

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

6 november 2002

WETSONTWERP

**tot regeling van de afschaffing van de
militaire rechtscolleges in vredetijd
alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd**

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Voorontwerp	37
4. Advies van de Raad van State	79
5. Wetsontwerp	114
6. Bijlage	166

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

6 novembre 2002

PROJET DE LOI

**réglant la suppression des juridictions
militaires en temps de paix ainsi que leur
maintien en temps de guerre**

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Avant-projet	37
4. Avis du Conseil d'Etat	79
5. Projet de loi	114
6. Annexe	166

De Regering heeft dit wetsontwerp op 6 november 2002 ingediend.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 6 novembre 2002.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 16 december 2002 door de Kamer ontvangen.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 16 décembre 2002.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
PS	:	Parti socialiste
cdH	:	Centre démocrate Humaniste
SPA	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000 : Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toezpraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)

CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)

PLEN : Plenum (witte kaft)

COM : Commissievergadering (beige kaft)

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécuteur

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)

CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)

PLEN : Séance plénière (couverture blanche)

COM : Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Bestellingen :

Natieplein 2

1008 Brussel

Tel. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.deKamer.be

e-mail : publicaties@deKamer.be

Commandes :

Place de la Nation 2

1008 Bruxelles

Tél. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.laChambre.be

e-mail : publications@laChambre.be

SAMENVATTING

Het voorliggend wetsontwerp regelt enerzijds de afschaffing van de militaire gerechten in vreedstijd en anderzijds het behoud van deze gerechten voor de oorlogstijd.

In vreedstijd worden de bevoegdheden van de militaire gerechten geïntegreerd in de bevoegdheden van de rechtbanken van gemeenrecht die de strafzaken behandelen.

De misdrijven begaan door militairen zullen worden opgespoord, vervolgd en berecht op dezelfde wijze als waren het misdrijven begaan door burgers.

Het gemeen strafprocesrecht zal bijgevolg van toepassing zijn en waar nodig worden aangepast aan de militaire eigenheden (bijvoorbeeld wat betreft de betekening en de kennisgeving in militaire zaken) en aan het buitenlands optreden van de Belgische krijgsmacht (bijvoorbeeld de voorlopige hechtenis).

Er worden overgangsbepalingen voorzien om de reclasering te verzekeren van de magistraten, griffiers, secretarissen en het griffiepersoneel en de benoemde parketsecretarissen.

De wijze waarop de rechtbanken van gemeen recht dienen te worden gevat van zaken die voor de inwerkingtreding van dit wetsontwerp onder de bevoegdheid vallen van de militaire gerechten wordt eveneens geregeld door de overgangsbepalingen.

Voor de oorlogstijd worden militaire rechtbanken en een militair hof opgericht. Waar nodig kunnen eveneens militaire rechtbanken te velde en buitengewone militaire rechtbanken te velde worden gecreëerd.

Zo zullen de militaire rechtbanken in oorlogstijd de bevoegdheid verkrijgen om kennis te nemen van

RÉSUMÉ

Le présent projet de loi règle d'une part la suppression des juridictions militaires pour le temps de paix et d'autre part le maintien des juridictions militaires pour le temps de guerre.

En temps de paix, les compétences des juridictions militaires sont intégrées dans les compétences des juridictions de droit commun traitant des matières pénales.

Les infractions commises par des militaires seront recherchées, poursuivies et jugées de la même manière que les infractions commises par des civils.

Le droit commun de la procédure pénale est par conséquent d'application et sera, si nécessaire, adapté aux spécificités militaires (par exemple en ce qui concerne le mode de signification et de notification dans des affaires militaires) et à l'intervention des forces armées belges à l'étranger (par exemple la détention préventive).

Des règles transitoires sont adoptées en vue d'assurer le reclassement des magistrats, des greffiers, des secrétaires et du personnel des greffes et des secrétariats de parquets nommés.

La manière dont doivent être saisis les tribunaux de droit commun des affaires qui étaient de la compétence des juridictions militaires avant l'entrée en vigueur de ce projet de loi a également été inscrite dans des règles transitoires.

En temps de guerre, des tribunaux militaires et une cour militaire seront mis sur pied. Au besoin, des tribunaux militaires en campagne et des tribunaux militaires en campagne extraordinaires seront également créés.

Les tribunaux militaires deviendront compétents en temps de guerre pour connaître de toutes les

alle misdrijven begaan door de personen die aan de militaire strafwetten zijn onderworpen of die verbonden zijn aan het leger of gemachtigd zijn om een legeronderdeel te volgen. Het gaat om zowel misdrijven van gemeen recht als misdrijven tegen de gewone strafwetten als de militaire wetten. Daarnaast zullen bijvoorbeeld ook de krijgsgevangenen en de vreemdelingen onder de bevoegdheid van de militaire gerechten vallen.

Tenslotte is het de bedoeling om zoveel als mogelijk de procedure in oorlogstijd te laten verlopen volgens het strafprocesrecht dat van toepassing is in vredetijd.

infractions commises par des personnes soumises aux lois pénales militaires ainsi que par des personnes faisant parties de l'armée ou autorisées à suivre une fraction de l'armée. Il s'agit notamment des infractions de droit commun et des infractions contre les lois militaires. De plus, les prisonniers de guerre et les étrangers tomberont également sous la compétence des juridictions militaires.

Le but est de calquer autant que possible la procédure en temps de guerre sur le droit de la procédure pénale, en vigueur en temps de paix.

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. INLEIDING

In het kader van de Octopusakkoorden is besloten de militaire rechtscolleges af te schaffen.

Deze beslissing is het logisch gevolg van de radicale wijzigingen in de structuur, de taken en de organisatie van de krijgsmacht, die zelf ook allemaal aanzienlijke repercussies hebben gehad op de militaire rechtscolleges.

De inkrimping van de personeelsformatie van de krijgsmacht en de oprichting van een beroepsleger (o.a. na de afschaffing van de dienstplicht en de demilitarisatie van de rijkswacht), heeft tot gevolg gehad dat er minder zaken voor de militaire rechtscolleges worden gebracht.

Er dient daarenboven ook rekening worden gehouden met de nieuwe taken van het Belgisch leger. Deze komen voort uit haar internationaal optreden in het kader van externe opdrachten of in het kader van humanitaire of «peace-keeping» operaties, zowel in het verband van de Verenigde Naties, de NAVO en zal zelfs in de toekomst, in Europees verband gebeuren (cfr. de oprichting van een EU-interventiemacht).

Daarnaast zijn de wetten en de reglementen die de organisatie en de bevoegdheid van de militaire gerechten regelen, verouderd en niet meer aangepast aan deze tijd of worden zij in sommige gevallen zelfs niet meer toegepast.

In de rechtspraak en in de circulaire van de verschillende auditeurs-generaal wordt meermaals een oplossing gezocht voor de lacunes van het systeem met het oog op de Belgische verplichtingen inzake internationale verdragen, zoals het Verdrag voor de Rechten van de Mens.

Zo werd er wegens de schending van de artikelen 5 en 6 van voornoemd verdrag per circulaire maatregelen genomen om de cumulatie van de taken inzake vervolging en onderzoek in hoofde van de militaire auditeur tegen te gaan. (zie het arrest Pauwels)

Bovendien heeft de wetgever sinds verschillende jaren, met het oog op de hervorming van de militaire gerechten, het niet meer nodig geacht om de militaire strafrechtspleging aan te passen aan nieuwe wetgevingen (o.a. wet op de voorlopige hechtenis van 20 juli 1990, de zogenaamde wet Franchimont van 12 maart 1998).

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. INTRODUCTION

La suppression des juridictions militaires a été décidée dans le cadre des accords Octopus.

Cette décision est la suite logique des bouleversements apportés à la structure, aux missions et à l'organisation des forces armées, toutes modifications qui ont eu elles-mêmes des répercussions substantielles sur les juridictions militaires.

Ainsi, la diminution de l'effectif des forces armées et la professionnalisation de l'armée (e.a après la suspension de la milice et la démilitarisation de la gendarmerie) a fortement réduit le nombre d'affaires portées devant les juridictions militaires.

De plus, il faut également tenir compte des nouvelles tâches de l'armée belge. Ceci relève de son engagement sur le plan international dans le cadre des missions externes ou dans le cadre des opérations humanitaires ou du «maintien de la paix», notamment dans le contexte des Nations Unies, de l'OTAN et même dans le futur, dans le contexte européen (cfr. la création d'une force d'intervention dans le cadre de l'Union européenne).

D'autre part, les lois et règlements qui régissent l'organisation et les compétences des juridictions militaires sont dépassés et ne sont plus adaptés à notre époque ou, dans certains cas, ne sont même plus appliqués.

A plusieurs reprises dans la jurisprudence et les circulaires des différents auditeurs généraux, on a cherché à combler les lacunes du système en vue du respect par la Belgique de ces obligations en matière de conventions internationales telles que la Convention des Droits de l'Homme.

Ainsi, en raison de la violation des articles 5 et 6 de la Convention précitée, des mesures ont été prises par la voie d'une circulaire afin d'empêcher le cumul des tâches de l'auditeur militaire en matière de poursuites et d'instruction. (voir l'arrêt Pauwels)

En outre, le législateur n'a plus adapté la procédure pénale militaire aux nouvelles législations depuis plusieurs années (e.a. la loi relative à la détention préventive du 20 juillet 1990, la loi Franchimont du 12 mars 1998) en raison d'une suppression imminente.

Tot slot zijn er op de dag vandaag geen redenen meer voorhanden om militairen door andere rechtscolleges te laten berechten dan de burgers.

Militaire rechtbanken en hun ontstaansredenen zullen voortaan tot de rechtsgeschiedenis van België behoren. Toch dient te worden opgemerkt dat de huidige hervorming geen veroordeling inhoudt van het werk en de inzet van de personen die ongeacht hun functie, thans deel uitmaken of uitgemaakt hebben van de militaire rechtscolleges.

2. KRACHTLIJNEN VAN HET WETSONTWERP

Dit ontwerp regelt de afschaffing van militaire rechtscolleges in vreedstijd en het behoud ervan in oorlogstijd.

Na het advies van de Raad van State heeft de regering ervoor geopteerd dat ook voor militaire operaties in het buitenland uitsluitend de regels zullen gelden die in vreedstijd van toepassing zijn. Dit impliceert dat er in vreedstijd bijgevolg geen militaire rechtscolleges zullen bestaan noch dat bepaalde uitsluitend in oorlogstijd geldende procedureregels kunnen worden toegepast. Dit betekent dat de wet van 30 mei 1951 waarbij de Koning ertoe gemachtigd wordt sommige in oorlogs- of mobilisatietijd toepasselijke beschikkingen eveneens van toepassing te verklaren op de leden van de Belgische Krijgsmacht belast met de uitvoering van door de Veiligheidsraad der VN getroffen maatregelen, zal worden opgeheven

1. Vreedstijd

1.

In vreedstijd zullen de bevoegdheden van de militaire rechtscolleges worden ingekaderd in de bevoegdheden van de burgerlijke rechtscolleges die de strafzaken behandelen (politierichtbanken, rechtbanken van eerste aanleg, hoven van beroep en hoven van assisen).

In het Gerechtelijk Wetboek worden militairen en burgers op voet van gelijkheid geplaatst aangezien bij de rechtbanken van eerste aanleg en bij de hoven van beroep geen bijzondere kamers worden opgericht, er wordt niet voorzien in een substituut gespecialiseerd in militaire zaken of in een «militaire» rechter en de bevoegde kamers zullen bijgevolg niet alleen zaken behandelen waarbij militairen betrokken zijn.

Enfin, on considère aujourd'hui qu'il ne convient plus de faire juger les militaires par des juridictions autres que celles compétentes à l'égard des civils.

Les tribunaux militaires et leurs raisons d'être, appartiennent à l'histoire du droit de la Belgique.

Il est important de préciser que la réforme actuelle ne condamne pas le travail et la bonne volonté des personnes qui font partie ou qui ont fait parties des juridictions militaires, quelle que soit la qualité.

2. LIGNES DIRECTRICES DE L'AVANT-PROJET

Le présent projet de loi règle d'une part la suppression des juridictions militaires en temps de paix et leur maintien en temps de guerre.

Suite à l'avis du Conseil d'État, le gouvernement a décidé que seules les règles applicables en temps de paix joueront pour les opérations militaires à l'étranger. Cette décision implique l'absence de juridictions militaires en temps de paix et l'impossibilité d'appliquer certaines règles de procédure qui ne valent qu'en temps de guerre. Cela signifie que la loi du 30 mai 1951 autorisant le Roi à étendre certaines dispositions applicables en temps de guerre ou de mobilisation aux membres des forces belges affectés à l'exécution des mesures décidées par le conseil de sécurité des Nations Unies sera abrogée.

1. Temps de paix

1.

En temps de paix, les compétences des juridictions militaires sont intégrées dans les compétences des juridictions de droit commun traitant des matières pénales (tribunaux de première instance, tribunaux de police, cours d'appel et cours d'assises).

Dans le Code judiciaire, la mise sur pied d'égalité des militaires et des civils se traduit notamment par le fait qu'il n'est pas créé de chambres spéciales au sein des tribunaux de première instance et des cours d'appel, qu'il n'est pas prévu de substitut spécialisé en matière militaire ni de juge «militaire», que les chambres compétentes ne traiteront pas uniquement des affaires mettant en cause des militaires.

Naast de wijzigingen die in het Gerechtelijk Wetboek zullen worden aangebracht, zal de verdwijning van de militaire rechtscollèges in vredetijd impliceren dat er ook enkele technische wijzigingen dienen te worden aangebracht in diverse wetten aangaande de rechterlijke organisatie.

2.

Op strafrechtelijk gebied zullen de misdrijven gepleegd door militairen op dezelfde wijze opgespoord, vervolgd en berecht worden als waren het misdrijven gepleegd door gewone burgers.

Dit betekent dat de militaire rechtspleging zoals deze thans in hoofdzaak geregeld wordt door de Wetboek strafregtspleging leger van 15 juni 1899 en door het Wetboek Regtspleging landmagt van 20 juli 1814 door dit wetsontwerp worden opgeheven.

Daarnaast wordt door dit ontwerp in het Militair Strafwetboek een nieuw hoofdstuk ingevoegd dat bepalen wie er aan de militaire strafwetten is onderworpen. Voorheen werd dit geregeld door de Wet van 15 juni 1899 die door dit ontwerp wordt opgeheven. Overeenkomstig het advies van de Raad van State werden deze bepalingen getoetst aan de wet van 20 mei 1994 betreffende de aanwending van de krijgsmacht, de paraatstelling alsook betreffende de periodes en de standen waarin de militair zich kan bevinden en werden de bepalingen die specifiek betrekking hebben op de oorlogstijd ondergebracht in het boek Oorlogstijd.

Het gemeen strafprocesrecht is bijgevolg van toepassing op de personen die aan de militaire strafwetten zijn onderworpen en wordt waar nodig aangepast aan de militaire eigenheden (bijvoorbeeld de wijze van betekening en kennisgeving) en aan het buitenlands optreden van de Belgische krijgsmacht.

Het buitenlands optreden van de Belgische krijgsmacht wordt in dit ontwerp wel degelijk op een duidelijke wijze geregeld.

Er wordt in eerste instantie voorzien dat in vredetijd de opsporings- en vervolgingsbevoegdheid voor misdrijven gepleegd in het buitenland door de personen bedoeld in artikel 10bis van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering – dit zijn de militairen en de personen die verbonden zijn aan het leger of gemachtigd zijn een legeronderdeel te volgen - aan de federale procureur toekomt. Hiervoor wordt een artikel 144 quinquies ingevoegd in het Gerechtelijk Wetboek. Bovendien voorziet dit wetsontwerp dat de federale procureur over de mogelijkheid beschikt om

Outre les modifications à apporter au Code judiciaire, la disparition des juridictions militaires pour le temps de paix implique également que soient apportées quelques modifications techniques à diverses lois en rapport avec l'organisation judiciaire.

2.

Sur le plan pénal, les infractions commises par des militaires seront recherchées, poursuivies et jugées de la même manière que les infractions commises par des citoyens ordinaires.

Cela signifie que la procédure militaire telle qu'elle est principalement réglée par le code de procédure pénale militaire du 15 juin 1899 et par le code de procédure pour l'armée de terre est abrogée.

D'autre part, cet avant-projet insère dans le Code pénal militaire un nouveau chapitre définissant clairement quelles sont les personnes soumises aux lois pénales militaires. La loi du 15 juin 1899 abrogée par ce projet traitait auparavant ce point. Suivant l'avis du Conseil d'Etat ces dispositions sont adaptées à la loi du 20 mai 1994 relative à la mise en œuvre des forces armées, à la mise en condition, ainsi qu'aux périodes et positions dans lesquelles le militaire peut se trouver et les dispositions spécifiques en temps de guerre ont été insérées dans le livre Temps de guerre.

Le droit commun de la procédure pénale est par conséquent d'application et sera, si nécessaire, adapté aux spécificités militaires (par exemple en ce qui concerne le mode de signification et de notification dans des affaires militaires) et à l'intervention des forces armées belges à l'étranger.

L'intervention de troupes belges à l'étranger est réglée de manière claire et exhaustive dans ce projet.

En premier lieu, il est prévu que la compétence en matière de recherche et de poursuite pour les infractions commises à l'étranger par des personnes visées à l'article 10bis du Titre préliminaire du Code de procédure pénale – il s'agit des militaires et des personnes attachées à l'armée ou autorisées à suivre une fraction – revienne au procureur fédéral. A cette fin, un article 144 quinquies est inséré dans le Code judiciaire. En outre, ce projet de loi prévoit que le procureur fédéral ait la possibilité de désigner les magistrats du ministère public pouvant accompagner les militaires à

magistraten van het openbaar ministerie aan te duiden die de militairen in het buitenland kunnen vergezellen. Dit zal bijvoorbeeld het geval zijn wanneer het gaat om operaties van lange duur.

Een ander punt dat in dit wetsontwerp werd geregeld met het oog op het buitenlands optreden van de Belgische krijgsmacht, is de toepassing van de Wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis. Deze wet werd voorheen reeds in de militaire rechtspleging toegepast voor zover deze verenigbaar is met de militaire wetgeving, de militaire discipline en de operationaliteit van het leger (Verniers, J., Inleiding tot het militair strafrecht en strafprocesrecht, 1993, p. 108). Aangezien door het voorliggende wetsontwerp zowel de krijgsauditeur en de rechterlijke commissies verdwijnen, is er niets dat verhindert dat de Wet van 20 juli 1990 haar volle uitwerking zal verkrijgen wanneer ze wordt toegepast op militairen.

Er worden echter in een aantal afwijkingen voorzien in deze wet in het geval militairen en de gelijkgestelden in de zin van artikel 10bis VTSV, zich buiten het Belgisch grondgebied bevinden. Er wordt in het wetsontwerp voorzien dat het bevel tot aanhouding ook uitvoerbaar is buiten Belgisch grondgebied wanneer het gaat om een persoon die valt onder het toepassingsgebied van artikel 10bis VTSV. Het bevel tot aanhouding kan in het buitenland worden afgeleverd door het verhoor van de verdachte te laten gebeuren door middel van de audio-visuele media (vb. satellietverbinding of videoconferentie). Het is daarenboven de bedoeling om een militair telkens deze een misdrijf heeft gepleegd, zo snel als mogelijk naar België te repatriëren. Deze repatriëring dient te gebeuren binnen de geldigheidsduur van het aanvankelijk afgeleverde bevel tot aanhouding. Eenmaal de betrokkene in België is aangekomen, herneemt de gewone procedure van de voorlopige hechtenis. In geval van overmacht (bijvoorbeeld wanneer een luchthaven is geblokkeerd) kan het bevel tot aanhouding worden verlengd voor een bijkomende termijn van vijf dagen..

3.

De regering heeft in het geval van het optreden van de Belgische krijgsmacht in een extra-territoriale werking voorzien van het Belgische strafrecht (bijvoorbeeld de bevoegdheid van de federale procureur, mogelijkheid om een aanhoudingsmandaat uit te vaardigen op buitenlands grondgebied, mogelijkheid om de troepenmacht te laten vergezellen door magistraten).

Volgens de Raad van State is het strafrecht «*in de regel territoriaal en een Staat heeft niet het recht een-*

l'étranger. A titre d'exemple, en cas d'opérations de longue durée.

L'application de la loi du 20 juillet 1990 concernant la détention préventive a également été réglée dans cet avant-projet de loi en raison des opérations des forces militaires belges à l'étranger. Cette loi était auparavant déjà appliquée à la procédure militaire dans la mesure où elle est compatible avec la loi militaire, la discipline militaire et le caractère opérationnel de l'armée (Verniers, J., Inleiding tot het militair strafrecht en strafprocesrecht, 1993, p.108). Vu que le projet supprime l'auditeur militaire et les commissions judiciaires, il n'y a plus rien qui empêche que la loi du 20 juillet 1990 produise entièrement ses effets quand elle est appliquée à des militaires.

Un certain nombre de dérogations sont néanmoins prévues dans cette loi en cas de présence à l'étranger de militaires et de personnes y assimilées au sens de l'article 10bis du titre préliminaire du code de procédure pénale. Le projet de loi prévoit que le mandat d'arrêt est aussi exécutable en dehors du territoire belge quand il concerne une personne qui entre dans le champ d'application de l'article 10bis du titre préliminaire du code de procédure pénale. Le mandat d'arrêt peut être délivré au moyen de l'audition du prévenu par des moyens audiovisuels (liaison satellite ou vidéoconférence). Le but est en outre de rapatrier un militaire en Belgique aussi vite que possible lorsqu'il a commis une infraction. Ce rapatriement doit se dérouler dans le délai de validité du mandat d'arrêt délivré initialement. Une fois que l'intéressé est de retour en Belgique, la procédure ordinaire de détention provisoire retrouve son application. En cas de force majeure, (par exemple lorsqu'un aéroport est bloqué), le mandat d'arrêt peut être prolongé pour un délai supplémentaire de 5 jours.

3.

Le gouvernement a prévu, dans le cas d'opérations des forces belges, un fonctionnement extraterritorial du droit pénal belge (par exemple la compétence du procureur fédéral, la possibilité de délivrer un mandat d'amener à l'étranger, la possibilité de faire accompagner des troupes par des magistrats).

D'après le Conseil d'État, le droit pénal est «*en règle générale territorial et il n'appartient pas à un État*

zijdig toe te staan dat op het grondgebied van een andere staat bepaalde daden van dwang worden gesteld; anders zou hij de soevereiniteit van die Staat schenden «(p. 55 advies).

Op de dag van vandaag vinden de meeste, zoniet alle Belgische militaire operaties immers plaats binnen een internationaal kader en de internationale overeenkomsten die dit optreden regelen, beletten meestal niet dat aan het Belgische strafrecht een extra-territoriale bevoegdheid kan worden gegeven.

Zo voorziet het Nato-status-verdrag van 19 juni 1951, dat de sleutel vormt van het rechtshulpstelsel op Nato-grondgebied, dat de staat van verblijf over de mogelijkheid beschikt om een lid van de krijgsmacht (in de ruime zin van het woord) aan te houden en over te leveren aan de staat van herkomst in het geval van voorrecht van rechtsmacht van de staat van herkomst of wanneer de staat van verblijf afstand doet van haar recht op voorrang (cfr bijvoorbeeld het akkoord van Bonn van 1959 voor de Belgische troepen die zich op Duits grondgebied bevinden).

Verblijven de Belgische troepen op het grondgebied van een niet-Nato-land dan zijn er twee hypothesen denkbaar.

Wanneer het gaat om troepen die deel uitmaken van een vredesmacht, wordt de status van deze troepen in de regel beheerst door overeenkomsten die – per operatie – worden gesloten met het betrokken land en/of, indien het om een VN-vredesmacht (peace-keeping-operation) gaat, met de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. Men spreekt in dit verband gewoonlijk van «Status of forces-agreements» of SOFA's. Het is gebruikelijk om in deze overeenkomsten te bepalen dat de troepen van de deelnemende landen onderworpen blijven aan het eigen nationale recht, ook aan het eigen nationale straf- en tuchtrecht (COOLEN, G.L., Militair Straf- en strafprocesrecht, Zwolle, 1996, p. 32-33).

De tweede hypothese betreft een bezetting in volkenrechtelijke zin. Bezetting kan zich ook in tijd van vrede voordoen. De rechtsleer onderscheidt in dit verband niet minder dan 17 vormen van militaire bezetting (zie THOMAS, F., Inleiding tot het Humanitair Recht, Antwerpen, Kluwer 1989, p. 58). Een punctuele operatie ten einde de bescherming of de repatriëring van Belgische onderdanen te verzekeren op het grondgebied van een Staat waarvan de overheid afwezig is, of niet meer in staat is een overeenkomst af te sluiten, of nog in geval van hoogdringendheid, zou in deze tweede hypothese kunnen worden ingesloten.

d'autoriser unilatéralement des actes de contrainte sur le territoire d'un autre État, faute de quoi il violerait la souveraineté de celui-ci » (p. 55 avis).

A l'heure actuelle la plupart, si pas l'ensemble, des opérations militaires belges s'inscrivent dans un cadre international et les conventions internationales qui les régissent n'empêchent généralement pas qu'une compétence extra-territoriale puisse être donnée au droit pénal belge.

La convention relative au statut OTAN du 19 juin 1951, clé de voûte du système d'aide judiciaire sur le territoire OTAN, prévoit que l'État de séjour dispose de la possibilité d'arrêter un membre d'une force armée (dans l'interprétation large du terme) et de le mettre à la disposition de l'État d'origine en cas de priorité de juridiction par l'État d'origine ou lorsque l'État de séjour renonce à son droit de priorité de juridiction (cfr. par exemple l'accord de Bonn de 1959 pour les troupes belges séjournant sur le territoire allemand).

Deux hypothèses se présentent lorsque les troupes belges séjournent dans un pays hors territoire OTAN.

Le statut des troupes faisant partie d'une force de maintien de la paix, est en règle générale dicté par des conventions conclues – par opération- avec le pays concerné et/ou, lorsqu'il s'agit d'une force de maintien de la paix des NU (peace-keeping-operation), par le Secrétaire Général des Nations Unies. Il est en général question dans ce cas de «Status of forces-agreements» ou SOFA. Il est d'usage de déterminer dans ces conventions que les troupes des pays participants restent soumises à leur propre droit national, aussi à leur propre droit pénal et disciplinaire (COOLEN, G.L., Militair Straf- en strafprocesrecht, Zwolle, 1996, p. 32-33).

La deuxième hypothèse concerne une occupation vue dans le sens du droit international. Une telle occupation peut également avoir lieu en temps de paix. La doctrine distingue à ce sujet non moins de 17 formes d'occupation (voir THOMAS, F., Inleiding tot het Humanitair Recht, Antwerpen, Kluwer 1989, p. 58). Une opération ponctuelle en vue de la protection ou du rapatriement de ressortissants belges sur le territoire d'un État dont l'autorité est absente ou n'est plus en mesure de conclure un accord, ou encore en cas d'extrême urgence, pourrait être incluse dans cette seconde hypothèse.

De bezettende mogendheid dient zich te houden aan het Verdrag van Genève betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en het bijhorende Protocol n° I. De soevereiniteit over het bezette gebied berust bij de bezettende mogendheid en deze heeft het recht maatregelen te nemen die tot doel hebben de veiligheid en het leven van de eigen troepen te verzekeren. Vanzelfsprekend komt, in geval van bezetting, de rechtsmacht over de in bezet gebied gelegerde troepen bij uitsluiting toe aan de zendstaat. De zendstaat is bovendien bevoegd deze rechtsmacht ook daadwerkelijk ter plaatse uit te oefenen.

2. Oorlogstijd

De situatie in oorlogstijd noodzaakt echter een andere regeling.

1.

In oorlogstijd worden militaire rechtbanken en een militair gerechtshof opgericht. Indien nodig worden ook militaire rechtbanken te velde opgericht.

Magistraten die zitting moeten nemen in militaire rechtscolleges, alsook griffiers, secretarissen en het personeel van griffies en parketsecretariaten worden aangewezen onder de leden van een gedurende negen jaar geldige (en verlengbare) reserveformatie. Gelijktijdig met het koninklijk besluit tot aanwijzing, zal de minister van Justitie in de gerechten gecreëerd door de Koning de magistraten van de zetel en van het openbaar ministerie, de griffiers, de personeelsleden van griffies, de secretarissen en de personeelsleden van parketsecretariaten aanduiden. De loting zal diegenen bepalen die op de dag, voorzien door het koninklijk besluit houdende mobilisatie, onmiddellijk van hun andere ambten worden vrijgesteld om ambten uit te oefenen in militaire rechtscolleges, en diegenen welke als plaatsvervangers worden aangewezen.

Het voorontwerp voorziet daarenboven in de aanduiding van doctoren of licenciaten in de rechten die kunnen worden opgeroepen om de functie van magistraat uit te oefenen wanneer het wegens uitzonderlijke omstandigheden niet mogelijk is een reserveberoeps-magistraat aan te wijzen.

De grondgedachte is dat militaire rechtscolleges onverwijld kunnen worden opgericht zodra de oorlogstijd aanvangt zodat in vredetijd wordt voorzien in een reserveformatie van magistraten, griffiers, secretarissen en personeelsleden van griffies en parket-

La puissance d'occupation doit se tenir aux conventions de Genève concernant la protection des civils en temps de guerre et au protocole additionnel N°1. La souveraineté sur la région occupée repose chez la puissance d'occupation et cette dernière a le droit de prendre les dispositions aux fins de garantir la sécurité et la vie de ses propres troupes. De toute évidence, en cas d'occupation, le pouvoir de juridiction sur les troupes dans la zone occupée revient exclusivement à l'État d'origine. De plus, l'État d'origine est habilité à exercer effectivement, sur place, ce pouvoir de juridiction.

2. Temps de guerre

La situation en temps de guerre nécessite toutefois une autre réglementation.

1.

En temps de guerre, des tribunaux militaires et une cour militaire seraient mis sur pied. Au besoin, des tribunaux militaires en campagne seraient également créés.

Les magistrats appelés à siéger dans les juridictions militaires, tout comme les greffiers, les secrétaires et le personnel des greffes et secrétariat de parquet seraient désignés dans un cadre de réserve valable 9 ans (renouvelable). Simultanément à l'arrêté royal de désignation, le Ministre de la justice désignera au sein des juridictions créées par le Roi les magistrats du siège et du parquet, les greffiers et le personnel des greffes, les secrétaires et le personnel des secrétariats de parquet. Le tirage au sort déterminera ceux qui, à la date fixée par l'arrêté royal de mobilisation, seraient immédiatement dispensés de leurs autres fonctions pour exercer des fonctions dans les juridictions militaires et ceux qui seraient désignés en tant que suppléants.

L'avant-projet de loi prévoit également la désignation de docteurs ou licenciés en droit qui pourront être appelés à exercer la fonction de magistrat uniquement lorsque des circonstances exceptionnelles empêchent la désignation d'un magistrat professionnel de réserve.

L'idée est que dès que commencera le temps de guerre, les juridictions militaires pourraient se mettre en place sans perdre de temps d'où la désignation en temps de paix dans un cadre de réserve de magistrats, de greffiers, de secrétaires et de membres du

secretariaten die misschien nooit zitting moeten nemen.

In tegenstelling tot wat over het algemeen in vredetijd plaatsvindt, worden de beslissingen van militaire rechtscolleges niet alleen uitgesproken door magistraten maar ook door officieren.

Rechtbanken te velde kunnen een andere samenstelling hebben dan vaste militaire rechtbanken indien onmogelijk kan worden voldaan aan de regels betreffende de samenstelling van de vaste militaire rechtbanken, inzonderheid wat de aanwezigheid van een magistraat betreft. In dat geval wordt de magistraat vervangen door een licentiaat in de rechten of door de commandant bevoegd voor het betrokken legeronderdeel of van het grondgebied.

2.

De bevoegdheid van de militaire gerechten in oorlogstijd dient in dit wetsontwerp uitdrukkelijk te worden geregeld aangezien er geen militaire gerechten meer in vredetijd bestaan. In vredetijd zullen de bevoegdheden van de militaire rechtscolleges door de gerechten van gemeen recht worden uitgeoefend.

Dit betekent dat het personeel statuut van de persoon in oorlogstijd zeer belangrijk zal zijn om de bevoegdheid van de militaire rechtbanken te bepalen. Een persoon dient onderworpen te zijn aan de militaire strafwetten zoals voorzien door het Militair Strafwetboek of verbonden te zijn aan het leger of een gemachtigd zijn een onderdeel van het leger te volgen. Indien hij hieraan beantwoordt, zal hij voor alle misdrijven van het gemeen recht (Strafwetboek en de bijzondere wetten) als de misdrijven tegen de militaire wetten worden berecht door de militaire gerechten.

Daarnaast zal er aan de militaire gerechten de bevoegdheid worden verleend om in oorlogstijd alle misdrijven te kennen die door krijgsgevangen en vreemdelingen werd begaan. Dit is overeenstemming met artikel 84 van de derde Conventie van Genève van 12 augustus 1949. Daarnaast vallen deze personen onder de toepassing van de militaire wetten voor bepaalde misdrijven.

Vervolgens zijn de militaire gerechten bevoegd voor de misdrijven die werden begaan tegen de veiligheid van de Belgische Staat, zoals voorzien wordt in Titel I van Boek II van het Strafwetboek.

Tenslotte zullen de militaire rechtbanken ook bevoegd zijn voor alle misdrijven die ingevolgd bijzon-

personnel des greffes et des secrétariats de parquets qui ne seront peut-être jamais appelés à siéger.

Contrairement à ce qui se passe généralement en temps de paix, les décisions des juridictions militaires ne seraient pas uniquement rendues par des magistrats mais également par des officiers.

La composition des tribunaux en campagne pourrait être différente de celle des tribunaux militaires fixes lorsqu'il ne serait pas possible de se conformer aux règles de composition des tribunaux militaires fixes notamment en ce qui concerne la présence de magistrat. Dans ce cas, le magistrat serait remplacé par un licencié en droit ou un officier désigné par le commandant compétent pour la fraction de l'armée ou le territoire concerné.

2.

La compétence des juridictions militaires en temps de guerre doit être clairement définie dans le présent projet de loi vu qu'il n'existera plus de juridictions militaires en temps de paix. En temps de paix, les compétences des tribunaux militaires seront exercées par les juridictions de droit commun.

Cela signifie que le statut personnel d'une personne en temps de guerre sera très important pour déterminer la compétence des tribunaux militaires. La personne doit être soumise aux lois pénales militaires prévues par le Code pénal militaire ou être attachée à l'armée ou être autorisée à suivre une fraction de l'armée. Si elle répond à ces conditions, elle relèvera de la compétence des tribunaux militaires pour toutes les infractions, autant celles relevant du droit commun (Code pénal et les lois spéciales) que les infractions contre les lois militaires.

De plus, les tribunaux militaires se voient attribuer la compétence de connaître certaines infractions commises par des prisonniers de guerre et des étrangers, conformément à l'article 84 de la troisième Convention de Genève du 12 août 1949. Ces personnes tombent en plus dans le champ d'application des lois militaires pour certaines infractions.

Ensuite les juridictions militaires sont compétentes pour les infractions commises contre la sûreté de l'État visées au Titre Ier du Livre II du Code pénal.

Enfin, les infractions punies en vertu de lois spéciales et qui donnent une compétence spécifique aux tri-

dere wetten een bevoegdheid aan de militaire gerechten in oorlogstijd toekennen, ongeacht de hoedanigheid van de dader.

Het militair Gerechtshof zal bevoegd zijn om kennis te nemen van beroepen tegen vonnissen van de militaire rechtbank. Het voorrecht van rechtsmacht wordt ook in oorlogstijd afgeschaft. Zo zullen alle militairen, ongeacht hun graad, over een volledig recht van dubbele aanleg beschikken.

3.

In elk geval is het de bedoeling om de procedure in oorlogstijd zoveel als mogelijk op de leest van het strafprocesrecht dat geldt in vreedstijd te schoeien.

In oorlogstijd zal bijvoorbeeld ook de wet van 20 juli 1990 betreffende de Voorlopige hechtenis van toepassing zijn. De uitzonderingen die in de betrokken bepalingen worden ingevoerd, zijn in hoofdzaak terminologisch van aard. In oorlogstijd wordt dan ook voorzien in een raadkamer bij de militaire rechtbanken en in een kamer van inbeschuldigingstelling bij het militair gerechtshof.

De uitzonderingen die in oorlogstijd op het gemeenrechtelijke strafprocesrecht zullen bestaan, hebben betrekking op de beroepsmogelijkheden die wegens de noodwendigheden van de oorlogstijd kunnen worden geschorst of beperkt. Dit was ook reeds het geval in de wetgeving die met deze wet wordt afgeschaft. Een dergelijke regeling kan worden verantwoord op grond van artikel 15 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

4.

Er wordt in deze wet ook voorzien in bepalingen die de overgang regelen tussen de bevoegdheden van de gerechten van gemeen recht en de militaire gerechten en dit zowel bij de afkondiging van de oorlogstijd, als na de afkondiging van het einde van de oorlogstijd.

5.

Ten slotte worden er in deze wet ook overgangsregels goedgekeurd waardoor de magistraten, de griffiers, de secretarissen, de personeelsleden van griffies en parketsecretariaten aan een andere gerechtelijke instantie kunnen worden toegewezen.

Deze overgangsregels hebben ook betrekking op de wijze waarop de zaken die voor de inwerkingtreding

bunaux militaires en temps de guerre, relèvent de leur compétence, quelle que soit la qualité de l'auteur.

La Cour militaire sera compétente pour connaître des appels des jugements du tribunal militaire. Le privilège de juridiction est également supprimé en temps de guerre. Ainsi, tous les militaires, quel que soit leur grade, seront soumis au principe du double degré de juridiction.

3.

En tout cas, le but est de calquer autant que possible la procédure en temps de guerre sur le droit de la procédure pénale, en vigueur en temps de paix.

A titre d'exemple, la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive est d'application en temps de guerre. Les exceptions insérées dans les dispositions en question sont exclusivement de nature terminologique. Dès lors, il est prévu en temps de guerre une chambre du conseil près les tribunaux militaires et une chambre des mises en accusation près la Cour militaire.

Les exceptions au droit commun de la procédure pénale portant sur les possibilités d'appel peuvent, en raison des nécessités du temps de guerre, être suspendues ou limitées. Cette disposition était d'ailleurs déjà prévue dans la législation supprimée avec cette loi. Une telle réglementation peut être justifiée sur base de l'article 15 de la Convention européenne des Droits de l'Homme.

4.

En outre, des dispositions ont été prévues qui règlent la transition entre la compétence des juridictions de droit commun et celle des juridictions militaires, ce tant lors de la proclamation du temps de guerre qu'après la proclamation de la fin du temps de guerre.

5.

Enfin, des règles transitoires ont été adoptées en vue d'assurer le reclassement des magistrats, des greffiers, des secrétaires et du personnel des greffes et des secrétariats de parquets.

Ces règles transitoires concernent également la manière dont doivent être saisis les tribunaux de droit

van deze wet tot de bevoegdheid van de militaire gerechten behoorden, dienen aanhangig te worden gemaakt bij de gerechten van gemeen recht.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 2

Dit artikel regelt de aanwijzing van een advocaat ingeval in het buitenland een bevel tot aanhouding wordt afgeleverd. De verdachte kan een beroep doen op de raadsman van zijn keuze of wanneer hij niet over voldoende financiële middelen beschikt, kan er hem ambtshalve een raadsman worden aangeduid. Toch kunnen er zich situaties voordoen waar het omwille van de situatie (bv een de facto oorlogssituatie) niet mogelijk is dat de raadsman van de betrokkene kan overkomen omdat de legerautoriteiten zijn veiligheid niet kunnen garanderen. Het is in deze gevallen dat er een raadsman wordt aangeduid door de commandant van de eenheid.

Artikel 3

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 4

Dit artikel leidt ertoe dat er ook voor de militairen van de hoogste rangen, in een volwaardige dubbele aanleg wordt voorzien.

Artikel 5

Dit artikel regelt de wijze van betekening en kennisgeving in zaken die betrekking hebben op militairen en op andere personen die deel uitmaken van het leger.

Voorheen werd dit geregeld door artikel 4 van de wet van 25 juni 1921 betreffende de rechtspleging bij verstek voor de rechtsmacht en door de artikelen 63 en 163 van de wet van 20 juli 1814 houdende het wetboek voor de rechtspleging bij de landmacht.

commun des affaires qui étaient de la compétence des juridictions militaires avant l'entrée en vigueur de cette loi.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Cet article n'appelle pas de commentaires.

Article 2

Cet article règle la question de la désignation d'un avocat si un mandat d'arrêt est délivré à l'étranger.

Le prévenu peut faire appel à un conseil de son choix ou lorsqu'il ne dispose pas des moyens financiers suffisants, un conseil peut lui être désigné d'office. Il peut toutefois se présenter des situations dans lesquelles (une situation de guerre de fait) il est impossible pour le conseil de l'intéressé de se déplacer parce que les autorités militaires ne peuvent pas garantir sa sécurité. Dans lesdits cas, un conseil sera désigné par le commandant de la fraction.

Article 3

Cet article n'appelle pas de commentaire.

Article 4

Cet article prévoit un véritable double degré de juridiction également pour les militaires des rangs supérieurs.

Article 5

Cet article règle le mode de signification et de notification dans les affaires qui concernent des militaires et d'autres personnes faisant partie de l'armée.

Auparavant, cette question était réglée à l'article 4 de la loi du 25 juin 1921 sur la procédure par défaut devant la juridiction militaire et aux articles 63 et 163 de la loi du 20 juillet 1814 contenant le Code de procédure pour l'armée de terre.

Artikel 6

Het Hof van Cassatie beschikt nog enkel over deze bevoegdheid in oorlogstijd aangezien in vreedstijd geen militaire rechtbanken meer bestaan.

Artikel 7

Op grond van dit artikel wordt het oude artikel 5 van de wet van 15 juni 1899 houdende eerste en tweede titel van het wetboek van strafrechtspleging voor het leger die bij deze wet wordt opgeheven, als artikel 5bis ingevoegd in het Militair Strafwetboek van 17 mei 1870.

Artikel 8, 9, 10, 11, 12

Er wordt in het Militair Strafwetboek een nieuw hoofdstuk ingevoegd dat bepaalt welke personen onderworpen zijn aan de militaire straffen.

Voorheen was dit geregeld door hoofdstuk I van de Titel I van de Wet van 15 juni 1899 (artikel 8 voorontwerp).

Deze bepalingen werden echter op advies van de Raad van State getoetst aan de wet van 20 mei 1994 betreffende de aanwending van de krijgsmacht, de paraatstelling alsook betreffende de periodes en de standen waarin de militair zich kan bevinden. Hierdoor werden een aantal aanpassingen doorgevoerd.

Zo werd artikel 1 van de Wet van 1899 in overeenstemming gebracht met de thans vigerende bepalingen inzake de standen waarin militairen zich kunnen bevinden overeenkomstig de wet van 20 mei 1994 (artikel 9 voorontwerp).

Artikel 3 van de Wet van 1899 waarover de wet van 20 mei 1994 niets bepaalt, werd behouden (artikel 10 voorontwerp). Zo kunnen personen die tewerkgesteld zijn in een inrichting of bij een dienst van het leger onderworpen zijn krachtens een koninklijk besluit aan sommige bepalingen van de militaire straffen wanneer dit in hun arbeidsovereenkomst is omschreven.

Daarnaast werd artikel 4 van de Wet van 1899 overgenomen in artikel 11 van het voorontwerp. Militairen in onbepaald verlof zijn immers voor bepaalde misdrijven onderworpen aan de militaire straffen.

Vervolgens werd in artikel 12 van de het voorontwerp een bepaling opgenomen aangaande de militairen met definitief verlof. Het betreft hier de overname van artikel 9 van de Wet van 1899 maar de term «eind-

Article 6

La Cour de cassation ne dispose plus de cette compétence qu'en temps de guerre étant donné la suppression des tribunaux militaires en temps de paix.

Article 7

Sur la base du présent article, l'ancien article 5 de la loi du 15 juin 1899 comprenant les Titres I^{er} et II du Code de procédure pénale militaire, abrogée dans la présente loi, est inséré comme article 5bis dans le Code pénal militaire du 17 mai 1870.

Article 8,9,10,11,12

Il est créé dans le Code pénal militaire un nouveau chapitre qui détermine quelles personnes sont soumises aux lois pénales militaires. Avant, cette question était réglée par le chapitre I du Titre I de la Loi du 5 juin 1899 (article 8 de l'avant-projet de loi).

Or, suite à l'avis du Conseil d'État, ces dispositions ont été adaptées à la loi du 20 mai 1994 relative à la mise en oeuvre des forces armées, à la mise en condition, ainsi qu'aux périodes et positions dans lesquelles le militaire peut se trouver. A cette fin des modifications ont été faites dans ce sens.

Ainsi l'article 1^{er} de la loi de 1899 a été mis en conformité avec les dispositions actuelles en vigueur concernant les positions dans lesquelles le militaire peut se trouver conformément à la loi du 20 mai 1994 (article 9 de l'avant-projet).

L'article 3 de la Loi de 1899 à propos duquel la loi du 20 mai 1994 ne prévoit rien est conservé (article 10 du projet). Les personnes employées dans un établissement ou dans un service de l'armée sont soumises, en vertu d'un arrêté royal à certaines dispositions des lois pénales militaires au cas où il en est fait mention dans leur contrat d'engagement.

Ensuite, l'article 4 de la loi de 1899 est repris à l'article 11 du projet. Les militaires en congé illimité sont en effet soumis aux lois pénales militaires pour certaines infractions.

Ensuite une disposition est insérée dans l'article 12 du projet pour ce qui est des militaires en congé définitif. Cela concerne la reprise de l'article 9 de la loi de 1899 mais le terme «eindverlof» est conformément à

verlof» werd overeenkomstig artikel 8 van de wet van 20 mei 1994 vervangen door de term «definitief verlof».

Er werd ervoor geopteerd om artikel 2 van de Wet van 1899 niet over te nemen aangezien uit de wet van 20 mei 1994 kan worden afgeleid dat militairen in bepaald verlof beschouwd worden als militairen in werkelijke dienst. Hetzelfde geldt op grond van de Wet van 20 mei 1994 voor de artikelen 7 en 8 van de Wet van 1899 die bepalen dat militairen in onbepaald verlof of in eindverlof worden geacht enerzijds in werkelijke dienst te zijn gedurende de hele dag waarop ze tot een krijgsverrichting zijn gehouden en anderzijds gedurende de hele dag waarop ze deze dienst verlaten of hernemen.

Artikel 10 van de Wet van 1899 wordt niet hernomen omdat de mobiel gemaakte burgerwacht niet meer bestaat overeenkomstig het advies van de Raad van State.

Artikel 11 van de Wet van 1899 wordt ook niet hernomen op grond van de wet van 20 mei 1994 die specifieke bepalingen voorziet voor de dienstplichtigen. Tevens kan in dit verband melding gemaakt worden van de Dienstplichtwet waarin wordt voorzien dat de militaire wetten op dienstplichtigen van toepassing zijn van zodra ze de hoedanigheid van militair verkrijgen (artikel 57 en 59 Dienstplichtwet). Tevens regelt deze wet de problematiek van een milicien die het land verlaat om zich aan zijn dienst te onttrekken zoals thans wordt voorzien door artikel 12 van de Wet van 1899 (zie artikel 65, par. 3, 2° en 107, par. 2 Dienstplichtwet).

Artikel 11*bis* van de Wet van 1899 is niet hernomen omdat de rijkswacht gedemilitariseerd is.

De artikelen 13 tot 20 van de wet van 1899 worden ondergebracht in Boek II van dit wetsontwerp aangezien zij betrekking hebben op de oorlogstijd. Deze artikelen bepalen immers dat bepaalde categorieën van personen (o.a. krijgsgevangenen, vreemdelingen) vallen onder de bevoegdheid van de militaire gerechten in oorlogstijd en dat voor bepaalde misdrijven de militaire strafwetten op hen van toepassing zijn.

Artikel 13

Dit artikel bepaalt dat vervolging bij verstek tegen een deserteur niet is toegestaan. Zodoende wordt artikel 7 van de wet van 25 juni 1921 betreffende de rechtspleging bij verstek voor de militaire rechtbank gehandhaafd.

l'article 8 de la loi du 20 mai 1994 remplacé par le terme «definitief verlof».

Il a été décidé de ne pas reprendre l'article 2 de la loi de 1899 vu qu'il peut être déduit de la loi du 20 mai 1994 que les militaires pour certains congés sont considérés comme étant en service actif. Cela vaut également, sur base de la loi du 20 mai 1994, pour les articles 7 et 8 de la loi de 1899 qui prévoient que les militaires en congé illimité ou définitif sont réputés être en service actif pendant toute la journée dans laquelle ils sont astreints à une prestation de service militaire ainsi que lorsqu'ils quittent ou reprennent ce service.

L'article 10 de la loi de 1899 n'est pas repris parce que la garde civique mobilisée n'existe plus d'après l'avis du Conseil d'État.

L'article 11 de la loi de 1899 n'est également pas repris sur base de la loi du 20 mai 1994 qui prévoit des dispositions spécifiques pour les miliciens. Il peut également être fait mention de la loi sur le service obligatoire qui prévoit que les lois militaires sont applicables aux miliciens pour autant qu'ils acquièrent la qualité de militaire (art. 57 et 59 de la loi sur le service obligatoire). En outre, cette loi règle la problématique du milicien qui s'expatrie pour se soustraire au service comme cela est prévu à l'article 12 de la loi de 1899 (voir article 65, §3,2° et 107, §2 de la loi sur le service obligatoire).

L'article 11*bis* de la loi de 1899 n'est pas repris vu que la gendarmerie est démilitarisée.

Les articles 13 à 20 de la loi de 1899 sont repris dans le livre II de ce projet vu qu'ils concernent le temps de guerre. Ces articles déterminent du moins que certaines catégories de personnes (ea les prisonniers de guerre, les étrangers) entrent dans la compétence des juridictions militaires en temps de guerre et que pour certaines infractions les lois pénales militaires leur sont applicables.

Article 13

Cet article prévoit que les poursuites par défaut contre un déserteur ne sont pas autorisées. Ce faisant, l'article 7 de la loi du 25 juin 1921 sur la procédure par défaut devant la juridiction militaire est maintenu.

Artikel 14

De schrapping is het gevolg van de opheffing van de militaire gerechten.

Artikel 15

Dit artikel bepaalt dat de wet van 29 juni 1964 inzake de opschorting, het uitstel en de probatie volledig van toepassing is op de straffen en maatregelen die ingevolge het Militair Strafwetboek kunnen worden opgelegd. Het arrest van het Arbitragehof van 21 mei 1997 met betrekking tot artikel 8 van het Militair Strafwetboek ligt aan dit artikel ten grondslag.

Artikel 16

Dit artikel wordt aangepast aan de opheffing van de desbetreffende bepalingen van de Wet van 1899.

Artikel 17

De jeugdrechter verkrijgt de bevoegdheid over minderjarige militairen als gevolg van de afschaffing van de militaire gerechten.

Artikelen 18 en 19

Omdat de rechtscolleges van gemeen recht de bevoegdheden van de militaire gerechten toebedeeld krijgen, moet het Gerechtelijk Wetboek worden bijgewerkt teneinde rekening te houden met de verdwijning van die militaire rechtscolleges en derhalve ook met die van hun leden en personeelsleden.

Het betreft hoofdzakelijk technische aanpassingen aangezien de organisatie en bevoegdheden van de militaire rechtbanken krachtens de Grondwet en artikel 58 van het Gerechtelijk Wetboek thans op grond van de bijzondere wetten worden geregeld. De begrippen substituut-krijgsauditeur, substituut-auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof, krijgsauditeur, voorzitter van het Militair Gerechtshof, auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof, eerste substituut-krijgsauditeur, eerste advocaat-generaal bij het Militair Gerechtshof en advocaat-generaal bij het Militair Gerechtshof, militair rechtscollege, militaire griffie en Krijgsraad worden afgeschaft.

Article 14

La suppression est la conséquence de la suppression des juridictions militaires.

Article 15

Cet article prévoit que la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation s'applique entièrement aux peines et aux mesures pouvant être imposées conformément au Code pénal militaire. L'arrêt de la Cour d'arbitrage du 21 mai 1997 relatif à l'article 8 du Code pénal militaire est à la base du présent article.

Article 16

Cet article est adapté à la suppression des dispositions y relatives de la loi de 1899.

Article 17

En raison de la suppression des juridictions militaires, le juge de la jeunesse est compétent à l'égard des militaires mineurs.

Articles 18 et 19

L'absorption des compétences des juridictions militaires par les juridictions de droit commun appelle un toilettage du Code judiciaire destiné à répercuter la disparition de ces juridictions militaires et par conséquent des membres et du personnel des juridictions militaires.

Il s'agit principalement d'adaptations techniques étant donné qu'en vertu de la Constitution et de l'article 58 du Code judiciaire, l'organisation et les attributions des tribunaux militaires sont actuellement régies par les lois spéciales. En vrac, les notions de substitut de l'auditeur militaire, de substitut de l'auditeur général près la Cour militaire, d'auditeur militaire, de président de la Cour militaire, d'auditeur général près la Cour militaire, de premier substitut de l'auditeur militaire, de premier avocat général près la Cour militaire et d'avocat général près la Cour militaire, de juridiction militaire, de greffe militaire et de Conseil de guerre sont supprimées.

Artikel 20

Daarnaast wordt in het Gerechtelijk Wetboek een artikel 144quinquies ingevoegd dat de bevoegdheid van de federale procureur regelt. Deze wordt immers in vredetijd bevoegd om kennis te nemen van alle misdrijven die door personen bedoeld in artikel 10bis van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering zijn begaan op buitenlands grondgebied. Het betreft bijgevolg de personen die onderworpen zijn aan de militaire wetten als de personen die gemachtigd zijn een troepenkorps te volgen of aan een legeronderdeel verbonden zijn. De federale procureur kan beslissen dat ofwel hijzelf de strafvordering zal uitoefenen ofwel dat dat hij deze taak toevertrouwt aan de procureur des Konings. Hiervoor pleegt hij behoudens in dringende en noodzakelijke omstandigheden, overleg met de overeenkomstig het Wetboek van Strafvordering bevoegde procureur des Konings. Deze regeling doet geen afbreuk aan de bevoegdheden waarover de federale procureur beschikt in het kader van artikel 144ter van het Gerechtelijk Wetboek. Zo zal de federale procureur zijn die bijvoorbeeld kennis zal nemen van ernstige schendingen van humanitair recht.

Artikelen 21 tot 23

Het betreft een actualisering van de tekst.

Artikel 24

Bovendien wordt een artikel 309bis in het Gerechtelijk Wetboek ingevoegd om te voorzien in een wettelijke grondslag krachtens welke magistraten van het openbaar ministerie Belgische militaire troepen in het buitenland op opdrachten van lange duur te vergezellen.

De magistraten die zullen worden aangeduid door de federale procureur om de Belgische troepen te vergezellen, kunnen enkel gekozen worden tussen de magistraten die met dit doel zijn aangeduid door de Koning.

Het brevet inzake militaire technieken – dat thans nog niet bestaat – zal uitgereikt worden aan diegene die met vrucht de praktisch opleiding (kennis van het militair milieu, herkenning van mijnen ,..) zullen volgen die hen moet toelaten in alle veiligheid op het terrein af te stappen. Deze vorming heeft eveneens tot doel om de betrokkenen kennis te laten maken met het militair leven.

Bij kortstondige opdrachten is de korpschef bevoegd om magistraten naar het buitenland te zenden. Het

Article 20

Il est ensuite inséré un article 144quinquies dans le code judiciaire réglant la compétence du procureur fédéral. Celui-ci est, du moins en temps de paix, compétent pour connaître de toutes les infractions commises à l'étranger par les personnes visées à l'article 10bis du Titre préliminaire du Code de procédure pénale. Cela concerne par conséquent les personnes soumises aux lois militaires comme les personnes autorisées à suivre des troupes liées à une fraction de l'armée. Le procureur fédéral peut décider soit d'exercer lui-même l'action publique soit confier cette tâche au procureur du Roi, après s'être concerté, sauf en cas de circonstances urgentes et nécessaires, avec le procureur du Roi compétent conformément au code de procédure pénale. Cette règle ne porte pas préjudice aux compétences dont dispose le procureur fédéral dans le cadre de l'article 144ter du Code judiciaire. Ainsi ce sera par exemple le procureur fédéral qui prendra connaissance d'une violation grave au droit humanitaire.

Articles 21 à 23

Il s'agit d'un toilettage des textes.

Article 24

On insère également un article 309bis dans le Code judiciaire en vue d'y ajouter une base légale permettant aux magistrats du Ministère public d'accompagner des troupes militaires belges à l'étranger lors des missions de longue durée.

Les magistrats désignés par le procureur fédéral pour accompagner les troupes belges seront uniquement choisis parmi les magistrats désignés à cet effet par le Roi.

Le brevet en technique militaire – qui n'existe pas à l'heure actuelle – sera délivré à ceux qui suivront avec fruit la formation pratique (connaissance du milieu militaire, identification des mines, ...) qui leur permettra de descendre sur le terrain en toute sécurité. Cette formation aura également pour objectif de familiariser les personnes concernées avec la vie militaire.

Pour les missions de courte durée, l'envoi de magistrats à l'étranger s'inscrit dans les compétences du

Gerechtigd Wetboek bevat ter zake dan ook geen enkele bepaling.

Artikelen 25 tot 29

Het betreft een actualisering van de tekst.

Artikel 30

In de wet op de voorlopige hechtenis wordt bepaald dat wanneer een bevel tot medebrenging wordt uitgevaardigd ten aanzien van een persoon bedoeld in artikel 10bis van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering, dit bevel tot medebrenging eveneens kan worden uitgevoerd op buitenlands grondgebied.

Het buitenlands grondgebied is het grondgebied waar het leger in vredetijd verblijft in het kader van « operationele inzet » of in het kader « van hulpverlening » zoals bedoeld in de wet van 20 mei 1994 en haar uitvoeringsbesluiten.

Deze regeling is niet in strijd met het internationale recht aangezien het internationale recht primeert op het Belgische recht bij andersluidende bepalingen, vandaar ook dat de term « in voorkomend geval » werd ingevoegd.

Artikel 31

Dit artikel vloeit voort uit de militaire noodwendigheden.

Artikel 32

Dit artikel bepaalt dat het verhoor van militairen die verdacht worden van het plegen van een als misdrijf omschreven feit die zich in het buitenland bevinden, en die een vormvereiste is met betrekking tot het afleveren van een bevel tot aanhouding, dient te gebeuren door middel van audio-visuele media. De onderzoeksrechter zal dan ook de verdachte kunnen verhoren door middel van videoconferentie of satellietverbinding.

Dit artikel komt bijgevolg tegemoet aan de vereiste gesteld door artikel 16 § 2 dat de verdachte dient verhoort te worden alvorens de onderzoeksrechter een aanhoudingsmandaat kan afleveren. Niets belet uiteraard dat de onderzoeksrechter de verdachte opnieuw zal verhoren éénmaal deze in België is aangekomen.

chef de corps. C'est pourquoi le Code judiciaire ne prévoit rien à ce sujet.

Articles 25 à 29

Il s'agit d'un toilettage des textes.

Article 30

La loi sur la détention provisoire dispose que quand un mandat d'amener est délivré à l'encontre d'une personne visée à l'article 10bis du titre préliminaire du code de procédure pénale ce mandat d'amener peut également être exécuté sur un territoire étranger.

Le territoire étranger est le territoire où l'armée séjourne en temps de paix dans le cadre d'« envoi opérationnel » ou dans le cadre « d'aide » comme prévu à la loi du 20 mai 1994 et son arrêté d'exécution.

Cette disposition n'est pas contraire au droit international vu que le droit international prime sur le droit belge en cas de dispositions contraires. C'est pourquoi le terme « le cas échéant » a été inséré.

Article 31

Cet article découle des nécessités militaires.

Article 32

Cet article prévoit que l'audition des militaires qui se trouvent à l'étranger et qui sont soupçonnés d'avoir commis un des faits décrits comme une infraction, qui est une exigence de forme concernant la délivrance d'un mandat d'arrêt doit avoir lieu à l'aide de moyens audiovisuels. Le juge d'instruction pourra entendre l'inculpé au moyen de la vidéoconférence ou par liaison satellite.

Cet article rencontre par conséquent l'exigence posée par l'article 16, §2, notamment le prévenu doit être entendu avant que le juge d'instruction puisse délivrer un mandat d'arrêt. Rien n'empêche le juge d'instruction à auditionner de nouveau le prévenu dès son retour en Belgique.

Artikel 33

In de wet op de voorlopige hechtenis wordt bepaald dat wanneer een bevel tot aanhouding wordt uitgevaardigd ten aanzien van een persoon bedoeld in artikel 10bis van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering, dit bevel tot aanhouding eveneens kan worden uitgevoerd op buitenlands grondgebied.

Voor het overige kan verwezen worden naar de uitleg bij artikel 30.

Artikel 34

De formaliteiten voorzien door artikel 19 § 6 dienen slechts uitgevoerd te worden van zodra de verdachte zich op Belgisch grondgebied bevindt.

Artikel 35

Dit artikel regelt de uitzonderlijke situatie dat een persoon ten aanzien van wie de onderzoeksrechter een bevel tot aanhouding heeft afgeleverd, niet naar België kan worden overgebracht omwille van een overmacht-situatie. Dit kan bijvoorbeeld het geval zijn wanneer het vliegveld ter plaatse onder vuur ligt.

In dit geval kan de onderzoeksrechter het aanhoudingsmandaat voor een termijn van vijf dagen verlengen.

Artikel 36

De onderzoeksrechter kan steeds een bevel tot aanhouding bij verstek uitvaardigen ten aanzien van militairen of van met een militair gelijkgestelde personen die deelnemen aan een operatie in het buitenland.

Artikel 37

Artikel 9 van de Wet van 13 juni 1993 betreffende ernstige schendingen van humanitair recht wordt opgeheven.

Het is de bedoeling om zware inbreuken van humanitair recht zowel in vredetijd als in oorlogstijd steeds te laten beoordelen door de gewone rechtbanken, ongeacht of deze persoon een militair is of een gewone burger.

Bovendien kunnen deze misdrijven, gelet op de oprichting van het internationaal strafrechtshof goedgekeurd door de Wet van 25.05.2000 (B.S. 01.12.2000), vallen onder de jurisdictie van deze internationale rechtbank.

Article 33

La loi sur la détention provisoire prévoit que quand un mandat d'amener est délivré à l'encontre d'une personne visée à l'article 10bis du titre préliminaire de procédure pénale, ce mandat d'amener peut également être exécuté en territoire étranger.

Pour le reste, il peut être renvoyé à l'explication donnée sous l'article 30.

Article 34

Les formalités prévues par l'article 19 § 6 doivent seulement être respectées à partir du moment où l'inculpé se trouve sur le territoire belge.

Article 35

Cet article règle la situation exceptionnelle où une personne, à l'égard de laquelle le juge d'instruction a délivré un mandat d'arrêt, ne peut être transférée en Belgique en raison d'un cas de force majeure. Ce peut par exemple être le cas quand le champ d'aviation sur place est en feu.

Dans ce cas, le juge d'instruction peut prolonger le mandat d'arrêt délivré pour un délai de 5 jours.

Article 36

Le juge d'instruction peut toujours délivrer un mandat d'arrêt par défaut à l'égard de militaires ou de personnes assimilées à un militaire qui participent à une opération à l'étranger.

Article 37

L'article 9 de la loi du 13 juin 1993 concernant les violations graves du droit humanitaire est abrogé.

C'est l'objectif de laisser examiner les violations graves de droit humanitaire par les juridictions de droit commun, aussi bien en temps de paix qu'en temps de guerre, que la personne jugée soit militaire ou civile.

En outre ces infractions peuvent, vu la création de la Cour pénale internationale approuvée par la loi du 25.05.2000 (M.B 01.12.2000), tomber sous la juridiction de ce tribunal international.

Artikel 38

Aangezien ingevolge de verdwijning van de militaire rechtscolleges ook het ambt van krijgsauditeur verdwijnt, wordt deze laatste geschrapt uit de wet tot instelling van de commissies voor voorwaardelijke in-vrijheidstelling.

Artikelen 39 en 40

In de wet van 8 maart 1999 moet niet meer nader worden bepaald voor welk college de leden van de militaire rechtscolleges kunnen stemmen, noch in welk college zij worden opgenomen indien zij zich kandidaat stellen voor de Adviesraad van de magistratuur.

Artikel 41

Het is een van de belangrijkste artikelen aangezien daarin het begrip 'oorlogstijd', waarin de militaire rechten bevoegd zijn, wordt omschreven.

Artikel 42

In oorlogstijd zullen bij koninklijk besluit bestendige militaire rechtbanken en een militair gerechtshof evenals militaire rechtbanken te velde worden opgericht. Laatstgenoemde rechtbanken kunnen worden ingesteld in rechtsgebieden waar een bijzondere toestand heerst, waaraan de bestendige rechtbanken niet kunnen beantwoorden. . Bovendien kunnen in toepassing van artikel 56, buitengewone militaire rechtbanken te velde zonder koninklijk besluit worden opgericht.

Artikel 43

Bij de inwerkingtreding van deze wet wijst de Koning uit een reserveformatie van magistraten en de doctoren of licenciaten in de rechten die zich kandidaat stellen en houder zijn van een brevet inzake militaire technieken uitgereikt door het Ministerie van Landsverdediging, voor een verlengbare termijn van negen jaar de personen aan die ambten van magistraat kunnen uitoefenen in de militaire rechtscolleges, hetzij als lid, hetzij als plaatsvervanger indien in die periode de oorlogstijd wordt afgekondigd. De minister van Justitie zal overgaan tot de verdeling van de reservemagistraten en de reservedoctoren en licentiaten in de rechten tussen de verschillende rechtbanken, waarvan hij het aantal en het rechtsgebied

Article 38

La disparition des juridictions militaires entraînant la disparition de l'auditeur militaire ; ce dernier est biffé de la loi instituant les commissions de libération conditionnelle.

Articles 39 et 40

La loi du 8 mars 1999 n'a plus à préciser pour quel collège les membres des juridictions militaires peuvent voter ni dans quel collège ils sont repris s'ils se portent candidat aux élections du Conseil consultatif de la magistrature.

Article 41

Il s'agit de l'un des articles les plus importants étant donné qu'il définit le concept du 'temps de guerre' au cours duquel les juridictions militaires sont compétentes.

Article 42

En temps de guerre, un arrêté royal prévoirait la création de tribunaux militaires permanents et d'une Cour militaire ainsi que de tribunaux militaires en campagne. Ces derniers pourraient être créés dans les ressorts connaissant une situation particulière à laquelle les tribunaux militaires permanents ne peuvent pas répondre. En outre, en vertu de l'article 56, des tribunaux militaires en campagne extraordinaires pourront être mis en place sans arrêté royal.

Article 43

A partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Roi désignerait, pour une durée de 9 ans renouvelable, dans un cadre de réserve parmi les magistrats et les docteurs ou licenciés en droit titulaires d'un brevet en techniques militaires délivré par le Ministère de la Défense qui postulerait cette désignation, ceux qui seraient susceptibles d'être appelés à exercer des fonctions de magistrat dans les juridictions militaires soit comme effectif soit comme suppléant dans l'hypothèse où l'état de guerre serait déclaré pendant cette période. Le ministre de la Justice procédera à la répartition des magistrats de réserve et des docteurs ou licenciés en droit de réserve entre les différents tribunaux, dont il fixera également le nombre et le ressort, et la cour

bepaalt en het militaire gerechtshof. De loting zal per gerecht de vaste leden en de plaatsvervangers inde-
len.

Het brevet inzake militaire technieken – dat thans nog niet bestaat – zal uitgereikt worden aan diegene die met vrucht de praktisch opleiding (het gebruik van wapens, herkenning van mijnen ,..) zullen volgen die hen moet toelaten in alle veiligheid op het terrein af te stappen. Deze vorming heeft eveneens tot doel om de betrokkenen kennis te laten maken met het militair leven.

Om zoveel mogelijk kandidaten aan te trekken is het bij wet toegestaan uit de reserveformatie magistraten aan te wijzen die afkomstig zijn van hoven, rechtbanken en parketten bij hoven en rechtbanken welke in vreedstijd geen dossiers over militairen behandelen. Alle rechters en raadsheren die houder zijn van een brevet inzake militaire technieken kunnen derhalve worden aangewezen als lid van de reserveformatie, en wel ongeacht het rechtscollege waartoe zij behoren.

Aangezien rechters onafzetbaar zijn, kan niet worden voorzien in een ambtshalve aanwijzing van rechters uit de reserveformatie, een mogelijkheid die impliciet wel bestaat voor leden van het openbaar ministerie.

Dat is een van de redenen waarom doctoren en licenciaten in de rechten het ambt van magistraat (van de zetel of van het openbaar ministerie) zullen kunnen uitoefenen.

Met betrekking tot het openbaar ministerie voorziet de wet in de aanwijzing uit de reserveformatie van auditeurs, eerste substituten en substituten voor het openbaar ministerie bij de militaire rechtbanken alsmede van een auditeur-generaal, een eerste advocaat-generaal, advocaten-generaal, substituten van de auditeur-generaal voor het openbaar ministerie bij het Militair Gerechtshof.

Elk lid moet plaatsvervangers hebben.

In de wet wordt niet nader bepaald hoeveel magistraten en hoeveel plaatsvervangers uit de reserveformatie worden aangewezen. De Koning is bijgevolg volkomen vrij om zoveel mogelijk personen aan te wijzen teneinde op alle eventualiteiten voorbereid te zijn.

Artikel 44

Bij de inwerkingtreding van deze wet kan de Koning uit de reserveformatie griffiers en personeelsleden van griffies die houder zijn van een brevet inzake militaire

militaire. Le tirage au sort répartira pour chaque juridiction les effectifs et les suppléants.

Le brevet en technique militaire – qui n'existe pas à l'heure actuelle – sera délivré à ceux qui suivront avec fruit la formation pratique (manieiment des armes, identification des mines, ...) qui leur permettra de descendre sur le terrain en toute sécurité. Cette formation aura également pour objectif de familiariser les personnes concernées avec la vie militaire.

En vue d'attirer un maximum de candidats, la loi autoriserait la désignation dans le cadre de réserve de magistrats issus de cours, de tribunaux et des parquets près des cours et tribunaux qui en temps de paix ne traiteraient pas de dossier concernant des militaires. Tout juge et tout conseiller qui serait titulaire d'un brevet en techniques militaires pourrait donc être désigné membre du cadre de réserve quelle que soit la juridiction dont il est issu.

Etant donné que les juges sont inamovibles, il n'est pas possible de prévoir la désignation d'office de juges dans le cadre de réserve alors que cette possibilité existerait implicitement pour les membres du ministère public.

C'est une des raisons pour lesquelles des docteurs et des licenciés en droit pourront également exercer les fonctions attribuées aux magistrats (du siège et du ministère public).

Au niveau du Ministère public la loi prévoirait la désignation dans le cadre de réserve d'auditeurs, de premiers substituts et de substituts pour le ministère public près les tribunaux militaires ainsi que d'un auditeur général, d'un premier avocat général, d'avocats généraux et de substituts de l'auditeur général pour le ministère public près la Cour militaire.

Chaque membre effectif aurait des suppléants.

La loi ne précise pas le nombre de magistrats effectifs et de suppléants qui seraient désignés dans le cadre de réserve. Le Roi aurait donc toute liberté pour désigner un maximum de personnes afin de parer à toute éventualité.

Article 44

A partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, les greffiers et le personnel des greffes qui seraient titulaires d'un brevet en techniques militaires délivré par le

technieken uitgereikt door het Ministerie van Landsverdediging aanwijzen voor een verlengbare periode van negen jaar. Deze mogelijkheid geldt voor alle griffiers en personeelsleden van griffies, ongeacht de griffie waartoe zij behoren. Indien nodig kunnen aanwijzingen ambtshalve geschieden.

Artikel 45

Bij de inwerkingtreding van deze wet kan de Koning uit de reserveformatie secretarissen en personeelsleden van parketsecretariaten die houder zijn van een brevet in militaire technieken uitgereikt door het Ministerie van Landsverdediging aanwijzen voor een verlengbare periode van negen jaar. Deze mogelijkheid geldt voor alle secretarissen en personeelsleden van parketsecretariaten, ongeacht het secretariaat waartoe zij behoren. Indien nodig kunnen aanwijzingen ambtshalve geschieden.

Artikel 46

Magistraten, griffiers, secretarissen en het personeel van griffies en parketten die worden onttrokken aan burgerlijke rechtscolleges om ambten te vervullen in militaire rechtscolleges zijn nog steeds onderworpen aan de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek tot regeling van het statuut die niet strijdig zijn met deze wet. Zij behouden inzonderheid hun bezoldiging tenzij zij beter bezoldigde ambten toegewezen krijgen. In dat geval ontvangen zij de aan dat ambt verbonden bezoldiging.

De doctoren en licenciaten in de rechten aangewezenen om het ambt van magistraat te vervullen zullen een wedde ontvangen gelijkgesteld aan de basiswedde van de magistraat wiens ambt ze uitoefenen.

Artikel 47

Krachtens de wet bestaan de «bestendige» militaire rechtbanken in België uit drie kamers: een Nederlandse, een Franse en een Duitse kamer om te waarborgen dat de militairen ten aanzien van wie vervolging is ingesteld in hun taal worden berecht.

In beginsel bestaat elke kamer uit een rechter (indien het wegens uitzonderlijke omstandigheden niet mogelijk is een reserveberoepsmagistraat aan te wijzen een reservedoctor of licentiaat in de rechten) die het voorzitterschap waarneemt en uit twee officieren (een hoofdofficier en een lagere officier).

Ministère de la Défense pourraient être désignés par le Roi dans le cadre de réserve pour une période de 9 ans renouvelable. Cette possibilité vise tout greffier et tout membre du personnel des greffes, quel que soit le greffe dont il est issu. Au besoin, des désignations pourraient avoir lieu d'office.

Article 45

A partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, les secrétaires et le personnel des secrétariats de parquet qui seraient titulaires d'un brevet en techniques militaires délivré par le Ministère de la Défense pourraient être désignés par le Roi dans le cadre de réserve pour une période de 9 ans renouvelable. Cette possibilité viserait tout secrétaire et tout membre du personnel des secrétariats de parquet, quel que soit le secrétariat dont il est issu. Au besoin, des désignations pourraient avoir lieu d'office.

Article 46

Les magistrats, greffiers, secrétaires et le personnel des greffes et parquets qui seraient soustraits des juridictions civiles pour exercer des fonctions dans les juridictions militaires continueraient à être soumis aux dispositions du Code judiciaire réglant le statut qui ne sont pas incompatibles avec cette loi. Ils garderaient notamment leur rémunération à moins qu'ils ne soient délégués à des fonctions mieux rémunérées. Dans ce cas, ils recevraient la rémunération attachée à cette fonction.

Les docteurs et licenciés en droit appelés à exercer des fonctions de magistrats recevront l'équivalent du traitement de base alloué au magistrat dont ils exercent la fonction.

Article 47

La loi prévoit que les tribunaux militaires «permanents» établis en Belgique se composent de 3 chambres : une chambre française, une chambre néerlandaise et une chambre allemande, ceci en vue d'assurer aux militaires faisant l'objet de poursuites la garantie qu'ils seront jugés dans leur langue.

Chaque chambre est en principe composée d'un juge président (ou lorsque des circonstances exceptionnelles empêchent la désignation d'un magistrat professionnel de réserve un docteur ou licencié en droit de réserve) et de 2 officiers (un officier supérieur et un officier subalterne).

De samenstelling van de militaire rechtscolleges wordt herzien: het aantal militairen wordt verminderd en het voorzitterschap wordt waargenomen door een magistraat. De samenstelling gaat dan ook meer gelijken op die van een burgerlijk rechtscollege.

Artikel 48

In deze wet wordt ernaar gestreefd de structuur van de burgerlijke rechtscolleges zoveel mogelijk te benaderen. Daarom wordt voorzien in een raadkamer die beslist of betrokkene al dan niet in voorlopige hechtenis blijft en of hij al dan niet voor de militaire rechtbank wordt gebracht.

Artikel 49

De wet breekt in die zin met het wetboek van strafrechtspleging voor het leger, waarin was voorzien in een rechterlijke commissie bestaande uit de krijgsauditeur en twee militairen, dat uitdrukkelijk wordt voorzien in een onderzoeksrechter.

Artikel 50

De voorzitters van de militaire rechtbanken worden aangewezen uit de reserverechters.

Artikel 51

Zodra de oorlogstijd is afgekondigd, moeten de magistraten, griffiers, secretarissen en leden van griffies en parketsecretariaten die vereist zijn voor de behoorlijke werking van de militaire rechtscolleges onmiddellijk ter beschikking van die gerechten worden gesteld.

Aangezien magistraten die als lid zijn aangewezen, verhinderd kunnen zijn om zitting te nemen, voorziet de wet in plaatsvervangers van wie het ambt van plaatsvervanger bij de militaire rechtscolleges voorrang heeft op hun ander ambt.

Om de goede werking van de burgerlijke rechtbanken, die blijven functioneren met een beperkte bezetting niet in gevaar te brengen, zal er gebruik worden gemaakt van de bepalingen van het gerechtelijk wetboek inzake de verhinderingen.

Het is echter onnodig daarvan melding te maken in het huidige project omdat de regels van het gerechtelijk wetboek in oorlogstijd van toepassing blijven op de burgerlijke jurisdicties.

La composition des juridictions militaires est donc revue : le nombre de militaires diminue et la présidence est assurée par un magistrat. On se rapproche davantage de la composition d'une juridiction civile.

Article 48

La présente loi entend rester dans la mesure du possible proche des structures mises en place pour les juridictions civiles d'où la présence d'une chambre du conseil qui statuera sur le maintien ou non en détention préventive et sur le renvoi ou non devant le tribunal militaire.

Article 49

Rompant avec le code de procédure pénale militaire qui prévoyait l'existence d'une commission judiciaire composée de l'auditeur militaire et de 2 militaires, la loi prévoit explicitement la présence d'un juge d'instruction.

Article 50

Les présidents des tribunaux militaires sont choisis parmi les juges de réserve.

Article 51

Une fois l'État de guerre proclamé, les magistrats, greffiers, secrétaires et les membres des greffes et secrétariats de parquets nécessaires au fonctionnement des juridictions militaires doivent être immédiatement mis à la disposition de ces juridictions.

Les magistrats qui ont été désignés membres effectifs pouvant être empêchés de siéger, la loi a prévu des suppléants dont la fonction de suppléant auprès des juridictions militaires primera sur leurs autres fonctions.

Afin de ne pas compromettre le fonctionnement des juridictions civiles qui continueront à fonctionner avec des effectifs réduits, il sera fait usage des dispositions du Code judiciaire régissant les empêchements.

Il n'est toutefois pas nécessaire d'y faire référence dans le présent projet car en temps de guerre les dispositions du code judiciaire restent applicables aux juridictions civiles.

Het wetsontwerp bepaalt niet het aantal militaire rechtbanken vermits het vandaag niet mogelijk is te bepalen welke behoefte aan rechtbanken er in tijd van oorlog zullen zijn.

Artikelen 52 à 54

Officieren die zitting moeten nemen in militaire rechtbanken en hun plaatsvervangers worden bij loting aangewezen op grond van lijsten die uitsluitend bestaan uit officieren met ten minste de graad van kapitein. Er worden drie lijsten opgemaakt: een eerste met officieren die het bewijs van kennis van de Franse taal hebben geleverd, een tweede met officieren die het bewijs van kennis van de Nederlandse taal hebben geleverd en een derde met officieren die het bewijs van kennis van de Duitse taal hebben geleverd.

De bepalingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken blijven van toepassing op de officieren.

De loting van de leden en van hun plaatsvervangers vindt plaats op de eerste zitting van elke zitting van drie maanden.

Overeenkomstig het beginsel dat geen enkel rechterlijk ambt kan worden uitgeoefend door een officier met een lagere graad of graadanciënniteit dan de beklagde, kan de samenstelling van de raad van de militaire rechtbank verschillen: de officier met een lagere graad of graadanciënniteit moet worden vervangen door een officier met een hogere graad of graadanciënniteit dan betrokkene.

Artikel 55

Militaire rechtbanken te velde worden in beginsel zoveel mogelijk op dezelfde wijze samengesteld als «bestendige» militaire rechtbanken, te weten een rechter (of wanneer het wegens uitzonderlijke omstandigheden niet mogelijk is een reserveberoepsmagistraat aan te wijzen, een reservedoctor of licentiaat in de rechten) en twee officieren (een hoofdofficier en een lagere officier) per kamer.

Bij ontstentenis van een magistraat en van reservedoctor of licentiaat in de rechten wijst de commandant van het legeronderdeel of van het grondgebied waarvoor de militaire rechtbank te velde is ingesteld, voor een termijn van ten hoogste drie maanden doctoren of licentiaten in de rechten of bij ontstentenis hiervan hoofdofficieren aan om het ambt van rechter uit te

Le projet de loi ne fixe pas le nombre de juridictions militaires car il n'est pas possible de déterminer aujourd'hui quels seront en temps de guerre les besoins en tribunaux.

Articles 52 à 54

Les officiers appelés à siéger dans les tribunaux militaires et leurs suppléants sont désignés par tirage au sort sur base de listes composées uniquement d'officiers de rang au moins égal à celui de capitaine. Trois listes sont composées : une première liste qui comprend les officiers justifiant de la connaissance de la langue française, une liste qui comprend les officiers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise et une liste des officiers justifiant de la connaissance de la langue allemande.

Les dispositions de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire restent applicables aux officiers.

Le tirage au sort des membres effectifs et des suppléants a lieu lors de la première audience de chaque session de 3 mois.

En vertu du principe selon lequel aucune fonction judiciaire ne peut être remplie par un officier en grade inférieur ou moins ancien dans le grade que le prévenu, la composition du conseil du tribunal militaire peut subir des modifications : l'officier inférieur en grade ou moins ancien dans le grade doit être remplacé soit par un officier d'un grade supérieur soit par un officier plus ancien dans le grade.

Article 55

Les tribunaux militaires en campagne sont en principe composés de la même manière que les tribunaux militaires «permanents», à savoir d'un juge (ou lorsque des circonstances exceptionnelles empêchent la désignation d'un magistrat professionnel de réserve d'un docteur ou licencié en droit de réserve) et 2 officiers (un officier supérieur et un officier subalterne) par chambre.

A défaut de magistrat et de docteur ou licencié en droit de réserve, le commandant de la fraction de l'armée ou du territoire pour lesquels un tribunal militaire en campagne est institué désigne pour 3 mois maximum des docteurs ou des licenciés en droit ou à défaut, des officiers supérieurs pour exercer les fonctions de juge. Toutefois, les fonctions de juge d'instruction

oefenen. Het ambt van onderzoeksrechter wordt normaliter evenwel uitgeoefend door een magistraat van het openbaar ministerie.

Artikelen 56 en 57

Indien in België de plaats ingesloten is of zich in staat van beleg bevindt, kan een buitengewone rechtbank te velde worden samengesteld. In dat geval is het niet langer bij wet verplicht dat de militaire rechtbank in drie kamers onderverdeeld is, maar moeten een correctionele kamer en een raadkamer, die beide bestaan uit officieren, voorhanden zijn. De correctionele kamer moet zoveel mogelijk bestaan uit officieren die het bewijs van kennis van de taal van betrokkene hebben geleverd.

Artikelen 58 tot 65

Elke militaire rechtbank heeft een openbaar ministerie, samengesteld op dezelfde wijze, in functie van de behoeften, als de openbare ministeries bij de burgerlijke rechtscolleges, te weten een militaire auditeur, eerste substituten en substituten, die onder haar toezicht en onmiddellijke leiding staan.

De leden van het openbaar ministerie bij de bestendige militaire rechtbanken moeten noodzakelijkerwijs magistraten van het openbaar ministerie zijn die uit de reserveformatie zijn aangewezen.

Bij militaire rechtbanken te velde of bij buitengewone militaire rechtbanken wordt bij ontstentenis van een magistraat het ambt van openbaar ministerie uitgeoefend door een doctor of licentiaat in de rechten of door een officier aangewezen door de commandant.

Artikelen 66 tot 71

Elke militaire rechtbank heeft een griffie bestaande uit griffiers en personeelsleden van burgerlijke griffies die uit de reserveformatie worden aangewezen.

Indien de aanwijzingen uit de reserveformatie niet volstaan om de goede werking van de militaire rechtbanken te waarborgen, kan de Minister van Justitie de personeelsbezetting van de griffie aanvullen door middel van toewijzingen.

Militaire kunnen worden aangewezen om bij de griffie een ambt uit te oefenen.

seront normalement exercées par un magistrat du ministère public.

Articles 56 et 57

Un tribunal militaire en campagne extraordinaire peut être composé lorsqu'en Belgique la place est investie ou en cas d'état de siège. Dans ce cas, la loi n'oblige plus la division du tribunal militaire en trois chambres mais la présence d'une seule chambre correctionnelle et d'une chambre du conseil toutes 2 composées d'officiers. La chambre correctionnelle est composée autant que faire se peut d'officiers justifiant de la connaissance de la langue de l'intéressé.

Articles 58 à 65

Il y a auprès des tribunaux militaires un ministère public composé, en fonction des besoins, de manière identique aux ministères publics près les juridictions civiles, c.-à-d. d'un auditeur militaire, de premiers substitués et de substitués placés sous sa surveillance et sa direction immédiate.

Les membres du ministère public près les tribunaux militaires permanents sont forcément des magistrats du ministère public désignés dans le cadre de réserve.

En ce qui concerne le ministère public près les tribunaux militaires en campagne ou extraordinaire, à défaut de magistrat, les fonctions du ministère public peuvent être exercées par un docteur ou licencié en droit ou un officier désigné par le commandant.

Articles 66 à 71

Il y a auprès de chaque tribunal militaire un greffe composé de greffiers et de membres du personnel des greffes civils désignés dans le cadre de réserve.

Dans le cas où les désignations au sein du cadre de réserve seraient insuffisantes pour assurer le bon fonctionnement des tribunaux militaires, le Ministre de la Justice peut compléter le cadre du greffe par des délégations.

Des militaires peuvent être désignés pour exercer les fonctions au sein du greffe.

Artikelen 72 tot 78

Elk openbaar ministerie bij een militaire rechtbank heeft een secretariaat bestaande uit secretarissen en personeelsleden van parketsecretariaten die zijn aangewezen uit de reserveformatie.

Indien de aanwijzingen uit de reserveformatie niet volstaan om de goede werking van de secretariaten te waarborgen, kan de Minister van Justitie de personeelsbezetting van de secretariaten aanvullen met personeel dat niet behoort tot de reserveformatie.

Militaire kunnen worden aangewezen om bij het secretariaat een ambt uit te oefenen.

Artikelen 79 tot 88

Er bestaat voor heel België maar een enkel Militair Gerechtshof, waarvan de zetel door de Koning wordt bepaald.

Net als de militaire rechtbanken is het gerechtshof samengesteld uit eentalige kamers bestaande uit een magistraat, die raadsheer is, en uit officieren, alsook uit een kamer van inbeschuldigingstelling bestaande uit een raadsheer.

De leden van het gerechtshof hebben plaatsvervangers. Plaatsvervangers van magistraten worden aangewezen na loting bij ministerieel besluit.

Voor officieren geschiedt de aanwijzing bij loting op de eerste zitting van elke zitting van drie maanden.

Officieren moeten worden berecht door een officier met een hogere graad.

Artikelen 89 tot 94

Het openbaar ministerie bij het Militair Gerechtshof bestaat uit een auditeur-generaal, advocaten-generaal, substituten van de auditeur-generaal of in geval het wegens uitzonderlijke omstandigheden niet mogelijk is een reserveberoepsmagistraat aan te wijzen, reserve-doctoren of licenciaten in de rechten.

Artikelen 95 tot 99

Het Militair Gerechtshof heeft een griffie bestaande uit leden van de reservegriffie, eventueel aangevuld

Articles 72 à 78

Il y a auprès de chaque ministère public près les tribunaux militaires un secrétariat composé de secrétaires et de membres du personnel des secrétariats de parquet désignés dans le cadre de réserve.

Dans le cas où les désignations au sein du cadre de réserve seraient insuffisantes pour assurer le bon fonctionnement des secrétariats, le Ministre de la Justice peut compléter les secrétariats par du personnel «hors» cadre de réserve.

Des militaires peuvent être désignés pour exercer les fonctions au sein du secrétariat.

Articles 79 à 88

Il y aura pour toute la Belgique une seule Cour militaire dont le siège sera fixé par le Roi.

Comme les tribunaux militaires, la Cour sera composée de chambres unilingues composées à la fois d'un magistrat – conseiller – et d'officiers et d'une chambre des mises en accusation composée d'un conseiller.

Les membres effectifs de la Cour ont des suppléants. Pour les magistrats, la désignation des suppléants se fera par arrêté ministériel après tirage au sort.

Pour les officiers, la désignation se fera par tirage au sort lors de la première audience de chaque session de trois mois.

Les officiers sont obligatoirement jugés par un officier d'un grade supérieur.

Articles 89 à 94

Le ministère public près la Cour militaire est composé d'un auditeur général, d'avocats généraux, de substituts de l'auditeur général ou lorsque des circonstances exceptionnelles empêchent la désignation d'un magistrat professionnel de réserve de docteurs ou licenciés en droit de réserve.

Articles 95 à 99

Il y a auprès de la Cour militaire un greffe composé de membres du greffe de réserve et éventuellement

met militaire of met personeelsleden van een burgerlijke griffie die de minister van Justitie heeft toegewezen.

Artikelen 100 tot 103

Het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof heeft een secretariaat bestaande uit leden van het reservesecretariaat, eventueel aangevuld met militaire of met personeelsleden van een secretariaat bij een burgerlijk parket die de Minister van Justitie heeft toegewezen.

Artikelen 104 tot 106

Deze artikelen regelen de bevoegdheidsverdeling tussen de rechtbanken van gemeen recht en de militaire gerechten na de afkondiging van de oorlogstijd.

De rechtbanken van gemeen recht blijven bevoegd voor alle zaken die in vreedestijd bij hen aanhangig zijn gemaakt.

Voorts wordt het geval beschouwd waarin geen gewone rechtbanken meer bestaan of werkzaam zijn en dat waarin geen militaire gerechten werkzaam zijn. In het eerste geval verkrijgen de militaire gerechten ongeacht de hoedanigheid van de persoon de volledige bevoegdheid, in het tweede verkrijgen de gewone rechtbanken de volledige bevoegdheid, ook over personen die in oorlogstijd aan de militaire strafwetten zijn onderworpen.

De regeling van het eerste geval sluit inhoudelijk aan bij artikel 20 van de wet van 15 juni 1899 die door deze wet wordt opgeheven.

Artikelen 107 tot 111

Deze artikelen regelen de wijze waarop de zaken die aanhangig zijn gemaakt bij de militaire gerechten na de afkondiging van het einde van de oorlogstijd, aanhangig worden gemaakt bij de rechtbanken van gemeen recht.

Artikelen 112 tot 117

Deze artikelen regelen de bevoegdheid van de militaire rechtbanken in oorlogstijd.

Vooreerst wordt bepaald dat de militaire rechtbanken in oorlogstijd alle personen die ingevolge de bepa-

complété par des militaires ou du personnel d'un greffe civil délégué par le Ministre de la Justice.

Articles 100 à 103

Il y a auprès de l'auditorat général près la Cour militaire un secrétariat composé de membres du secrétariat de réserve et éventuellement complété par des militaires ou du personnel issu d'un secrétariat près un parquet civil délégué par le Ministre de la justice.

Articles 104 à 106

Ces articles règlent la répartition de compétence entre les tribunaux de droit commun et les juridictions militaires après la proclamation du temps de guerre.

Les tribunaux de droit commun restent compétents pour toutes les affaires dont ils ont été saisis en temps de paix.

Deux cas sont envisagés : celui où plus aucun tribunal ordinaire n'existe ou n'est actif et celui où plus aucune juridiction militaire n'est active. Dans le premier cas, les juridictions militaires reçoivent toutes les compétences quelle que soit la qualité de la personne. Dans le deuxième cas, les tribunaux ordinaires reçoivent toutes les compétences, y compris à l'égard des personnes soumises aux lois pénales militaires en temps de guerre.

Le règlement du premier cas s'aligne quant au contenu sur l'article 20 de la loi du 15 juin 1899, abrogée par la présente loi.

Articles 107 à 111

Ces articles règlent la manière dont les tribunaux de droit commun sont saisis des affaires dont les juridictions militaires ont été saisies après la proclamation de la fin du temps de guerre.

Articles 112 à 117

Ces articles règlent la question de la compétence des tribunaux militaires en temps de guerre.

Tout d'abord, il est prévu que les tribunaux militaires jugent, en temps de guerre, toutes les personnes sou-

lingen van de artikelen 14 tot 14quater van het nieuwe hoofdstuk 1bis van het Militair Strafwetboek aan de militaire straffetwetten zijn onderworpen, berechten. Daarnaast worden ook alle personen die verbonden zijn aan of die de machtiging hebben bekomen een legeronderdeel te volgen door de militaire rechtbank berecht.

Voorheen was dit geregeld door artikel 19, lid 1 van de Wet van 15 juni 1899.

Daarnaast worden in oorlogstijd krijgsgevangen en militairen berecht door de militaire rechtbanken. Dit was voorheen voorzien door artikel 17, eerste lid van de Wet van 15 juni 1899 betreffende de strafrechtspleging voor het leger.

Dit is overeenstemming met artikel 84 van de derde Conventie van Genève van 12 augustus 1949.

De bevoegdheid van de militaire rechtbanken ten aanzien van deze personen omvat alle misdrijven die zij hebben gepleegd tegen de gewone straffetwetten. Hieronder valt dus niet alleen het Strafwetboek maar ook de bijzondere straffetwetten. Daarnaast zijn deze personen onderworpen aan de militaire wetten voor wel bepaalde misdrijven.

Het gaat hier om verraad en bespieding, om deelneming aan muiterij zoals bedoeld in het Militair Strafwetboek en gepleegd door Belgen of vreemdelingen en om deelneming aan desertie met samenspanning gepleegd door Belgische militairen. In deze bevoegdheid van de militaire rechtbanken werd reeds voorzien door artikel 17, tweede lid, van de wet van 15 juni 1899 houdende eerste en tweede titel van het wetboek van strafrechtspleging voor het leger.

Vervolgens behandelen de militaire rechtbanken ook de misdrijven bestraft op grond van bijzondere wetten die uitdrukkelijk voorzien in de bevoegdheid van de militaire rechtbank in oorlogstijd. Bij wijze van voorbeeld kan worden verwezen naar de wet van 12 mei 1927 op de militaire opeisingen.

De militaire rechtbanken zijn ook bevoegd om kennis te nemen van alle misdaden en wanbedrijven tegen de veiligheid van de Staat zoals bedoeld in de eerste Titel van Boek II van het Strafwetboek. In de wet van 17 juni 1899 was dit voorzien door artikel 16

Tenslotte blijven de rechtbanken van gemeen recht bevoegd in oorlogstijd om kennis te nemen van de ernstige schendingen van humanitair recht zoals bepaald door de Wet van 13 juni 1993.

Er werd reeds aangegeven dat dit tot een meer objectieve beoordeling van de feiten kan leiden.

mises aux lois pénales militaires conformément aux articles 14 à 14quater du nouveau Chapitre 1^{er}bis. En outre, le tribunal militaire juge également toutes les personnes qui sont attachées à ou qui ont été autorisées à suivre une fraction de l'armée. Auparavant ceci était réglé par l'article 19, alinéa 1^{er} de la loi du 15 juin 1899.

Ensuite, les prisonniers de guerre et les militaires seront jugés en temps de guerre par les tribunaux militaires. Ce point était auparavant traité à l'article 17, alinéa premier de la Loi du 15 juin 1899 concernant la procédure pénale militaire, conformément à l'article 84 de la troisième convention de Genève du 12 août 1949.

La compétence des tribunaux militaires à l'égard des dites personnes comprend tout délit commis à l'encontre des lois pénales ordinaires. Non seulement le Code pénal mais également les lois pénales spéciales sont d'application. Ces personnes sont également soumises aux lois militaires pour des délits bien déterminés.

Il est question ici de trahison et d'espionnage, de participation à une révolte prévue dans le Code pénal militaire, commise par des Belges ou des étrangers, ou de participation à une désertion de militaires belges avec complot. Cette compétence des tribunaux militaires était déjà prévue à l'article 17, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1899 comprenant les Titres I^{er} et II du Code de procédure pénale militaire.

D'autre part, les tribunaux militaires examinent également les infractions punies en vertu de lois spéciales qui prévoient expressément la compétence du tribunal militaire en temps de guerre. A titre d'exemple, il peut être renvoyé à la loi du 12 mai 1927 sur les réquisitions militaires.

Les tribunaux militaires sont également compétents pour connaître de tous les crimes et de tous les délits commis contre la sûreté de l'État visés au Titre I^{er} du Livre II du Code pénal. Dans la loi du 17 juin 1899, cela est prévu par l'article 16.

Enfin, les tribunaux de droit commun restent compétents en temps de guerre pour connaître des violations graves du droit humanitaire comme prévu par la loi du 13 juin 1993.

Il a déjà été indiqué que cela pourra déboucher sur un examen plus objectif des faits.

Article 118

De bevoegdheid van het militair gerechtshof beperkt zich tot de behandeling en de beoordeling in tweede aanleg van de vonnissen van de militaire rechtbanken.

Het voorrecht van rechtsmacht voor de hogere officieren wordt immers ook in oorlogstijd niet meer gehandhaafd.

Artikel 119

In dit artikel wordt het beginsel gehuldigd dat de rechtspleging in oorlogstijd zoveel mogelijk volgens het gemeen strafprocesrecht moet plaatsvinden. De uitzonderingen op het gemeen recht worden verantwoord op grond van de specifieke oorlogssituatie waarin België zich bevindt.

Artikel 120

Dit artikel regelt de bevoegdheid van de militaire auditeur, van de onderzoeksrechter bij de militaire gerechten en van de auditeur-generaal bij de het militair gerechtshof. Zij beschikken over dezelfde bevoegdheden als een procureur, een onderzoeksrechter of een procureur-generaal in vreedstijd.

Ook artikel 44 van de wet van 15 juni 1899 houdende de eerste en tweede titel van het wetboek van strafrechtspleging voor het leger voorzagt in een dergelijke regeling.

Artikel 121

Dit artikel voorziet erin dat de gerechtelijke politie wordt uitgeoefend onder het gezag van het militair gerechtshof.

Artikelen 122 tot 124

In dit artikel wordt de wijze bepaald waarop een zaak bij de militaire rechtbanken aanhangig kan worden gemaakt.

Rechtstreekse dagvaarding door de benadeelde partij of burgerlijke partijstelling is in oorlogstijd niet mogelijk. Hierop wordt evenwel een uitzondering gemaakt voor ernstige schendingen van het humanitair recht zoals bedoeld in de wet van 16 juni 1993.

Article 118

La compétence de la Cour militaire se limite à l'examen et à l'appréciation en deuxième instance des jugements rendus par les tribunaux militaires.

En effet, le privilège de juridiction pour les officiers supérieurs ne restera pas non plus maintenu en temps de guerre.

Article 119

Dans cet article, il est souscrit au principe selon lequel la procédure doit, en temps de guerre, se dérouler autant que possible conformément au droit commun de la procédure pénale. Les exceptions au droit commun doivent être justifiées sur la base de la situation de guerre spécifique dans laquelle se trouve la Belgique.

Article 120

Cet article règle la compétence de l'auditeur militaire, du juge d'instruction près les juridictions militaires et de l'auditeur général près la Cour militaire. Ils disposent des mêmes compétences qu'un procureur, qu'un juge d'instruction ou qu'un procureur général en temps de paix.

L'article 44 de la loi du 15 juin 1899 comprenant les Titres Ier et II du Code de procédure pénale militaire prévoyait également un tel règlement.

Article 121

Cet article prévoit que la police judiciaire est exercée sous l'autorité de la Cour militaire.

Articles 122 à 124

Ces articles déterminent comment les tribunaux militaires peuvent être saisis d'une affaire.

En temps de guerre, la citation directe par la partie lésée ou par constitution de partie civile n'est pas possible. Une exception est toutefois faite en cas de violations graves du droit humanitaire conformément à la loi du 16 juin 1993.

Artikel 125

Dit artikel is ingegeven door militaire noodwendigheden

Artikelen 126 tot 130

Algemeen beschouwd is de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis in oorlogstijd van toepassing.

In deze artikelen wordt de terminologie van de wet van 20 juli 1990 aan het bestaan van militaire gerechten aangepast, hetgeen meteen verklaart waarom bepaalde artikelen van deze wet in oorlogstijd niet van toepassing zijn.

De bevoegdheden van de raadkamer en van de kamer van inbeschuldigingstelling worden in oorlogstijd uitgeoefend door de raadkamer bij de militaire rechtbank en door de kamer van inbeschuldigingstelling bij het militair gerechtshof. Zij verwijzen respectievelijk naar de militaire rechtbank of naar het militair gerechtshof. De voorlopige invrijheidstelling kan in oorlogstijd eveneens worden gevraagd aan de bevoegde rechtbank. De militaire rechtbanken en het militair gerechtshof kunnen ook de onmiddellijke aanhouding bevelen.

Artikel 131

De oorlogstijd vormt voor de onderzoeksgerechten geen beletsel om de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, alsook de artikelen 2, 3 en 4 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie toe te passen.

Artikel 132

Dit artikel vormt eigenlijk de enige uitzondering op de toepassing van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis in oorlogstijd.

De mogelijkheden om beroep in te stellen kunnen in oorlogstijd worden geschorst wegens de noodwendigheden van de oorlogstijd.

Article 125

Cet article est inspiré par les nécessités militaires en temps de guerre.

Articles 126 à 130

D'un point de vue général, la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive est d'application en temps de guerre.

Dans ces articles, la terminologie de la loi du 20 juillet 1990 est adaptée à l'existence des juridictions militaires, ce qui explique immédiatement pourquoi certains articles de cette loi ne sont pas d'application en temps de guerre.

Les compétences de la chambre du conseil et de la chambre des mises en accusation sont exercées en temps de guerre par la chambre du conseil près le tribunal militaire et par la chambre des mises en accusation près la Cour militaire. Elles renvoient respectivement au tribunal militaire ou à la Cour militaire. La mise en liberté provisoire peut être demandée à la juridiction compétente en temps de guerre également. Les tribunaux militaires et la Cour militaire peuvent également ordonner l'arrestation immédiate.

Article 131

Le fait d'être en temps de guerre n'empêche pas les juridictions d'instruction d'appliquer la loi du 1^{er} juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude ainsi que les articles 2, 3 et 4 de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation.

Article 132

Cet article constitue en fait, en temps de guerre, la seule exception à l'application de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive.

En temps de guerre, les possibilités d'appel peuvent être suspendues en raison des nécessités du temps de guerre.

Artikelen 133 tot 136

Deze artikelen nemen de artikelen 26 tot 29 van de wet van 15 juni 1899 houdende eerste en tweede titel van het wetboek van strafrechtspleging voor het leger over.

Artikelen 137 tot 139

Deze artikelen nemen de artikelen 31 tot 32 van de wet van 15 juni 1899 houdende eerste en tweede titel van het wetboek van strafrechtspleging voor het leger over.

Artikelen 140 tot 148

In deze artikelen wordt de wijze bepaald waarop hoger beroep, verzet en cassatie kan worden ingesteld tegen beslissingen van de militaire strafgerichten.

Het gemeen strafprocesrecht wordt zoveel mogelijk als uitgangspunt genomen.

Artikel 148 vormt een uitzondering op het gemeen strafprocesrecht aangezien wordt bepaald dat de termijn om beroep in te stellen kan worden beperkt of geschorst wegens de militaire noodwendigheden in oorlogstijd.

Dit geldt ook voor de voorziening in cassatie. Dit was trouwens zo geregeld door artikel 8 van de Wet van 9 maart 1954, opgeheven door deze wet.

Artikel 149

Dit artikel bevat de opsomming van de wetten die naar aanleiding van dit voorontwerp worden opgeheven of gewijzigd.

Artikelen 150 à 176

De afschaffing van militaire gerechten moet gepaard gaan met maatregelen die de mogelijkheid moeten bieden magistraten, griffiers, secretarissen en personeelsleden van griffies en parketten aan een andere rechterlijke instantie toe te wijzen. Het huidig wetsontwerp regelt niet de situatie van militairen die op grond van artikel 96, §2, van de wet van 5 Juni 1899, houdende tweede titel van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger zijn aangewezen door de Minister van Landsverdediging.

Articles 133 à 136

Ces articles reprennent les articles 26 à 29 de la loi du 15 juin 1899 comprenant les Titres Ier et II du Code de procédure pénale militaire.

Articles 137 à 139

Ces articles reprennent les articles 31 à 32 de la loi du 15 juin 1899 comprenant les Titres Ier et II du Code de procédure pénale militaire.

Articles 140 à 148

Ces articles prévoient la manière de faire appel, de former opposition et de se pourvoir en cassation contre des décisions des juridictions répressives militaires.

Le droit commun de la procédure pénale est pris autant que possible comme point de départ.

L'article 148 constitue une exception au droit commun de la procédure pénale étant donné qu'il est prévu que le délai d'appel peut être limité ou suspendu en raison des nécessités militaires en temps de guerre.

Cela s'applique également au pourvoi en cassation. C'était réglé également par l'article 8 de la loi du 9 mars 1954, abrogé par cette loi.

Article 149

Cet article contient l'énumération des lois qui sont supprimées ou modifiées à la suite du présent projet de loi.

Articles 150 à 176

La suppression des juridictions militaires doit s'accompagner de mesures destinées à reclasser tant les magistrats que les greffiers, les secrétaires et le personnel des greffes et parquets. Le présent projet de loi ne règle pas la situation des militaires qui, sur base de l'article 96 § 2 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, sont désignés par le Ministre de la Défense.

Zij worden opgenomen in een afbouwformatie waaruit zij, met uitzondering van de eerste voorzitter van het Militair Gerechtshof die onafzetbaar is, door de Minister van Justitie worden toegewezen aan een rechtscollège, griffie, parket, commissie, instelling of overheidsinstantie. De magistraten kunnen de machtiging krijgen om een opdracht in een internationale, supranationale of buitenlandse instantie uit te oefenen.

Aan de bepalingen betreffende instanties waaraan personen kunnen worden toegewezen, ligt het Gerechtelijk Wetboek rechtstreeks ten grondslag.

Aangezien de leden en het personeel van de griffie van de Krijgsraad de facto ook de taken uitvoeren waarmee het secretariaat van het auditoraat bij de Krijgsraad was belast indien het had bestaan, kunnen leden en personeelsleden van de Krijgsraad zowel aan een griffie van een rechtbank van eerste aanleg of van een politie rechtbank als aan een secretariaat van een parket van een rechtbank van eerste aanleg worden toegewezen.

Op het stuk van de benoeming geldt voor griffiers, secretarissen en personeelsleden van griffies en parketten de volgende regeling:

A. Eerste categorie

Ofwel wordt betrokkene in de graad van zijn benoeming toegewezen aan een griffie of een secretariaat van een parket van een rechtbank van eerste aanleg of van een politierechtbank indien het een griffier (in de algemene betekenis van het woord) of een personeelslid van de griffie van de Krijgsraad betreft;

Ofwel wordt hij toegewezen aan de griffie van een hof van beroep indien het een griffier (in de algemene betekenis van het woord) of een personeelslid van de griffie van het Militair Gerechtshof betreft;

Ofwel wordt hij toegewezen aan een secretariaat van parket bij een hof van beroep of bij het federaal parket indien het een secretaris (in de algemene betekenis van het woord) of een personeelslid van het secretariaat bij het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof betreft.

Zodra een betrekking vacant wordt bij de instantie waaraan zij zijn toegewezen, wordt betrokkene indien hij daarmee instemt aldaar benoemd op voorwaarde dat hij de beoordeling «zeer goed» heeft gekregen. Die benoemingen kunnen overigens niet plaatsvinden in-

Tous sont repris dans un cadre en voie d'extinction à partir duquel ils seront, sauf le premier président de la Cour militaire qui est inamovible, délégués par le Ministre de la Justice dans une juridiction, dans un greffe ou un parquet ou encore dans une commission, un organisme ou un office gouvernemental. Les magistrats pourront être autorisés à exercer une mission dans une institution internationale, supranationale ou étrangère.

Les dispositions concernant les institutions dans lesquelles une délégation est rendue possible sont directement inspirées du Code judiciaire.

Etant donné que, dans les faits, les membres et le personnel du greffe du Conseil de guerre ont également exécuté les tâches qui auraient été confiées au secrétariat de l'auditorat près le Conseil de guerre si ce dernier avait existé, les membres et le personnel du greffe du Conseil de guerre pourront être délégués tant dans un greffe d'un tribunal de première instance ou d'un tribunal de police que dans un secrétariat d'un parquet près un tribunal de première instance.

En ce qui concerne les possibilités de nomination pour les griffiers, les secrétaires et pour le personnel des greffes et parquets le système se présente comme suit :

A. Première catégorie

Soit l'intéressé est délégué dans le grade de sa nomination dans un greffe ou un secrétariat d'un parquet d'un tribunal de première instance ou d'un tribunal de police s'il s'agit d'un greffier (au sens générique du terme) ou d'un membre du personnel du greffe du Conseil de guerre ;

Soit dans un greffe d'une cour d'appel s'il s'agit d'un greffier (au sens générique du terme) ou d'un membre du personnel du greffe de la Cour militaire ;

Soit dans un secrétariat d'un parquet près une cour d'appel ou près du secrétariat du parquet fédéral s'il s'agit d'un secrétaire (au sens générique du terme) ou d'un membre du personnel du secrétariat près l'auditorat général près la Cour militaire.

Dans ce cas, dès qu'une place devient vacante là où ils sont délégués, et s'ils y consentent, ils y sont nommés pour autant qu'ils aient reçu une évaluation « très bon ». En outre ces nominations ne peuvent avoir lieu que si les règles concernant l'emploi des langues

dien de regels betreffende het gebruik der talen niet in acht zijn genomen. Opgemerkt dient te worden dat de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken geen enkel bepaling inhoudt aangaande het personeel bij de parketsecretariaten.

Indien meerdere personen komende van de militaire rechtscolleges in aanmerking komen voor een «voorkeursbenoeming» wordt de benoeming toegekend aan degene met de grootste graadanciënniteit. Bij gelijke graadanciënniteit komt de benoeming toe aan diegene die de hoogste dienstanciënniteit heeft.

De benoemingen geschieden zonder bekendmaking van de vacature en zonder dat betrokkene de eed moet afleggen.

Deze regeling geldt niet voor de hoofdgriffier van de Krijgsraad, voor de hoofdgriffier van het Militair Gerechtshof en voor de hoofdsecretaris van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof. Zo wordt voorkomen dat zij plots aan het hoofd komen te staan van griffies of parketten waaraan zij worden toegewezen. De bedoeling van deze beperking is de mogelijkheid tot toegang tot de hoogste functie in de griffie of het secretariaat in kwestie te verzekeren voor de griffiers en de secretarissen. Deze maatregel bevoordeelt zowel diegenen die hun ambt uitoefenen in een griffie of een secretariaat waarin de hoofdgriffier van de Krijgsraad of het Militaire Gerechtshof of de hoofdsecretaris van het auditoraat-generaal bij het Militaire Gerechtshof zijn gedelegeerd, als eenieder die, in welke griffie of secretariaat hij ook werkt, de voorwaarden vervult om dit ambt te postuleren.

B. Tweede categorie

Ofwel wordt betrokkene toegewezen aan de griffie van een arbeidsrechtbank, van een rechtbank van koophandel, van een vredegerecht, van een arbeidshof of van het Hof van Cassatie, ofwel aan de secretariaat van het parket van een arbeidshof of van het Hof van Cassatie, aan een federale overheidsdienst of aan een van bovenvermelde instanties. Tot deze tweede categorie behoren ook de personen afkomstig van de griffie van de Krijgsraad die worden toegewezen aan de griffie van een hof van beroep, personen afkomstig van de griffie van het Militair Gerechtshof die worden toegewezen aan de griffie van een rechtbank van eerste aanleg en personen afkomstig van het secretariaat bij het Militair Gerechtshof die worden toegewezen aan het secretariaat van een rechtbank van eerste aanleg. In al die gevallen zijn de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek tot regeling van benoemingen integraal van toepassing.

sont respectées. Il est à noter que la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ne contient aucune disposition concernant le personnel des secrétariats de parquet.

Lorsque plusieurs personnes issues des juridictions militaires entrent en concurrence pour une nomination « préférentielle », la place est attribuée à celle qui a l'ancienneté de grade la plus élevée. A égalité d'ancienneté de grade, la nomination revient à celle qui a l'ancienneté de service la plus élevée.

Les nominations se feront sans publication de la place vacante et sans que l'intéressé doive prêter serment.

Le greffier en chef du Conseil de guerre, le greffier en chef de la Cour militaire et le secrétaire en chef de l'auditorat général près la Cour militaire ne pourront pas bénéficier de ce système. On évite ainsi tout risque de parachutage à la tête des greffes ou parquets dans lesquels ils seront délégués. Cette restriction est destinée à préserver les possibilités d'accéder à la plus haute fonction dans le greffe ou le secrétariat en question aux greffiers et aux secrétaires. Cette mesure bénéficie tant à ceux qui exercent leurs fonctions au sein du greffe ou du secrétariat dans lequel le greffier en chef du Conseil de guerre ou de la Cour militaire ou le secrétaire en chef de l'auditorat général près la Cour militaire est délégué qu'à toute personne, quel que soit le greffe ou le secrétariat où elle exerce ses fonctions, qui serait dans les conditions pour pouvoir postuler cette fonction.

B. Seconde catégorie

Soit l'intéressé est délégué dans le greffe d'un tribunal du travail, d'un tribunal de commerce, d'une justice de paix, d'une cour du travail, de la Cour de cassation ou dans le secrétariat du parquet d'une cour du travail ou de la Cour de cassation ou encore dans un service public fédéral ou dans une des institutions citées plus haut. Relèvent également de cette seconde catégorie ceux qui sont issus du greffe du Conseil de guerre et qui sont délégués au greffe d'une cour d'appel, ceux qui sont issus du greffe de la Cour militaire et qui sont délégués au greffe d'un tribunal de première instance et ceux qui sont issus du secrétariat près la Cour militaire et qui sont délégués dans un secrétariat près un tribunal de première instance. Dans tous ces cas, les dispositions du Code judiciaire réglant la nomination s'appliquent intégralement.

Het verschil tussen beide voornoemde categorieën is te verklaren doordat de behoefte aan personeel die door de afschaffing van de militaire rechtscolleges ontstaat bij de rechtscolleges welke de behandeling van de geschillen overnemen, zich alleen doet gevoelen bij de rechtscolleges van de eerste categorie.

Aangezien de Hoge Raad voor de Justitie krachtens de Grondwet bevoegd is voor benoemingen en aanwijzingen inzake magistraten, was het onmogelijk onder de opschortende voorwaarde van een beoordeling 'zeer goed' te voorzien in de benoeming van een magistraat die aan een rechtbank van eerste aanleg of aan een hof van beroep wordt toegewezen.

De bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek tot regeling van benoemingen zijn derhalve integraal van toepassing.

De situatie van magistraten-korpschefs (eerste voorzitter van het Militair Gerechtshof, auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof en militair auditeur) wordt nader omschreven in de overgangsbepalingen. Deze laatste hebben krachtens de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem, onlangs een mandaat van zeven jaar aangevat.

Aan de hand van de overgangsbepalingen wordt ervoor gezorgd dat de korpschefs van de vroegere militaire rechtscolleges niet worden benadeeld.

Zo behouden de eerste voorzitter van het Militair Gerechtshof, die net als alle magistraten van de zetel onafzetbaar is, zijn bezoldiging en de daaraan verbonden voordelen, zelfs indien hij vrijwillig wordt benoemd in of aangewezen voor een minder goed bezoldigd ambt.

De auditeur-generaal en de militaire auditeur blijven hun wedde en de overeenkomstige weddeverhogingen ontvangen totdat hun mandaat verstrijkt of totdat zij tijdens die periode worden benoemd in of aangewezen voor een ander ambt.

Na afloop van hun mandaat behouden zij ook dit voordeel gedurende twee jaar of totdat zij tijdens die periode worden benoemd in of aangewezen voor een ander ambt.

De eerste advocaat-generaal en de advocaat-generaal bij het Militair Gerechtshof, alsmede de eerste sub-

La différence entre les 2 catégories précitées s'explique par le fait que le besoin en personnel qu'engendrera la suppression des juridictions militaires pour les juridictions qui reprendront le contentieux ne concerne que les juridictions de la première catégorie.

Vu que la Constitution attribue la compétence en matière de nomination et de désignation des magistrats au Conseil supérieur de la Justice, il n'était pas possible de prévoir la nomination «sous condition suspensive d'une évaluation très bon» d'un magistrat délégué dans un tribunal de première instance ou dans une cour d'appel.

Les dispositions du Code judiciaire réglant la nomination s'appliquent donc intégralement.

La situation des magistrats chef de corps (premier président de la Cour militaire, auditeur général près la Cour militaire et auditeur militaire) est précisée dans les dispositions transitoires. Ces derniers ont, en vertu de la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation des magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats, récemment entamé un mandat de 7 ans.

Les dispositions transitoires veillent à ne pas pénaliser les chefs de corps des ex-juridictions militaires.

Ainsi, le premier président de la Cour militaire qui comme tous les magistrats du siège est inamovible conservera sa rémunération et les avantages y afférent même si de sa propre volonté, il est nommé ou désigné à une fonction moins bien rémunérée.

L'auditeur général et l'auditeur militaire continueront à percevoir leur traitement et les augmentations salariales y afférents jusqu'à l'échéance de leur mandat ou jusqu'au moment où, au cours de cette période, ils seront nommés ou désignés à une autre fonction.

A l'expiration du mandat ils conserveront également cet avantage pendant 2 ans ou jusqu'au moment où, au cours de cette période, ils seront nommés ou désignés à une autre fonction.

Le premier avocat général et l'avocat général près la Cour militaire, les premiers substitués de l'auditeur

stituten van de militaire auditeur behouden persoonlijk hun mandaat.

Aan al die bepalingen ligt voornoemde wet van 22 december 1998 rechtstreeks ten grondslag.

Over het algemeen wordt in de wet nader bepaald dat de afschaffing van de militaire rechtscolleges geen afbreuk mag doen aan de wedden, weddeverhogingen, weddebijslagen en pensioenen van magistraten, griffiers, secretarissen en personeelsleden van de griffies en parketsecretariaten.

Tenslotte wordt in de overgangsbepalingen ook de wijze bepaald waarop de dossiers van de bestaande militaire gerechten kunnen worden overgedragen aan de rechtbanken van gemeen recht.

Hiervoor kan min of meer dezelfde procedure als na de afkondiging van de oorlogstijd worden gevolgd (artikelen 107 tot 111).

Dit betekent dat de zaken vanaf de inwerkingtreding van deze wet zonder kosten worden ingeschreven op de algemene rol van de gerechten die gelet op de aard van de zaak bevoegd zijn : politiezaken op de rol van de politierechtbank, correctionele zaken op de rol van de correctionele rechtbank, zaken die in beroep worden behandeld, op de rol van het hof van beroep en zaken die tot de bevoegdheid van het Hof van Assisen behoren, op de rol van dat Hof.

Beroep of verzet tegen beslissingen van het opgeheven gerecht wordt ingesteld voor het gerecht dat overeenkomstig het vorige artikel van dit hoger beroep kennis moet nemen.

Het hof van beroep is bevoegd voor zaken die thans behandeld zouden worden overeenkomstig het voorrecht van rechtsmacht.

Artikel 177

De opleiding die moet worden gevolgd door personen welke in oorlogstijd een ambt moeten uitoefenen in een militaire rechtbank, is reeds gegeven aan personen die thans een ambt uitoefenen in een militair gerecht, griffie of parket. Zij moeten die opleiding dan ook niet opnieuw volgen.

militaire conserveront leur mandat à titre personnel.

Toutes ces dispositions sont directement inspirées de la loi du 22 décembre 1998 précitée.

De manière générale, la loi précise que la suppression des juridictions militaires ne peut porter atteinte aux traitements, majorations et suppléments de traitement et pensions des magistrats, des greffiers, des secrétaires, du personnel des greffes et secrétariats de parquet.

Enfin, les dispositions transitoires prévoient également le mode de transmission des dossiers des juridictions militaires existantes aux tribunaux de droit commun.

A cette fin, la même procédure que celle suivie après la proclamation du temps de guerre peut plus au moins être suivie (articles 107 à 111).

Cela signifie que dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les affaires seront inscrites sans frais au rôle général des juridictions compétentes en fonction de leur nature : les affaires de police seront inscrites au rôle du tribunal de police ; les affaires correctionnelles, au rôle du tribunal correctionnel ; les affaires qui sont examinées en appel, au rôle de la cour d'appel et les affaires qui relèvent de la compétence de la cour d'assises, au rôle de cette cour.

L'appel ou l'opposition contre des décisions rendues par la juridiction supprimée sera formé devant la juridiction qui doit en être saisie conformément à l'article précédent.

La cour d'appel est compétente pour les affaires qui seraient actuellement examinées conformément au privilège de juridiction.

Article 177

Ceux qui exercent actuellement des fonctions dans une juridiction, un greffe ou un parquet militaires bénéficient déjà de la formation qui devra être suivie par ceux qui seront appelés à exercer un rôle dans les juridictions militaires en temps de guerre; ils sont donc dispensés de suivre cette formation.

Artikel 178

Dit artikel kent aan de direct betrokken ministers, namelijk aan de Minister van Justitie en aan de Minister van Landsverdediging de bevoegdheid toe om op dezelfde uitgebreide wijze als in vredetijd, vanaf de afkondiging van de oorlogstijd, alle beslissingen te nemen, zowel op het vlak van personeel als materieel waardoor de bepalingen van deze wet zullen worden gerespecteerd.

Dezelfde bevoegdheid wordt hen toegekend in vredetijd voor verrichtingen in het buitenland.

Artikel 179

Dit artikel vertrouwt de Koning de opdracht toe het lot van de archieven van de militaire rechtscolleges te bepalen.

Artikel 180

Dit artikel bevat de slotbepaling.

Article 178

Cet article attribue aux ministres directement concernés càd au Ministre de la Justice et au Ministre de la Défense la compétence la plus étendue de manière à ce qu'ils puissent prendre en temps de paix toutes les décisions, y compris au niveau du personnel, grâce auxquelles les dispositions de la présente loi pourront être respectées dès la proclamation du temps de guerre.

La même compétence leur est attribuée pour le temps de paix en ce qui concerne les opérations se déroulant à l'étranger .

Article 179

Cet article confie au Roi la mission de déterminer le sort des archives des juridictions militaires.

Article 180

Cet article contient la disposition finale.

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vredestijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

BOEK I

Vredestijd

HOOFDSTUK I

Bepalingen tot wijziging van de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering van 17 november 1808 en van het Wetboek van strafvordering van 17 november 1808

Art. 2

In hetzelfde wetboek wordt een artikel 24*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

«Wanneer het misdrijven betreft waarvoor de vervolging in België kan worden ingesteld ingevolge artikel 10bis van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering, worden de ambtsverrichtingen bedoeld in artikel 22 door de federale procureur uitgeoefend.

Hij kan deze ambtsverrichtingen eveneens buiten het Belgische grondgebied uitoefenen wanneer internationale overeenkomsten of het internationale recht zich er niet tegen verzetten.

Art. 3

In hetzelfde wetboek wordt een artikel 184*ter* ingevoegd, luidend als volgt :

«Wanneer de verdachte of de beklaagde onder aanhoudingsmandaat geplaatst, behoort tot een legeronderdeel dat zich in het buitenland bevindt en de omstandigheden het niet toelaten om overeenkomstig het voorgaande artikel een advocaat aan te wijzen, kan de commandant van het legeronderdeel waar de persoon zich bevindt, een doctor of licentiaat in de rechten aanwijzen. Bij ontstentenis van een doctor of licentiaat in de rechten wijst hij een officier aan en indien ook geen officier beschikbaar is, een persoon die bekwaam wordt geacht om betrokkene te verdedigen. Hij moet deze onmogelijkheid in het verslag van de commandant van het legeronderdeel vermelden.

Artikel 458 van het Strafwetboek is van toepassing op alle in het eerste lid bedoelde personen.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

LIVRE I^{ER}**Du temps de paix**CHAPITRE I^{er}

Dispositions modifiant le Titre préliminaire du Code de procédure pénale du 17 novembre 1808 et le Code d'Instruction criminelle du 17 novembre 1808

Art. 2

Dans le même Code, il est inséré un article 24*bis* rédigé comme suit :

«Lorsqu'il s'agit d'infractions pour lesquelles des poursuites peuvent être engagées en Belgique sur la base de l'article 10bis du Titre préliminaire du Code de procédure pénale, le procureur fédéral est compétent pour exercer les attributions prévues par l'article 22.

Il peut exercer ces attributions également en dehors du territoire belge lorsque des conventions internationales ou le droit international ne s'y opposent pas».

Art. 3

Dans le même Code, il est inséré un article 184*ter* rédigé comme suit :

«Lorsque l'inculpé ou le prévenu, placé sous mandat d'arrêt, fait partie d'une fraction de l'armée se trouvant à l'étranger et que les circonstances ne permettent pas la désignation d'un avocat conformément à l'article précédent, le commandant de la fraction de l'armée où se trouve la personne, peut désigner un docteur ou un licencié en droit. À défaut de docteur ou de licencié en droit, il désigne un officier et à défaut d'officier, une personne jugée capable de défendre l'intéressé. Le commandant de la fraction de l'armée doit faire mention de ladite impossibilité dans son rapport.

L'article 458 du Code pénal est applicable à toutes les personnes visées à l'alinéa 1^{er}.

De geldigheid van de aanwijzing is afhankelijk van de toestemming van de beklagde of van de verdachte en van de aangewezen verdediger.

Zodra een advocaat kan optreden, trekken de in het eerste lid bedoelde personen zich terug.

In het strafdossier worden de stukken gevoegd waaruit blijkt dat deze formaliteiten werden nageleefd. »

Art. 4

In artikel 216*bis*, §3, van hetzelfde wetboek worden de woorden «aan de ambtenaren bij het militair gerecht» geschrapt.

Art. 5

In artikel 479 en 483 van hetzelfde wetboek worden de woorden «een generaal die het bevel voert over een divisie» geschrapt.

Art. 6

Titel IV van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met een hoofdstuk VIII, luidend als volgt :

Hoofdstuk VIII – Wijze van betekening en kennisgeving in zaken die personen onderworpen aan de militaire strafwetten betreffen

Artikel 524*bis*

Onverminderd de toepassing van de overige bepalingen van deze wet mogen de berichten, kennisgevingen en betekeningen aan een verdachte, beklagde, veroordeelde, getuige of slachtoffer die onderworpen is aan de militaire strafwetten, of die in welke hoedanigheid ook aan een onderdeel van het leger verbonden is, of die gemachtigd is een troepenkorps te volgen, kunnen, zowel op Belgisch grondgebied als op buitenlands grondgebied, geldig worden afgegeven aan de militaire eenheid waartoe hij behoort, aan de bewaker van de plaats waar hij wordt vastgehouden of indien hij niet persoonlijk kan worden bereikt, aan de militaire overheid waaronder hij ressorteert op voorwaarde dat hij niet onwettig afwezig is.

Indien de omstandigheden zulks vereisen, mogen die berichten, kennisgevingen en betekeningen langs alle geschikte communicatiemiddelen worden overgezonden, eventueel door tussenkomst van de militaire overheden.

In elk geval moet een geschrift in tweevoud worden opgemaakt waaruit blijkt dat de formaliteiten zijn vervuld.

Een exemplaar wordt aan betrokkene of aan zijn raadsman gezonden, het andere wordt teruggezonden naar de instantie waarvan het bericht, de kennisgeving of de betekening uitgaat, waarbij de omstandigheden waaronder de afgifte heeft plaatsgevonden, nauwkeurig worden omschreven.

La validité de la désignation dépend du consentement du prévenu ou de l'inculpé ainsi que du défenseur désigné.

Dès que l'intervention d'un avocat est possible, les personnes visées à l'alinéa 1^{er} se retirent.»

Les pièces relatives au respect de ces formalités, sont ajoutées au dossier pénal.

Art. 4

À l'article 216*bis*, §3, du même Code, les mots «aux officiers du ministère public près les juridictions militaires,» sont supprimés.

Art. 5

Aux articles 479 et 483 du même Code les mots «un général commandant une division,» sont supprimés.

Art. 6

Le titre IV du même Code est complété par un chapitre VIII rédigé comme suit :

Chapitre VIII. – Modes de signification et de notification lorsque l'affaire concerne des personnes soumises aux lois pénales militaires

Article 524*bis*

Sans préjudice de l'application des autres dispositions du présent Code, les avis, notifications et significations à un inculpé, prévenu, condamné, témoin ou victime, soumis aux lois pénales militaires, ou attaché en quelque qualité que ce soit à une fraction de l'armée ou autorisé à la suivre, peuvent également être remis valablement, sur le territoire belge ou sur le territoire étranger, à l'unité militaire à laquelle il appartient, au gardien du lieu où il est retenu ou, s'il est impossible de l'atteindre personnellement, à l'autorité militaire dont il relève, à la condition qu'il ne soit pas absent illégalement.

Si les circonstances l'exigent, ces avis, notifications et significations peuvent être envoyés par tous les moyens de communication appropriés, éventuellement à l'intervention des autorités militaires.

En tout cas, il convient de rédiger un document en double exemplaire dont il ressort que les formalités ont été remplies.

Un exemplaire est envoyé à l'intéressé ou à son conseil, l'autre est renvoyé à l'autorité dont émane l'avis, la notification ou la signification, en précisant les circonstances de la remise.

Art. 7

In artikel 527 van hetzelfde wetboek worden tussen de woorden «rechtbank» en «of» de woorden «in oorlogstijd» ingevoegd en worden de woorden «een officier van militaire politie of» geschrapt.

HOOFDSTUK II

Bepalingen tot wijziging van de wet van 27 mei 1870 houdende het Militair Strafwetboek

Art. 8

Een artikel *5bis*, luidend als volgt, wordt in wet van 27 mei 1870 houdende het Militair Strafwetboek ingevoegd :

Art. *5bis*. De militaire degradatie kan ook worden uitgesproken ten aanzien van de militairen die met onbepaald verlof zijn.

Art 9

Een artikel *9bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

Art. *9bis*. In oorlogstijd kan de rechter die een vrijheidsstraf oplegt, beslissen dat deze slechts wordt uitgevoerd vanaf de dag, bij koninklijk besluit bepaald voor het terugbrengen van het leger op voet van vrede.

Art. 10

In dezelfde wet wordt een hoofdstuk *1bis* met de artikelen 14 tot 14duodecies ingevoegd, luidend als volgt :

«Hoofdstuk *1bis* — Personen onderworpen aan de militaire strafwetten

Art. 14. De militaire strafwetten zijn van toepassing op alle personen die tot het leger behoren :

1° officieren en ambtenaren die met hen krachtens een koninklijk besluit zijn gelijkgesteld ;

2° personen ingelijfd krachtens wettelijke verplichtingen of vrijwillige dienstneming en in werkelijke dienst zijn.

Art. *14bis*. Militairen met bepaald verlof worden beschouwd als zijnde in werkelijke dienst.

Art. *14ter*. Personen tewerkgesteld in een inrichting of bij een dienst van het leger kunnen krachtens een koninklijk besluit worden onderworpen aan sommige bepalingen van de militaire strafwetten die in hun arbeidsovereenkomst zijn omschreven.

Art. 7

À l'article 527 du même Code, les mots «en temps de guerre» sont insérés entre le mot «militaire» et le mot «,ou» et les mots «un officier de police militaire, ou» sont supprimés.

CHAPITRE II

Dispositions modifiant la loi du 27 mai 1870 contenant le Code pénal militaire

Art. 8

Un article *5bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 27 mai 1870 contenant le Code pénal militaire :

Art. *5bis*. La dégradation militaire peut également être prononcée à l'égard de militaires en congé illimité.

Art 9

Un article *9bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

Art. *9bis*. En temps de guerre, le juge qui impose une peine privative de liberté peut décider que celle-ci soit seulement mise en exécution à partir du jour fixé par arrêté royal, pour la remise de l'armée sur pied de paix.

Art. 10

Dans la même loi, il est inséré un chapitre *1erbis*, contenant les articles 14 à 14duodecies et rédigé comme suit :

«Chapitre *1erbis*. — Personnes soumises aux lois pénales militaires

Art. 14. Les lois pénales militaires sont applicables à toutes les personnes qui font partie de l'armée :

1° Les officiers et les fonctionnaires qui sont assimilés à ces personnes en vertu d'un arrêté royal;

2° Les personnes engagées en vertu d'une obligation légale ou d'un engagement volontaire et qui sont en service actif.

Art. *14bis*. Les militaires en congé limité sont réputés être en service actif.

Art. *14ter*. Sur la base d'un arrêté royal, les personnes employées dans un établissement ou dans un service de l'armée peuvent être soumises à certaines dispositions des lois pénales militaires, lesquelles sont précisées dans leur contrat de travail.

Art. 14*quater*. Militairen met onbepaald verlof zijn met betrekking tot volgende misdrijven onderworpen aan de militaire Strafwetten :

- 1° Verraad en bespieding;
- 2° Deelneming aan muiterij zoals bedoeld in dit Wetboek;
- 3° Gewelddaden en smaad ten aanzien van een overste of een schildwacht;
- 4° Deelneming aan desertie met samenspanning gepleegd door militairen;
- 5° Ontvreemding en bedriegelijke wegneming van enigerlei voorwerpen bestemd voor de dienst van het leger en toebehorend hetzij aan de staat hetzij aan militairen.

Art. 14*quinquies*. Militairen met onbepaald verlof worden geacht in werkelijke dienst te zijn gedurende de gehele dag waarop zij tot een militaire dienstverrichting zijn gehouden.

Art. 14*sexies*. Militairen met onbepaald verlof worden geacht in werkelijke dienst te zijn gedurende de gehele dag waarop zij die dienst verlaten of hervatten.

Art. 14*septies*. Personen die binnen het jaar nadat de militaire wetten hebben opgehouden op hen van toepassing te zijn, tegen een van hun vroegere meerderen of tegen enige andere meerdere wegens de dienstbetrekkingen die zij met hem hebben gehad, een misdrijf bedoeld in de artikelen 34 tot 40 en 42 of in de artikelen 443 tot 452 van het gewoon Strafwetboek hebben gepleegd, zijn aan de militaire strafwetten onderworpen.

In het geval bedoeld in artikel 34 wordt de veroordeelde ongeacht zijn graad gestraft overeenkomstig het tweede lid van dat artikel.

Art. 14*octies*. De dienstplichtigen en de vrijwilligers van alle categorieën zijn onderworpen aan de militaire wetten vanaf het tijdstip waarop zij overeenkomstig de wetten op de dienstplicht de hoedanigheid van militair verkrijgen.

Art. 14*nonies*. Dienstplichtigen die het land verlaten om zich aan hun verplichtingen te onttrekken, zijn aan de militaire wetten onderworpen van het tijdstip waarop de wet hen als deserteur beschouwt.

Art. 14*decies*. In oorlogstijd is de mobiel gemaakte burgerwacht aan de militaire strafwetten onderworpen.

Art. 14*undecies*. Krijgsgevangenen zijn met betrekking tot de volgende misdrijven onderworpen aan de Belgische militaire wetten :

- 1° Verraad en bespieding;
- 2° Deelneming aan muiterij zoals bedoeld in dit Wetboek en gepleegd door Belgen of vreemdelingen;
- 3° Deelneming aan desertie met samenspanning gepleegd door Belgische militairen;
- 4° Gewelddaden en smaad ten aanzien van een Belgische militair met een hogere graad dan die welke zijzelf bekleden in het leger van hun land of tegen een schildwacht;

Art. 14*quater*. Les militaires en congé illimité sont soumis aux lois pénales militaires pour les infractions énumérées ci-après :

- 1° Trahison et espionnage;
- 2° Participation à une révolte comme prévu par le présent Code;
- 3° Violences et outrages envers un supérieur ou une sentinelle;
- 4° Participation à une désertion de militaires avec complot;
- 5° Détournement et soustraction frauduleuse de tous objets affectés au service de l'armée et appartenant soit à l'État, soit à des militaires.

Art. 14*quinquies*. Les militaires en congé illimité sont réputés être en service actif pendant toute la journée durant laquelle ils sont astreints à une prestation de service militaire.

Art. 14*sexies*. Les militaires en congé illimité sont réputés être en service actif pendant toute la journée durant laquelle ils quittent ou reprennent ce service.

Art. 14*septies*. Les personnes qui dans l'année suivant la date à laquelle les lois militaires ont cessé de leur être applicables, commettent contre un de leurs anciens supérieurs ou contre tout autre supérieur du fait des relations de service qu'elles ont eues avec lui, une des infractions prévues aux articles 34 à 40 et 42, ou prévues aux articles 443 à 452 du Code pénal de droit commun, sont soumises aux lois pénales militaires.

Dans le cas prévu à l'article 34, le condamné sera puni, quel que soit son grade, conformément à l'alinéa 2 dudit article.

Art. 14*octies*. Les miliciens et les volontaires de toutes les catégories sont soumis aux lois militaires à partir du moment où ils acquièrent la qualité de militaire conformément aux lois sur la milice.

Art. 14*nonies*. Les miliciens qui s'expatrient pour se soustraire à leurs obligations, sont soumis aux lois militaires à partir du moment où la loi les considère comme déserteurs.

Art. 14*decies*. En temps de guerre, la garde civique mobilisée est soumise aux lois militaires.

Art. 14*undecies*. Les prisonniers de guerre sont soumis aux lois militaires belges pour les infractions énumérées ci-après :

- 1° Trahison et espionnage;
- 2° Participation à une révolte prévue par le présent Code et commise par des Belges ou par des étrangers.
- 3° Participation à une désertion avec complot commise par des militaires belges.
- 4° Violences et outrages envers un militaire belge d'un grade supérieur à celui dont ils sont eux-mêmes revêtus dans l'armée de leur pays, ou envers une sentinelle;

5° De misdrijven bedoeld in artikel 14septies, jegens een overste van hun leger gepleegd.

6° Insubordinatie zoals bedoeld in artikel 28 wanneer het bevel uitgaat van een Belgische militair met een hogere graad dan betrokkene.

Art. 14*duodecies*. Vreemdelingen, zelfs zij die geen militair zijn, die in oorlogstijd naar het Belgische grondgebied zijn gevlucht, zijn met betrekking tot de misdrijven omschreven in artikel 14undecies, 1°, 2° en 3°, en voor gewelddaden en smaad tegen de militairen, gelast ze te bewaken, of tegen een schildwacht onderworpen aan de militaire strafwetten.

Wanneer de strafwet wordt toegepast op een vreemdeling die militair is, wordt hij gestraft, ongeacht zijn graad als een persoon die niet tot het leger behoort.

Art. 11

Artikel 53 van dezelfde wet, opgeheven bij art. 4 van de besluitwet van 11 oktober 1916, wordt hersteld in de volgende lezing :

« Vervolging bij verstek tegen een deserteur wegens een misdrijf omschreven in hoofdstuk VI van het Militair Strafwetboek is niet toegestaan »

Art. 12

In artikel 57*bis*, § 3*bis*, van dezelfde wet worden de woorden «bij de militaire gerechten» geschrapt.

Art 13

Artikel 60 van dezelfde wet, opgeheven bij de wet van 24 juli 1923, wordt hersteld in de volgende lezing :

« De wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie is van toepassing op de maatregelen en de straffen die overeenkomstig de bepalingen van dit Wetboek kunnen worden opgelegd »

Art. 14.

Artikel 61 van dezelfde wet wordt opgeheven.

5° Les infractions visées à l'article 14septies, commises envers un supérieur de leur armée.

6° Insubordination comme prévu à l'article 28 quand l'ordre émane d'un militaire belge de grade supérieur au leur.

Art. 14*duodecies*. Les étrangers même non militaires qui, en temps de guerre, se réfugient sur le territoire belge sont soumis aux lois militaires pour les infractions définies à l'article 14undecies, 1°, 2° et 3° et pour les violences et outrages envers les militaires chargés de les surveiller ou envers une sentinelle.

Quand la loi pénale est appliquée à un militaire étranger, la peine est déterminée, abstraction faite de tout grade, comme à l'égard d'une personne n'appartenant pas à l'armée.

Art. 11

L'article 53 de la même loi, abrogé par l'article 4 de l'arrêté-loi du 11 octobre 1916, est rétabli dans la forme suivante :

« Une procédure par défaut contre un déserteur en raison d'une infraction définie dans le chapitre VI du Code pénal militaire n'est pas permise. »

Art. 12

À l'article 57*bis*, § 3*bis*, de la même loi, les mots «près les juridictions militaires» sont supprimés.

Art. 13

L'article 60 de la même loi, abrogé par la loi du 24 juillet 1923, est rétabli dans la rédaction suivante :

« La loi du 29 juin 1964 relatif à la suspension, le sursis et la probation est d'application aux mesures et peines qui peuvent être prononcées conformément aux prescrits de ce Code. »

Art. 14

L'article 61 de la même loi est abrogé.

HOOFDSTUK IV

Bepalingen tot wijziging van de wet van 30 mei 1951 waarbij de Koning ertoe gemachtigd wordt sommige in oorlogs- of mobilisatietijd toepasselijke beschikkingen eveneens van toepassing te verklaren op de leden van de Belgische Strijdkrachten belast met de uitvoering van door de Veiligheidsraad der VN getroffen maatregelen

Art. 15

Artikel 1 van de wet van 30 mei 1951 waarbij de Koning ertoe gemachtigd wordt sommige in oorlogs- of mobilisatietijd toepasselijke beschikkingen eveneens van toepassing te verklaren op de leden van de Belgische Strijdkrachten belast met de uitvoering van door de Veiligheidsraad der VN getroffen maatregelen wordt vervangen als volgt :

Wanneer, ter voldoening aan het Handvest van de Verenigde Naties, Belgische strijdkrachten het grondgebied van het rijk verlaten om deel te nemen aan operaties welke voor het behoud of het herstel van de internationale vrede en veiligheid noodzakelijk zijn of wanneer zij ter voldoening aan andere internationale verplichtingen het grondgebied van het rijk verlaten, kan de Koning, bij in Ministerraad overlegde besluiten, de bepalingen die in oorlogstijd van toepassing zijn, geheel of gedeeltelijk van toepassing verklaren op de militairen of daarmee gelijkgestelde leden van de strijdkrachten.

Art. 16

In artikel 2 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° : Het tweede lid wordt vervangen als volgt :

«Artikel 11ter van de wet van 3 juli 1978 op de arbeidsovereenkomsten is van toepassing op de bediende die de op grond van het vorige lid beschermde bediende vervangt.»

2° In het laatste lid worden de woorden «door een Belgische krijgsraad of gerechtshof» vervangen door de woorden «door Belgische gerechten»

Art. 17

Artikel 4 is vervangen als volgt :

Wanneer, ter voldoening aan de verplichtingen welke België als lid van de Organisatie der Verenigde Naties heeft aangegaan of ter voldoening aan andere internationale verplichtingen, Belgische strijdkrachten het grondgebied van het koninkrijk verlaten om een opdracht te vervullen of deel te nemen aan verrichtingen ter handhaving van de vrede en van de internationale veiligheid of om deel te nemen aan andere opdrachten in internationaal verband, kan de koning een of meer militaire rechtbanken of desnoods de bevelhebber van die strijdkrachten een of meer buitengewone militaire rechtbanken te velde instellen overeenkomstig de bepalingen die voor de oorlogstijd zijn voorzien.

CHAPITRE IV

Dispositions modifiant la loi du 30 mai 1951 autorisant le Roi à étendre certaines dispositions applicables en temps de guerre ou de mobilisation aux membres des forces belges affectés à l'exécution de mesures décidées par le Conseil de Sécurité des Nations Unies

Art. 15

L'article 1^{er} de la loi du 30 mai 1951 autorisant le Roi à étendre certaines dispositions applicables en temps de guerre ou de mobilisation aux membres des forces belges affectés à l'exécution de mesures décidées par le Conseil de Sécurité des Nations Unies est remplacé par ce qui suit :

Lorsqu' en vue de se conformer à la chartre des Nations Unies les forces belges quittent le territoire du royaume pour prendre part à des opérations nécessaires pour le maintien ou le rétablissement de la paix et la sécurité internationale ou lorsque en vue de se conformer à d'autres obligations internationales elles quittent le territoire du royaume, le Roi peut, par une décision délibérée en conseil des ministres, déclarer les dispositions applicables pour le temps de guerre entièrement ou partiellement applicables aux militaires ou aux membres assimilés des forces armées.

Art. 16

A l'article 2 sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

«L'article 11ter de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail est applicable à l'employé qui supplée l'employé protégé par l'alinéa précédent.»

2° Dans le dernier alinéa, les mots «par un conseil de guerre ou une cour militaire belge» sont remplacés par les mots «par une juridiction belge».

Art. 17

L'article 4 est remplacé par ce qui suit :

Lorsqu'en exécution des obligations contractées par la Belgique en sa qualité de membre de l'Organisation des Nations Unies, ou en exécution des obligations européennes ou d'autres obligations internationales, des forces belges quittent le territoire du royaume pour remplir une mission ou participer à des opérations nécessaires au maintien de la paix et de la sécurité internationales, le Roi peut instituer auprès d'elles un ou plusieurs tribunal militaire en campagne ou, en cas de nécessité, le commandant de ces forces, peut instituer auprès d'elles un ou plusieurs tribunaux militaires en campagne extraordinaire conformément aux dispositions prévues pour le temps de guerre.

Hoofdstuk V

Bepalingen tot wijziging van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming

Art. 18

Artikel 36, tweede lid, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming wordt opgeheven.

HOOFDSTUK VI

Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek

Art. 19

Artikel 58, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt opgeheven.

Art. 20

In artikel 58bis van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

in punt 1° worden de woorden «substituut-krijgsauditeur,», «substituut-auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof,» geschrapt;

in punt 2° worden de woorden «krijgsauditeur,», «en voorzitter van het Militair Gerechtshof,» en «auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof,» geschrapt;

in punt 3° worden de woorden «eerste substituut-krijgsauditeur,» en «eerste advocaat-generaal en advocaat-generaal bij het Militair Gerechtshof,» geschrapt.

Art. 21

In artikel 259bis1, § 2, tweede lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, worden de woorden «van de militaire rechtscollèges,» geschrapt.

Art. 22

In artikel 259octies van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

In § 2 worden de woorden «en/of van de krijgsauditeur» en de woorden «, dan wel in de krijgsraad» en de woorden « of de auditeur-generaal » geschrapt;

In § 3 worden de woorden «en/of van de krijgsauditeur» en de woorden « of de auditeur-generaal » geschrapt;

In § 7, derde lid, wordt vervangen als volgt: «De stagiair heeft, voor de duur van de stage bij het parket van de procureur des Konings of voor de duur van de stage bij het parket van de arbeidsauditeur of voor de duur van de stage bij het parket van de krijgsauditeur, de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier respectievelijk van de procureur des Konings en van de arbeidsauditeur, maar mag in deze hoedanigheid niet optreden dan na aanstelling door de procureur-generaal ;

CHAPITRE V

Dispositions modifiant la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse

Art. 18

A l'article 36 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, l'alinéa 2 est abrogé.

CHAPITRE VI

Modifications du Code judiciaire

Art. 19

A l'article 58 du Code judiciaire, l'alinéa 2 est abrogé.

Art. 20

A l'article 58bis du même code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, sont apportées les modifications suivantes :

a) au point 1°, les mots «substitut de l'auditeur militaire,» et «substitut de l'auditeur général près la Cour militaire,» sont supprimés;

b) au point 2°, les mots «auditeur militaire,», «et président de la cour militaire,» et «auditeur général près la Cour militaire,» sont supprimés;

c) au point 3°, les mots «premier substitut de l'auditeur militaire,» et «premier avocat général et avocat général près la Cour militaire,» sont supprimés.

Art. 21

A l'article 259bis1, § 2, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, les mots «des juridictions militaires,» sont supprimés.

Art. 22

A l'article 259octies du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, sont apportées les modifications suivantes :

a) au § 2, les mots «et/ou de l'auditeur militaire» les mots «ou au conseil de guerre,» et les mots « ou l'auditeur général » sont supprimés;

b) au § 3, les mots «et/ou de l'auditeur militaire» et les mots « ou l'auditeur général » sont supprimés;

le § 7, alinéa 3, est remplacé par l'alinéa suivant : «Le stagiaire a, pour la durée du stage au parquet du procureur du Roi ou pour la durée du stage au parquet de l'auditeur du travail, la qualité d'officier de police judiciaire, auxiliaire respectivement du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, mais il ne peut en exercer les fonctions que sur commissionnement par le procureur général»;

In § 7, vierde lid, worden de woorden «of door de auditeur-generaal» «en/of van de krijgsauditeur» geschrapt.

In § 7, achtste lid, worden de woorden «of de auditeur-generaal» geschrapt.

Art. 23

In artikel 287quater, §4, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997, worden de woorden « door de eerste voorzitter van het hof van beroep, de eerste voorzitter van het arbeidshof of de eerste voorzitter van het militair gerechtshof en, wat de andere leden betreft, naar gelang van het geval, door de procureur-generaal bij het hof van beroep of de auditeur-generaal bij het militair gerechtshof » vervangen door de woorden «de eerste voorzitter van het hof van beroep of de eerste voorzitter van het arbeidshof en, wat de andere leden betreft door de procureur-generaal bij het hof van beroep » .

Art. 24

In boek I, titel I wordt na artikel 309 een hoofdstuk V ingevoegd, luidend als volgt :

«Hoofdstuk V. – Magistraten gemachtigd om Belgische militaire troepen in het buitenland te vergezellen

Art. 309bis

Bij militaire operaties in het buitenland wijst de Minister van Justitie magistraten van het openbaar ministerie aan die de Belgische troepen kunnen vergezellen, zulks op advies van hun korpschef en op voordracht van het College van procureurs-generaal. Zij worden aangewezen onder de sedert ten minste een jaar benoemde substituten-procureurs des Konings die op de oproep tot kandidaten reageren.

De aanwijzingen gelden voor een verlengbare periode van drie jaar.

De federale procureur wijst uit magistraten benoemd door de Minister van Justitie de bij elke militaire operatie waarvoor de aanwezigheid van een magistraat van het openbaar ministerie vereist is, de magistraat aan die de troepen in het buitenland vergezelt.

Om te kunnen worden aangewezen als magistraat die de troepen vergezelt, moet betrokkene houder zijn van een brevet inzake militaire technieken dat minder dan drie jaar geleden door het Ministerie van Landsverdediging is uitgereikt.»

Art. 25

Artikel 315 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 21 december 1994, wordt aangevuld met het volgende lid :

«Het tweede en het derde lid gelden niet voor de magistraten van de tijdelijke personeelsformatie van het Militair Gerechtshof, voor de griffiers en het personeel van de tijdelijke personeelsformatie van het auditoraat bij de krijgsraad of van

au § 7, alinéa 4, les mots » ou par l'auditeur général» et les mots «et/ou de l'auditeur militaire» sont supprimés ;

au § 7, alinéa 8 les mots «ou de l'auditeur général» sont supprimés.

Art. 23

A l'article 287quater, §4, du même Code, inséré par la loi du 17 février 1997, les mots «par le premier président de la cour d'appel, le premier président de la cour du travail ou le premier président de la cour militaire et en ce qui concerne les autres membres, selon le cas, par le procureur général près la cour d'appel ou l'auditeur général près la cour militaire» sont remplacés par les mots « par le premier président de la cour d'appel ou le premier président de la cour du travail et en ce qui concerne les autres membres par le procureur général près la cour d'appel » .

Art. 24

Dans le livre I^{er}, titre I^{er}, il est inséré après l'article 309 un chapitre V, rédigé comme suit :

«Chapitre V. - Des magistrats autorisés à accompagner des troupes militaires belges à l'étranger

Art. 309bis

Des magistrats du ministère public sont nommés par le Ministre de la Justice pour accompagner les troupes belges lors des opérations militaires à l'étranger, sur avis de leur chef de corps et sur proposition du Collège des procureurs généraux. Ils sont nommés parmi les substituts du procureur du Roi nommés depuis 1 an au moins qui répondent à l'appel aux candidats.

Les nominations sont valables pour une période de 3 ans renouvelable.

Le procureur fédéral désigne lors de chaque opération militaire pour laquelle la présence d'un magistrat du ministère public est nécessaire le magistrat qui accompagne les troupes à l'étranger parmi les magistrats nommés par le Ministre de la Justice

La désignation comme magistrat accompagnant les troupes emporte l'obligation d'être titulaire d'un brevet en techniques militaires délivré par le Ministère de la Défense depuis moins de 3 ans.

Art. 25

L'article 315 du même Code, modifié par la loi du 21 décembre 1994, est complété par l'alinéa suivant :

«Les alinéas 2 et 3 ne sont pas applicables aux magistrats repris dans le cadre temporaire de la Cour militaire, aux greffiers et au personnel des greffes repris dans le cadre temporaire de l'auditorat près le conseil de guerre ou de la Cour

het Militair Gerechtshof, voor de secretarissen en het personeel van de tijdelijke personeelsformatie van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof.»

Art. 26

In artikel 327 van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 25 juli 1974 en gewijzigd bij de wetten van 17 juli 1978, 1 december 1994, 22 december 1998 en 17 juli 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° het eerste lid wordt opgeheven;
- 2° het vroegere tweede lid, dat het eerste lid is geworden, wordt vervangen als volgt: «Onverminderd de toepassing van artikel 326 kan de Minister van Justitie, op gelijkkluidend advies van de procureur-generaal onder wie de magistraat ressorteert, aan magistraten van een parket van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur een opdracht geven in dienst van de Koning of toewijzen aan ministeriële kabinetten, ministeriële departementen, regeringscommissies, -instellingen of -diensten;
- 3° in het vroegere derde lid, dat het tweede lid wordt, worden de woorden «of van de auditeur-generaal bij het militair gerechtshof» geschrapt;
- 4° het vroegere vierde lid wordt het derde lid;
- 5° het vroegere vijfde lid wordt het vierde lid.

Art. 27

In artikel 327bis van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 6 augustus 1993 en gewijzigd bij de wetten van 22 december 1998 en 17 juli 2000, worden de woorden «of van de auditeur-generaal bij het militair gerechtshof» geschrapt.

Art. 28

In artikel 330, eerste lid, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 februari 1997, 20 mei 1997 en 24 maart 1999, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° de woorden «burgerlijke of militaire» worden geschrapt;
- 2° de woorden «bij een hof, een rechtbank of een kriegsraad» worden vervangen door de woorden «bij een hof of een rechtbank».

Art. 29

In artikel 330bis van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 februari 1997, 20 mei 1997, 24 maart 1999 en 12 april 1999, worden de woorden «burgerlijk of militair» geschrapt.

militaire, aux secrétaires et au personnel repris dans le cadre temporaire des secrétaires et du personnel de l'auditorat général près la Cour militaire.»

Art. 26

A l'article 327 du même Code, remplacé par la loi du 25 juillet 1974 et modifié par les lois des 17 juillet 1978, 1^{er} décembre 1994, 22 décembre 1998 et 17 juillet 2000 sont apportées les modifications suivantes :

- 1° l'alinéa 1^{er} est abrogé;
- 2° l'ancien alinéa 2, qui devient l'alinéa 1^{er}, est remplacé par : «Sans préjudice de l'application de l'article 326, le Ministre de la Justice peut, de l'avis conforme du procureur général dont relève le magistrat, déléguer des magistrats d'un parquet du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail au service du Roi, ou dans des cabinets ministériels, départements ministériels, commissions, organismes ou offices gouvernementaux» ;
- 3° à l'ancien alinéa 3, qui devient l'alinéa 2, les mots «ou de l'auditeur général près la cour militaire» sont supprimés ;
- 4° l'ancien alinéa 4 devient l'alinéa 3;
- 5° l'ancien alinéa 5 devient l'alinéa 4.

Art. 27

A l'article 327bis du même Code, inséré par la loi du 6 août 1993 et modifié par les lois du 22 décembre 1998 et du 17 juillet 2000, les mots «ou de l'auditeur général près la cour militaire» sont supprimés.

Art. 28

A l'article 330, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par les lois du 17 février 1997, du 20 mai 1997 et du 24 mars 1999 sont apportées les modifications suivantes :

- 1° les mots «civil ou militaire» sont supprimés;
- 2° les mots «d'une cour, d'un tribunal ou d'un conseil de guerre» sont remplacés par les mots «d'une cour ou d'un tribunal».

Art. 29

A l'article 330bis du même Code, modifié par les lois du 17 février 1997, du 20 mai 1997, du 24 mars 1999 et du 12 avril 1999, les mots «civil ou militaire» sont supprimés.

HOOFDSTUK VII

Bepalingen tot wijziging van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis

Art. 30

Artikel 9 van de wet betreffende de voorlopige hechtenis wordt aangevuld met het volgende lid :

«Het is eveneens uitvoerbaar op het buitenlandse grondgebied waar een legeronderdeel is gestationeerd en waar de persoon ten aanzien van wie het is uitgevaardigd, in dienst is wanneer internationale overeenkomsten of het internationale recht zich er niet tegen verzetten».

Art. 31

Artikel 14 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende leden :

«Indien de persoon die niet kan worden gevonden behoort tot een legeronderdeel dat op het buitenlandse grondgebied is gestationeerd en daar in dienst is, kan dat bevel eveneens worden vertoond aan de commandant van de militaire eenheid waartoe betrokkene behoort.

De commandant viseert in dit geval het origineel van de akte van betekening».

Art. 32

Artikel 16 § 2 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

«Wanneer de verdachte deel uitmaakt van een legeronderdeel dat op het buitenlandse grondgebied is gestationeerd en daar in dienst is, gebeurt de ondervraging door middel van audiovisuele media».

Art. 33

In artikel 19 van dezelfde wet wordt een §1bis ingevoegd, luidend als volgt :

«Het bevel tot aanhouding is eveneens uitvoerbaar op het buitenlandse grondgebied waar een legeronderdeel is gestationeerd en waar de persoon ten aanzien van wie het is uitgevaardigd, in dienst is, wanneer internationale overeenkomsten of het internationale recht zich er niet tegen verzetten.

De persoon die er het voorwerp van is, wordt overgebracht naar een plaats waar in zijn bewaking kan worden voorzien met het oog op zijn overbrenging naar het huis van arrest, gelegen in België, dat in het bevel van aanhouding is aangeduid.»

CHAPITRE VII

Dispositions modifiant la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive

Art. 30

L'article 9 de la loi relative à la détention préventive est complété par l'alinéa suivant :

«Il est également exécutoire sur le territoire étranger où une fraction de l'armée est stationnée et où la personne contre laquelle il est décerné, est en service si des conventions internationales ou le droit international ne s'y opposent pas »

Art. 31

L'article 14 de la même loi est complété par les alinéas suivants :

«Si la personne qui ne peut être trouvée, appartient à une fraction de l'armée stationnée sur le territoire étranger et y est en service, ce mandat peut également être exhibé au commandant de l'unité militaire à laquelle appartient l'intéressé.

Dans ce cas, le commandant vise l'original de l'acte de signification».

Art. 32

L'article 16 §2 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

Lorsque le prévenu appartient à une fraction de l'armée stationnée en territoire étranger et y est en fonction, il est recouru pour l'interrogatoire à des moyens audiovisuels

Art. 33

A l'article 19 de la même loi, il est inséré un §1erbis, rédigé comme suit :

«Le mandat d'arrêt est également exécutoire sur le territoire étranger où une fraction de l'armée est stationnée et où la personne contre laquelle il est décerné, est en service si des conventions internationales ou le droit international ne s'y opposent pas.

La personne qui en fait l'objet est transférée dans un lieu ou sa garde peut être prévue en vue de son transfert vers la maison d'arrêt située en Belgique désignée dans le mandat d'arrêt.

Art. 34

Artikel 19 § 6 wordt aangevuld met het volgende lid :

«Wanneer het bevel tot aanhouding dient te worden uitgevoerd overeenkomstig artikel 19 § 1bis, dient het bewijs van ontlasting en het ontvangstbewijs de onderzoeksrechter binnen de vierentwintig uur na de aankomst van de verdachte op het Belgische grondgebied te worden overgemaakt.»

Art. 35

In dezelfde wet wordt een artikel 32*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Wanneer het bevel tot aanhouding dient te worden uitgevoerd overeenkomstig artikel 19 §1bis, kan de onderzoeksrechter in het geval van overmacht de termijn van artikel 19, § 1, met vijf dagen verlengen. Deze verlenging dient op straffe van nietigheid te gebeuren binnen de geldigheidstermijn van het afgeleverde bevel tot aanhouding.

Wanneer de onderzoeksrechter niet kan worden bereikt, gebeurt deze verlenging onder dezelfde voorwaarden door de commandant van de militaire eenheid waartoe betrokkene behoort.

De omstandigheden die deze handelswijze rechtvaardigen, dienen uitdrukkelijk gemotiveerd te worden op het bevel tot aanhouding dat deze verlenging vaststelt. Hiertegen staat geen beroep open. »

Art. 36

In artikel 34, § 2, van dezelfde wet worden tussen de woorden «grondgebied» en «van» de woorden «of op het buitenlandse grondgebied waar een legeronderdeel is gestationeerd» ingevoegd.

HOOFDSTUK VIII

Wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht

Art. 37

Het artikel 9 van de Wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht wordt opgeheven.

HOOFDSTUK IX

Wijziging in de wet van 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling

Art. 38

In artikel 13 van de wet van 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling worden de woorden «of de krijgsauditeur» geschrapt.

Art. 34

L'alinéa suivant est inséré dans l'article 19 § 6 :

« Quand le mandat d'arrêt doit être exécuté conformément à l'article 19 § 1bis, les décharge et accusé de réception sont transmis au juge d'instruction dans les vingt-quatre heures après l'arrivée de l'inculpé sur le territoire belge ».

Art. 35

Un article 32*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Quand le mandat d'arrêt doit être exécuté conformément à l'article 19 § 1bis, le juge d'instruction peut prolonger le délai de l'article 19, § 1^{er} de 5 jours en cas de force majeure.

Cette prolongation doit intervenir à peine de nullité dans le délai de validité du mandat d'arrêt délivré.

Quand le juge d'instruction ne peut être atteint, cette prolongation est faite sous les mêmes conditions par le commandant de l'unité militaire dont dépend l'intéressé.

Les circonstances qui justifient cette manière d'agir doivent être motivée expressément dans le mandat d'arrêt que cette prolongation concerne. Il n'existe aucune possibilité d'appel contre cette décision. »

Art. 36

A l'article 34, § 2, de la même loi, les mots «ou sur le territoire étranger où une fraction de l'armée est stationnée» sont insérés entre les mots «belge» et «du mandat».

CHAPITRE VIII

Loi du 16 juin 1993 relative à la répression des violations graves du droit international humanitaire

Art. 37

L'article 9 de la loi du 16 juin 1993 relative à la répression des violations graves du droit humanitaire international est abrogé.

CHAPITRE IX

Modification de la loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle

Art. 38

A l'article 13 de la loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle, les mots «ou l'auditeur militaire» sont supprimés.

HOOFDSTUK X

Wijziging in de wet van 22 december 1998 betreffende de verticale integratie van het openbaar ministerie, het federaal parket en de raad van de procureurs des Konings

Art. 39

In artikel 5 van de wet van 22 december 1998 betreffende de verticale integratie van het openbaar ministerie, het federaal parket en de raad van de procureurs des Konings worden de woorden «van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof, van de leden van de krijgsauditoraten en van degenen» geschrapt.

HOOFDSTUK XI

Wijzigingen in de wet van 8 maart 1999 tot instelling van een Adviesraad van de magistratuur

Art. 40

In artikel 2, §2, van de wet van 8 maart 1999 tot instelling van een Adviesraad van de magistratuur worden de woorden «of bij de Krijgsraad» geschrapt.

Art. 41

In artikel 3 van dezelfde wet worden de woorden «van de hoven van beroep, de arbeidshoven en het Militair Gerechtshof» vervangen door de woorden «van de hoven van beroep en de arbeidshoven».

BOEK II

Oorlogstijd

TITEL I

Organisatie van de militaire rechtscolleges in oorlogstijd

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Art. 42

De oorlogstijd begint op de dag bij koninklijk besluit bepaald voor de mobilisatie van het leger en eindigt op de dag bij koninklijk besluit bepaald voor het terugbrengen van het leger op vredesvoet.

Art. 43

In oorlogstijd bestaan er militaire rechtbanken en een militair gerechtshof waarvan de zetel en het gebied door de Ko-

CHAPITRE X

Modification de la loi du 22 décembre 1998 sur l'intégration verticale du Ministère public, le parquet fédéral et le conseil des procureurs du Roi

Art. 39

A l'article 5 de la loi du 22 décembre 1998 sur l'intégration verticale du Ministère public, le parquet fédéral et le conseil des procureurs du Roi, les mots «de l'auditorat général près la Cour militaire et des membres des auditorats militaires et de ceux» sont supprimés.

CHAPITRE XI

Modifications de la loi du 8 mars 1999 instaurant un Conseil consultatif de la magistrature

Art. 40

A l'article 2, §2, de la loi du 8 mars 1999 instaurant un Conseil consultatif de la magistrature, les mots «ou près le Conseil de guerre» sont supprimés.

Art. 41

A l'article 3 de la même loi, les mots «des cours d'appel, des cours du travail et de la Cour militaire» sont remplacés par les mots «des cours d'appel et des cours du travail».

LIVRE II

*Du temps de guerre*TITRE ^{1er}.

De l'organisation des juridictions militaires en temps de guerre

CHAPITRE I^{er}.**Dispositions générales**

Art. 42

Le temps de guerre commence à la date fixée par arrêté royal pour la mobilisation de l'armée et prend fin à la date fixée par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix.

Art. 43

Il y a, pour le temps de guerre, des tribunaux militaires et une cour militaire dont le siège et le ressort sont fixés par le

ning worden bepaald. De militaire rechtbanken en het militair gerechtshof worden geïnstalleerd op de bij koninklijk besluit bepaalde dag voor de mobilisatie van het leger.

Indien nodig mag de koning de zetel en de rechtgebied van deze gerechten wijzigen.

De Koning kan daarenboven militaire rechtbanken te velde, in België of in het buitenland, oprichten die de legeronderdelen bepaald bij het besluit van inrichting, vergezellen.

Buitengewone militaire rechtbanken te velde kunnen ook ingericht worden in de gevallen en op de wijze bedoeld in artikel 57.

Art. 44

Geen magistraat van de zetel kan worden aangewezen tot voorzitter van het Militair Gerechtshof of een militaire rechtbank, kamervoorzitter of plaatsvervangend kamervoorzitter van een militaire rechtbank of het Militair Gerechtshof, onderzoeksrechter of plaatsvervangend onderzoeksrechter indien hij voordien niet als reservemagistraat in oorlogstijd werd aangewezen.

Geen magistraat van het openbaar Ministerie kan worden aangewezen als lid of als plaatsvervangend lid van het openbaar Ministerie bij het Militair Gerechtshof of bij een militaire rechtbank indien hij voordien niet als reservemagistraat in oorlogstijd werd aangewezen.

De Koning wijst de reservemagistraten voor een verlengbare periode van negen jaar aan onder de burgerlijke magistraten.

Aanwijzingen die in oorlogstijd verstrijken, worden ambtshalve verlengd.

Een magistraat kan niet als reservemagistraat worden aangewezen indien hij geen houder is van een brevet inzake militaire technieken dat minder dan drie jaar geleden door het Ministerie van Landsverdediging is uitgereikt.

Daarenboven benoemt de Koning licentiaten in de rechten die kunnen worden opgeroepen om de functies door deze wet toegekend aan de magistraten uit te oefenen, op voorwaarde dat ze houder zijn van een brevet inzake militaire technieken dat minder dan drie jaar geleden door het Ministerie van Landsverdediging is uitgereikt.

Gelijktijdig met de afkondiging van het koninklijk besluit bepaald voor de mobilisatie van het leger wijst de Minister van Justitie, in functie van de behoeften, de reservemagistraten en de reservedoctoraten of licentiaten in de rechten aan die respectievelijk hun ambt zullen uitoefenen in de militaire rechtbanken of in het militair gerechtshof. Indien nodig kunnen de aanwijzingen gebeuren na de aanneming van het koninklijk besluit dat de mobilisatie van het leger vaststelt.

Roi. Les tribunaux militaires et la cour militaire, sont installés à la date fixée par arrêté royal pour la mobilisation de l'armée.

Au besoin, le Roi peut modifier le siège et les ressorts de ces juridictions.

Le Roi peut également instituer des tribunaux militaires en campagne accompagnant, en Belgique ou à l'étranger, les fractions de l'armée déterminées par l'arrêté d'institution.

Des tribunaux en campagne extraordinaires peuvent également être créés dans les cas et selon les modalités visés à l'article 57.

Art. 44

Aucun magistrat du siège ne peut être désigné président de la cour militaire ou d'un tribunal militaire, président de chambre effectif ou suppléant, juge d'instruction effectif ou suppléant s'il n'a pas préalablement été désigné magistrat de réserve pour le temps de guerre.

Aucun magistrat du ministère public ne peut être désigné magistrat effectif ou suppléant du ministère public près un tribunal militaire ou la cour militaire, s'il n'a pas préalablement été désigné magistrat de réserve pour le temps de guerre.

Le Roi désigne les magistrats de réserve pour une période de 9 ans renouvelable parmi les magistrats civils.

Les désignations qui expirent en temps de guerre sont prorogées d'office.

Aucun magistrat ne peut être désigné magistrat de réserve s'il n'est pas titulaire d'un brevet en «techniques militaires» délivré depuis moins de 3 ans par le Ministère de la Défense.

Le Roi nomme également des licenciés en droit qui peuvent être appelés à exercer les fonctions attribuées par la présente loi aux magistrats, pour autant qu'ils soient titulaire d'un brevet en technique militaire délivré depuis moins de 3 ans par le Ministère de la Défense.

Simultanément à l'adoption de l'arrêté royal pour la mobilisation de l'armée le Ministre de la Justice désigne, en fonction des besoins, les magistrats de réserve et les docteurs ou licenciés en droit de réserve appelés à exercer respectivement des fonctions dans les tribunaux militaires ou dans la cour militaire. Au besoin, des désignations peuvent intervenir postérieurement à l'adoption de l'arrêté royal pour la mobilisation de l'armée.

De Minister van Justitie stelt een einde aan de aanwijzingen in functie van de vermindering van de activiteiten van de militaire gerechten.

Art. 45

Niemand kan worden aangewezen om een ambt als lid of als plaatsvervangend lid van de griffie van het Militair Gerechtshof of van de griffie van een militaire rechtbank te uit te oefenen indien hij voordien niet als lid van een reservegriffie in oorlogstijd werd aangewezen.

De Koning wijst de leden van een reservegriffie in oorlogstijd aan onder de hoofdgriffiers, de griffiers-hoofden van dienst, de griffiers, de adjunct-griffiers, de opstellers en de griffie-beambten, zulks voor een verlengbare termijn van negen jaar.

Aanwijzingen die in oorlogstijd verstrijken, worden ambts-halve verlengd.

Gelijktijdig met de afkondiging van het koninklijk besluit voor de mobilisatie van het leger wijst de Minister van Justitie, in functie van de behoeften, de leden van de reservegriffie aan die respectievelijk het ambt van griffier of van een personeelslid van de griffie van een militaire rechtbank of van het Militair Gerechtshof, zullen uitoefenen. Indien nodig kunnen de aanwijzingen gebeuren na de aanneming van het koninklijk besluit dat de mobilisatie van het leger vaststelt.

Niemand kan als lid van een reservegriffie worden aangewezen indien hij geen houder is van een brevet inzake militaire technieken dat minder dan drie jaar geleden door het Ministerie van Landsverdediging is uitgereikt.

De Minister van Justitie stelt een einde aan de aanwijzingen in functie van de vermindering van de activiteiten van de militaire gerechten.

Art. 46

Niemand kan worden aangewezen om een ambt als lid of als plaatsvervangend lid van het secretariaat van het auditoraat bij een militaire rechtbank of van het secretariaat van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof uit te oefenen indien hij voordien niet als lid van een reservesecretariaat in oorlogstijd werd aangewezen.

De Koning wijst de leden van de reservesecretariaten in oorlogstijd aan onder de hoofdsecretarissen, de secretarissen-hoofden van dienst, de secretarissen, de adjunct-secretarissen, de vertalers, de opstellers en de beambten, zulks voor een verlengbare termijn van negen jaar.

Aanwijzingen die in oorlogstijd verstrijken, worden ambts-halve verlengd.

Gelijktijdig met de afkondiging van het koninklijk besluit voor de mobilisatie van het leger wijst de Minister van Justitie, in functie van de behoeften, de leden van het reservesecretariaat aan die respectievelijk een ambt in het secretariaat van het

Le ministre de la Justice met fin aux désignations au fur et à mesure de la diminution de l'activité des juridictions militaires.

Art. 45

Nul ne peut être désigné pour exercer des fonctions, comme effectif ou suppléant, au greffe de la Cour militaire ou au greffe d'un tribunal militaire s'il n'a pas préalablement été désigné membre d'un greffe de réserve pour le temps de guerre.

Les membres des greffes de réserve pour le temps de guerre sont désignés par le Roi pour une période de 9 ans renouvelable, parmi les greffiers en chef, greffiers chef de service, greffiers, greffiers adjoints, rédacteurs ou employés de greffe.

Les désignations qui expirent en temps de guerre sont prorogées d'office.

Simultanément à l'adoption de l'arrêté royal pour la mobilisation de l'armée le Ministre de la Justice désigne, en fonction des besoins, les membres du greffe de réserve appelés à exercer respectivement les fonctions de greffier ou de membre du personnel de greffe dans un tribunal militaire ou à la Cour militaire. Au besoin, des désignations peuvent intervenir postérieurement à l'adoption de l'arrêté royal pour la mobilisation de l'armée.

Nul ne peut être désigné membre d'un greffe de réserve s'il n'est pas titulaire d'un brevet en «techniques militaires» délivré depuis moins de trois ans par le Ministère de la Défense.

Le Ministre de la Justice met fin aux désignations au fur et à mesure de la diminution de l'activité des juridictions militaires.

Art. 46

Nul ne peut être désigné pour exercer des fonctions comme effectif ou suppléant au sein du secrétariat de l'auditorat près un tribunal militaire ou du secrétariat de l'auditorat général près la Cour militaire s'il n'a pas préalablement été désigné membre d'un secrétariat de réserve pour le temps de guerre.

Les membres des secrétariats de réserve pour le temps de guerre sont désignés par le Roi pour une période de neuf ans renouvelable, parmi les secrétaires en chef, les secrétaires chef de service, les secrétaires, les secrétaires adjoints, les traducteurs, les rédacteurs et les employés.

Les désignations qui expirent en temps de guerre sont prorogées d'office.

Simultanément à l'adoption de l'arrêté royal pour la mobilisation de l'armée le Ministre de la Justice désigne, en fonction des besoins, les membres du secrétariat de réserve appelés à exercer respectivement des fonctions au secrétariat

auditoraat bij een militaire rechtbank of in het secretariaat van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof, zullen uitoefenen. Indien nodig kunnen de aanwijzingen gebeuren na de aanneming van het koninklijk besluit dat de mobilisatie van het leger vaststelt.

Niemand kan als lid van een reservesecretariaat worden aangewezen indien hij geen houder is van een brevet inzake militaire technieken dat minder dan drie jaar geleden door het Ministerie van Landsverdediging is uitgereikt.

De Minister van Justitie stelt een einde aan de aanwijzingen in functie van de vermindering van de activiteiten van de militaire gerechten.

Art. 47

Onverminderd de bepalingen van deze wet zijn de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek tot regeling van het statuut van magistraten, griffiers, secretarissen en het personeel van griffies en parketten toepasselijk in oorlogstijd.

Reservemagistraten alsmede leden van reservegriffies en –secretariaten die werkelijk een ambt uitoefenen in een militaire rechtbank of bij het Militair Gerechtshof, behouden hun bezoldiging.

Personen aangewezen om hogere functies uit te oefenen, krijgen de wedden en de vergoedingen verbonden aan het hoger ambt indien zij hoger zijn.

De doctoren of licentiaten in de rechten aangewezen om het ambt van magistraat te vervullen ontvangen de basis wedde zoals bepaald in artikel 355 van het Gerechtelijk Wetboek van de magistraat van de zetel of van het openbaar ministerie wiens ambt hij uitoefent.

Artikel 365, § 1, eerste en twee lid, is op hen van toepassing per analogie;

HOOFDSTUK II

Militaire rechtbanken

Afdeling 1

Zetel

Onderafdeling 1

In België gevestigde militaire rechtbanken

Art. 48

De militaire rechtbanken bestaan uit een Nederlandse kamer, een Franse kamer, een Duitse kamer en een raadkamer.

de l'auditorat près un tribunal militaire ou au secrétariat près l'auditorat général près la Cour militaire. Au besoin, des désignations peuvent intervenir postérieurement à l'adoption de l'arrêté royal pour la mobilisation de l'armée

Nul ne peut être désigné membre d'un secrétariat de réserve s'il n'est pas titulaire d'un brevet en «techniques militaires» délivré depuis moins de 3 ans par le Ministère de la Défense.

Le Ministre de la Justice met fin aux désignations au fur et à mesure de la diminution de l'activité des juridictions militaires.

Art. 47

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, les dispositions du Code judiciaire réglant le statut des magistrats, des greffiers, des secrétaires et du personnel des greffes et parquet sont applicables en temps de guerre.

Les magistrats de réserve, les membres des greffes de réserve et les membres des secrétariats de réserve qui exercent effectivement des fonctions dans un tribunal militaire ou à la Cour militaire conservent leur rémunération.

Ceux qui sont délégués pour exercer des fonctions supérieures bénéficient des traitements et indemnités attachés aux fonctions qu'ils remplissent par délégation s'ils sont plus élevés.

Les docteurs ou licenciés en droit désignés pour exercer des fonctions de magistrat reçoivent le traitement de base, tel que défini par l'article 355 du Code judiciaire, alloué au magistrat du siège ou du ministère public dont il exerce la fonction.

L'article 365, §1^{er}, alinéa 1 et 2 du Code judiciaire leur est applicable par analogie.

CHAPITRE II

Des tribunaux militaires

Section 1^{ère}.

Du siège

Sous-section 1^{ère}.

Des tribunaux militaires établis en Belgique

Art. 48

Les tribunaux militaires sont composés d'une chambre française, d'une chambre néerlandaise, d'une chambre allemande et d'une chambre du conseil.

Met uitzondering van de raadkamer bestaan de kamers uit :

- 1° een rechter of een reservedoctor of licenciat in de rechten die de kamer voorziet;
- 2° een hoofdofficier als assessor;
- 3° een lagere officier als assessor die ten minste de graad van kapitein of een gelijksoortige graad bezit.

Art. 49

De raadkamer bestaat uit een enkele rechter of een reservedoctor of licenciat in de rechten .

Art. 50

De Koning wijst voor elke militaire rechtbank onder de militaire reserverechters of onder de reservedoctor en of licenciaten in de rechten een onderzoeksrechter aan.

Art. 51

De militaire rechtbanken worden voorgezeten door een rechter die aangewezen wordt uit de reservemagistraten.

Art. 52

§1. Militaire reservemagistraten die de Koning aanwijst als lid van een militaire rechtbank, zijn vanaf de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 43, eerste lid, automatisch vrijgesteld van hun andere rechterlijke ambten en van alle andere militaire verplichtingen bij het leger dan de gerechtelijke .

§ 2. Verhinderde voorzitters van een kamer onderzoeksrechters worden vervangen door een plaatsvervanger die onmiddellijk wordt vrijgesteld van zijn andere rechterlijke ambten en van alle andere militaire verplichtingen bij het leger dan de gerechtelijke .

Verhinderde voorzitters van een militaire rechtbank worden vervangen door de voorzitter van een kamer die zij aanwijzen.

§ 3. Magistraten die lid zijn van militaire rechtbanken en hun plaatsvervangers hebben in het leger recht op de eerbewijzen voorgeschreven voor hoofdofficieren.

Art. 53

§ 1. Elke assessor bij een militaire rechtbank heeft 2 plaatsvervangers.

Assessoren en hun plaatsvervangers worden voor een termijn van drie maanden bij loting aangewezen onder de officieren met ten minste de graad van kapitein die in dienst zijn

Hormis la chambre du conseil, les chambres sont composées :

- 1° d'un juge ou d'un docteur ou licencié en droit de réserve qui préside la chambre;
- 2° d'un officier supérieur, assesseur;
- 3° d'un officier subalterne ayant au moins le grade de capitaine ou un grade similaire, assesseur.

Art. 49

La chambre du conseil est composée d'un seul juge ou d'un docteur ou licencié en droit de réserve.

Art. 50

Le Roi désigne pour chaque tribunal militaire un juge d'instruction parmi les juges militaires de réserve ou parmi les docteurs ou licenciés en droit de réserve.

Art. 51

Les tribunaux militaires sont présidés par un juge désigné parmi les magistrats de réserve.

Art. 52

§ 1^{er}. Les magistrats militaires de réserve désignés membre effectif d'un tribunal militaire par le Roi sont dispensés automatiquement de leurs autres fonctions judiciaires et de toute obligation militaire autre que judiciaire dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 43, alinéa 1^{er}.

§ 2. Lorsqu'un président de chambre ou un juge d'instruction est empêché, il est remplacé par un suppléant qui est immédiatement dispensé de ses autres fonctions judiciaires et de toute obligation militaire autre que judiciaire

Lorsque le président d'un tribunal militaire est empêché, il est remplacé par un président de chambre qu'il désigne.

§ 3. Les magistrats membres des tribunaux militaires et leurs suppléants reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers supérieurs.

Art. 53

§ 1^{er}. Chaque assesseur d'un tribunal militaire a 2 suppléants.

Les assesseurs et leurs suppléants sont désignés, pour un terme de trois mois, par tirage au sort parmi les officiers de grade au moins égal à celui de capitaine en service dans

in het legeronderdeel of op het grondgebied waarvoor de militaire rechtbank is ingesteld.

§ 2. Bij aanvang van elke driemaandelijke periode bezorgt de Minister van Landsverdediging aan de voorzitter van de militaire rechtbank de lijsten van de officieren in actieve dienst met ten minste de graad van kapitein [in het legeronderdeel of op het grondgebied waarvoor de militaire rechtbank is ingesteld].

Op de lijsten wordt de taalrol van de officieren vermeld, alsook of zij hebben verklaard de Duitse taal te kennen.

§ 3. Op de eerste terechtzitting van elke zitting wijst de voorzitter van de militaire rechtbank de assessoren en hun plaatsvervangers aan bij loting.

§ 4. Elke assessor legt op verzoek van de militaire auditeur de eed af bij de aanvang van de eerste terechtzitting waarop hij zitting heeft.

§ 5. Elk vonnis van de militaire rechtbank maakt melding van het proces-verbaal van de loting.

§ 6. Wanneer de betichte een officier is, mag jegens hem geen enkel rechterlijk ambt worden waargenomen door een officier die lager in graad is of, met dezelfde graad maar met een geringere anciënniteit in die graad.

Art. 54

Verhinderde assessoren worden vervangen door een plaatsvervanger of bij gebrek aan een plaatsvervanger, door de officier die na hen op de algemene lijst voorkomt.

Art. 55

Telkens als de verplaatsingen van de troepenmacht van het garnizoen zulks rechtvaardigen, kan de commandant van de zetel van een militaire rechtbank bevelen de assessoren ervan te vernieuwen.

Onderafdeling 2

Militaire rechtbanken te velde

Art. 56

§ 1. De militaire rechtbanken te velde zijn zoveel als mogelijk op dezelfde wijze samengesteld als de militaire rechtbanken.

§ 2. Indien door omstandigheden geen militaire reserve-magistraten of geen reservedoctoraten of licenciaten in de rechten kunnen worden aangewezen of indien zij verhinderd zijn, wijst de commandant van het legeronderdeel of van het grondgebied waarvoor de militaire rechtbank te velde is ingesteld, voor een termijn van ten hoogste drie maanden doctoren of licenciaten in de rechten of bij gebrek hoofdofficieren aan om het ambt van rechter uit te oefenen.

la fraction de l'armée ou sur le territoire pour lesquels le tribunal militaire est institué.

§ 2. Au début de chaque période de trois mois, le Ministre de la Défense transmet au président du tribunal militaire les listes des officiers en activité de service de grade au moins égal à celui de capitaine [dans la fraction de l'armée ou sur le territoire pour lesquels le tribunal militaire est institué].

Les listes indiquent le rôle linguistique de chaque officier et s'il déclare connaître la langue allemande.

§ 3. Lors de la première audience de chaque session, le président du tribunal militaire procède au tirage au sort des assesseurs effectifs et suppléants.

§ 4. Chaque assesseur prête serment, sur réquisition de l'auditeur militaire, au début de la première audience à laquelle il est appelé à siéger.

§ 5. Dans chaque jugement du tribunal militaire, il est fait mention du procès-verbal du tirage au sort.

§ 6. Quand un prévenu est officier, aucune fonction judiciaire ne peut être remplie à son égard par un officier inférieur en grade ou moins ancien dans le grade.

Art. 54

L'assesseur empêché est remplacé par un suppléant ou, à défaut de suppléant, par l'officier qui le suit dans la liste générale.

Art. 55

Le commandant du siège d'un tribunal militaire peut ordonner le renouvellement des assesseurs de ce tribunal, chaque fois que cette mesure est justifiée par les mouvements du corps de troupe de la garnison.

Sous-section 2

Des tribunaux militaires en campagne

Art. 56

§ 1^{er}. La composition des tribunaux militaires en campagne est autant que possible identique à celle des tribunaux militaires.

§ 2. Lorsque les circonstances ne permettent pas la désignation de magistrats militaires de réserve ou de docteur ou licencié en droit de réserve ou lorsqu'ils sont empêchés, le commandant de la fraction de l'armée ou du territoire pour lesquels le tribunal militaire en campagne est institué désigne, pour un terme qui ne pourra pas dépasser trois mois, des docteurs ou licenciés en droit, ou à défaut, des officiers supérieurs pour exercer les fonctions de juge.

§ 3. Het ambt van onderzoeksrechter kan worden uitgeoefend door een magistraat van het openbaar ministerie bij de militaire rechtbank te velde of, bij gebrek aan doctor of licentiaat in de rechten door een officier aangewezen om het ambt van magistraat van het openbaar ministerie bij de militaire rechtbank te velde uit te oefenen.

§ 4. Bij verhindering van de assessoren en van hun plaatsvervangers wijst de commandant van het legeronderdeel of van het grondgebied waarvoor de militaire rechtbank te velde is ingesteld, officieren aan om hun ambt uit te oefenen voor een termijn van ten hoogste drie maanden.

§ 5. Wanneer de betichte een officier is, mag jegens hem geen enkel rechterlijk ambt worden waargenomen door een officier die lager in graad is of, met dezelfde graad maar met een geringere anciënniteit in die graad.

Onderafdeling 3

Buitengewone Militaire rechtbanken te velde

Art. 57

§ 1. Wanneer, in België of in het buitenland, een plaats is ingesloten of de omstandigheden er van zodanige aard zijn dat zij zich in staat van beleg bevindt, kan de commandant een militaire rechtbank te velde instellen.

In die omstandigheden bestaat de militaire rechtbank te velde uit een correctionele kamer en een raadkamer.

Een hoofdofficier zit de militaire rechtbank te velde voor.

§ 2. Het ambt van onderzoeksrechter kan worden uitgeoefend door de officier aangewezen om het ambt van magistraat van het openbaar ministerie uit te oefenen.

§ 3. De commandant wijst een hoofdofficier aan die zitting heeft in de raadkamer.

§ 4. Naast de officieren aangewezen om het ambt van rechter uit te oefenen wijst de commandant twee assessoren en twee plaatsvervangende assessoren aan [om zitting te hebben in de correctionele kamer], waarbij de regels betreffende de samenstelling van militaire rechtbanken zoveel mogelijk in acht worden genomen.

Bij verhindering de assessoren en hun plaatsvervangers wijst de commandant van het legeronderdeel of van het grondgebied waarvoor een buitengewone militaire rechtbank te velde is ingesteld voor een termijn van ten hoogste drie maanden officieren aan om hun ambt uit te oefenen.

§ 5. De commandant wijst bij de samenstelling van de kamers de officieren aan die de taal van de betrokkene hebben verklaard te kennen.

§ 3. Les fonctions de juge d'instruction peuvent être exercées par un magistrat du Ministère public près le tribunal militaire en campagne ou, à défaut de docteur ou de licencié en droit, par un officier désigné pour exercer les fonctions de magistrat du Ministère public près le tribunal militaire en campagne.

§ 4. En cas d'empêchement des assesseurs et de leurs suppléants, le commandant de la fraction de l'armée ou du territoire pour lesquels un tribunal militaire en campagne est institué désigne des officiers pour remplir leurs fonctions pour un terme qui ne pourra pas dépasser trois mois.

§ 5. Quand un prévenu est officier, aucune fonction judiciaire ne peut être remplie à son égard par un officier inférieur en grade ou moins ancien dans le grade.

Sous-section 2

Des tribunaux militaires en campagne extraordinaires

Art. 57

§ 1^{er}. Lorsque, en Belgique ou à l'étranger, une place est investie ou se trouve dans des circonstances qui constituent l'état de siège, le commandant peut instituer un tribunal militaire en campagne.

Dans ces circonstances, le tribunal militaire en campagne est composé d'une chambre correctionnelle et d'une chambre du conseil.

Chaque tribunal militaire en campagne est présidé par un officier supérieur.

§ 2. Les fonctions de juge d'instruction peuvent être exercées par l'officier désigné pour exercer les fonctions de magistrat du Ministère public

§ 3. Le commandant désigne un officier supérieur pour siéger au sein de la chambre du conseil.

§ 4. Outre les officiers désignés pour exercer les fonctions de juge, le commandant désigne deux assesseurs, et deux assesseurs suppléants [pour siéger à la chambre correctionnelle] en respectant autant que possible les règles prescrites pour la composition des tribunaux militaires.

En cas d'empêchement des assesseurs et de leurs suppléants, le commandant de la fraction de l'armée ou du territoire pour lesquels un tribunal militaire en campagne extraordinaire est institué désigne des officiers pour remplir leurs fonctions pour un terme qui ne pourra pas dépasser trois mois.

§ 5. Lors de la composition des chambres, le commandant désigne des officiers qui déclarent connaître la langue de l'intéressé.

§ 6. Wanneer de betichte een officier is, mag jegens hem geen enkel rechterlijk ambt worden waargenomen door een officier die lager in graad is of, met dezelfde graad maar met een geringere anciënniteit in die graad.

Art. 58

Bij het besluit tot instelling van de militaire rechtbank te velde kan aan de Minister van Landsverdediging worden opgedragen een opperofficier of een hoofdofficier aan te wijzen teneinde het ambt van de commandant van het deel van het leger of van het grondgebied uit te oefenen.

Afdeling 2

Openbaar ministerie

Onderafdeling 1

Openbaar ministerie bij de in België gevestigde militaire rechtbanken

Art. 59

Een militair auditeur oefent het ambt van openbaar ministerie bij de militaire rechtbank uit onder het toezicht en de leiding van de auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof.

Art. 60

De militaire auditeur wordt bijgestaan door een of meer eerste substituten of substituten en/of reservedoctoren of licenciaten in de rechten ten die onder zijn toezicht en onmiddellijke leiding staan.

Art. 61

De militaire reservemagistraten aangewezen door de Koning, te weten de militaire auditeur(s), de eerste substituten en substituten van de militaire auditeur zijn vanaf de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 43, eerste lid automatisch vrijgesteld van hun andere rechterlijke ambten en alle andere militaire verplichtingen bij het leger dan de gerechtelijke, indien zij een ambt moeten uitoefenen bij een militaire rechtbank of bij een militaire rechtbank te velde.

Art. 62

De militaire auditeur houdt een register van vonnissen bij, waarin de namen van alle personen berecht door de militaire rechtbank worden ingeschreven, alsook de omschrijving van de strafbare feiten, de beslissing, de datums van hoger beroep of van voorziening in cassatie, de oplossingen, de aanvangs- en einddatums van de tenuitvoerlegging van de uitgesproken straffen, de plaats waar die straffen worden ondergaan en de door de Koning toegekende kwijtschelding of vermindering van straffen.

§ 6. Quand un prévenu est officier, aucune fonction judiciaire ne peut être remplie à son égard par un officier inférieur en grade ou moins ancien dans le grade.

Art. 58

L'arrêté instituant le tribunal militaire en campagne peut charger le Ministre de la Défense de désigner un officier général ou supérieur qui exercera les fonctions dévolues au commandant de la fraction de l'armée ou du territoire.

Section 2

Du ministère public

Sous-section 1

Du ministère public près les tribunaux militaires établis en Belgique

Art. 59

Les fonctions du ministère public près le tribunal militaire sont exercées par un auditeur militaire sous la surveillance et la direction de l'auditeur général près la Cour militaire.

Art. 60

L'auditeur militaire est assisté par un ou plusieurs premiers substituts ou substituts de l'auditeur militaire et/ou de docteurs ou licenciés en droit de réserve placés sous sa surveillance et sa direction immédiate.

Art. 61

Les magistrats militaires de réserve désignés par le Roi auditeur(s) militaire(s), premiers substituts et substituts de l'auditeur militaire effectifs sont dispensés automatiquement de leurs autres fonctions judiciaires et de toute obligation militaire autre que judiciaire dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 43, alinéa 1^{er} pour autant que, dans les faits, ils soient appelés à exercer des fonctions dans un tribunal militaire ou un tribunal militaire en campagne.

Art. 62

L'auditeur militaire tient un registre des jugements, dans lequel sont inscrits les noms de toutes les personnes jugées par le tribunal militaire avec la qualification des infractions, la décision, les dates des pourvois en appel ou en cassation, les solutions intervenues, les dates du commencement et de la fin de l'exécution des peines prononcées, le lieu où ces peines sont subies et les remises ou réductions de peines accordées par le Roi.

Art. 63

De militaire auditeur, de eerste substituten en substituten van de militaire auditeur hebben in het leger recht op de eerbewijzen voorgeschreven voor hoofdofficieren.

Art. 64

De militaire auditeur maakt bij zijn ambtsaanvaarding een inventaris op van de archieven en voorwerpen waarvoor hij verantwoordelijk is. Hij bezorgt een afschrift ervan aan de auditeur-generaal.

Op de dag bij koninklijk besluit bepaald voor het terugbrengen van het leger op vredesvoet maakt hij het geheel van de archieven over aan de correctionele griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Onderafdeling 2

Openbaar ministerie bij de rechtbanken te velde

Art. 65

Indien door omstandigheden geen reservemagistraat of geen reservedoctor of licentiaat in de rechten kunnen worden aangewezen of indien zij verhinderd zijn, wijst de commandant van het legeronderdeel of van het grondgebied waarvoor de militaire rechtbank te velde is ingesteld, een doctor of licentiaat in de rechten of, bij gebreke daar aan, een hoofdofficier aan om het ambt van magistraat van het openbaar ministerie uit te oefenen.

Onderafdeling 3

Openbaar ministerie bij de buitengewone rechtbanken te velde

Art. 66

Wanneer een plaats is ingesloten of de omstandigheden er van zodanige aard zijn dat zij zich in staat van beleg bevindt, wijst de commandant een hoofdofficier aan om het ambt van magistraat van het openbaar ministerie uit te oefenen.

Afdeling 3

Griffie

Art. 67

Elke militaire rechtbank heeft een griffie.

De griffie bestaat uit een hoofdgriffier, griffiers-hoofden van dienst, griffiers, adjunct-griffiers, opstellers en beambten.

Art. 63

L'auditeur militaire, les premiers substitués et substitués de l'auditeur militaire reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers supérieurs.

Art. 64

A son entrée en fonction, l'auditeur militaire dresse un inventaire des archives et des objets dont il est responsable. Il en transmet une copie à l'auditeur général.

A la date fixée par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix, il transmet l'ensemble des archives au greffe correctionnel du tribunal de première instance de Bruxelles.

Sous-section 2

Du ministère public près les tribunaux en campagne

Art. 65

Lorsque les circonstances ne permettent pas la désignation de magistrat de réserve ou de docteur ou licencié en droit de réserve ou lorsqu'ils sont empêchés, le Commandant de la fraction de l'armée ou du territoire pour lesquels le tribunal militaire en campagne est institué, désigne un docteur ou licencié en droit ou à défaut, un officier supérieur pour exercer les fonctions de magistrat du ministère public.

Sous-section 3

Du ministère public près les tribunaux en campagne extraordinaires

Art. 66

Lorsqu'une place est investie ou se trouve dans des circonstances qui constituent l'état de siège, le commandant désigne un officier supérieur pour exercer les fonctions de magistrat du ministère public.

Section 3

Du greffe

Art. 67

Il y a un greffe auprès de chaque tribunal militaire.

Le greffe est composé d'un greffier en chef, de greffiers chef de service, de greffiers, de greffiers adjoints, de rédacteurs et d'employés.

Art. 68

Personen die door de Koning worden aangewezen als lid van een reservegriffie zijn vanaf de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 43, eerste lid, automatisch vrijgesteld van hun andere ambten in een griffie en van alle andere militaire verplichtingen bij het leger dan de gerechtelijke .

Art. 69

Verhinderde leden en personeelsleden van de griffie worden vervangen door een plaatsvervanger die onmiddellijk wordt vrijgesteld van zijn andere ambten en van alle andere militaire verplichtingen bij het leger dan de gerechtelijke.

Art. 70

Indien de personeelsbezetting van de griffie moet worden aangevuld met het oog op de behoorlijke werking van de militaire rechtbanken, verleent de Minister van Justitie op gelijklopend advies van de procureur des Konings een gelijk of hoger ambt aan griffiers, adjunct-griffiers, opstellers of beambten van burgerlijke griffie.

Indien nodig kan de commandant militaire beambten aanwijzen om in de griffie een ambt uit te oefenen.

Afdeling IV

Secretariaat

Art. 71

Elke militaire rechtbank heeft een secretariaat van het militair auditoraat, samengesteld uit een hoofdsecretaris, secretarissen-hoofden van dienst, secretarissen, adjunct-secretarissen, vertalers, opstellers en beambten, van wie het aantal door de Koning wordt bepaald.

Art. 72

Personen die door de Koning worden aangewezen als lid van een reservesecretariaat zijn vanaf de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 43, eerste lid, automatisch vrijgesteld van hun andere ambten in een secretariaat en alle andere militaire verplichtingen bij het leger dan de gerechtelijke .

Art. 73

Indien de personeelsbezetting van de griffie moet worden aangevuld met het oog op de behoorlijke werking van de secretariaten bij de militaire rechtbanken, verleent de Minister van Justitie op gelijklopend advies van de procureur des Konings een gelijk of hoger ambt aan secretarissen, adjunct-secretarissen, vertalers, opstellers en beambten.

Art. 68

Ceux que le Roi a désignés comme membres effectifs d'un greffe de réserve sont dispensés automatiquement de leurs autres fonctions dans un greffe et de toute obligation militaire autre que judiciaire dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 43, alinéa 1^{er}.

Art. 69

En cas d'empêchement, le membre du greffe ou du personnel du greffe est remplacé par un suppléant qui est immédiatement dispensé de ses autres fonctions et de toute obligation militaire autre que judiciaire.

Art. 70

Lorsque l'effectif du greffe doit être complété en vue du bon fonctionnement des tribunaux militaires, le Ministre de la Justice, sur avis conforme du procureur du Roi, délègue des greffiers, greffiers adjoints, rédacteurs ou employés des greffes civils à des fonctions égales ou supérieures.

Au besoin, le commandant peut désigner des employés militaires pour exercer des fonctions au sein du greffe.

Section IV

Du secrétariat

Art. 71

Il y a près de chaque tribunal militaire un secrétariat de l'auditorat militaire composé d'un secrétaire en chef, de secrétaires chef de service, de secrétaires, de secrétaires adjoints, de traducteurs, de rédacteurs et d'employés, dont le nombre est fixé par le Roi.

Art. 72

Ceux qui ont été désigné membre effectif du secrétariat de réserve par le Roi sont dispensés automatiquement de leurs autres fonctions dans un secrétariat et de toute obligation militaire autre que judiciaire dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 43, alinéa 1^{er}.

Art. 73

Lorsque l'effectif du greffe doit être complété en vue du bon fonctionnement des secrétariats près les tribunaux militaires, le Ministre de la Justice délègue, sur avis conforme du procureur du Roi, des secrétaires, secrétaires adjoints, traducteurs, rédacteurs et employés à des fonctions égales ou supérieures.

Desnoods, kan de commandant militaire beambten aanwijzen om in het parket een ambt uit te oefenen.

HOOFDSTUK III

Militair gerechtshof

Afdeling I

Zetel

Art. 74

De Koning bepaalt de plaats van vestiging van de zetel van het Militair Gerechtshof.

Art. 75

Het Militair Gerechtshof bestaat uit een Nederlandse kamer, een Franse kamer, een Duitse kamer en een kamer van inbeschuldigingstelling.

Art. 76

Met uitzondering van de kamer van inbeschuldigingstelling bestaan de kamers uit :

- 1° een raadsheer bij het hof van beroep of een reserve-doctor of licentiaat in de rechten die het voorzitterschap waarneemt;
- 2° een kolonel of een luitenant-kolonel als assessor;
- 3° een majoor als assessor.

Art. 77

De kamer van inbeschuldigingstelling bestaat uit een militaire reservemagistraat of een reservedoctor of licentiaat in de rechten.

Art. 78

De voorzitter van het Militair Gerechtshof wordt voorgezet uit de reservemagistraten.

Art. 79

§ 1. Magistraten die door de Koning worden aangewezen als voorzitter of als voorzitter van een kamer van het Militair Gerechtshof zijn vanaf de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 43, eerste lid, automatisch vrijgesteld van hun andere rechterlijke ambten en alle andere militaire verplichtingen bij het leger, dan de gerechtelijke.

§ 2. Verhinderde voorzitters van een kamer worden vervangen door een plaatsvervanger welke zij aanwijzen. Die plaatsvervanger wordt onmiddellijk vrijgesteld van zijn andere rechterlijke ambten.

Le commandant peut désigner des employés militaires pour exercer les fonctions au sein du parquet.

CHAPITRE III

La Cour militaire

Section Ière

Du siège

Art. 74

Le Roi fixe le siège de la Cour militaire.

Art. 75

La Cour militaire est composée d'une chambre française, d'une chambre néerlandaise, d'une chambre allemande et d'une chambre des mises en accusation.

Art. 76

Hormis la chambre des mises en accusation, les chambres sont composées :

- 1° d'un conseiller à la cour d'appel ou d'un docteur ou licencié en droit de réserve , président;
- 2° d'un colonel ou un lieutenant colonel assesseur;
- 3° d'un major, assesseur.

Art. 77

La chambre des mises en accusation est composée d'un magistrat militaire de réserve ou d'un docteur ou licencié en droit de réserve.

Art. 78

Le président de la cour militaire est désigné parmi les magistrats de réserve.

Art. 79

§1^{er}. Le magistrat de réserve désigné président ou président de chambre de la cour militaire par le Roi est dispensé automatiquement de ses autres fonctions judiciaires et de toute obligation militaire autre que judiciaire dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 43, alinéa 1^{er}.

§ 2. Lorsqu'un président de chambre est empêché, il est remplacé par un suppléant désigné par le président. Ce suppléant est immédiatement dispensé de ses autres fonctions judiciaires.

§ 3. De voorzitter, de voorzitter van een kamer van het Militair Gerechtshof alsook hun plaatsvervangers hebben in het leger recht op de eerbewijzen voorgeschreven voor opper-officieren.

Art. 80

Elke assessor van het Militair Gerechtshof heeft twee plaatsvervangers.

De assessoren en hun plaatsvervangers worden bij loting aangewezen voor een zittijd van drie maanden.

Bij aanvang van elke driemaandelijke periode bezorgt de Minister van Landsverdediging aan de voorzitter van het gerechtshof de lijsten van de officieren in actieve dienst met een graad hoger dan die van de kapitein-commandant.

Op de lijsten wordt de taalrol van de officieren vermeld alsook of zij hebben verklaard de Duitse taal te kennen.

Op de eerste terechtzitting van elke zittijd wijst de voorzitter van het Militair Gerechtshof de assessoren en hun plaatsvervangers aan bij loting.

Art. 81

Indien onvoldoende plaatsvervangers voorhanden zijn om het gerechtshof te vormen wordt de samenstelling aangevuld door een bijkomende loting.

Art. 82

Wanneer de betichte officier is, mag te zijnen opzichte geen enkel rechterlijk ambt worden waargenomen door eenen officier lager in graad of, in dien graad, beneden hem in dienstouderdom.

Art. 83

De Minister van Justitie en de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie ontvangen een afschrift van het proces-verbaal van de loting van de assessoren en van hun plaatsvervangers.

Art. 84

Elke assessor legt op verzoek van de auditeur-generaal de eed af bij de aanvang van de eerste terechtzitting waarop hij zitting heeft.

Art. 85

Het huishoudelijk reglement van het Militair Gerechtshof wordt op advies van het gerechtshof opgesteld bij koninklijk besluit.

§ 3. Le président, le président de chambre de la Cour militaire et leurs suppléants reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers généraux.

Art. 80

Chaque assesseur de la Cour militaire a 2 suppléants.

Les assesseurs et leurs suppléants sont désignés par le sort pour une session de trois mois.

Au début de chaque période de trois mois, le Ministre de la Défense transmet au président de la Cour les listes des officiers en activité de service de grade supérieur à celui du capitaine commandant.

Les listes indiquent le rôle linguistique de chaque officier et s'il déclare connaître la langue allemande.

Lors de la première audience de chaque session, le président de la Cour militaire procède au tirage au sort des assesseurs effectifs et suppléants.

Art. 81

Si le nombre de suppléants est insuffisant pour constituer la Cour, elle est complétée par un tirage au sort supplémentaire.

Art. 82

Quand un prévenu est officier, aucune fonction judiciaire ne peut être remplie à son égard par un officier inférieur en grade ou moins ancien dans le grade.

Art. 83

Le Ministre de la Justice et le procureur général près la Cour de cassation reçoivent copie du procès verbal du tirage au sort des assesseurs effectifs et suppléants.

Art. 84

Chaque assesseur prête, sur réquisition de l'auditeur général, serment au début de la première audience à laquelle il est appelé à siéger.

Art. 85

Le règlement d'ordre intérieur de la Cour militaire est établi par arrêté royal pris sur l'avis de la Cour.

Afdeling 2

Openbaar ministerie

Art. 86

De auditeur-generaal oefent het ambt van openbaar ministerie bij het Militair Gerechtshof uit.

Hij wordt bijgestaan door een eerste advocaat-generaal en een of meer advocaten-generaal bij het Militair Gerechtshof alsmede door een of meer substituten van de auditeur-generaal en/of reservedoctoren of licenciaten in de rechten, die onder zijn toezicht en onmiddellijke leiding staan.

Art. 87

De militaire reservemagistraten aangewezen door de Koning, te weten de auditeur-generaal, de eerste advocaat-generaal, de advocaat-generaal en de substituut van de auditeur-generaal zijn vanaf de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 43, eerste lid, automatisch vrijgesteld van hun andere rechterlijke ambten.

Art. 88

Verhinderde leden van het openbaar ministerie worden vervangen door een plaatsvervanger aangewezen door de auditeur-generaal. Die plaatsvervanger wordt onmiddellijk vrijgesteld van zijn andere rechterlijke ambten.

Art. 89

De auditeur-generaal kan zelf alle ambten uitoefenen die tot de bevoegdheid van militaire auditeurs behoren en heeft het recht bij militaire rechtbanken het openbaar ministerie waar te nemen.

Art. 90

De auditeur-generaal oefent toezicht uit op de leden van het openbaar ministerie van de militaire rechtbank en van het Militair Gerechtshof.

Art. 91

De auditeur-generaal, de eerste advocaat-generaal en de advocaten-generaal hebben in het leger recht op de eerbewijzen voorgeschreven voor opperofficieren.

Substituten van de auditeur-generaal hebben in het leger recht op de eerbewijzen voorgeschreven voor hoofdofficieren.

Section 2

Du ministère public

Art. 86

Les fonctions du ministère public près la Cour militaire sont exercées par l'auditeur général.

Il est assisté par un premier avocat général et un ou plusieurs avocats généraux près la cour militaire et par un ou plusieurs substituts de l'auditeur général et/ou de docteurs ou licenciés en droit de réserve, placés sous sa surveillance et sa direction immédiate.

Art. 87

Les magistrats militaires de réserve désignés par le Roi, à savoir l'auditeur général, le premier avocat général, l'avocat général et le substitut de l'auditeur général effectifs sont dispensés automatiquement de leurs autres fonctions judiciaires dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 43, alinéa 1^{er}.

Art. 88

Le membre du ministère public empêché est remplacé par un suppléant désigné par l'auditeur général. Ce suppléant est immédiatement dispensé de ses autres fonctions judiciaires.

Art. 89

L'auditeur général peut remplir lui-même toutes les fonctions de la compétence des auditeurs militaires et il a droit d'occuper le siège du ministère public devant les tribunaux militaires.

Art. 90

L'auditeur général exerce la surveillance sur les membres du ministère public du tribunal militaire et de la Cour militaire.

Art. 91

L'auditeur général, le premier avocat général et les avocats généraux reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers généraux.

Les substituts de l'auditeur général reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers supérieurs.

Afdeling III

Griffie

Art. 92

Het Militair Gerechtshof heeft een griffie die bestaat uit een hoofdgriffier, griffiers-hoofden van dienst, griffiers, adjunct-griffiers, opstellers en beambten van wie het aantal door de Koning wordt bepaald.

Bij de griffie van het Militair Gerechtshof kunnen militaire beambten werken die de Minister van Landsverdediging heeft aangewezen.

Art. 93

Personen die door de Koning worden aangewezen als lid van een reservegriffie zijn vanaf de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 43, eerste lid, automatisch vrijgesteld van hun andere ambten in een griffie.

Art. 94

De Minister van Justitie kan opstellers en beambten van een burgerlijke griffie machtigen om het ambt van griffier uit te oefenen.

De bepalingen van deze wet zijn op hen van toepassing, met uitzondering evenwel van het brevet inzake militaire technieken.

Art. 95

De griffier houdt de registers en geschriften bij die in het reglement van het gerechtshof zijn bepaald of bevolen door de voorzitter of de Minister van Justitie.

Afdeling III

Secretariaat

Art. 96

Het Militair Gerechtshof heeft een secretariaat van het auditoraat-generaal dat bestaat uit een hoofdsecretaris, secretarissen-hoofden van dienst, secretarissen, adjunct-secretarissen, vertalers, opstellers en beambten van wie het aantal door de Koning wordt bepaald.

Op het secretariaat van het auditoraat bij het Militair Gerechtshof kunnen militaire beambten werken die de Minister van Landsverdediging heeft aangewezen.

Art. 97

Personen die door de Koning worden aangewezen als lid van een militair reservesecretariaat zijn vanaf de inwerking-

Section III

Du greffe

Art. 92

Il y a auprès de la Cour militaire un greffe composé d'un greffier en chef, de greffiers chef de service, de greffiers, de greffiers adjoints, de rédacteurs et d'employés, dont le nombre est fixé par le Roi.

Il peut y avoir au greffe de la Cour militaire des employés militaires désignés par le Ministre de la Défense.

Art. 93

Ceux qui ont été désignés par le Roi comme membre effectif d'un greffe de réserve sont dispensés automatiquement de leurs autres fonctions dans un greffe dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 43, alinéa 1^{er}.

Art. 94

Le Ministre de la Justice peut déléguer des rédacteurs et employés d'un greffe civil pour remplir les fonctions de greffier.

Les dispositions de la présente loi leur sont applicables, à l'exception du brevet en techniques militaires.

Art. 95

Le greffier tient les registres et écritures déterminés par le règlement de la Cour ou ordonnés par le président ou par le Ministre de la Justice.

Section III

Du secrétariat

Art. 96

Il y a près la Cour militaire un secrétariat de l'auditorat général composé d'un secrétaire en chef, de secrétaires chef de service, de secrétaires, de secrétaires adjoints, de traducteurs, de rédacteurs et d'employés, dont le nombre est fixé par le Roi.

Il peut y avoir au secrétariat de l'auditorat général près la Cour militaire des employés militaires désignés par le Ministre de la Défense nationale.

Art. 97

Ceux qui ont été désigné comme membre effectif du secrétariat militaire de réserve par le Roi sont dispensés auto-

trekking van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 43, eerste lid automatisch vrijgesteld van hun andere ambten in een secretariaat.

Art. 98

Indien een secretariaat moet worden aangevuld kan de Minister van Justitie daartoe secretarissen en personeelsleden van andere parketsecretariaten aanwijzen.

De bepalingen van deze wet zijn op hen van toepassing, met uitzondering evenwel van het brevet inzake militaire technieken.

TITEL 2

BEVOEGDHEID VAN DE MILITAIRE RECHTSCOLLEGES

HOOFDSTUK I

Regeling van de bevoegdheid tussen de militaire rechtscolleges en de gerechten van gemeen recht

Afdeling I

Na afkondiging van de oorlogstijd

Art 99

De gerechten van gemeen recht blijven in oorlogstijd bevoegd voor alle zaken waarvan de strafvordering in vreedstijd is ingesteld.

Art 100

Wanneer op het grondgebied van het Rijk op een plaats die door de vijand is ingesloten of die zich volgens de wet in staat van beleg bevindt, geen werkzame of geen gerechten van gemeen recht bestaan, worden de inwoners voor alle misdrijven berecht door de militaire gerechten.

Art 101

Wanneer ingevolge de vijand de werking van de militaire gerechten is geschorst, zijn de gerechten van gemeen recht bevoegd om kennis te nemen van de misdrijven die ressorteren onder de bevoegdheden van de militaire gerechten en voor de berechting van de personen die aan deze gerechten zijn onderworpen.

Afdeling II

Na afkondiging van het einde van de oorlogstijd

Art. 102

§ 1. Bij het einde van de oorlogstijd worden de zaken die bij de militaire gerechten aanhangig zijn, ambtshalve en zon-

matiquement de leurs autres fonctions dans un secrétariat dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 43, alinéa 1^{er}.

Art. 98

Au besoin, le Ministre de la Justice peut désigner des secrétaires et du personnel d'un secrétariat de parquet pour compléter le secrétariat.

Les dispositions de la présente loi leur sont applicables, à l'exception du brevet en techniques militaires.

Titre 2

DE LA COMPÉTENCE DES JURIDICTIONS MILITAIRES

CHAPITRE I^{er}

Règlement des compétences respectives des juridictions militaires et des juridictions de droit commun

Section 1^{ère}

Après la proclamation du temps de guerre

Art 99

En temps de guerre, les juridictions de droit commun demeurent compétentes pour toutes les affaires dont l'action publique a été intentée en temps de paix.

Art 100

Lorsque sur le territoire du Royaume aucune juridiction de droit commun n'existe ou ne fonctionne dans une place investie ou se trouvant dans des circonstances qui d'après la loi constituent l'état de siège, les habitants sont jugés par les juridictions militaires pour tous les délits.

Art 101

Lorsque le fonctionnement des juridictions militaires est suspendu à cause de l'ennemi, les juridictions de droit commun sont compétentes pour connaître des délits relevant des compétences des juridictions militaires, ainsi que pour juger les personnes soumises à ces juridictions.

Section II

Après la proclamation de la fin du temps de guerre

Art. 102

§ 1^{er}. Au terme du temps de guerre, les affaires pendantes devant les juridictions militaires sont inscrites d'office et sans

der kosten ingeschreven op de algemene rol van de gerechten van gemeen recht, te weten :

1° op de rol van de politierechtbank, alle zaken die overeenkomstig het Wetboek van Strafvordering tot haar bevoegdheid behoren;

2° op de rol van de correctionele rechtbank, alle zaken die overeenkomstig het Wetboek van Strafvordering tot haar bevoegdheid behoren;

3° op de rol van het hof van beroep, alle zaken die overeenkomstig het Wetboek van Strafvordering tot haar bevoegdheid behoren;

§ 2. Zaken die behoren tot de bevoegdheid van het Hof van Assisen, zullen echter worden overgemaakt aan de kamer van inbeschuldigingsstelling die kan beslissen tot correctionalisatie of tot aanhangigmaking voor het Hof van Assisen.

§ 3. De territoriale bevoegdheid van de gerechten bedoeld in § 1 of van de kamer van inbeschuldigingsstelling bedoeld in § 2, wordt geregeld volgens het Wetboek van strafvordering.

Art. 103

Hoger beroep of verzet tegen beslissingen van een opgeheven gerecht wordt ingediend voor het gerecht dat overeenkomstig artikel 100 van dit hoger beroep of verzet kennis moet nemen.

Art. 104

De hoofdgriffier van het opgeheven militaire gerecht zendt de dossiers toe aan de hoofdgriffier van de bevoegde rechtbank.

Art 105

Zaken waarvoor er een gerechtelijk onderzoek aanhangig is, worden door de hoofdgriffier van het onderzoeksgerecht overgemaakt aan de onderzoeksrechter die overeenkomstig het Wetboek van Strafvordering territoriaal bevoegd is.

Art 106

Zaken waarvoor er geen gerechtelijk onderzoek aanhangig is, worden door de militaire auditeur overgemaakt aan de procureur des Konings die overeenkomstig het Wetboek van strafvordering territoriaal bevoegd is.

frais au rôle général des juridictions de droit commun, comme suit :

1° au rôle du tribunal de police, toutes les affaires qui conformément au Code d'Instruction criminelle relèvent de sa compétence;

2° au rôle du tribunal correctionnel, toutes les affaires qui conformément au Code d'Instruction criminelle relèvent de sa compétence;

3° au rôle de la cour d'appel, toutes les affaires qui conformément au Code d'Instruction criminelle relèvent de sa compétence;

§ 2. Les affaires qui relèvent de la compétence de la Cour d'assises seront transmises à la chambre des mises en accusation qui peut décider de correctionnaliser ou d'aller devant la Cour d'assises.

§ 3. La compétence territoriale des juridictions visées au §1^{er} ou de la chambre des mises en accusation visée au §2 est fixée conformément au Code d'instruction criminelle.

Art. 103

Les appels ou oppositions contre des décisions d'une juridiction supprimée sont portés devant la juridiction appelée à connaître desdits appels ou oppositions conformément à l'article 100.

Art. 104

Le greffier en chef de la juridiction militaire supprimée envoie les dossiers au greffier en chef du tribunal compétent.

Art. 105

Les affaires pour lesquelles une instruction judiciaire est pendante sont transmises par le greffier de la juridiction d'instruction au juge d'instruction territorialement compétent d'après le code d'instruction criminelle.

Art. 106

Les affaires pour lesquelles aucune instruction judiciaire n'est pendante sont transmises par l'auditeur militaire au procureur du Roi territorialement compétent d'après le code d'instruction criminelle.

HOOFDSTUK II

Bevoegdheid van de militaire rechtbanken

Art. 107

Na de afkondiging van de oorlogstijd, worden de personen die op het ogenblik van het plegen van het strafbaar feit overeenkomstig de artikelen 14 tot 14 undecies van het Militair Strafwetboek onderworpen zijn aan de militaire strafwetten, berecht door de militaire rechtbanken voor alle misdrijven die zij hebben begaan tegen de militaire strafwetten of ander bijzondere strafwetten of tegen het gewoon Strafwetboek.

Hetzelfde geldt voor de personen die in welke hoedanigheid ook aan het leger verbonden zijn of die gemachtigd zijn om een troepenkorps dat van dit leger deel uitmaakt, te volgen.

Art. 108

De vreemdelingen, zelfs zij die geen militair zijn, worden in oorlogstijd door de militaire rechtbanken berecht voor de misdrijven bedoeld in artikel 14duodecies.

Art. 109

De militaire rechtbanken nemen kennis van de misdrijven bedoeld in hoofdstuk II van titel I van boek II van het Strafwetboek.

Art. 110

Ongeacht de hoedanigheid van de persoon, blijven de rechtbanken van gemeen recht in oorlogstijd bevoegd om kennis te nemen van de misdrijven bestraft door de Wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht.

Art. 111

De militaire rechtbanken nemen kennis van de misdrijven waarvoor zij krachtens bijzondere strafwetten in oorlogstijd bevoegd zijn.

HOOFDSTUK III

Bevoegdheid van het Militair Gerechtshof

Art. 112

Het Militair Gerechtshof neemt kennis van de vonnissen van de militaire rechtbank.

CHAPITRE II

De la compétence des tribunaux militaires

Art. 107

Après la proclamation du temps de guerre, les personnes soumises, lors de la perpétration du fait infractionnel, aux lois militaires en vertu des articles 14 à 14 undecies du Code pénal militaire, relèvent de la compétence des tribunaux militaires pour toutes les infractions aux lois militaires ou d'autres lois pénales spéciales ou au Code pénal de droit commun, qu'ils ont commises.

Il en va de même pour les personnes qui sont attachées, à quelque titre que ce soit, à l'armée ou qui sont autorisées à suivre un corps de troupe qui en fait partie.

Art. 108

Les étrangers, même ceux qui ne sont pas militaires, relèvent de la compétence des tribunaux militaires pour les infractions prévues à l'article 14duodecies.

Art. 109

Les tribunaux militaires connaissent des infractions visées au livre II, titre Ier, chapitre II, du Code pénal.

Art. 110

Quelque soit la qualité de la personne, en temps de guerre, les juridictions de droit commun restent compétentes pour connaître toutes les infractions réprimées par la Loi du 16 juin 1993 relative à la répression des violations graves du droit international humanitaire.

Art. 111

Les tribunaux militaires connaissent des infractions relevant de leur compétence en temps de guerre en vertu de lois pénales spéciales

CHAPITRE III

De la compétence de la Cour militaire

Art. 112

La Cour militaire connaît des jugements du tribunal militaire.

TITEL III

RECHTSPLEGING

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Art. 113

Behoudens de uitzonderingen bedoeld in deze titel worden in oorlogstijd de misdrijven opgespoord en de daders ervan vervolgd en berecht volgens het gemeen strafprocesrecht.

Art. 114

De bevoegdheden van de procureur des Konings worden in oorlogstijd uitgeoefend door de militaire auditeur, die van de onderzoeksrechter door de onderzoeksrechter bij de militaire gerechten en die van de procureur-generaal door de auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof.

Art. 115

De bevoegdheid van gerechtelijke politie wordt onder het gezag van het militair gerechtshof uitgeoefend wanneer de feiten door de militaire gerechten kunnen worden berecht.

Art. 116

De strafvordering kan bij de militaire rechtbank aanhangig worden gemaakt bij wege van :

1° rechtstreekse dagvaarding door de militaire auditeur;

2° door vrijwillige verschijning van de verdachte;

3° door een beschikking van verwijzing gegeven door de raadkamer of door de kamer van inbeschuldigingstelling bij de militaire gerechten;

Art. 117

Voor de militaire rechtbanken kan de strafvordering niet worden ingesteld door rechtstreekse dagvaarding van de benadeelde partij, zulks onverminderd de mogelijkheid om zich overeenkomstig het gemeen strafprocesrecht voor de militaire gerechten als burgerlijke partij te voegen.

Art. 118

In oorlogstijd is het onmogelijk om zich burgerlijke partij te stellen bij de onderzoeksrechter bij de militaire gerechten.

TITRE III

DE LA PROCÉDURE

CHAPITRE I^{er}**Dispositions générales**

Art. 113

En temps de guerre, sous réserve des exceptions visées dans le présent titre, les infractions sont recherchées et leurs auteurs poursuivis et jugés selon le droit commun de la procédure pénale.

Art. 114

En temps de guerre, les compétences du procureur du Roi sont exercées par l'auditeur militaire, celles du juge d'instruction par le juge d'instruction près les tribunaux militaires et celles du procureur général par l'auditeur général près la Cour militaire.

Art. 115

Les compétences de police judiciaire sont exercées sous l'autorité de la Cour militaire lorsque les faits peuvent être jugés par les juridictions militaires.

Art. 116

L'action publique peut être introduite auprès du tribunal militaire par voie:

1° de citation directe de l'auditeur militaire;

2° de comparution volontaire de l'inculpé;

3° d'ordonnance de renvoi rendue par la chambre du conseil ou par la chambre des mises en accusation auprès des juridictions militaires;

Art. 117

Devant les tribunaux militaires, l'action publique ne peut être introduite par voie de citation directe de la partie lésée, ceci sans préjudice de la possibilité de se constituer partie civile devant les juridictions militaires conformément au droit commun de la procédure pénale.

Art. 118

En temps de guerre, il est impossible de se constituer partie civile devant le juge d'instruction auprès des juridictions militaires.

Art. 119

Artikel 184ter van het Wetboek van Strafvordering is in oorlogstijd eveneens van toepassing op het grondgebied van het Rijk.

Onverminderd de toepassing van artikel 184bis van het Wetboek van Strafvordering kan de voorzitter van de militaire rechtbank of van het militair gerechtshof handelen overeenkomstig artikel 184ter van hetzelfde wetboek.

HOOFDSTUK II

Voorlopige hechtenis

Art. 120

De voorlopige hechtenis ten aanzien van personen voor wie de militaire gerechten bevoegd zijn, wordt in dit hoofdstuk geregeld.

Met uitzondering van de artikelen 13, 19, §§ 2, 3, tweede lid, en 5, 26, 27, §1, 33, §2 en 36, §2, is de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis in oorlogstijd van toepassing.

Art. 121

De bevoegdheden van de raadkamer en van de kamer van inbeschuldigingstelling die zijn omschreven in de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis worden uitgeoefend door de raadkamer bij de militaire rechtbank en door de kamer van inbeschuldigingstelling bij het militair gerechtshof.

Art. 122

§ 1 De verdachte en zijn raadsman worden gehoord wanneer de raadkamer bij de militaire rechtbank beslist tot buitenvervolginstelling of tot een verwijzing naar de militaire rechtbank.

§ 2. Bij buitenvervolginstelling wordt de aangehouden verdachte in vrijheid gesteld.

§ 3. Ingeval de feiten strafbaar zijn met correctionele straffen, kan de aangehouden verdachte bij de beschikking van verwijzing in vrijheid worden gesteld.

§ 4. De militaire auditeur kan bij de kamer van inbeschuldigingstelling beroep instellen tegen de buitenvervolginstelling of tegen de beschikking van verwijzing wat de opheffing van de voorlopige hechtenis betreft.

Het beroep moet worden ingesteld binnen een termijn van 24 uur te rekenen van de dag van de uitspraak.

De verklaring van hoger beroep moet worden gedaan op de griffie van de militaire rechtbank waar de raadkamer heeft gezeteld en wordt opgenomen in het register van de beroepen.

Art. 119

En temps de guerre, l'article 184ter du Code d'Instruction criminelle est également applicable sur le territoire national.

Sans préjudice de l'application de l'article 184bis du Code d'Instruction criminelle, le président du tribunal militaire ou de la Cour militaire peut agir conformément à l'article 184ter du même Code.

Chapitre II

De la détention préventive

Art. 120

Le présent chapitre règle la détention préventive à l'égard de personnes relevant de la compétence des juridictions militaires.

À l'exception des articles 13, 19, §§2, 3, alinéa 2, et 5, 26, 27, §1^{er}, 33, §2, ainsi que 36, §2, la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive est applicable en temps de guerre.

Art. 121

Les compétences de la chambre du conseil et de la chambre des mises en accusation prévues par la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive sont exercées par la chambre du conseil près le tribunal militaire et par la chambre des mises en accusation près la Cour militaire.

Art. 122

§1^{er}. L'inculpé et son conseil sont entendus lorsque la chambre du conseil près le tribunal militaire décide du non-lieu ou du renvoi à un tribunal militaire.

§ 2. En cas de non-lieu, l'inculpé arrêté est mis en liberté.

§ 3. Si les faits sont passibles de peines correctionnelles, l'inculpé arrêté peut être mis en liberté par voie d'ordonnance de renvoi.

§ 4. L'auditeur militaire peut se pourvoir auprès de la chambre des mises en accusation contre le non-lieu ou contre l'ordonnance de renvoi pour ce qui concerne la levée de la détention préventive.

L'appel doit être introduit dans un délai de 24 heures à compter de la date du prononcé.

La déclaration d'appel doit être effectuée au greffe du tribunal militaire où la chambre du conseil a siégé et est consignée dans le registre des appels.

Art. 123

Wanneer geen einde is gemaakt aan de voorlopige hechtenis en de verdachte is gedagvaard om te verschijnen, kan de voorlopige invrijheidstelling worden verleend op indiening van een verzoekschrift gericht aan :

1° de militaire rechtbank waar de zaak aanhangig is, vanaf de beschikking van verwijzing tot het vonnis ;

2° het militair gerechtshof vanaf de instelling van het beroep tot de beslissing in hoger beroep;

3° het militair gerechtshof vanaf de voorziening in cassatie tot het arrest.

Art. 124

Wanneer de militaire rechtbank of het militair gerechtshof de beklaagde veroordeelt tot een hoofdgevangenisstraf zonder uitstel, kunnen zij op vordering van het openbaar ministerie zijn onmiddellijke aanhouding bevelen indien ervoor moet worden gevreesd dat hij zich aan de uitvoering van de straf zal pogen te onttrekken of wanneer zulks noodzakelijk is voor de handhaving van de militaire discipline binnen het leger.

In die beslissing moet worden vermeld welke omstandigheden van de zaak die vrees wettigen.

Over dergelijke beslissingen moet onmiddellijk na de uitspraak van de straf een afzonderlijk debat worden gehouden.

De beklaagde en zijn raadsman worden gehoord ingeval zij aanwezig zijn. Deze beslissingen zijn niet vatbaar voor hoger beroep of verzet.

Art. 125

De bevoegdheden toegekend aan de raadkamer en aan de kamer van inbeschuldigingstelling krachtens de artikelen 1, 6, 7 en 9 van de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten alsmede de artikelen 2, 3 en 4 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie worden in oorlogstijd uitgeoefend door de raadkamer bij de militaire rechtbank en door de kamer van inbeschuldigingstelling bij het militair gerechtshof.

Art. 126

De mogelijkheid om verhaal in te stellen tegen de beschikkingen van de raadkamer van de militaire rechtbank en tegen de arresten van de kamer van inbeschuldigingstelling bij het militair gerechtshof kan worden geschorst op dezelfde wijze en onder dezelfde omstandigheden als bepaald in artikel 138.

Art. 123

S'il n'est pas mis fin à la détention préventive et si l'inculpé est cité à comparaître, la mise en liberté provisoire peut être accordée suite à l'introduction d'une requête adressée :

1° au tribunal militaire saisi de l'affaire, à partir de l'ordonnance de renvoi jusqu'au jugement ;

2° à la Cour militaire, à partir de l'appel jusqu'à la décision en degré d'appel ;

3° à la Cour militaire, à partir du pourvoi en cassation jusqu'à l'arrêt.

Art. 124

Lorsque le tribunal militaire ou la Cour militaire condamne le prévenu à une peine définitive d'emprisonnement à titre principal, ils peuvent, sur réquisition du ministère public, ordonner l'arrestation immédiate de l'intéressé s'il est à craindre qu'il tente de se soustraire à l'exécution de la peine ou si son arrestation est nécessaire pour le maintien de la discipline militaire au sein de l'armée.

Cette décision mentionnera les circonstances de l'affaire justifiant cette crainte.

De telles décisions doivent donner lieu à un débat spécifique immédiatement après le prononcé de la peine.

Le prévenu et son conseil sont entendus s'il sont présents. Ces décisions ne sont pas susceptibles d'appel ou d'opposition.

Art. 125

En temps de guerre, les compétences conférées à la chambre du conseil et à la chambre des mises en accusation en vertu des articles 1, 6, 7 et 9 de la loi du 1^{er} juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certaines infractions sexuelles ainsi que des articles 2, 3 et 4 de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation sont exercées par la chambre du conseil près le tribunal militaire et par la chambre des mises en accusation près la Cour militaire.

Art. 126

La possibilité d'interjeter recours contre les ordonnances de la chambre du conseil du tribunal militaire et contre les arrêts de la chambre des mises en accusation auprès la Cour militaire peut être suspendue selon les mêmes modalités et dans les mêmes circonstances que celles prévues à l'article 138.

HOOFDSTUK III

Deelneming en samenhang

Art. 127

Wanneer een persoon onderworpen aan de militaire gerechten en een persoon onderworpen aan de rechtbanken van gemeen recht tegelijkertijd worden vervolgd, hetzij als daders of mededaders van of als medeplichtigen aan een zelfde misdrijf, hetzij wegens samenhangende misdrijven, zijn de rechtbanken van gemeen recht bevoegd om de persoon onderworpen aan de militaire gerechten te berechten.

Art. 128

Wanneer de raadkamer of de kamer van inbeschuldigingstelling bij de rechtbanken van gemeen recht beslist dat geen reden bestaat tot vervolging van de persoon onderworpen aan de rechtbanken van gemeen recht, maar oordeelt dat er reden bestaat tot vervolging van de persoon onderworpen aan de militaire gerechten, verwijst zij deze persoon naar de militaire gerechten.

Art. 129

Wanneer de raadkamer of de kamer van inbeschuldigingstelling bij de militaire gerechten oordeelt dat reden bestaat om ook een persoon onderworpen aan de rechtbank van gemeen recht te vervolgen, schorst zij haar beschikking, op vordering van de militaire auditeur, tot na de beslissing over de strafvordering betreffende deze persoon.

Art. 130

Wanneer een zelfde misdrijf of samenhangende misdrijven aanhangig zijn gemaakt bij verscheidene militaire rechtbanken, bepaalt het militair gerechtshof welke militaire rechtbank bevoegd is.

HOOFDSTUK IV

Zittingsmisdrijven

Art. 131

De rechtbanken van gemeen recht kunnen bij voorrang en binnen de grenzen van het gemeen recht een persoon onderworpen aan de militaire gerechten berechten die op de terechtzitting van de rechtbanken van gemeen recht een misdrijf heeft gepleegd, zulks na hem ambtshalve een raadsman te hebben toegewezen.

Zij kunnen hem eveneens verwijzen naar het openbaar ministerie bij de militaire gerechten.

Zij kunnen in ieder geval de aanhouding bevelen.

CHAPITRE III

Participation et Connexité

Art. 127

Lorsqu'une personne soumise aux juridictions militaires et une personne soumise aux tribunaux de droit commun sont poursuivies en même temps, soit en tant qu'auteur, co-auteur ou complice d'un même délit, soit pour des infractions connexes, les tribunaux de droit commun sont compétents pour juger la personne soumise aux juridictions militaires.

Art. 128

Lorsque la chambre du conseil ou la chambre des mises en accusation près les tribunaux de droit commun décide qu'il n'y a pas lieu de poursuivre la personne soumise aux tribunaux de droit commun, mais estime qu'il y a lieu de poursuivre la personne soumise aux juridictions militaires, elle renvoie cette dernière aux juridictions militaires.

Art. 129

Lorsque la chambre du conseil ou la chambre des mises en accusation près les juridictions militaires estime qu'il y a lieu de poursuivre également une personne soumise au tribunal de droit commun, elle suspend son ordonnance sur réquisition de l'auditeur militaire jusqu'au moment de la décision relative à l'action publique menée contre cette personne.

Art. 130

Lorsque plusieurs juridictions militaires sont saisies des mêmes infractions ou d'infractions connexes, la Cour militaire décide quel tribunal militaire est compétent.

CHAPITRE IV

Des infractions commises a l'audience

Art. 131

Les tribunaux de droit commun peuvent juger en priorité et dans les limites du droit commun une personne soumise aux juridictions militaires qui a commis une infraction à l'audience des tribunaux de droit commun, après désignation d'office d'un conseil à l'intéressé.

Ils peuvent également renvoyer l'intéressé au ministère public près les juridictions militaires.

Ils peuvent ordonner en tout cas son arrestation.

Art. 132

Wanneer een persoon onderworpen aan de rechtbanken van gemeen recht een misdrijf heeft gepleegd op de terechtzitting van de militaire gerechten, wordt hij onmiddellijk gevonnist, zulks na hem ambtshalve een raadsman te hebben toegewezen.

Die persoon kan ook naar het bevoegde openbaar ministerie bij de rechtbanken van gemeen recht worden verwezen.

Art. 133

Wanneer een persoon onderworpen aan de militaire gerechten een misdrijf heeft gepleegd op de terechtzitting van deze gerechten, kan hij onmiddellijk worden gevonnist, zulks na hem ambtshalve een raadsman te hebben toegewezen.

HOOFDSTUK V

Rechtsmiddelen

Afdeling I

Verzet

Art. 134

Het verzet wordt gedaan volgens dezelfde vormen en binnen dezelfde termijnen als die waarin het gemeen strafprocesrecht voorziet voor correctionele zaken.

Het verzet kan eveneens worden gedaan bij wege van een verklaring ter griffie van de militaire rechtbank of van het militair gerechtshof.

Afdeling II

Hoger beroep

Art. 135

Het openbaar ministerie, de veroordeelde en de burgerlijke partij met betrekking tot de burgerlijke belangen kunnen beroep instellen tegen vonnissen van de militaire rechtbanken.

Art. 136

De verklaring van hoger beroep wordt gedaan ter griffie van de militaire rechtbanken volgens dezelfde vormen en binnen dezelfde termijnen als die waarin het gemeen strafprocesrecht voorziet voor correctionele zaken.

Art. 137

Wanneer de verdachte niet is verschenen in hoger beroep of zich niet heeft laten vertegenwoordigen, kan hij zich niet in cassatie voorzien.

Art. 132

Lorsqu'une personne soumise aux tribunaux de droit commun a commis une infraction à l'audience des juridictions militaires, elle est immédiatement jugée, après désignation d'office d'un conseil.

Elle peut également être renvoyée au ministère public compétent près les tribunaux de droit commun.

Art. 133

Lorsqu'une personne soumise aux juridictions militaires a commis une infraction à l'audience de ces juridictions, elle peut être immédiatement jugée, après désignation d'office d'un conseil.

CHAPITRE V

Voies de recours

Section I^{ère}*De l'opposition*

Art. 134

L'opposition est faite selon les mêmes formalités et dans les mêmes délais que ceux que le droit de la procédure pénale commun prévoit en matière correctionnelle.

L'opposition peut également être faite par voie de déclaration auprès du greffe du tribunal militaire ou de la Cour militaire.

Section 2

De l'appel

Art. 135

Le ministère public, le condamné et la partie civile pour ce qui concerne les intérêts civils peuvent interjeter appel contre les jugements des tribunaux militaires.

Art. 136

La déclaration d'appel est faite au greffe des tribunaux militaires selon les mêmes formalités et dans les mêmes délais que ceux que le droit de la procédure pénale commun prévoit en matière correctionnelle.

Art. 137

Lorsque l'inculpé n'a pas comparu en degré d'appel ou ne s'est pas fait représenter, il ne peut pas se pourvoir en cassation.

Art. 138

De termijn om hoger beroep in te stellen kan bij een in ministerraad overlegd koninklijk besluit worden geschorst of wegens de militaire noodwendigheden worden teruggebracht tot een maximumtermijn van vijf dagen.

De bevelhebber van een omsingelde plaats of van een gedeelte van het leger waarvan de communicatiemiddelen door de vijand of door overmacht verbroken zijn, heeft steeds het recht om deze schorsing te bevelen

Afdeling III

Cassatie

Art. 139

Onder voorbehoud van de bepalingen van deze afdeling wordt de voorziening in cassatie tegen arresten van het militair gerechtshof gedaan volgens dezelfde vormen en binnen dezelfde termijnen als die waarin het gemeen strafprocesrecht voorziet voor correctionele zaken.

Art. 140

De verklaring van voorziening in cassatie kan door de veroordeelde of door de burgerlijke partij zowel bij de griffie van de militaire rechtbank als bij de griffie van het militaire hof worden gedaan.

Art. 141

In geval van vernietiging van een arrest wordt de zaak opnieuw verwezen naar het militair gerechtshof, samengesteld uit andere rechters.

Art. 142

De termijn om zich in cassatie te voorzien, kan overeenkomstig de artikel 138 worden geschorst of beperkt.

Boek III

OPHEFFINGSBEPALINGEN

Art. 143

Worden opgeheven :

– Artikel 61 van de wet van 27 mei 1870 houdende het Militair Strafwetboek;

– artikel 36, tweede lid, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming ;

– het wetboek voor de rechtspleging bij de landmacht van 20 juli 1814;

Art. 138

Le délai d'appel peut être suspendu par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres ou être ramené, en raison de nécessités militaires, à un délai maximal de cinq jours.

Le commandant d'une place investie ou d'une fraction de l'armée dont les moyens de communications sont interrompus par l'ennemi ou par la force majeure a toujours le droit d'ordonner cette suspension

Section III

Du pourvoi en cassation

Art. 139

Sous réserve des dispositions de la présente section, le pourvoi en cassation contre des arrêts de la Cour militaire est introduit selon les mêmes formalités et dans les mêmes délais que ceux que le droit de la procédure pénale commun prévoit en matière correctionnelle.

Art 140

La déclaration de pourvoi en cassation peut être effectuée par le condamné ou par la partie civile, tant auprès du greffe du tribunal militaire qu'auprès du greffe de la Cour militaire.

Art. 141

En cas d'annulation d'un arrêt, l'affaire est renvoyée devant la Cour militaire, composée d'autres juges.

Art. 142

Le délai pour se pourvoir en cassation peut être suspendu ou limité conformément à l'article 138.

Livre III

DISPOSITIONS ABROGATOIRES

Art. 143

Sont abrogés :

– l'article 61 de la loi du 27 mai 1870 contenant le Code pénal militaire;

– l'article 36, alinéa 2, de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse;

– le Code de procédure pour l'armée de terre du 20 juillet 1814;

- het besluit van de soevereine Vorst van 20 juli 1814 waarbij de maritieme wetboeken, het wetboek van de rechtspleging bij de landmagt, en de Provisionele Instructie voor het Hoog militair gerechtshof in werking treedt ;
- de wet van 20 juli 1814 houdende de Provisionele Instructie voor het Hoog Militair gerechtshof;
- het Crimineel Wetboek voor het krijgsvolk ten lande van 15 maart 1815;
- het besluit van de Soevereine vorst van 15 maart 1815;
- het besluit van 9 november 1830 houdende de openbaarheid en verdediging voor de krijgsraden;
- de wet van 29 januari 1849 houdende instelling van een Krijgshof;
- de wet van 15 juni 1899 houdende eerste en tweede titel van het Wetboek van strafrechtpleging voor het leger;
- het koninklijk besluit van 18 augustus 1914 houdende samenstelling van het Krijgsgerechtshof in oorlogstijd;
- de besluitwet van 28 december 1915 met betrekking tot het beroep tegen de vonnissen van de krijgsraden ten velde;
- de besluitwet van 5 januari 1916 met betrekking tot de nationale militie;
- de besluitwet van 27 januari 1916 tot regeling van de rechtspleging in hoger beroep van de door de krijgsraden uitgesproken vonnissen;
- de besluitwet van 16 juni 1916 met betrekking tot de bevoegdheid van de krijgsraden ten velde;
- de besluitwet van 14 september 1918 betreffende onder meer de wijze van stemmen in het Militair Gerechtshof en de krijgsraden;
- het koninklijk besluit van 18 november 1918 betreffende het rechtsgebied van de bestendige krijgsraden;
- de wet van 25 juni 1921 betreffende de rechtspleging bij verstek voor de militaire rechtsmacht;
- de wet van 1 juni 1949 waarbij sommige wettelijke bepalingen gehandhaafd worden niettegenstaande het terugbrengen van het leger op vredesvoet;
- de wet van 9 maart 1954 tot regeling van de uitoefening der voorziening in verbreking tegen de arresten en vonnissen van de militaire rechtscolleges;
- het koninklijk besluit van 14 januari 1957 tot vaststelling van de bevoegdheden van de kamers in de bestendige krijgsraden en tot oprichting aldaar van tijdelijke kamers.
- het koninklijk besluit van 14 juli 1971 inzake het Taalgebruik voor militaire gerechten.
- l'arrêté du Prince souverain du 20 juillet 1814 qui met en vigueur en Hollande les Codes maritimes, le Code de procédure pour l'armée de terre et l'instruction provisoire pour la haute Cour militaire ;
- la loi du 20 juillet 1814 contenant l'Instruction pour la Haute Cour Militaire;
- le Code pénal pour l'armée de terre du 15 mars 1815;
- l'arrêté du Prince souverain du 15 mars 1815 ;
- l'arrêté du 9 novembre 1830 concernant la publicité donnée à toutes les affaires portées devant les conseils de guerre;
- la loi du 29 janvier 1849 portant institution d'une Cour militaire;
- la loi du 15 juin 1899 comprenant les titres Ier et II du Code de procédure pénale militaire;
- l'arrêté royal du 18 août 1914 relatif à la composition de la Cour militaire en temps de guerre;
- l'arrêté-loi du 28 décembre 1915 concernant l'appel contre les jugements des conseils de guerre en campagne;
- l'arrêté-loi du 5 janvier 1916 concernant la milice nationale;
- l'arrêté-loi du 27 janvier 1916 réglant la procédure d'appel des jugements rendus par les conseils de guerre;
- l'arrêté-loi du 16 juin 1916 concernant la compétence des conseils de guerre en campagne;
- l'arrêté-loi du 14 septembre 1918 concernant e.a. la manière de voter à la Cour militaire et aux conseils de guerre;
- l'arrêté royal du 18 novembre 1918 concernant le ressort des conseils de guerre permanents;
- la loi du 25 juin 1921 sur la procédure par défaut devant la juridiction militaire;
- la loi du 1^{er} juin 1949 maintenant certaines dispositions légales en vigueur nonobstant la remise de l'armée sur pied de paix;
- la loi du 9 mars 1954 réglant l'exercice du recours en cassation contre les arrêts et jugements de la juridiction militaire;
- l'arrêté royal du 14 janvier 1957 fixant les attributions des chambres au sein des conseils de guerre permanents et y instituant des chambres temporaires.
- l'arrêté royal du 14 juillet 1971 relatif à l'emploi des langues dans les juridictions militaires.

BOEK IV

OVERGANGSBEPALINGEN

Art. 144

De magistraten benoemd bij het Militair Gerechtshof, bij het auditoraat-generaal van het Militair Gerechtshof en bij de Krijgsraad worden opgenomen in een tijdelijke kader in uitdoving.

De griffiers en het griffiepersoneel benoemd bij het Militair Gerechtshof en bij de Krijgsraad worden opgenomen in een tijdelijke afbouwformatie.

De secretarissen en het secretariaatspersoneel benoemd bij het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof worden opgenomen in tijdelijke afbouwformatie.

In de tijdelijke personeelsformatie kan slechts eenmaal in elke betrekking worden voorzien.

De betrekkingen waaruit die formatie bestaat, worden afgeschafte naarmate de betrokken ambtenaren ze niet langer bekleden, inzonderheid na een benoeming in andere ambten, pensionering, ontslag of overlijden.

Art. 145

§1. De tijdelijke personeelsformatie van het Militair Gerechtshof is als volgt samengesteld :

Voorzitter van het Militair Gerechtshof : 1

§ 2. De tijdelijke personeelsformatie van het auditoraat bij het Militair Gerechtshof is als volgt samengesteld :

Auditeur-generaal : 1
Eerste advocaat-generaal : 1
Advocaat-generaal : 1
Substituut van de auditeur-generaal : 1

§ 3. De tijdelijke personeelsformatie van het auditoraat bij de Krijgsraad is als volgt samengesteld :

Militair auditeur : 1
Eerste substituten van de militaire auditeur: 7
Substituten van de militaire auditeur : 8

Art. 146

§ 1. De tijdelijke personeelsformatie van de griffie van het Militair Gerechtshof is als volgt samengesteld:

Hoofdgriffier : 1
Griffier-hoofd van dienst : 1
Griffiers : 3
Opsteller : 1
Beambten : 2

Livre IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Art. 144

Les magistrats nommés à la Cour militaire, à l'auditorat général près la cour militaire et au Conseil de guerre sont intégrés dans un cadre temporaire en voie d'extinction.

Les greffiers et le personnel du greffe nommés à la Cour militaire et au Conseil de guerre sont intégrés dans un cadre temporaire en voie d'extinction.

Les secrétaires et le personnel du secrétariat nommés à l'auditorat général près la cour militaire sont intégrés dans un cadre temporaire en voie d'extinction.

Il ne peut être pourvu qu'une seule fois à chaque place du cadre temporaire.

Les places qui composent ce cadre sont supprimées au fur et à mesure que leurs titulaires cessent de les occuper, par suite notamment de nomination à d'autres fonctions, de mise à la retraite, de démission ou de décès.

Art. 145

§1^{er}. Le cadre temporaire de la Cour militaire est composé comme suit :

Président de la cour militaire : 1

§ 2. Le cadre temporaire de l'auditorat général près la Cour militaire est composé comme suit :

Auditeur général : 1
Premier avocat général : 1
Avocat général : 1
Substitut de l'auditeur général : 1

§ 3. Le cadre temporaire de l'auditorat près le Conseil de guerre est composé comme suit :

Auditeur militaire : 1
Premiers substituts de l'auditeur militaire : 9
Substituts de l'auditeur militaire : 6

Art. 146

§1^{er}. Le cadre temporaire du greffe de la Cour militaire est composé comme suit :

Greffier en chef : 1
Greffier-chef de service : 1
Greffiers : 1
Rédacteur : 1
Employés : 2

§ 2. De tijdelijke personeelsformatie van de griffie van de Krijgsraad is als volgt samengesteld:

Hoofdgriffier : 1
Griffiers-hoofden van dienst : 3
Griffiers : 26
Opstellers : 5
Beambten : 7

§3. De tijdelijke militaire personeelsformatie van de secretarissen en van het secretariaatspersoneel van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof is als volgt samengesteld:

Hoofdsecretaris : 1
Secretaris-hoofd van dienst : 1
Secretarissen : 3
Adjunct-secretarissen : 4
Vertaler : 1
Opstellers : 2
Beambten : 4

Art. 147

De magistraten van het openbaar ministerie bij de Krijgsraad en de magistraten van het openbaar ministerie bij het Militair Gerechtshof, behorend tot de tijdelijke militaire personeelsformatie worden door de minister van Justitie toegewezen aan het openbaar ministerie van een burgerlijk rechtscollege.

De afvaardigingen gebeuren op advies van de bevoegde Procureur-generaal, waarbij het advies van de auditeur-generaal wordt gevoegd voor de eerste afvaardiging.

Zij kunnen eveneens genieten van de toepassing van artikelen 308, 327, eerste en tweede lid en 327 bis van het Gerechtelijk Wetboek.

Buiten het advies van de Procureur-generaal, gebeuren de eerste afvaardigingen op advies van de auditeur-generaal.

Art. 148

De artikelen 330 en 330bis van het Gerechtelijk Wetboek zijn van toepassing op de griffiers en de personeelsleden van de griffie van het Militair Gerechtshof en van de Krijgsraad die behoren tot de tijdelijke militaire personeelsformatie.

De griffiers en de personeelsleden van de griffie van de Krijgsraad kunnen ook een opdracht krijgen in een secretariaat van een parket.

Art. 149

Artikel 330bis van het Gerechtelijk Wetboek is van toepassing op de secretarissen en de personeelsleden van het secretariaat van het auditoraat bij het Militair Gerechtshof die behoren tot de tijdelijke militaire personeelsformatie.

§ 2. Le cadre temporaire du greffe du Conseil de guerre est composé comme suit:

Greffier en chef : 1
Greffiers-chefs de service : 4
Greffiers : 25
Rédacteurs : 8
Employés : 10

§ 3. Le cadre militaire temporaire des secrétaires et du personnel du secrétariat de l'auditorat général près la Cour militaire est composé comme suit :

Secrétaire en chef : 1
Secrétaire-chef de service : 1
Secrétaires : 3
Secrétaires adjoints : 1
Traducteur : 1
Rédacteurs : 2
Employés : 4

Art. 147

Les magistrats du ministère public près le Conseil de guerre et les magistrats du Ministère public près la cour militaire repris dans le cadre militaire temporaire sont délégués par le Ministre de la Justice près le ministère public d'une juridiction civile

Les délégations se feront sur avis du Procureur général compétent auquel viendra s'ajouter l'avis de l'auditeur général lors de la première délégation.

Ils peuvent également bénéficier de l'application des articles 308, 327, alinéas 2 à 3, et 327bis du Code judiciaire.

Outre l'avis du Procureur général, les premières délégations se feront sur avis de l'auditeur général.

Art. 148

Les articles 330 et 330bis du Code judiciaire sont applicables aux greffiers et aux membres du personnel du greffe de la Cour militaire et du Conseil de guerre repris dans le cadre militaire temporaire.

Les greffiers et les membres du greffe du conseil de guerre peuvent également être délégués au sein du secrétariat près un parquet.

Art. 149

L'article 330bis du Code judiciaire est applicable aux secrétaires et aux membres du personnel du secrétariat de l'auditorat près la Cour militaire repris dans le cadre militaire temporaire.

Art. 150

De griffiers en het personeel van de griffie bij het Militair Gerechtshof behorend tot de tijdelijke militaire personeelsformatie die zijn toegewezen aan de griffie van een hof van beroep worden er met hun instemming benoemd zodra een betrekking vacant wordt en op voorwaarde dat zij de evaluatie «zeer goed» hebben gekregen. Overigens kan die benoeming alleen plaatsvinden indien daarbij de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken in acht wordt genomen.

Ingeval meerdere personen komende van de griffie van het militair gerechtshof afgevaardigd zijn in dezelfde griffie of van de voorwaarden vervullen bepaald in het 1^{ste} lid, komt de benoeming toe aan degene met de grootste graadanciënniteit.

Deze bepaling geldt niet voor de hoofdgriffier.

Art. 151

De secretarissen en het personeel van het secretariaat van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof behorend tot de tijdelijke militaire personeelsformatie die toegewezen zijn aan een parket van de procureur-generaal of in parket van de federaal procureur worden er met hun instemming benoemd zodra een betrekking vacant wordt en op voorwaarde dat zij de evaluatie «zeer goed» hebben gekregen.

Ingeval meerdere personen komende van het secretariaat van het auditoraat-generaal bij het militair gerechtshof afgevaardigd zijn in hetzelfde secretariaat de voorwaarden vervullen bepaald in het 1^{ste} lid, komt de benoeming toe aan degene met de grootste graadanciënniteit.

Deze bepaling geldt niet voor de hoofdsecretaris.

Art. 152

De griffiers, de adjunct-griffiers en het personeel van de griffie van de Krijgsraad behorend tot de tijdelijke militaire personeelsformatie die toegewezen zijn aan een griffie of een parket van een rechtbank van eerste aanleg of van een politierechtbank worden er met hun instemming benoemd zodra een betrekking vacant wordt en op voorwaarde dat zij de evaluatie «zeer goed» hebben gekregen. Overigens kan die benoeming alleen plaatsvinden indien daarbij de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken in acht wordt genomen.

Ingeval meerdere personen komende van de griffie van de krijgsraad afgevaardigd zijn in dezelfde griffie of secretariaat de voorwaarden vervullen bepaald in het 1^{ste} lid, komt de benoeming toe aan degene met de grootste graadanciënniteit.

Deze bepaling geldt niet voor de hoofdgriffier.

Art. 150

Les greffiers et le personnel du greffe près la Cour militaire repris dans le cadre militaire temporaire qui sont délégués dans un greffe d'une cour d'appel y sont nommés de leur consentement dès qu'une place y devient vacante et pour autant qu'ils aient obtenu l'évaluation très bon. En outre, cette nomination ne peut avoir lieu que pour autant qu'elle respecte la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Dans le cas où plusieurs personnes issues du greffe près la cour militaire qui remplissent les conditions prévues à l'alinéa 1^{er} sont délégués dans le même greffe, la nomination revient à celui qui à l'ancienneté de grade la plus élevée.

Cette disposition n'est pas applicable au greffier en chef.

Art. 151

Les secrétaires et le personnel du secrétariat de l'auditorat général près la Cour militaire qui sont délégués près un parquet du procureur général ou au parquet du procureur fédéral y sont nommés de leur consentement dès qu'une place y devient vacante et pour autant qu'ils aient obtenu l'évaluation très bon.

Dans le cas où plusieurs personnes issues du secrétariat de l'auditorat général près la Cour militaire, qui remplissent les conditions prévues à l'alinéa 1^{er}, sont délégués dans le même secrétariat, la nomination revient à celui qui à l'ancienneté de grade la plus élevée.

Cette disposition n'est pas applicable au secrétaire en chef.

Art. 152

Les greffiers, les greffiers adjoints et le personnel du greffe du Conseil de guerre repris dans le cadre militaire temporaire qui sont délégués dans un greffe ou un parquet d'un tribunal de première instance ou d'un tribunal de police y sont nommés de leur consentement dès qu'une place y devient vacante et pour autant qu'ils aient obtenu l'évaluation très bon. En outre, cette nomination ne peut avoir lieu que pour autant qu'elle respecte la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Dans le cas où plusieurs personnes issues du greffe du Conseil de guerre qui remplissent les conditions prévues à l'alinéa 1^{er} sont délégués dans le même greffe ou secrétariat, la nomination revient à celui qui a l'ancienneté de grade la plus élevée.

Cette disposition n'est pas applicable au greffier en chef.

Art. 153

De griffiers-hoofden van dienst behorend tot de militaire afbouwformatie die tot griffier zijn benoemd in een griffie van een hof van beroep, van een rechtbank van eerste aanleg of van een politierechtbank, of in een parketsecretariaat behouden persoonlijk hun mandaat van hoofd van dienst. De verlenging van het mandaat is onderworpen aan de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 154

De secretaris-hoofd van dienst in de militaire afbouwformatie die tot secretaris is benoemd bij een parket van de procureur des Konings, bij een parket-generaal of een federaal parket behoudt persoonlijk zijn mandaat van hoofd van dienst. De verlenging van het mandaat is onderworpen aan de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 155

De bepalingen van deel twee, boek II van het Gerechtelijk Wetboek gelden voor de magistraten, de griffiers en secretarissen alsook het personeel van de griffies en parketten behorend tot de afbouwformatie.

Bovendien gelden de bepalingen van deel twee, boek I, titel VI, hoofdstuk Vquiquies van het Gerechtelijk Wetboek voor magistraten.

Art. 156

De benoemingen bedoeld in de artikelen 150, 151 en 152 vinden plaats zonder toepassing van artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek en zonder nieuwe eedaflegging.

Art. 157

De voorzitter van het Militair Gerechtshof ontvangt persoonlijk de wedde en de overeenkomstige weddeverhogingen tot op de dag van zijn pensionering of ontslag.

Hij behoudt die voordelen indien hij met zijn instemming wordt benoemd of aangewezen om een ambt uit te oefenen waaraan een lagere wedde is verbonden.

Art. 158

De auditeur-generaal en de militaire auditeur behouden hun wedde en de overeenkomstige weddeverhogingen totdat hun mandaat is verstreken of totdat zij tijdens die periode met hun instemming worden benoemd in of aangewezen voor een ander, beter bezoldigd ambt.

Art. 153

Les greffiers-chefs de service repris dans le cadre militaire en voie d'extinction qui sont nommés greffier dans un greffe d'une cour d'appel ou d'un tribunal de première instance ou d'un tribunal de police ou dans un secrétariat de parquet conservent leurs mandats de chef de service à titre personnel. Le renouvellement du mandat est soumis aux dispositions du Code judiciaire.

Art. 154

Le secrétaire-chef de service repris dans le cadre militaire en voie d'extinction qui est nommé secrétaire dans un parquet du procureur du Roi ou un parquet général ou au parquet fédéral conserve son mandat de chef de service à titre personnel. Le renouvellement du mandat est soumis aux dispositions du Code judiciaire.

Art. 155

Les dispositions de la deuxième partie, livre II du Code judiciaire sont applicables aux magistrats, aux greffiers, aux secrétaires et au personnel des greffes et parquets repris dans le cadre en voie d'extinction.

En outre, les dispositions de la deuxième partie, livre Ier, titre VI, chapitre Vquiquies du Code judiciaire sont applicables aux magistrats.

Art. 156

Les nominations visées aux articles 150, 151 et 152 interviennent sans qu'il soit fait application de l'article 287 du Code judiciaire et sans nouvelle prestation de serment.

Art. 157

Le président de la Cour militaire continue à percevoir à titre personnel le traitement et les augmentations salariales y afférents et ce jusqu'au jour de sa mise à la retraite ou de sa démission.

Il conserve également ces avantages dans le cas où il est nommé ou désigné, de son consentement, pour exercer des fonctions auxquelles un traitement inférieur est lié.

Art. 158

L'auditeur général et l'auditeur militaire continuent à percevoir leur traitement et les augmentations salariales y afférents jusqu'à l'échéance de leur mandat ou jusqu'au moment où, au cours de cette période, ils sont nommés ou désignés, de leur consentement, à une autre fonction à laquelle un traitement supérieur est attaché.

Bij het verstrijken van het mandaat behouden zij ook dat voordeel gedurende 2 jaar of totdat zij tijdens die periode worden benoemd in of aangewezen voor een ander, beter bezoldigd ambt.

Art. 159

De eerste advocaat-generaal, de advocaat-generaal bij het Militair Gerechtshof en de eerste substituut van de militaire auditeur behouden persoonlijk hun mandaat. De bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende adjunct-mandaten alsmede artikel 102, §2, van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem zijn evenwel op hen van toepassing.

Art. 160

De magistraten, de griffiers en secretarissen alsook het personeel van de griffies en parketten behorend tot de tijdelijke militaire personeelsformatie worden geëvalueerd in het rechtscollege waar zij hun ambt uitoefenen overeenkomstig de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 161

De toepassing van deze wet mag geen afbreuk doen aan de wedden, weddeverhogingen, weddebijslagen en pensioenen van de magistraten, de griffiers, de secretarissen en de personeelsleden van de griffies en parketten die op het ogenblik van de inwerkingtreding van de wet bestaan.

Art. 162

Wanneer een magistraat, griffier, secretaris of personeelslid behorend tot de tijdelijke militaire personeelsformatie wordt benoemd of aangewezen in een burgerlijk rechtscollege, heeft hij rang op de datum van zijn benoeming of aanwijzing in die hoedanigheid bij het militair rechtscollege.

Art. 163

Een ambt uitgeoefend bij de griffie van het Militair Gerechtshof wordt gelijkgesteld met een ambt uitgeoefend bij de griffie van een hof van beroep.

Art. 164

Een ambt uitgeoefend in het secretariaat van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof wordt gelijkgesteld met een ambt uitgeoefend bij het parket van een hof van beroep.

A l'expiration du mandat, ils conservent également cet avantage pendant 2 ans ou jusqu'au moment où, au cours de cette période, ils sont nommés ou désignés, de leur consentement, à une autre fonction à laquelle un traitement supérieur est attaché.

Art. 159

Le premier avocat général, l'avocat général près la Cour militaire, et le premier substitut de l'auditeur militaire conservent leur mandat à titre personnel. Toutefois, les dispositions du Code judiciaire concernant les mandats adjoints et l'article 102, §2, de la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats leur sont applicables.

Art. 160

Les magistrats, les greffiers, les secrétaires et le personnel des greffes et parquets repris au cadre militaire temporaire sont évalués dans la juridiction dans laquelle ils exercent leurs fonctions conformément aux dispositions du Code judiciaire.

Art. 161

L'application de la présente loi ne peut porter atteinte aux traitements, augmentations de traitement, suppléments de traitement et pensions des magistrats, des greffiers, des secrétaires et du personnel des greffes et du parquet en fonction au moment de son entrée en vigueur.

Art. 162

Lorsqu'un magistrat, un greffier, un secrétaire ou un membre du personnel repris dans le cadre militaire temporaire est nommé ou désigné dans une juridiction civile, il prend rang à la date de sa nomination ou de sa désignation en cette qualité dans la juridiction militaire.

Art. 163

Les fonctions prestées au greffe de la Cour militaire sont assimilées à des fonctions prestées au greffe d'une cour d'appel.

Art. 164

Les fonctions prestées au secrétariat de l'auditorat général près la Cour militaire sont assimilées à des fonctions prestées au parquet d'une cour d'appel.

Art. 165

Een ambt uitgeoefend bij de griffie van de Krijgsraad wordt gelijkgesteld met een ambt uitgeoefend bij een griffie of een parket van eerste aanleg.

Art. 166

Bij de inwerkingtreding van deze wet worden de zaken die bij de militaire gerechten aanhangig zijn, ambtshalve en zonder kosten ingeschreven op de algemene rol van de gerechten van gemeen recht, te weten :

1° op de rol van de politierechtbank, alle zaken die overeenkomstig het Wetboek van Strafvordering tot haar bevoegdheid behoren;

2° op de rol van de correctionele rechtbank, alle zaken die overeenkomstig het Wetboek van Strafvordering tot haar bevoegdheid behoren;

3° op de rol van het hof van beroep, alle zaken die overeenkomstig het Wetboek van Strafvordering tot haar bevoegdheid behoren;

§ 2. Zaken die behoren tot de bevoegdheid van het Hof van Assisen, zullen echter worden overgemaakt aan de kamer van inbeschuldigingsstelling die kan beslissen tot correctionalisatie of tot aanhangigmaking voor het Hof van Assisen

§ 3. De territoriale bevoegdheid van de gerechten bedoeld in §1 of van de kamer van inbeschuldigingsstelling bedoeld in §2, wordt geregeld volgens het Wetboek van strafvordering.

Art. 167

De zaken die door het Militair Gerechtshof worden behandeld overeenkomstig het voorrecht van rechtsmacht, worden overeenkomstig het voorgaande artikel ingeschreven op de rol van het hof van beroep.

Art. 168

Hoger beroep of verzet tegen beslissingen van een opgeheven gerecht wordt ingediend voor het gerecht dat overeenkomstig artikel 166 van dit hoger beroep of verzet kennis moet nemen.

Art. 169

De hoofdgriffier van het opgeheven militaire gerecht zendt de dossiers toe aan de griffier van de bevoegde rechtbank.

Art. 165

Les fonctions prestées au greffe du Conseil de guerre sont assimilées à des fonctions prestées dans un greffe ou un parquet de première instance.

Art. 166

Au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, les affaires pendantes devant les juridictions militaires sont inscrites d'office et sans frais au rôle général des juridictions de droit commun, comme suit :

1° au rôle du tribunal de police, toutes les affaires qui conformément au Code d'Instruction criminelle relèvent de sa compétence;

2° au rôle du tribunal correctionnel, toutes les affaires qui conformément au Code d'Instruction criminelle relèvent de sa compétence;

3° au rôle de la cour d'appel, toutes les affaires qui conformément au Code d'Instruction criminelle relèvent de sa compétence;

§ 2. Les affaires qui relèvent de la compétence de la Cour d'assises seront transmises à la chambre des mises en accusation qui peut décider de correctionnaliser ou de porter l'affaire devant la Cour d'assises.

§ 3. La compétence territoriale des juridictions visées au §1^{er} ou de la chambre des mises en accusation visée au § 2 est fixée conformément au Code d'instruction criminelle.

Art. 167

Les affaires traitées par la Cour militaire selon le privilège de juridiction sont inscrites au rôle de la cour d'appel conformément à l'article précédent.

Art. 168

Les appels ou oppositions contre des décisions d'une juridiction supprimée sont portés devant la juridiction appelée à connaître desdits appels ou oppositions conformément à l'article 166

Art. 169

Le greffier en chef de la juridiction militaire supprimée envoie les dossiers au greffier du tribunal compétent.

Art. 170

De zaken waarvoor er een rechterlijke commissie is gevat, worden door de hoofdgriffier van de opgeheven rechterlijke commissie overgemaakt aan de onderzoeksrechter van het gerechtelijk arrondissement dat overeenkomstig het Wetboek van strafvordering bevoegd is.

Art. 171

De zaken waarvoor er geen rechterlijke commissie is gevat, worden door de militaire auditeur overgemaakt aan de procureur des Konings die overeenkomstig het Wetboek van Strafvordering territoriaal bevoegd is.

Art. 172

De magistraten, de leden en het personeel van de griffie van het Militair Gerechtshof en van de Krijgsraad, de leden en het personeel van het secretariaat van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof die op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze wet een ambt uitoefenen bij een militair gerecht, worden geacht houder te zijn van een brevet inzake militaire technieken uitgereikt door het ministerie van Landsverdediging.

Art 173

De Minister van Justitie en de Minister van Landsverdediging zijn samen, vanaf de afkondiging van de oorlogstijd belast om onmiddellijk alle maatregelen te nemen, nodig om de bepalingen van deze wet toe te passen.

Ze stellen eveneens de noodzakelijke personele en materiële middelen ter beschikking voor de missies die in vredes-tijd buiten het Belgisch grondgebied plaatsvinden.

Art 174

De Koning bepaalt de voorwaarden waaronder de archieven van de opgeheven gerechten worden toevertrouwd aan de gerechten die hij aanwijst, en die daarvan uitgiften, afschriften en uittreksels kunnen afleveren.

Boek IV

SLOTBEPALING

Art. 175

Deze wet treedt in werking op de dag bepaald door de Koning.

Art. 170

Les affaires pour lesquelles une commission judiciaire est saisie, sont transmises par le greffier en chef de ladite commission judiciaire au juge d'instruction de l'arrondissement judiciaire compétent d'après les règles du Code d'instruction criminelle.

Art. 171

Les affaires pour lesquelles aucune commission judiciaire n'est saisie, sont transmises par l'auditeur militaire au procureur de Roi compétent d'après les règles du Code d'instruction criminelle.

Art. 172

Les magistrats, les membres et le personnel du greffe de la Cour militaire et du Conseil de guerre, les membres et le personnel du secrétariat près l'auditorat général près la Cour militaire qui exercent des fonctions au sein des juridictions militaires au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont censés être titulaire d'un brevet en techniques militaires délivré par le ministère de la Défense nationale.

Art 173

Le Ministre de la Justice et le Ministre de la Défense nationale prennent conjointement en charge toutes les mesures permettant d'appliquer immédiatement les dispositions de la présente loi dès la proclamation du temps de guerre.

Ils prennent également en charge les moyens nécessaires tant en ce qui concerne le personnel qu'en ce qui concerne le matériel, pour les missions qui doivent avoir lieu en temps de paix hors du territoire national.

Art. 174

Le Roi détermine les conditions auxquelles les archives des juridictions supprimées sont confiées aux juridictions qu'il détermine et par lesquelles il peut en être délivré des expéditions, copies ou extraits.

Livre IV

DISPOSITION FINALE

Art. 175

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 32.900/2**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 18 januari door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vredetijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd», heeft, na de zaak te hebben onderzocht op de zittingen van 17, 19 en 24 juni 2002, op laatstvermelde datum het volgende advies gegeven :

Voorafgaande opmerking

Luidens artikel 157, eerste lid, van de Grondwet, «(worden) de organisatie van de militaire rechtbanken, hun bevoegdheid, de rechten en verplichtingen van de leden van deze rechtbanken, alsmede de duur van hun ambt (...) door bijzondere wetten geregeld».

Zoals blijkt uit het opschrift van het voorontwerp wil de wetgever de militaire gerechten afschaffen in vredetijd. Het in die zin opgestelde voorontwerp houdt geen schending in van artikel 157, eerste lid, van de Grondwet, aangezien de militaire gerechten niet volledig worden afgeschaft.

De Regering heeft het evenwel nodig geacht deze hervorming gepaard te laten gaan met een herziening van artikel 157 van de Grondwet. In een brief van 19 februari 2002 aan de auditeur-rapporteur, voert de adjunct-kabinetschef van de Minister van Justitie aan dat in 2000 besloten is de Grondwet te herzien om te voorkomen dat in vredetijd opnieuw militaire rechtscolleges kunnen worden opgericht».

Op 22 maart 2001 heeft de Regering een voorstel tot herziening van artikel 157 van de Grondwet ingediend bij de Senaat ⁽¹⁾. Daarbij zou het eerste lid van dat artikel vervangen worden als volgt :

«Er zijn militaire gerechten wanneer de staat van oorlog bepaald in artikel 167, § 1, tweede lid, is afgekondigd. De organisatie van de militaire gerechten, hun bevoegdheid, de rechten en verplichtingen van de leden van deze gerechten, alsmede de duur van hun ambt worden bij wet geregeld.»

Gelijk hij is gesteld, maakt de tekst alleen gewag van de staat van oorlog genoemd in artikel 167, § 1, tweede lid, van de Grondwet. Hij biedt de Koning niet de mogelijkheid de deelname van Belgische strijdkrachten in het buitenland voor het behoud of het herstel van de internationale vrede en veiligheid gelijk te stellen met oorlogstijd, zoals bepaald in artikel 15 van het voorontwerp. Indien het nieuwe artikel 157 van de Grondwet wordt goedgekeurd in de redactie die wordt voor-

⁽¹⁾ Gedr. Senaat, zitting 2000-2001, nr. 2-697/1.

De bespreking van die grondwetsherziening is op 25 april 2002 aangevat in de Commissie Institutionele Aangelegenheden van de Senaat

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 32.900/2**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 18 janvier 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «régulant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre», après avoir examiné l'affaire en ses séances des 17, 19 et 24 juin, a donné, à cette dernière date, l'avis suivant :

Observation préliminaire

Selon l'article 157, alinéa 1^{er}, de la Constitution, «des lois particulières règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux et la durée de leurs fonctions».

Comme l'indique l'intitulé de l'avant-projet, l'objectif poursuivi par le législateur est de supprimer les juridictions militaires en temps de paix. En procédant de la sorte, l'avant-projet ne méconnaît pas l'article 157, alinéa 1^{er}, de la Constitution, la suppression des juridictions militaires n'étant pas totale.

Toutefois, le Gouvernement a estimé qu'il était nécessaire d'accompagner cette réforme d'une révision de l'article 157 de la Constitution. Dans un courrier du 19 février 2002 adressé à l'auditeur rapporteur, le Chef de cabinet adjoint du Ministre de la Justice a fait valoir que «la raison pour laquelle en 2000 il a été décidé de réviser la Constitution était que l'on souhaitait éviter que des juridictions militaires puissent être réinstaurées en temps de paix».

Le 22 mars 2001, le Gouvernement a déposé au Sénat ⁽¹⁾ une proposition de révision de l'article 157 de la Constitution, dont l'alinéa 1^{er} serait remplacé par la disposition suivante :

«Il y a des juridictions militaires lorsque l'état de guerre visé à l'article 167, § 1^{er}, alinéa 2, est décrété. La loi règle l'organisation des juridictions militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces juridictions, et la durée de leurs fonctions.»

Le texte, tel qu'il est rédigé, mentionne uniquement l'état de guerre visé à l'article 167, § 1^{er}, alinéa 2 de la Constitution. Il ne permet pas au Roi d'assimiler au temps de guerre la participation à l'étranger de forces belges pour le maintien ou le rétablissement de la paix et de la sécurité internationale, comme le prévoit l'article 15 de l'avant-projet. En conséquence, si le nouvel article 157 de la Constitution était adopté dans la rédaction proposée par le Gouvernement, il

⁽¹⁾ Doc.parl., Sénat, session 2000-2001, n° 2-697/1.

Le débat sur cette révision constitutionnelle a été entamé au sein de la commission des affaires institutionnelles du Sénat le 25 avril 2002.

gesteld door de regering, zal het bijgevolg op de voet daarvan niet meer mogelijk zijn militaire rechtbanken te velde op te richten die ermee belast zijn Belgische troepen in het buitenland te vergezellen, zoals bepaald in de artikelen 43 en 56 van het voorontwerp van wet.

Algemene opmerkingen

1.1. Het voorontwerp van wet omvat twee boeken. Boek I gaat over vreedstijd en boek II over oorlogstijd.

Met zulk een indeling wordt de situatie die wellicht het vaakst zal voorkomen, namelijk dat Belgische troepen in vreedstijd opdrachten vervullen op het grondgebied van vreemde Staten, onvoldoende belicht.

Alleen in de artikelen 15 tot 17 van het voorontwerp komt die bijzondere situatie aan bod, doordat enkele wijzigingen worden aangebracht in de wet van 30 mei 1951 waarbij de Koning er toe gemachtigd wordt sommige in oorlogs of mobilisatietijd toepasselijke beschikkingen eveneens van toepassing te verklaren op de leden van de Belgische strijdkrachten, belast met de uitvoering van door de Veiligheidsraad der Verenigde Naties getroffen maatregelen.

Luidens het ontworpen artikel 1 van de genoemde wet van 30 mei 1951 kan de Koning, in het kader van die opdrachten, «bij in Ministerraad overlegde besluiten, de bepalingen die in oorlogstijd van toepassing zijn, geheel of gedeeltelijk van toepassing verklaren op de militairen of daarmee gelijkgestelde leden van de strijdkrachten» (artikel 15 van het voorontwerp).

Verscheidene bepalingen van boek II, dat over oorlogstijd gaat, wijken tot op zekere hoogte af van de waarborgen die de burgers genieten wanneer, in vreedstijd, tegen hen een gerechtelijke procedure loopt. Bovendien moeten sommige waarborgen die vervat zijn in artikel 6 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, wijken voor militaire noodwendigheden die de staat van oorlog met zich meebrengt :

– in sommige gevallen kan de beklagde geen beroep doen op een advocaat voor zijn verdediging (artikel 3 van het voorontwerp);

– het is mogelijk dat militaire gerechten worden samengesteld zonder beroepsmagistraten, en in bepaalde omstandigheden zelfs uitsluitend uit militairen bestaan (artikelen 48, 49, 56, 57, 76 en 77 van het voorontwerp); zo ook kan het zijn dat het ambt van onderzoeksrechter en dat van magistraat van het openbaar ministerie uitgeoefend worden door dezelfde persoon (artikel 56, § 3, en 57, § 2, van het voorontwerp), of zelfs door een militair officier;

– er kan geen strafvordering worden ingesteld door de benadeelde partij (artikel 117 van het voorontwerp), en daarenboven kan deze zich niet burgerlijke partij stellen bij de onderzoeksrechter bij het militaire gerecht (artikel 118 van het voorontwerp);

ne permettrait plus la création des tribunaux militaires en campagne chargé d'accompagner des troupes belges à l'étranger, comme le prévoient les articles 43 et 56 de l'avant-projet de loi.

Observations générales

1.1. L'avant-projet de loi comporte deux livres, le Livre premier étant consacré au temps de paix et le Livre II au temps de guerre.

Cette subdivision ne met pas suffisamment en évidence l'hypothèse qui sera probablement la plus fréquente, à savoir l'accomplissement en temps de paix de missions sur le territoire d'Etats étrangers par des troupes belges.

Seuls les articles 15 à 17 de l'avant-projet évoquent cette situation particulière en apportant quelques modifications à la loi du 30 mai 1951 autorisant le Roi à étendre certaines dispositions applicables en temps de guerre ou de mobilisation aux membres des forces belges affectés à l'exécution de mesures décidées par le Conseil de sécurité des Nations unies.

Selon l'article 1^{er} en projet de la loi du 30 mai 1951, précitée, le Roi peut, dans le contexte de ces missions, «par une décision délibérée en Conseil des ministres, déclarer les dispositions applicables pour le temps de guerre entièrement ou partiellement applicables aux militaires ou aux membres assimilés des forces armées» (article 15 de l'avant-projet).

Plusieurs dispositions du livre II consacré au temps de guerre, dérogent, dans une certaine mesure, aux garanties dont bénéficient les citoyens lorsqu'ils sont soumis à une procédure juridictionnelle en temps de paix. Par ailleurs, certaines garanties contenues dans l'article 6 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales sont mises entre parenthèses en raison de nécessités militaires résultant de l'état de guerre :

– dans certaines hypothèses, le prévenu ne pourra pas faire appel à un avocat pour assurer sa défense (article 3 de l'avant-projet);

– la composition des juridictions militaires pourra ne point comprendre de magistrats professionnels, voire, dans certaines circonstances, se limiter exclusivement à des militaires (articles 48, 49, 56, 57, 76 et 77 de l'avant-projet); de même les fonctions de juge d'instruction et de magistrat du ministère public pourront être assurées par la même personne (articles 56, § 3, et 57, § 2, de l'avant-projet), voire par un officier militaire;

– l'action publique ne pourra pas être introduite par la partie lésée (article 117 de l'avant-projet), celle-ci ne pouvant pas non plus se constituer partie civile devant le juge d'instruction auprès de la juridiction militaire (article 118 de l'avant-projet);

– de termijnen om in hoger beroep of in cassatie te gaan kunnen, bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, geschorst worden of teruggebracht tot een maximumtermijn van vijf dagen (artikelen 138 en 142 van het voorontwerp).

1.2. Artikel 15 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden machtigt de lidstaten weliswaar om in tijd van oorlog of in geval van enig andere algemene noodtoestand die het bestaan van het volk bedreigt, maatregelen te nemen die afwijken van hun verplichtingen ingevolge het Verdrag, maar enkel op voorwaarde dat deze maatregelen niet verder gaan dan de toestand vereist en niet in strijd zijn met andere verplichtingen die voortvloeien uit het internationale recht.

In het arrest-Lawless van 1 juli 1961 heeft het Europees Hof voor de rechten van de mens een definitie gegeven van «enig andere algemene noodtoestand die het bestaan van het volk bedreigt» :

«Considérant que, dans le contexte général de l'article 15 de la Convention, le sens normal et habituel des mots «en cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation» est suffisamment clair; qu'ils désignent en effet une situation de crise ou de danger exceptionnel et imminent qui affecte l'ensemble de la population et constitue une menace pour la vie organisée de la communauté composant l'Etat ...⁽²⁾».

In een werk dat hij gewijd heeft aan artikel 15 van het Verdrag, «Les droits de l'homme à l'épreuve des circonstances exceptionnelles»⁽³⁾ schrijft Rusen Ergec, na een analyse te hebben gemaakt van de verschillende beslissingen van de organen van het Verdrag aangaande de tenuitvoerlegging van het genoemde artikel 15 :

«... quelque vague que soit la notion de «danger public menaçant la vie de la nation», cette notion clef n'en exige pas moins un seuil élevé de gravité pour autoriser le déclenchement de l'état dérogatoire: abstraction faite de ses causes ou de son étendue géographique, le danger se définit essentiellement par ses effets et son imminence qui postulent une crise d'une ampleur telle qu'elle menace l'Etat dans ses structures. Sans nécessairement s'identifier à «une guerre totale», le danger public représente donc plus qu'une atteinte à l'ordre public ou à la sécurité de l'Etat qui peut être combattue par les limitations ordinaires aménagées par la Convention. Un état qui emporte des conséquences aussi lourdes que la suspension de celle-ci doit répondre à des critères beaucoup plus rigoureux.».

De afdeling wetgeving van de Raad van State heeft in haar advies 24.456/2, gegeven op 3 juli 1996 over een voorontwerp van wet «houdende hervorming van de militaire rechtbanken», een soortgelijke redenering ontwikkeld, waarbij ze geoordeeld heeft dat «wanneer een deel van de strijdkrachten in vreedstijd naar een vreemd grondgebied wordt gestuurd,

⁽²⁾ Reeks A, nr. 3, blz. 56, § 28.

⁽³⁾ Collection de droit international, uitg. Bruylant, éditions de l'Université de Bruxelles, 1987, blz. 123 tot 171.

– les délais d'appel et de pourvoi en cassation pourront être suspendus par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres ou être ramenés à un délai maximal de cinq jours (articles 138 et 142 de l'avant-projet).

1.2. Si l'article 15 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales autorise les Etats parties à prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la Convention, en cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, ce n'est que dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations découlant du droit international.

Dans son arrêt Lawless du 1^{er} juillet 1961, la Cour européenne des droits de l'homme a donné une définition des autres «dangers publics menaçant la vie de la nation» :

«Considérant que, dans le contexte général de l'article 15 de la Convention, le sens normal et habituel des mots «en cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation» est suffisamment clair; qu'ils désignent en effet une situation de crise ou de danger exceptionnel et imminent qui affecte l'ensemble de la population et constitue une menace pour la vie organisée de la communauté composant l'Etat...⁽²⁾».

Dans un ouvrage qu'il a consacré à l'article 15 de la Convention, «Les droits de l'homme à l'épreuve des circonstances exceptionnelles»⁽³⁾, Rusen Ergec indique, après avoir analysé les différentes décisions des organes de la Convention relatives à la mise en oeuvre de l'article 15, précité, que

«... quelque vague que soit la notion de «danger public menaçant la vie de la nation», cette notion clef n'en exige pas moins un seuil élevé de gravité pour autoriser le déclenchement de l'état dérogatoire: abstraction faite de ses causes ou de son étendue géographique, le danger se définit essentiellement par ses effets et son imminence qui postulent une crise d'une ampleur telle qu'elle menace l'Etat dans ses structures. Sans nécessairement s'identifier à «une guerre totale», le danger public représente donc plus qu'une atteinte à l'ordre public ou à la sécurité de l'Etat qui peut être combattue par les limitations ordinaires aménagées par la Convention. Un état qui emporte des conséquences aussi lourdes que la suspension de celle-ci doit répondre à des critères beaucoup plus rigoureux.».

Dans son avis 24.456/2, donné le 3 juillet 1996, sur un avant-projet de loi «contenant réforme des tribunaux militaires», la section de législation du Conseil d'Etat a tenu un raisonnement similaire, considérant que «l'envoi, en temps de paix, d'une fraction des forces armées dans un territoire étranger en vue notamment d'y accomplir des opérations humani-

⁽²⁾ Série A, n° 3, p. 56, § 28.

⁽³⁾ Collection de droit international, éditions Bruylant, éditions de l'Université de Bruxelles, 1987, pp. 123 à 171.

inzonderheid met het oog op het vervullen van humanitaire operaties of operaties die noodzakelijk zijn voor het behoud of het herstel van de vrede en van de internationale veiligheid, (...) zulks niet (kan) worden gelijkgesteld met een van deze beide gevallen (dat wil zeggen de gevallen bedoeld in artikel 15 van het Verdrag)».

Wanneer Belgische militairen het grondgebied verlaten om internationale opdrachten te vervullen buiten de oorlogstijd, onder meer om de vrede te handhaven of in humanitair verband, is niet noodzakelijk aangetoond dat die interventies inhouden dat er een ernstig gevaar is dat een bedreiging vormt voor het georganiseerde leven van de Belgische gemeenschap.

Gezien de vereisten van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ziet het er niet naar uit dat de wetgever de bepalingen die gelden in oorlogstijd en die afwijken van de waarborgen die onder meer vervat zijn in de artikelen 5 en 6 van het Verdrag, globaal van toepassing kan verklaren op militairen en de daarmee gelijkgestelde personen die zich op het grondgebied van vreemde Staten bevinden om te voldoen aan internationale verplichtingen, die vervuld worden in een context van vrede.

Het voorontwerp dient wat dat betreft herzien te worden, zodat de militaire rechtsbedeling georganiseerd wordt met eerbiediging van de waarborgen die zijn vastgelegd in het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden wanneer het gaat om opdrachten die in vreedetijd in het buitenland worden vervuld.

2. In artikel 44 van het voorontwerp wordt de aanleg van een reserve van magistraten geregeld, op wie in oorlogstijd een beroep kan worden gedaan om zitting te houden in militaire gerechten. Die reserve bestaat uit burgerlijke magistraten die door de Koning worden aangewezen voor een vernieuwbare periode van negen jaar, op voorwaarde dat ze een brevet hebben van «militaire technieken». Het zesde lid van deze bepaling schrijft voor dat de Koning niet alleen die burgerlijke magistraten aanwijst, maar

«... (daarenboven) licentiaten in de rechten (benoemt) die kunnen worden opgeroepen om de functies door deze wet toegekend aan de magistraten uit te oefenen, op voorwaarde dat ze houder zijn van een brevet inzake militaire technieken.».

Artikel 48 van het voorontwerp bepaalt, wat de samenstelling van militaire gerechten betreft, dat ofwel een reserve-burgerlijk magistratuur ofwel een reservelicentiaat in de rechten het voorzitterschap van een kamer van een rechtbank bekleedt. Artikel 49 voorziet in dezelfde twee mogelijkheden wat betreft de samenstelling van de raadkamer. Weer hetzelfde geschiedt in artikel 50 ten aanzien van de aanwijzing van een onderzoeksrechter.

Het is weliswaar denkbaar dat in oorlogstijd uitzonderlijke omstandigheden kunnen wettigen dat een kamer van een militaire rechtbank niet door een beroepsmagistraat, maar door

taires ou des opérations nécessaires au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationale ne peut être assimilé à l'une ou l'autre de ces hypothèses (c'est-à-dire des hypothèses visées à l'article 15 de la Convention)».

Lorsque des militaires belges quittent le territoire pour l'accomplissement de missions internationales en dehors de l'état de guerre, notamment en vue du maintien de la paix ou dans un contexte humanitaire, il n'est pas nécessairement démontré que ces interventions impliquent l'existence d'un grave danger constituant une menace pour la vie organisée de la communauté belge.

Eu égard aux exigences de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, il n'apparaît pas que le législateur puisse rendre applicable d'une manière générale les dispositions du temps de guerre dérogeant aux garanties notamment contenues dans les articles 5 et 6 de la Convention, aux militaires et aux personnes assimilées se trouvant sur le territoire d'Etats étrangers en vue de remplir des obligations internationales qui s'effectueraient dans un contexte de paix.

L'avant-projet doit être repensé sur ce point afin d'organiser la justice militaire dans le respect des garanties consacrées par la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, lorsqu'il s'agit des missions réalisées en temps de paix à l'étranger.

2. L'article 44 de l'avant-projet organise la constitution d'une réserve de magistrats qui pourront être appelés à siéger au sein des juridictions militaires en temps de guerre. Feront partie de cette réserve des magistrats civils désignés par le Roi pour une période de neuf ans renouvelable à condition qu'ils soient titulaires d'un brevet en «techniques militaires». Outre ces magistrats civils, l'alinéa 6 de la disposition prévoit que

«... le Roi nomme également des licenciés en droit qui peuvent être appelés à exercer les fonctions attribuées par la présente loi aux magistrats pour autant qu'ils soient titulaires d'un brevet en «techniques militaires.».

L'article 48 de l'avant-projet organise, pour la composition des juridictions militaires, une alternative entre un magistrat civil de réserve ou un licencié en droit de réserve assurant la présidence d'une chambre d'un tribunal. L'article 49 prévoit la même alternative en ce qui concerne la composition de la chambre du conseil. L'article 50 prolonge l'alternative pour la désignation du juge d'instruction.

S'il peut se concevoir qu'en temps de guerre des circonstances exceptionnelles puissent justifier qu'une chambre d'un tribunal militaire soit présidée non par un magistrat profes-

een reservejurist-licentiaat in de rechten wordt voorgezeten, maar het is daarentegen onverenigbaar met de beginselen van onafhankelijkheid en onpartijdigheid die moeten gelden voor de samenstelling van ongeacht welk gerecht, dat aan de overheid een discretionaire keuze gelaten wordt om naar eigen goeddunken ofwel een beroepsmagistraat ofwel een jurist die niet de hoedanigheid van beroepsmagistraat heeft, aan te stellen voor het bekleden van het voorzitterschap van een kamer van de rechtbank. Uit de teksten moet duidelijk blijken dat een reservejurist-licentiaat in de rechten alleen kan worden aangewezen om een kamer van een militaire rechtbank voor te zitten indien het wegens uitzonderlijke omstandigheden niet mogelijk is een reserveberoepsmagistraat aan te wijzen.

Dezelfde opmerking geldt voor de samenstelling van de raadkamer of de aanwijzing van een onderzoeksrechter.

3. In verscheidene bepalingen van het voorontwerp is sprake van Belgische rechtsbedeling buiten het Belgische grondgebied :

– luidens het ontworpen artikel 24bis van het Wetboek van Strafvordering (artikel 2 van het ontwerp) kan de federale procureur zijn ambtsverrichtingen uitoefenen «buiten het Belgische grondgebied wanneer internationale overeenkomsten of het internationale recht zich er niet tegen verzetten»;

– de artikelen 30 en 33 van het voorontwerp bepalen dat bevelen tot medebrenging en tot aanhouding ook uitvoerbaar zijn op het buitenlandse grondgebied waar een legeronderdeel gestationeerd is en waar de persoon ten aanzien van wie ze zijn uitgevaardigd in dienst is, wanneer internationale overeenkomsten of het internationale recht er niet aan in de weg staan;

– de artikelen 56 en 57 van het voorontwerp staan toe militaire rechtbanken te velde en buitengewone militaire rechtbanken te velde op te richten, die zitting mogen hebben buiten het Belgische grondgebied, in hoofdzaak in oorlogstijd, maar ook in vreedstijd wanneer Belgische troepen opdrachten uitvoeren in het buitenland.

Het strafrecht is in de regel territoriaal en een Staat heeft niet het recht eenzijdig toe te staan dat op het grondgebied van een andere Staat bepaalde daden van dwang worden gesteld; anders zou hij de soevereiniteit van die Staat schenden.

Op militair vlak bestaan er evenwel internationale overeenkomsten waarmee aan de Staat van herkomst die zijn krijgsmacht op het grondgebied van een Staat van verblijf heeft gestuurd, bepaalde prerogatieven worden toegekend.

Het gaat meer bepaald om de Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten, betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, en de bijlage, ondertekend te Londen op 19 juni 1951 en goedgekeurd bij de wet van 9 januari 1953 (meer in het bijzonder artikel VII van het Verdrag) en de Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag

sionnel mais par un juriste licencié en droit de réserve, il est en revanche incompatible avec les principes d'indépendance et d'impartialité qui doivent régir la constitution de toute juridiction qu'un choix discrétionnaire soit laissé à l'autorité de désigner à son gré, pour assurer la présidence d'une chambre du tribunal, soit un magistrat professionnel, soit un juriste dépourvu de la qualité de magistrat professionnel. Les textes doivent faire apparaître clairement que la désignation d'un juriste, licencié en droit de réserve, pour présider une chambre d'un tribunal militaire ne peut se faire que lorsque des circonstances exceptionnelles empêchent la désignation d'un magistrat professionnel de réserve.

La même observation s'applique en ce qui concerne la composition de la chambre du conseil ou la désignation du juge d'instruction.

3. Plusieurs dispositions de l'avant-projet envisagent l'exercice de la justice belge en dehors du territoire belge :

– selon l'article 24bis en projet du Code d'Instruction criminelle (article 2 du projet), le procureur fédéral peut exercer ses attributions «en dehors du territoire belge lorsque des conventions internationales ou le droit international ne s'y opposent pas»;

– les articles 30 et 33 de l'avant-projet prévoient que les mandats d'amener et d'arrêt sont également exécutoires sur le territoire étranger où une fraction de l'armée est stationnée et où la personne contre laquelle il est décerné est en service, pour autant que des conventions internationales ou le droit international ne s'y opposent pas;

– les articles 56 et 57 de l'avant-projet autorisent la constitution de tribunaux militaires en campagne et de tribunaux militaires en campagne extraordinaires qui pourront siéger à l'extérieur du territoire de la Belgique principalement en temps de guerre mais également en temps de paix lorsque des troupes belges effectuent des missions à l'étranger.

En règle générale, le droit pénal est territorial et il n'appartient pas à un Etat d'autoriser unilatéralement des actes de contrainte sur le territoire d'un autre Etat, faute de quoi il violerait la souveraineté de celui-ci.

Toutefois, dans le domaine militaire, des accords internationaux sont intervenus afin de reconnaître certaines prérogatives à l'Etat d'origine qui a envoyé ses forces armées sur le territoire d'un Etat de séjour.

Il s'agit notamment de la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces et de l'Annexe, signées à Londres le 19 juin 1951 et approuvées par la loi du 9 janvier 1953 (plus particulièrement l'article VII de la Convention) ainsi que de l'Accord complétant la Convention entre les Etats parties du Traité de l'Atlantique

tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantische Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten, ondertekend te Bonn op 3 augustus 1959 en goedgekeurd bij de wet van 6 mei 1963 (meer in het bijzonder de artikelen 17 tot 30 en 37-38 van de Overeenkomst).

⁽⁴⁾ Het is in die zin dat de afdeling wetgeving van de Raad van State zich heeft uitgesproken toen ze een voorontwerp van wet «houdende hervorming van de militaire rechtbanken» heeft onderzocht. In advies 24.456/2, gegeven op 3 juli 1996, heeft ze het volgende gesteld :

«Een totaal andere vraag is of de extraterritoriale bevoegdheid van de Staat voor strafzaken kan worden verruimd tot het door die Staat uitoefenen van sommige competenties ter zake van politie of dwangmiddelen buiten zijn grondgebied. Meer in het bijzonder rijst de vraag of «het recht van de vlag», dat de internationale bevoegdheid van de Belgische militaire rechtscollèges ten gevolge heeft, die collèges veroorlooft om hun prerogatieven in het buitenland niet alleen uit te oefenen door het houden van zittingen of het instellen van tijdelijke kamers die een legerfractie volgen die zich buiten het Belgische grondgebied bevindt, maar ook door het verrichten van daden van vervolging of van onderzoek die het uitoefenen van dwangmiddelen inhouden.

In dat verband moet vooral op de artikelen 97 en 124 van het ontwerp worden gewezen. Uit de commentaar die er in de memoire van toelichting aan is besteed en uit de verklaringen van de gemachtigde van de minister volgt namelijk dat de voormelde bepalingen dienen om de onderzoeksrechter van de rechtbank bij de Krijgsmacht in staat te stellen om op het grondgebied van een vreemde Staat waarop zich een fractie van de Belgische krijgsmacht bevindt, alle daden van onderzoek te verrichten die tot zijn gewone bevoegdheid behoren, het uitvaardigen van bevelen tot aanhouding daarbij inbegrepen, ongeacht of die daden betrekking hebben op een lid van die fractie van de krijgsmacht of op een persoon die aan die fractie verbonden is of verlof heeft om haar te volgen, respectievelijk op enige andere persoon die op het grondgebied van de vreemde Staat verblijft, onverschillig of hij er al dan niet een onderdaan van is.

Zulk een uitbreidende opvatting over de attributies van de militaire rechtscollèges buiten 's lands grondgebied kan niet worden geaccepteerd. Hoewel immers buiten kijf vaststaat dat de Staat op grond van het wezen van zijn soevereiniteit ten aanzien van de onderdelen van zijn strijdkrachten voorschriften van extraterritoriale personele bevoegdheid kan geven, geldt onverminderd dat de Staat die zulke regels geeft, verplicht blijft om te blijven binnen de beperkingen die het internationaal recht op de uitoefening van zijn soevereiniteit stelt, welke beperkingen bepaaldelijk worden afgeleid uit het ontzien van de soevereiniteit van de overige Staten. Uit dat oogpunt lijkt voor dat principe een dubbele beperking te gelden, ook al wordt in het internationaal recht doorgaans aangenomen dat vreemde troepen die op het grondgebied van een andere Staat op doortocht zijn, in vredetijd kunnen ontkomen aan de rechtsmacht in strafzaken van die Staat : enerzijds sluit het anders dan de immuniteit van diplomatieke ambtenaren doet, niet noodzakelijk uit dat plaatselijke strafgerichten bevoegd zijn om kennis te nemen van sommige, door vreemde militairen gepleegde strafbare feiten; anderzijds staat het zonder het fiat van de Staat van verblijf niet toe dat daden van gezag of van dwang worden verricht, bepaaldelijk als die daden buiten het militaire kamp worden verricht of gevolgen kunnen hebben voor personen van buiten de krijgsmacht van de Staat van herkomst. Meestal wordt een regeling uitgewerkt waarbij de bevoegdheden verdeeld worden over de Staat van verblijf en de Staat van herkomst. Daartoe worden specifieke overeenkomsten gesloten tussen de partijen, die bepalen in welke gevallen ieder van hen een strafrechtelijke bevoegdheid mag uitoefenen. Zo bijvoorbeeld wordt, wat de Belgische strijdkrachten in Duitsland betreft, de

nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 3 août 1959 et approuvé par la loi du 6 mai 1963 (plus particulièrement les articles 17 à 30 et 37 - 38 de l'Accord).

⁽⁴⁾ C'est en ce sens que s'est prononcée la section de législation du Conseil d'Etat lorsqu'elle a examiné un avant-projet de loi «contenant réforme des tribunaux militaires». Dans l'avis 24.456/2, donné le 3 juillet 1996, celle-ci s'est exprimée en ces termes :

«Tout autre est la question de savoir si les compétences extraterritoriales de l'Etat au plan répressif peuvent s'étendre à l'exercice, par celui-ci, de certains pouvoirs de police ou de contrainte à l'extérieur de son territoire. Plus particulièrement, la question se pose si la «loi du drapeau» entraînant compétence internationale des juridictions militaires belges autorise celles-ci à exercer leurs prérogatives à l'étranger non seulement par la tenue d'audiences ou la constitution de chambres temporaires accompagnant une fraction de l'armée se trouvant en dehors du territoire belge, mais également par l'accomplissement d'actes de poursuite ou d'instruction impliquant la mise en oeuvre de pouvoirs de contrainte.

Les articles 97 et 124 du projet doivent, à cet égard, particulièrement retenir l'attention. Des commentaires de l'exposé des motifs qui leur sont réservés et des explications fournies par le délégué du ministre, il ressort en effet que les dispositions précitées ont pour objet de permettre au juge d'instruction du tribunal auprès des Forces armées d'accomplir, sur le territoire d'un Etat étranger sur lequel se trouve une fraction des forces armées belges, tous les actes d'instruction relevant de sa compétence ordinaire, en ce compris la délivrance de mandats d'arrêt, sans distinguer selon que ces actes concernent un membre de cette fraction des forces armées ou une personne attachée à cette fraction ou autorisée à l'accompagner ou encore toute autre personne résidant sur le territoire de l'Etat étranger qu'elle en soit ressortissante ou non.

Une telle conception extensive des pouvoirs attribués aux juridictions militaires en dehors du territoire du royaume ne peut être admise. S'il n'est en effet pas contestable qu'en vertu des attributs de la souveraineté qui est la sienne, l'Etat peut établir à l'égard des éléments de ses forces armées des règles de compétence personnelle extraterritoriale, il n'en est pas moins vrai qu'en procédant à l'établissement de telles règles, l'Etat demeure tenu de respecter les limites que le droit international assigne à l'exercice de sa souveraineté, limites qui sont précisément déduites du respect de la souveraineté des autres Etats. De ce point de vue, s'il est généralement admis en droit international qu'en temps de paix, les troupes étrangères de passage sur le territoire d'un autre Etat peuvent échapper à la juridiction pénale de cet Etat, ce principe paraît doublement limité : d'une part, à la différence de l'immunité des agents diplomatiques, il n'exclut pas nécessairement la compétence des juridictions répressives locales pour connaître de certaines infractions commises par les militaires étrangers; d'autre part, il n'autorise pas, sans accord de l'Etat de séjour, l'accomplissement d'actes d'autorité ou de contrainte là spécialement où ces actes sont accomplis en dehors du camp militaire ou sont susceptibles d'affecter des personnes étrangères aux forces armées de l'Etat d'origine. Le plus souvent, la solution adoptée se fonde sur un partage de compétences entre l'Etat de séjour et l'Etat d'origine. A cet effet, des accords spécifiques sont conclus entre les parties qui déterminent les cas où chacune d'elles peut exercer une compétence répressive. Ainsi, à titre d'illustration, en ce qui concerne les forces belges en Allemagne, la matière des compétences juridictionnelles est réglée de manière très détaillée par l'article VII de la Convention de Londres du 19 juin

Dat zijn dus specifieke internationale overeenkomsten waarin de kwestie van de uitoefening van een strafrechtelijke bevoegdheid buiten het nationale grondgebied geregeld wordt. De federale wetgever is dus niet gerechtigd magistraten te machtigen om hun bevoegdheden buiten het Belgische grondgebied uit te oefenen. Die machtiging moet uitdrukkelijk blijken uit een bilaterale of multilaterale internationale overeenkomst ⁽⁴⁾.

4. Boek I heeft als opschrift : «Vredestijd». Dat opschrift is niet geschikt. Heel wat bepalingen in dat boek hebben immers alleen betrekking op oorlogstijd. Dat geldt onder meer voor artikel 9 van het voorontwerp (ontworpen artikel 9*bis*) en artikel 10 van het voorontwerp (ontworpen artikelen 14*decies*, 14*undecies* en 14*duodecies*).

Bovendien worden in Boek I tal van wijzigingen aangebracht in verscheidene wetteksten om in vredestijd militairen gelijk te stellen met de andere burgers en op hen de gemeenrechtelijke strafrechtspleging van toepassing te maken, en wat hen betreft de gewone rechtbanken bevoegd te verklaren. In die wijzigingen is er nergens sprake van vredestijd. Wanneer ze aldus opgenomen worden in de betrokken wetboeken, zal men zich terecht kunnen afvragen of ze een ruimere strekking kunnen hebben en ook van toepassing zijn in oorlogstijd.

Een voorbeeld. Artikel 2 van het voorontwerp voegt in het Wetboek van Strafvordering een artikel 24*bis* in, zodat de federale procureur de bevoegdheid krijgt om, op basis van artikel 10*bis* van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering, in België militairen te vervolgen die misdrijven zouden hebben gepleegd in het buitenland. Zoals de gemachtigden van de minister hebben verklaard, zou die bepaling niet van toepassing zijn in oorlogstijd, aangezien het ambt van de federale procureur dan vervuld wordt door de

rechtsprekende bevoegdheid tot in de bijzonderheden geregeld door artikel VII van het Verdrag van Londen van 19 juni 1951 nopens de rechtspositie van de krijgsmachten van de NAVO en bij de artikelen XVII tot XXX van de Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noordatlantische Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, gesloten te Bonn op 3 augustus 1959.

Bij de voormelde bepalingen van het ontwerp zit bijgevolg ten onrechte de bedoeling voor om de magistraten van de militaire rechtscolleges bevoegd te maken om op het grondgebied van een vreemde Staat met het uitoefenen van dwangmiddelen gepaard gaande daden van onderzoek te verrichten die afbreuk kunnen doen aan de soevereiniteit van die Staat. Het uitoefenen van zulk een bevoegdheid houdt noodzakelijkerwijs in dat de magistraat toestemming krijgt om die daden te verrichten, hetzij bij wege van een bilaterale of multilaterale overeenkomst die tussen de Belgische Staat en de vreemde Staat wordt gesloten, hetzij bij wege van een internationale akte die bindend is voor de Staat van verblijf (wat het laatste geval betreft, zij verwezen naar de «Statutes of force agreement», die gesloten worden tussen de Verenigde Naties en de Staat van verblijf op het grondgebied waarvan de troepen ter uitvoering van de opdrachten van de internationale organisatie hebben te opereren).

Of het houden van zittingen buiten het grondgebied van het Rijk gewettigd is, moet bezien worden uit het oogpunt van diezelfde beginselen.».

Ce sont donc des conventions internationales spécifiques qui règlent le problème de l'exercice d'une compétence répressive en dehors du territoire national. Il n'appartient donc pas au législateur fédéral d'autoriser les magistrats à exercer leurs attributions en dehors du territoire belge. Cette autorisation doit résulter expressément d'un accord international bilatéral ou multilatéral ⁽⁴⁾.

4. Le Livre premier est intitulé «Du temps de paix». Cet intitulé est inadéquat. En effet, de nombreuses dispositions figurant dans ce livre ne concernent que le temps de guerre. Ainsi, en est-il notamment de l'article 9 de l'avant-projet (article 9*bis* en projet) et de l'article 10 de l'avant-projet (articles 14*decies*, 14*undecies* et 14*duodecies* en projet).

Par ailleurs, le Livre premier apporte de nombreuses modifications à différents textes législatifs afin d'assimiler, en temps de paix, les militaires aux autres citoyens et les soumettre à la procédure pénale de droit commun ainsi qu'aux juridictions ordinaires. Or, ces modifications ne font pas référence au temps de paix. Ainsi intégrées dans les Codes concernés, il sera permis de se demander si ces modifications pourraient avoir une portée plus générale et être d'application également en temps de guerre.

A titre d'exemple, l'article 2 de l'avant-projet insère un article 24*bis* dans le Code d'instruction criminelle afin de donner au procureur fédéral la compétence de poursuivre en Belgique des militaires qui auraient commis des infractions à l'étranger, sur la base de l'article 10*bis* du Titre préliminaire du Code de procédure pénale. Comme l'ont indiqué les délégués du ministre, cette disposition ne devrait pas s'appliquer en temps de guerre car les fonctions du procureur fédéral seront alors assumées par les auditeurs militaires et l'audi-

1951 sur le statut des forces de l'OTAN et par les articles XVII à XXX de l'Accord de Bonn du 3 août 1959 complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces.

C'est, dès lors, erronément que les dispositions précitées du projet entendent avoir cette portée de conférer aux magistrats des juridictions militaires le pouvoir d'accomplir, sur le territoire d'un Etat étranger, des actes d'instruction impliquant la mise en oeuvre de contraintes susceptibles de porter atteinte à la souveraineté de cet Etat. L'exercice de pareilles compétences implique nécessairement que le magistrat soit autorisé à accomplir ces actes, soit par une convention bilatérale ou multilatérale conclue entre l'Etat belge et l'Etat étranger, soit par un acte international contraignant pour l'Etat de séjour (pour cette dernière hypothèse, citons ainsi les «Statutes of force agreement» conclus entre les Nations unies et l'Etat de séjour sur le territoire duquel les troupes sont appelées à opérer en exécution des mandats de l'organisation internationale).

La question de la légitimité de la tenue d'audience en dehors du territoire du Royaume doit être examinée au regard des mêmes principes.»

krijgsauditeurs en de auditeur-generaal. In het ontworpen artikel 24bis van het Wetboek van Strafvordering dient dan ook gepreciseerd te worden dat deze bepaling enkel geldt in vredetijd.

Eenzelfde opmerking kan worden gemaakt bij artikel 24 van het voorontwerp, waarbij een artikel 309bis wordt ingevoegd in het Gerechtelijk Wetboek.

Het staat dan ook aan de steller van het ontwerp na te gaan welke bepalingen in Boek I enkel van toepassing zijn in vredetijd en welke bepalingen in voorkomend geval zowel in vredes- als in oorlogstijd toepassing kunnen vinden.

5. Zoals vermeld wordt in de memorie van toelichting, zijn ettelijke bepalingen van het voorontwerp gekopieerd van reeds bestaande en soms erg oude bepalingen, zoals de wetten van 15 juni 1899 houdende eerste en tweede titel van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger.

Het is mogelijk dat sommige begrippen die in die bepalingen voorkomen in de loop van de tijd zich zo ontwikkeld hebben dat ze niet meer overeenstemmen met het huidige wettelijk kader, onder meer wat betreft de rechtspositionele regels die gelden voor militairen of personen die deel uitmaken van het leger.

Er behoort dan ook te worden nagegaan of de bepalingen van het voorontwerp afgestemd zijn op die regels, inzonderheid die waarbij thans de verschillende rechtspositieregelingen van militairen worden bepaald, zowel in oorlogs- als in vredetijd ⁽⁵⁾.

Bijzondere opmerkingen

Onderzoek van het ontwerp

Dispositief

Artikel 2

1. Verwezen wordt naar de algemene opmerkingen 3 en 4.
2. De inleidende zin moet als volgt worden gesteld :

«Art. 2. In de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering wordt een artikel 24bis ingevoegd, luidende : (voorts zoals in het ontwerp).».

3. In het ontworpen artikel 24bis van het Wetboek van Strafvordering komt de kwestie aan bod van de bevoegdheid van de onderzoeksrechter wanneer de federale procureur geadieerd wordt omtrent een in het buitenland gepleegd misdrijf.

⁽⁵⁾ Zie de wet van 20 mei 1994 betreffende de aanwending van de krijgsmacht, de paraatstelling, alsook betreffende de periodes en de standen waarin de militair zich kan bevinden.

teur général. Il convient, dès lors, de préciser dans l'article 24bis en projet du Code d'instruction criminelle que cette disposition ne vaut que pour le temps de paix.

Une observation identique peut être formulée à propos de l'article 24 de l'avant-projet insérant un article 309bis dans le Code judiciaire.

Il appartient en conséquence à l'auteur du projet de vérifier quelles sont les dispositions contenues dans le livre premier qui sont strictement d'application en temps de paix et quelles sont les dispositions qui, le cas échéant, pourraient être applicables tant en temps de paix qu'en temps de guerre.

5. Comme l'indique l'exposé des motifs, de nombreuses dispositions de l'avant-projet ont été recopiées de dispositions déjà existantes et parfois fort anciennes, telles les lois des 15 juin 1899 comprenant les titres Ier et II du Code de procédure pénale militaire .

Certaines des notions consacrées par ces dispositions ont pu évoluer au fil du temps, au point de ne plus être en conformité avec le cadre légal actuel, notamment en ce qui concerne les règles statutaires applicables aux militaires ou aux personnes qui font partie de l'armée.

Il convient dès lors de vérifier si les dispositions de l'avant-projet sont bien en adéquation avec ces règles, notamment celles qui déterminent actuellement les différentes positions juridiques des militaires, que ce soit en période de guerre ou en période de paix ⁽⁵⁾.

Observations particulières

Examen du projet

Dispositif

Article 2

1. Il est fait référence aux observations générales 3 et 4.
2. La phrase liminaire doit être rédigée comme suit :

«Art. 2. Dans le Titre préliminaire du Code de procédure pénale, il est inséré un article 24bis rédigé comme suit : (la suite comme au projet).».

3. L'article 24bis en projet du Code d'instruction criminelle soulève la question de la compétence du juge d'instruction lorsque le procureur fédéral est saisi d'une infraction commise à l'étranger.

⁽⁵⁾ Voir la loi du 20 mai 1994 relative à la mise en oeuvre des forces armées, à la mise en condition, ainsi qu'aux périodes et positions dans lesquelles les militaires peuvent se trouver.

Ingevolge artikel 62*bis* van het Wetboek van Strafvordering mag wanneer het misdrijf in het buitenland is gepleegd en de beklaagde zich ook in het buitenland bevindt, alleen de onderzoeksrechter van de plaats waar de beklaagde verblijft door de procureur-generaal worden geadiëerd ⁽⁶⁾.

Maar wat gebeurt er wanneer die persoon geen verblijfplaats heeft in België, maar toestemming heeft om een Belgische legereenheid naar het buitenland te vergezellen? Het staat aan de wetgever daaromtrent duidelijkheid te verschaffen.

Artikel 3

Bij deze bepaling wordt een artikel 184*ter* ingevoegd in het Wetboek van Strafvordering om ervoor te zorgen dat een beklaagde of een verdachte die deel uitmaakt van een legeronderdeel dat zich in het buitenland bevindt, vertegenwoordigd wordt wanneer geen advocaat kan worden aangewezen overeenkomstig artikel 184*bis* van hetzelfde Wetboek. Laatstgenoemde bepaling heeft betrekking op het geval dat de beklaagde die een beroep doet op juridische eerstelijnsbijstand in de zin van de artikelen 508 tot 508/23 van het Gerechtelijk Wetboek, behoeftig is.

In het onderhavige geval lijkt het nochtans niet te gaan om een kwestie van behoeftigheid van de vervolgte persoon, maar om een heel ander probleem, dat verband houdt met het feit dat de betrokken persoon zich niet op het Belgische grondgebied bevindt.

Bovendien wordt in de ontworpen bepaling gewag gemaakt van «omstandigheden» die beletten dat een advocaat wordt aangewezen overeenkomstig artikel 184*bis* van het Wetboek van Strafvordering, zonder dat concreet wordt aangegeven om wat soort omstandigheden het gaat.

Zulk een formulering zou zo kunnen worden uitgelegd dat de beklaagde of de verdachte wegens bijzondere omstandigheden het recht wordt ontzegd om zelf zijn raadsman te kiezen.

Volgens de gemachtigden van de minister is het niet de bedoeling van de steller van het voorontwerp af te wijken van artikel 6, lid 3, c), van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, waarin staat dat eenieder tegen wie een vervolging is ingesteld onder meer het recht heeft «zichzelf te verdedigen of de bijstand te hebben van een raadsman naar zijn keuze, of, indien hij niet over voldoende middelen beschikt om een raadsman te bekostigen, kosteloos door een toegevoegd advocaat te kunnen worden bijgestaan, indien het belang van de rechtspraak dit eist». De beklaagde of verdachte zal wel het recht

⁽⁶⁾ Krachtens de gemeenschappelijke circulaire van 16 mei 2002 van de minister van Justitie en het College van procureurs generaal betreffende het federaal parket (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 25 mei 2002), moet de federale procureur die van de onderzoeksrechter vordert dat hij een gerechtelijk onderzoek instelt of die besluit een aantal gerechtelijke onderzoeken te centraliseren bij één bepaalde onderzoeksrechter, de bevoegdheids-criteria genoemd in artikel 62*bis*, eerste lid, van het Wetboek van Strafvordering in acht nemen.

Compte tenu de l'article 62*bis* du Code d'instruction criminelle, si l'infraction est commise à l'étranger et que le prévenu est également à l'étranger, seul le juge d'instruction de la résidence du prévenu pourra être saisi par le procureur fédéral ⁽⁶⁾.

Mais que se passera-t-il si cette personne n'a pas de résidence en Belgique mais a été autorisée à suivre une troupe belge à l'étranger? Il appartient au législateur de clarifier cette question.

Article 3

Cette disposition insère un article 184*ter* dans le Code d'instruction criminelle afin d'assurer la représentation d'un prévenu ou d'un inculpé faisant partie d'une fraction de l'armée se trouvant à l'étranger lorsqu'un avocat ne peut être désigné conformément à l'article 184*bis* du même Code. Cette dernière disposition concerne le cas de l'indigence du prévenu lorsqu'il est fait appel à l'aide juridique de première ligne au sens des articles 508 à 508/23 du Code judiciaire.

Or, en l'espèce, il ne semble pas s'agir d'une question d'indigence dans le chef de la personne poursuivie mais bien d'un problème d'une autre nature, lié à l'éloignement de la personne du territoire belge.

En outre, la disposition en projet fait état de «circonstances» qui empêcheraient la désignation d'un avocat conformément à l'article 184*bis* du Code d'Instruction criminelle, sans réellement circonscrire la portée de ces circonstances.

Un telle rédaction pourrait être interprétée comme privant le prévenu ou l'inculpé du droit de choisir lui-même son défenseur en raison de circonstances particulières.

Selon les délégués du ministre, la volonté de l'auteur de l'avant-projet n'est pas de déroger à l'article 6, § 3, c), de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales qui dispose que tout accusé a droit notamment à «se défendre lui-même ou avoir l'assistance d'un défenseur de son choix et, s'il n'a pas le moyen de rémunérer un défenseur, pouvoir être assisté gratuitement par un avocat d'office, lorsque les intérêts de la justice l'exigent». Le prévenu ou l'inculpé aura bien le droit de choisir son défenseur mais si, en raison des circonstances, il n'est pas possible que ce défenseur se rende sur place, alors, il sera fait application

⁽⁶⁾ En vertu de la circulaire commune du 16 mai 2002 du ministre de la Justice et du Collège des procureurs généraux relative au parquet fédéral (publiée au *Moniteur belge* du 25 mai 2002), le procureur fédéral qui demandera au juge d'instruction d'ouvrir une instruction ou qui décidera de centraliser un certain nombre d'instructions auprès d'un seul juge d'instruction devra observer les critères de compétence visés à l'article 62*bis*, alinéa 1^{er}, du Code d'instruction criminelle.

hebben zijn raadsman te kiezen maar indien het, wegens omstandigheden, niet mogelijk is dat die raadsman zich ter plaatse begeeft, zal toepassing worden gegeven aan het ontworpen artikel 184^{ter}. Volgens de gemachtigden van de minister houden die omstandigheden verband met de veiligheid van de advocaat, die niet voldoende gewaarborgd kan worden door de betrokken troepen.

Die uitleg stemt evenwel niet overeen met wat in de onderzochte bepaling staat.

Indien het voor de beklagde of de verdachte niet mogelijk is een raadsman te kiezen of hem ambtshalve een advocaat toe te wijzen, machtigt de ontworpen bepaling de commandant van het legeronderdeel waar de betrokken persoon zich bevindt immers een doctor of licentiaat in de rechten aan te wijzen, of bij gebreke hiervan, een officier, en indien er ook geen officier beschikbaar is, «een persoon die bekwaam wordt geacht om betrokkene te verdedigen».

Wat betreft de verenigbaarheid van zulk een bepaling met artikel 6, lid 3, c), van het genoemde Verdrag, wordt verwezen naar algemene opmerking 1. In zulk een bepaling kan hoogstens worden voorzien in oorlogstijd, wanneer de omstandigheden het vereisen. Ze zou dan ook ingevoegd moeten worden in artikel 119 van het voorontwerp.

Artikel 6

Ontworpen artikel 524^{bis} van het Wetboek van Strafvordering

In het ontworpen tweede lid staat dat

«indien de omstandigheden zulks vereisen, (...) die berichten, kennisgevingen en betekeningen langs alle geschikte communicatiemiddelen (mogen) worden overgezonden, eventueel door tussenkomst van de militaire overheden».

Op de vraag wat die bepaling inhoudt, hebben de gemachtigden van de minister uitgelegd dat gebruik zou kunnen worden gemaakt van de technische middelen waarover het leger beschikt om berichten, kennisgevingen en betekeningen over te zenden aan de betrokkene, inzonderheid op grondgebieden waar geen voldoende betrouwbare communicatiemiddelen voorhanden zijn.

Voorgesteld wordt de term «eventueel» te schrappen.

Artikel 8

Verwezen wordt naar algemene opmerking 5.

de l'article 184^{ter} en projet. Selon les délégués du ministre, ces circonstances seront liées à la sécurité de l'avocat qui ne pourra être suffisamment assurée par les troupes concernées.

Ces explications ne correspondent cependant pas aux termes de la disposition examinée.

S'il n'est pas possible pour le prévenu ou l'inculpé de choisir un défenseur ou de lui désigner d'office un avocat, le texte en projet autorise, en effet, le commandant de la fraction de l'armée où se trouve la personne à désigner un docteur ou un licencié en droit, à défaut, un officier et à défaut «une personne jugée capable de défendre l'intéressé».

En ce qui concerne la compatibilité d'une telle disposition avec l'article 6, § 3, c), de la Convention, précitée, il est renvoyé à l'observation générale 1. Une telle disposition pourrait tout au plus être prévue en temps de guerre lorsque les circonstances l'exigent. Elle devrait, en conséquence, être insérée à l'article 119 de l'avant-projet.

Article 6

Article 524^{bis} en projet du Code d'instruction criminelle

L'alinéa 2 en projet, dispose que

«si les circonstances l'exigent, ces avis, notifications et significations peuvent être envoyés par tous les moyens de communication appropriés, éventuellement à l'intervention des autorités militaires».

Interrogés sur le sens de cette disposition, les délégués du ministre ont expliqué qu'il pourrait être fait usage des moyens techniques dont dispose l'armée pour transmettre les avis, notifications et significations à l'intéressé, notamment sur des territoires ne disposant pas de moyens de communication suffisamment fiables.

Il est proposé de supprimer le terme «éventuellement».

Article 8

Il est fait référence à l'observation générale 5.

Artikel 10

Algemene opmerking

Opdat het Parlement met toepassing van artikel 76 van de Grondwet elk artikel afzonderlijk kan bespreken en over elk artikel afzonderlijk kan stemmen, is het aangewezen dit artikel in afzonderlijke artikelen op te splitsen ⁽⁷⁾.

Artikel 10

Ontworpen artikel 14 van de wet van 27 mei 1870

Wat betreft de ambtenaren die krachtens een koninklijk besluit gelijkgesteld worden met officieren, wordt verwezen naar algemene opmerking 5.

Daarnaast wordt voorgesteld de woorden «die tot het leger behoren,» te vervangen door de woorden «die tot één van de volgende categorieën behoren :».

Artikel 10

Ontworpen artikel 14*bis*

Verwezen wordt naar algemene opmerking 5.

Artikel 10

Ontworpen artikel 14*ter*

Het is de Raad van State niet duidelijk wat de precieze strekking is van het koninklijk besluit waarnaar wordt verwezen. Gaat het erom de criteria te bepalen op grond waarvan sommige bepalingen van de militaire strafwetten van toepassing worden op bepaalde personen ?

Bovendien wordt in de ontworpen bepaling verwezen naar personen die bij arbeidsovereenkomst zijn aangeworven en wordt voorbijgegaan aan het geval van vaste personeelsleden die bijvoorbeeld naar die instellingen of diensten van het leger zijn gedetacheerd.

De ontworpen bepaling dient wat die punten aangaat nauwkeuriger te worden gesteld.

Artikel 10

Ontworpen artikel 14*quater*

Verwezen wordt naar algemene opmerking 5.

⁽⁷⁾ Zie advies 23.161/2 dat op 14 juli 1994 is gegeven, en advies 32.112/2/V dat op 14 augustus 2001 is gegeven.

Article 10

(Observation générale)

Afin de permettre au Parlement une discussion et un vote article par article en application de l'article 76 de la Constitution, il convient de scinder cet article en articles distincts ⁽⁷⁾.

Article 10

Article 14 en projet de la loi du 27 mai 1870

En ce qui concerne les fonctionnaires qui sont assimilés à des officiers en vertu d'un arrêté royal, il est fait référence à l'observation générale 5.

Il est en outre suggéré de remplacer les mots «qui font partie de l'armée» par les mots «qui appartiennent à l'une des catégories suivantes :».

Article 10

Article 14*bis* en projet

Il est renvoyé à l'observation générale 5.

Article 10

Article 14*ter* en projet

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la portée exacte de l'arrêté royal auquel il est fait référence. S'agit-il de déterminer les critères sur la base desquels certaines personnes seront soumises à certaines dispositions des lois pénales militaires ?

Par ailleurs, la disposition en projet fait référence à des personnes engagées par un contrat de travail et n'envisage pas l'hypothèse d'agents statutaires détachés par exemple auprès de ces établissements ou services de l'armée.

La disposition en projet doit être plus précise sur ces points.

Article 10

Article 14*quater* en projet

Il est renvoyé à l'observation générale 5.

⁽⁷⁾ Voir les avis 23.161/2, donné le 14 juillet 1994, et 32.112/2/V, donné le 14 août 2001.

Artikel 10

Ontworpen artikelen 14*quinquies* en 14*sexies*

Verwezen wordt naar algemene opmerking 5.

Artikel 10

Ontworpen artikel 14*septies*

In het voorontwerp wordt herhaaldelijk de ene keer gebruik gemaakt van het begrip «militaire strafwetten», de andere keer van het begrip «militaire wetten». Op de vraag waarom dat onderscheid wordt gemaakt, hebben de gemachtigden van de minister geantwoord dat verwezen dient te worden naar de militaire strafwetten.

Artikel 10

Ontworpen artikel 14*octies*

Verwezen wordt naar algemene opmerking 5.

Artikel 10

Ontworpen artikel 14*decies*

Er is geen grondwettelijke basis meer voorhanden voor een burgerwacht. Deze bepaling moet bijgevolg vervallen.

Artikel 10

Ontworpen artikel 14*undecies*

In deze bepaling wordt verwezen naar de «Belgische militaire wetten». Gelijk de gemachtigden van de minister hebben beaamd moet verwezen worden naar de «militaire strafwetten».

Artikel 46 van de Overeenkomst tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde en de Overeenkomst betreffende de behandeling der krijgsgevangenen, ondertekend te Genève op 27 juli 1929 en goedgekeurd bij de wet van 17 maart 1932, bepaalt dat aan krijgsgevangenen en geen andere straffen mogen worden opgelegd door de militaire overheden en door de rechtbanken van de mogelijkheid die hen gevangen houdt, dan die waarin voor dezelfde feiten is voorzien voor militairen van de nationale legers.

De Raad van State vraagt zich af waarom hoofdstuk VII van het Militair Strafwetboek met als opschrift «verduisteringen, diefstallen en verkoop van militaire voorwerpen» niet van toepassing wordt verklaard op krijgsgevangenen.

Article 10

Article 14*quinquies* et 14*sexies* en projet

Il est fait référence à l'observation générale 5.

Article 10

Article 14*septies* en projet

L'avant-projet utilise à plusieurs reprises tantôt la notion de «lois pénales militaires», tantôt la notion de «lois militaires». Interrogés sur cette distinction, les délégués du ministre ont répondu qu'il convenait de faire référence aux lois pénales militaires.

Article 10

Article 14*octies* en projet

Il est renvoyé à l'observation générale 5.

Article 10

Article 14*decies* en projet

La garde civique n'a plus de fondement constitutionnel. Cette disposition doit en conséquence être omise.

Article 10

Article 14*undecies* en projet

Cette disposition fait référence aux «lois militaires belges». Comme en ont convenu les délégués du ministre, il y a lieu de se référer aux «lois pénales militaires».

L'article 46 de la Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne et la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre, signées à Genève le 27 juillet 1929 et approuvées par la loi du 17 mars 1932, dispose que les prisonniers de guerre ne pourront être frappés par les autorités militaires et les tribunaux de la Puissance détentrice d'autres peines que celles qui sont prévues pour les mêmes faits à l'égard des militaires des armées nationales.

Le Conseil d'Etat s'interroge sur la raison pour laquelle le chapitre VII du Code pénal militaire intitulé «des détournements, des vols et de la vente des effets militaires» n'est pas rendu applicable aux prisonniers de guerre.

Artikel 11

In de ontworpen wijziging wordt verwezen naar het Militair Strafwetboek, terwijl de bepaling in dat wetboek wordt ingevoegd. Die verwijzing moet bijgevolg vervallen.

Artikel 14

Als antwoord op de vraag wat de zin is van de opheffing waarin dit artikel voorziet, hebben de gemachtigden van de minister onderstreept dat de wil van de steller van het voorontwerp erin bestaat het Wetboek van strafvordering voor het landleger van 20 juli 1814 op te heffen, terwijl bij het huidige artikel 61 van het Militair Strafwetboek de artikelen 1 tot 14 van het Wetboek van 1814 in stand gehouden worden.

Om deze bedoeling te concretiseren, volstaat het in dat artikel 61 de woorden «met uitzondering van de artikelen 1 tot en met 14» te schrappen.

Bovendien is er in artikel 143 van het voorontwerp geen grond meer om het Wetboek voor de rechtspleging bij de landmacht van 20 juli 1814 op te heffen.

Artikel 15

Er wordt verwezen naar de voorafgaande opmerking en naar algemene opmerking 1.

Artikel 17

Er wordt verwezen naar de voorafgaande opmerking en naar de algemene opmerkingen 1 en 3.

Artikel 24

Ontworpen artikel 309bis

Benevens de algemene opmerkingen 1 en 3, geeft deze bepaling aanleiding tot de volgende opmerkingen :

1. In het ontworpen eerste en tweede lid van de Franse tekst worden de woorden «sont nommés» en «nominations» gebruikt in verband met magistraten van het openbaar ministerie die de Belgische troepen moeten vergezellen bij operaties in het buitenland.

Deze magistraten zijn evenwel reeds benoemd bij hun parquet van oorsprong. Het woord «nomination» is derhalve niet geschikt. De gemachtigden van de minister hebben beaamd dat de term «désignation» dient te worden gebezigd.

2. In het ontworpen derde lid wordt bepaald dat de federale procureur bevoegd is om «bij elke militaire operatie waar-

Article 11

La modification en projet fait référence au Code pénal militaire alors qu'elle est insérée dans ce même Code. Cette référence doit dès lors être omise.

Article 14

Interrogés sur le sens de cette abrogation, les délégués du ministre ont souligné que la volonté de l'auteur de l'avant-projet est d'abroger le Code pénal pour l'armée de terre du 20 juillet 1814, l'actuel article 61 du Code pénal militaire maintenant en vigueur les articles 1^{er} à 14 du Code de 1814.

Pour tenir compte de cette intention, il suffit de supprimer dans l'article 61 précité, les termes « , à l'exception des articles 1^{er} à 14 inclusivement, ».

En outre, à l'article 143 de l'avant-projet, il n'y a plus lieu d'abroger le Code de procédure pour l'armée de terre du 20 juillet 1814.

Article 15

Il est fait référence à l'observation préliminaire et à l'observation générale 1.

Article 17

Il est fait référence à l'observation préliminaire et aux observations générales 1 et 3.

Article 24

Article 309bis en projet

Outre les observations générales 1 et 3, cette disposition appelle les observations suivantes :

1. Les alinéas 1^{er} et 2 en projet font référence à une «nomination» des magistrats du ministère public qui devront accompagner les troupes belges lors d'opérations à l'étranger.

Or, ces magistrats sont déjà nommés au sein de leur parquet d'origine. Le terme «nomination» n'est dès lors pas approprié. De l'accord des délégués du ministre, il convient d'utiliser le terme «désignation».

2. L'alinéa 3 en projet donne au procureur fédéral la compétence de désigner un magistrat du ministère public «lors

voor de aanwezigheid van een magistraat van het openbaar ministerie vereist is», een magistraat van het openbaar ministerie aan te wijzen die de troepen in het buitenland vergezelt.

De gemachtigden van de minister hebben beaamd dat de ontworpen bepaling duidelijker moet zijn over eensdeels de verplichting van de autoriteiten om de federale procureur in kennis te stellen van de militaire operaties waartoe besloten is en anderdeels over de nadere regels van deze kennisgeving.

3. Het ontworpen vierde lid bepaalt dat deze magistraten «houder (moeten) zijn van een brevet inzake militaire technieken dat minder dan drie jaar geleden (lees : tevoren) door het Ministerie van Landsverdediging is uitgereikt», maar preciseert niets over de inhoud van de opleiding die tot dat brevet leidt, noch over de voorwaarden waaronder het wordt uitgereikt.

Deze voorwaarden zouden trouwens op het einde van het eerste lid moeten worden aangegeven.

4. In de ontworpen bepaling wordt evenmin iets bepaald over de gevolgen die de aanwijzing van een magistraat heeft voor het ambt dat hij bekleedt bij zijn parket van oorsprong. Wat zal er gebeuren met het mandaat als hij dat bekleedt? Welke gevolgen hebben deze aanwijzing voor zijn loopbaan en zijn bezoldigingsregeling?

Artikel 25

Er dient te worden geschreven :

«Artikel 315 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 21 december 1994 en 21 juni 2001, wordt aangevuld als volgt :

«Het tweede en het vierde lid gelden niet voor ...».

Bij artikel 35 van de wet van 21 juni 2001 tot wijziging van verscheidene bepalingen inzake het federaal parket is immers een nieuw lid ingevoegd tussen het tweede en het derde lid (dat het vierde lid geworden is). De gemachtigden van de minister hebben beaamd dat derhalve het tweede en het vierde lid dienen te worden vermeld.

Artikel 26

1. In de inleidende zin dient de verwijzing naar de wijzigingswet van 17 juli 1978, die sinds 2 augustus 2000 niet meer van kracht is, te vervallen.

2. Bij artikel 26 worden in artikel 327 van het Gerechtelijk Wetboek wijzigingen aangebracht.

Het ontworpen tweede lid heeft betrekking op het delegeren van magistraten van het openbaar ministerie onder meer

de chaque opération militaire pour laquelle la présence d'un magistrat du ministère public est nécessaire» et qui accompagnera les troupes à l'étranger.

Comme en ont convenu les délégués du ministre, la disposition en projet doit être plus explicite sur l'obligation des autorités d'informer le procureur fédéral des opérations militaires qui ont été décidées et sur les modalités de cette information.

3. L'alinéa 4 en projet dispose que ces magistrats doivent être titulaires «d'un brevet en techniques militaires délivré par le Ministre de la Défense depuis moins de 3 ans» mais n'apporte aucune précision sur le contenu de la formation qui aboutit à ce brevet ni sur les conditions dans lesquelles un tel brevet peut être délivré.

Ces conditions devraient par ailleurs être exprimées à la fin de l'alinéa 1^{er}.

4. La disposition en projet reste également silencieuse sur les conséquences de la désignation d'un magistrat par rapport à la fonction qu'il occupe dans son parquet d'origine. Qu'advient-il du mandat s'il en est titulaire? Quelles seront les conséquences de cette désignation sur sa carrière et son statut pécuniaire?

Article 25

Il convient d'écrire :

«L'article 315 du même Code, modifié par les lois du 21 décembre 1994 et du 21 juin 2001, est complété comme suit :

«Les alinéas 2 et 4 ne sont pas applicables».

En effet, l'article 35 de la loi du 21 juin 2001 modifiant diverses dispositions en ce qui concerne le parquet fédéral a inséré un nouvel alinéa entre l'alinéa 2 et l'alinéa 3 (devenu l'alinéa 4). De l'accord des fonctionnaires délégués, ce sont dès lors les alinéas 2 et 4 qu'il y a lieu de viser.

Article 26

1. Dans la phrase liminaire, il y a lieu de supprimer la référence à la loi modificative du 17 juillet 1978 qui n'est plus en vigueur depuis le 2 août 2000.

2. L'article 26 apporte des modifications à l'article 327 du Code judiciaire.

L'alinéa 2 en projet a trait aux délégations des magistrats du ministère public notamment au «service du Roi, dans des

«in dienst van de Koning of (op het toewijzen van die magistraten) aan ministeriële kabinetten» of nog aan «regeringsdiensten».

Op federaal niveau zijn door de «Copernicus»- hervorming de ministeriële kabinetten afgeschaft, en het begrip «regeringsdiensten» is niet duidelijk.

Zoals de gemachtigden van de minister aangegeven hebben, moet artikel 327 van het Gerechtelijk Wetboek worden aangepast opdat rekening wordt gehouden met de nieuwe organen die de ministeriële kabinetten vervangen.

Er wordt verwezen naar advies 33.150/2, gegeven op 3 juni 2002, over een voorontwerp van wet «tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek», waarvan artikel 29 eveneens artikel 327 van het Gerechtelijk Wetboek wijzigt om rekening te houden met de «Copernicus»-hervorming. De nieuwe terminologie die voortaan moet worden gebezigd is «expert bij de beleidsraad of (...) expert bij het auditcomité van een federale overheids-dienst of een opdracht als lid van het secretariaat van een federaal minister of staats-secretaris».

Artikel 27

Dit artikel dient als volgt te worden verbeterd :

«Art. 237bis. In artikel 327bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 6 augustus 1993 en gewijzigd bij de wetten van 10 augustus 1998 en 17 juli 2000, worden de woorden ...».

Artikel 30

1. Deze bepaling wijzigt artikel 9 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis om een bevel tot medebrenging, uitgevaardigd door een Belgisch onderzoeksrechter uitvoerbaar te maken, op het grondgebied van een buitenlandse staat, op voorwaarde dat «internationale overeenkomsten of het internationale recht zich er niet tegen verzetten».

Wat dit betreft, wordt verwezen naar algemene opmerking 3.

2. De ontworpen bepaling handelt over het geval dat een bevel tot medebrenging zou worden uitgevaardigd tegen een persoon die zich in het buitenland bevindt en die bij een legeronderdeel «in dienst» zou zijn.

De woorden «in dienst» lijken geen personen te omvatten die niet tot het leger behoren, maar die toestemming hebben om dat legeronderdeel in het buitenland te vergezellen. Het is wenselijk te verwijzen naar artikel 10bis van het Wetboek van Strafvordering om uiteenlopende interpretaties te voorkomen.

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 31, 32 en 33 van het voorontwerp.

cabinets ministériels» ou encore des «offices gouvernementaux».

Au niveau fédéral, la réforme «Copernic» a supprimé les cabinets ministériels et la notion d'«offices gouvernementaux» n'est pas claire.

Ainsi que l'ont indiqué les délégués du ministre, l'article 327 du Code judiciaire doit être adapté pour tenir compte des nouveaux organes qui remplacent les cabinets ministériels.

Il est renvoyé à l'avis 33.150/2, donné le 3 juin 2002, sur un avant-projet de loi «modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire» dont l'article 29 modifie également l'article 327 du Code judiciaire afin de tenir compte de la réforme «Copernic». La nouvelle terminologie à utiliser est désormais celle d'«expert dans un conseil stratégique ou dans un comité d'audit d'un service public fédéral ou en tant que membre du secrétariat d'un ministre ou d'un secrétaire d'Etat fédéral».

Article 27

Il y a lieu de corriger cet article comme suit :

«Art. 237bis. A l'article 327bis du même Code, inséré par la loi du 6 août 1993 et modifié par les lois du 10 août 1998 et du 17 juillet 2000, les mots ...».

Article 30

1. Cette disposition modifie l'article 9 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive afin de rendre exécutoire sur le territoire d'un Etat étranger un mandat d'amener délivré par un juge d'instruction belge à la condition que «des conventions internationales ou le droit international ne s'y opposent pas».

Sur ce point, il est renvoyé à l'observation générale 3.

2. La disposition en projet envisage l'hypothèse d'un mandat d'amener qui serait décerné à une personne située à l'étranger qui serait «en service» auprès d'une fraction de l'armée.

Les termes «en service» ne semblent pas englober des personnes qui n'appartiennent pas à l'armée mais qui ont été autorisées à accompagner cette fraction de l'armée à l'étranger. Il serait souhaitable de se référer à l'article 10bis du Code d'instruction criminelle afin d'éviter des divergences d'interprétation.

La même observation vaut pour les articles 31, 32 et 33 de l'avant-projet.

Artikel 32

1. Deze bepaling van het voorontwerp handelt over de ondervraging op afstand van de verdachte (lees : beklagde) door de onderzoeksrechter door middel van «audiovisuele media».

Hoewel de ontworpen bepaling betrekking heeft op de ondervraging, door de onderzoeksrechter, van een beklagde die in het buitenland bij een troep verblijft, is het niet uitgesloten dat de onderzoeksrechter een beroep doet op dit systeem indien hij bijvoorbeeld de beklagde rechtstreeks met een getuige die in België gebleven is, wenst te confronteren.

Zoals de ontworpen bepaling geredigeerd is, vormt het gebruik van audiovisuele media bovendien de regel, doordat de beklagde verblijft bij troepen in het buitenland. Die manier van horen wordt derhalve verkozen boven rechtstreekse ondervraging op Belgisch grondgebied. De Raad van State vraagt zich af of dit wel de bedoeling van de steller van het voorontwerp is.

2. Er wordt verwezen naar advies 30.522/2, gegeven op 6 november 2000, over een voorontwerp van wet dat de wet van 8 april 2002 geworden is betreffende de anonieme getuigen⁽⁸⁾, en advies 31.411/4, gegeven op 3 juli 2001, over een voorontwerp van wet «betreffende het afnemen van verklaringen met behulp van audiovisuele media».

In deze adviezen heeft de Raad van State er de nadruk op gelegd dat het gebruik van deze systemen verenigbaar moet zijn met de uitoefening van de rechten van verdediging van de beklagde of de beschuldigde, gelet op de rechtspraak van het Europees Hof voor de rechten van de mens. De Raad van State heeft de wetgever daarenboven verzocht de minimumcriteria te bepalen waaraan het telecommunicatiesysteem dient te beantwoorden.

Artikel 33

Er wordt verwezen naar algemene opmerking 3, in zoverre het gaat om het uitvoerbaar verklaren van een bevel tot aanhouding op het grondgebied van een buitenlandse Staat.

Artikel 35

1. Deze bepaling voegt in de voormelde wet van 20 juli 1990 een artikel 32bis in . Het is de Raad van State niet duidelijk wat de precieze betekenis is van de eerste twee leden, in zoverre er sprake is in is van «de termijn van artikel 19, § 1,» van dezelfde wet. Gelijk de gemachtigden van de minister hebben beaamd, is de termijn waarvan sprake is de termijn die in artikel 21, § 1, van diezelfde wet wordt vermeld. De bepaling dient op dit punt te worden verbeterd.

2. Tot verlenging van het bevel tot aanhouding kan worden besloten door de commandant van de militaire eenheid waar-

⁽⁸⁾ *Belgisch Staatsblad* van 31 mei 2002.

Article 32

1. Cette disposition de l'avant-projet envisage l'interrogatoire à distance du prévenu par le juge d'instruction en ayant recours à «des moyens audiovisuels».

Bien que la disposition en projet concerne l'interrogatoire par le juge d'instruction d'un prévenu lorsque celui-ci est à l'étranger auprès d'une troupe, il n'est pas exclu que le juge d'instruction recoure à ce système s'il souhaite confronter directement le prévenu à un témoin resté en Belgique par exemple.

En outre, telle que la disposition en projet est rédigée, le recours à des moyens audiovisuels constitue la règle, dès lors que le prévenu est auprès de troupes à l'étranger. Ce procédé d'audition est, dès lors, préféré à un interrogatoire direct sur le sol belge. Le Conseil d'Etat s'interroge si telle est bien la volonté de l'auteur de l'avant-projet.

2. Il est renvoyé aux avis 30.522/2, donné le 6 novembre 2000, sur un avant-projet de loi devenu la loi du 8 avril 2002 relative à l'anonymat des témoins⁽⁸⁾ et 31.411/4, donné le 3 juillet 2001, sur un avant-projet de loi «relatif à l'enregistrement de déclarations au moyen de médias audiovisuels».

Dans ces avis, la section de législation a insisté sur la nécessité que l'utilisation de ces systèmes soit compatible avec l'exercice des droits de la défense du prévenu ou de l'inculpé, compte tenu de la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme. De plus, le Conseil d'Etat invitait le législateur à fixer les critères minimaux auxquels le système de télécommunication doit répondre.

Article 33

Il est renvoyé à l'observation générale 3 dans la mesure où il s'agit de rendre un mandat d'arrêt exécutoire sur le territoire d'un Etat étranger.

Article 35

1. Cette disposition insère un article 32bis dans la loi du 20 juillet 1990, précitée. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas le sens exact des deux premiers alinéas en ce qu'il est fait référence au «délai visé à l'article 19, § 1^{er}», de la même loi. Comme en ont convenu les délégués du ministre, le délai dont il est question est celui visé à l'article 21, § 1^{er}, de la même loi. La disposition doit être corrigée sur ce point.

2. La prolongation du mandat d'arrêt pourrait être décidée par le commandant de l'unité militaire dont dépend l'intéressé

⁽⁸⁾ *Moniteur belge* du 31 mai 2002.

toe betrokkene behoort «wanneer de onderzoeksrechter niet kan worden bereikt». Een zodanige bepaling is niet conform artikel 12, derde lid, van de Grondwet, dat duidelijk voorschrijft dat niemand kan worden aangehouden dan krachtens een met redenen omkleed bevel van de rechter. Alleen een rechter is dus bevoegd om een aanhoudingsbevel uit te vaardigen en te besluiten tot verlenging ervan. Deze bepaling dient bijgevolg te vervallen.

Artikel 36

Er dient te worden aangegeven dat het gaat om «artikel 34, § 2, tweede lid, van dezelfde wet».

Artikel 39

De wijziging die wordt aangebracht in artikel 5 van de wet van 22 december 1998 betreffende de verticale integratie van het openbaar ministerie, het federaal parket en de raad van de procureurs des Konings heeft geen zin meer, omdat artikel 5-1° ingetrokken is bij artikel 67 van de wet van 21 juni 2001 tot wijziging van verscheidene bepalingen inzake het federaal parket.

Artikel 40

Er dient te worden geschreven : «(...) artikel 2, § 2, vierde streepje, van de wet (...)».

Artikel 41

Er dient te worden bepaald :

«Art. 41. In artikel 3, § 1, tweede lid, eerste streepje, van dezelfde wet, ...».

Artikel 42

In deze bepaling wordt omschreven wanneer de oorlogstijd begint en eindigt. Artikel 2 van de wet van 20 mei 1994 betreffende de aanwending van de krijgsmacht, de paraatstelling, alsook betreffende de periodes en de standen waarin de militair zich kan bevinden bevat reeds een dergelijke definitie. Het is derhalve wenselijk in het voorontwerp te verwijzen naar de genoemde wet.

Artikel 43

In het eerste lid is sprake van het «koninklijk besluit voor de mobilisatie van het leger», terwijl in het derde lid sprake is van «het besluit van inrichting».

De strekking van deze begrippen dient te worden gepreciseerd.

quand le «juge d'instruction ne peut être atteint». Une telle disposition n'est pas conforme à l'article 12, alinéa 3, de la Constitution qui impose clairement que nul ne peut être privé de sa liberté qu'en vertu de l'ordonnance motivée d'un juge. Seul un juge est donc habilité à délivrer un mandat d'arrêt et à décider de son renouvellement. Cette disposition doit en conséquence être omise.

Article 36

Il convient de préciser qu'il s'agit de l'article »34, § 2, alinéa 2, de la même loi».

Article 39

La modification apportée à l'article 5 de la loi du 22 décembre 1998 sur l'intégration verticale du ministère public, le parquet fédéral et le conseil des procureurs du Roi n'a plus de raison d'être, car l'article 5-1° a été rapporté par l'article 67 de la loi du 21 juin 2001 modifiant diverses dispositions en ce qui concerne le parquet fédéral.

Article 40

Il convient de préciser : «(...) l'article 2, § 2, quatrième tiret, de la loi (...)».

Article 41

Il y a lieu d'indiquer :

«Art. 41. A l'article 3, § 1^{er}, alinéa 2, premier tiret, de la même loi, ...».

Article 42

Cette disposition détermine la période du temps de guerre. L'article 2 de la loi du 20 mai 1994 relative à la mise en oeuvre des forces armées, à la mise en condition ainsi qu'aux périodes et positions dans lesquelles le militaire peut se trouver contient déjà une telle définition. Il serait dès lors souhaitable que l'avant-projet fasse référence à la loi précitée.

Article 43

A l'alinéa 1^{er}, il est question de «l'arrêté royal pour la mobilisation de l'armée» alors qu'à l'alinéa 3, il est fait référence à «l'arrêté d'institution».

Il convient de préciser la portée de ces notions.

Artikel 44

1. Er wordt verwezen naar algemene opmerking 2.

2. Artikel 44 van het voorontwerp schrijft geen enkele bijzondere juridische ervaring voor, zodat licentiaten in de rechten die nooit een juridisch beroep hebben uitgeoefend, kunnen worden aangewezen als reservemagistraat.

Zoals de gemachtigden van de minister hebben beaamd, dient het zesde lid te worden aangevuld om enige juridische ervaring op te leggen.

3. In het vijfde lid wordt bepaald dat magistraten die behoren tot de reserveformatie en die opgeroepen worden om zitting te hebben in een militair gerecht in oorlogstijd, houder moeten zijn van een «brevet inzake militaire technieken dat minder dan drie jaar geleden door het Ministerie van Landsverdediging is uitgereikt».

Volgens de artikelsgewijze bespreking «(zal) het brevet inzake militaire technieken - dat thans nog niet bestaat - (...) uitgereikt worden aan diegene die met vrucht de praktische opleiding (het gebruik van wapens, herkenning van mijnen, ...) zullen volgen die hen moet toelaten in alle veiligheid op het terrein af te stappen. Deze vorming heeft eveneens tot doel om de betrokkenen kennis te laten maken met het militair leven».

Zoals reeds opgemerkt is bij het ontworpen artikel 309*bis* (artikel 24 van het voorontwerp, opmerking 3), zou de onderzochte bepaling deze bedoelingen beter moeten weergeven.

Artikel 46

Volgens de artikelsgewijze bespreking «kan de Koning uit de reserveformatie secretarissen en personeelsleden van parketsecretariaten die houder zijn van een brevet in militaire technieken uitgereikt door het Ministerie van Landsverdediging aanwijzen voor een verlengbare periode van negen jaar. (...) Indien nodig kunnen aanwijzingen ambtshalve geschieden.».

De ontworpen tekst voorziet echter niet in ambtshalve aanwijzing. Gelijk de gemachtigden van de minister hebben beaamd, moet deze contradictie tussen de artikelsgewijze bespreking en het dispositief worden weggewerkt.

Artikel 47

Er dient te worden geschreven :

«Art. 47. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen van deze wet, (...)».

In het laatste lid behoort te worden geschreven :

«Artikel 365, § 1, eerste en tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek (...)».

Article 44

1. Il est fait référence à l'observation générale 2.

2. L'article 44 de l'avant-projet n'exige aucune expérience juridique particulière de sorte que pourraient être désignés comme magistrat de réserve des licenciés en droit n'ayant jamais exercé une profession juridique.

Comme en ont convenu les délégués du ministre, l'alinéa 6 doit être complété en vue d'exiger une certaine expérience juridique.

3. L'alinéa 5 prévoit que les magistrats faisant partie du cadre de réserve appelés à siéger au sein d'une juridiction militaire en temps de guerre, doivent être titulaires d'un «brevet en techniques militaires délivré depuis moins de trois ans par le Ministère de la Défense».

Selon le commentaire de cette disposition, «le brevet en technique militaire - qui n'existe pas à l'heure actuelle - sera délivré à ceux qui suivront avec fruit la formation pratique (maniement des armes, identification des mines, ...) qui leur permettra de descendre sur le terrain en toute sécurité. Cette formation aura également pour objectif de familiariser les personnes concernées avec la vie militaire» .

Comme il a déjà été observé sous l'article 309*bis* en projet (article 24 de l'avant-projet, observation 3), la disposition examinée devrait mieux traduire ces intentions.

Article 46

Selon le commentaire de cette disposition, «les secrétaires et le personnel des secrétariats de parquet qui seraient titulaires d'un brevet en techniques militaires délivré par le ministère de la Défense pourraient être désignés par le Roi dans le cadre de réserve pour une période de 9 ans renouvelable. (...) Au besoin, des désignations pourraient avoir lieu d'office».

La désignation d'office n'est cependant pas prévue par le texte en projet. Comme en ont convenu les délégués du ministre, cette contradiction entre le commentaire et le dispositif doit être levée.

Article 47

Il convient d'écrire :

«Art. 47. Sous réserve de l'application des dispositions de la présente loi, (...)»

et au dernier alinéa :

«L'article 365, § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, du Code judiciaire (...)».

Artikelen 48 en 49

Er wordt verwezen naar algemene opmerking 2.

Artikel 50

1. Er wordt verwezen naar algemene opmerking 2.

2. In deze bepaling wordt het begrip «militaire reserve-rechters» gebezigd, terwijl in de bepalingen die voorafgaan uitsluitend sprake is van «reservemagistraten».

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 52, § 1.

De gemachtigden van de minister hebben beaamd dat de term «militaire» eveneens behoort te vervallen.

Artikel 52

1. Het voorontwerp van wet bevat geen enkele precieze aanwijzing omtrent het aantal militaire rechtbanken die in oorlogstijd zullen worden opgericht, noch omtrent het aantal personeelsleden die zullen zorgen voor de werking van die rechtbanken en van het Militair Gerechtshof.

In paragraaf 1 wordt bepaald dat reservemagistraten die als lid van een militaire rechtbank zullen zijn aangewezen, automatisch vrijgesteld zullen worden van hun andere rechterlijke ambten. Dat heeft tot gevolg dat gerechten van gemeen recht personeelsleden zullen verliezen.

De gemachtigden van de minister hebben in dit verband de volgende uitleg verstrekt :

«pour éviter que l'exercice de fonctions dans une juridiction militaire ne se fasse au détriment des juridictions civiles, cet article peut être complété par un alinéa qui prévoit que la mise à disposition d'office constitue un empêchement au sens des articles 319 et suivants du Code judiciaire (articles 328 et 329 pour les greffiers et 329bis pour les secrétaires)».

De ontworpen bepaling moet in die zin worden herzien.

2. De ontworpen paragraaf 2, eerste lid, bepaalt dat «verhinderde voorzitters van een kamer (en) onderzoeksrechters worden vervangen door een plaatsvervanger ...». De gemachtigden van de minister hebben beaamd dat verduidelijkt moet worden dat plaatsvervangers van dezelfde taalrol moeten zijn als degenen die zij vervangen.

Paragraaf 2, tweede lid, betreft de vervanging van de voorzitter van een militaire rechtbank wanneer hij verhinderd is. De vraag rijst of voor de «voorzitter van een kamer die (hij aanwijst)» bijzondere taalvereisten gelden.

Article 48 et 49

Il est renvoyé à l'observation générale 2.

Article 50

1. Il est renvoyé à l'observation générale 2.

2. Cette disposition utilise la notion de «juges militaires de réserve» alors que les dispositions qui précèdent font uniquement référence aux «magistrats de réserve».

La même observation vaut pour l'article 52, § 1^{er}.

Comme en ont convenu les délégués du ministre, le terme «militaires» doit également être omis.

Article 52

1. L'avant-projet de loi ne donne aucune indication précise sur le nombre de tribunaux militaires qui seront mis en place en temps de guerre, ni sur les effectifs qui assureront le fonctionnement de ceux-ci ainsi que de la Cour militaire.

Le paragraphe 1^{er} prévoit que les magistrats de réserve qui auront été désignés comme membre effectif d'un tribunal militaire seront dispensés automatiquement de leurs autres fonctions judiciaires. Ce qui implique que les juridictions de droit commun perdront des effectifs.

Les délégués du ministre ont expliqué à ce sujet que

«... pour éviter que l'exercice de fonctions dans une juridiction militaire ne se fasse au détriment des juridictions civiles, cet article peut être complété par un alinéa qui prévoit que la mise à disposition d'office constitue un empêchement au sens des articles 319 et suivants du Code judiciaire (articles 328 et 329 pour les greffiers et 329bis pour les secrétaires)».

La disposition en projet doit être revue en ce sens.

2. Le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, en projet dispose que «lorsqu'un président de chambre ou un juge d'instruction est empêché, il est remplacé par un suppléant...». Il y a lieu de préciser que les suppléances se font au sein du même rôle linguistique, comme en ont convenu les délégués du ministre.

Le paragraphe 2, alinéa 2, concerne le remplacement du président d'un tribunal militaire lorsqu'il est empêché. La question qui se pose est de savoir si le «président de chambre qu'il désigne» est soumis à des obligations linguistiques particulières.

Ten slotte reikt de tekst geen oplossing aan voor het geval dat de voorzitter van een militaire rechtbank zelf niet meer in staat is zijn plaatsvervanger aan te wijzen.

Volgens de gemachtigden van de minister zal de ontworpen bepaling worden aangevuld, inzonderheid om de mogelijkheid te bieden dat de voorzitter vervangen wordt door de magistraat van het reservekader met de grootste dienstanciënniteit.

Artikel 53

1. Volgens paragraaf 2, tweede lid, is van de officier een loutere verklaring omtrent zijn kennis van het Duits vereist en is hij niet verplicht het bewijs te leveren dat hij die taal kent.

Artikel 49 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt de manier waarop militairen die deel uitmaken van een militair gerecht hun talenkennis moeten bewijzen.

Volgens de gemachtigde ambtenaren is het niet de bedoeling van de steller van het voorontwerp om van het voormelde artikel 49 af te wijken, maar om het toepasselijk te maken op de leden van militaire gerechten die in oorlogstijd worden opgericht.

Bijgevolg moeten de woorden «, alsook of zij hebben verklaard de Duitse taal te kennen» vervallen en behoort het voormelde artikel 49 te worden aangepast.

2. Paragraaf 4 luidt als volgt :

«Elke assessor legt op verzoek van de (krijgs)auditeur de eed af bij de aanvang van de eerste terechtzitting waarop hij zitting heeft.» In het voorontwerp wordt evenwel niet vermeld wat de formule is van de eed die moet worden afgelegd. Die formule is bepaald in de artikelen 54 en 114 van de wet van 15 juni 1899 houdende tweede titel van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger, maar die wet wordt opgeheven bij artikel 143 van het voorontwerp.

Zoals de gemachtigden van de minister hebben beaamd, dient de onderzochte bepaling op dat punt te worden aangevuld.

3. In paragraaf 6 wordt bepaald dat wanneer de betichte (lees : «beklaagde») een officier is, «jegens hem geen enkel rechterlijk ambt (mag) worden waargenomen door een officier die lager in graad is of, met dezelfde graad maar met een geringere anciënniteit in die graad». Wat zal er evenwel gebeuren wanneer de betrokkene de officier met de hoogste graad is en hij over de grootste graadanciënniteit beschikt ?

Zoals de gemachtigden van de minister hebben toegegeven, moet het voorontwerp een oplossing bieden voor dat probleem.

Enfin, le texte ne propose pas de solution lorsque le président d'un tribunal militaire lui-même n'est plus en mesure de désigner son remplaçant.

D'après les délégués du ministre, la disposition en projet sera complétée, notamment afin de permettre le remplacement du président par le magistrat du cadre de réserve ayant l'ancienneté de service la plus élevée.

Article 53

1. Le paragraphe 2, alinéa 2, n'exige qu'une simple déclaration de l'officier en ce qui concerne sa connaissance de la langue allemande sans l'obliger à fournir la preuve de cette connaissance.

L'article 49 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire détermine la manière dont les militaires faisant partie d'une juridiction militaire doivent justifier leurs connaissances linguistiques.

Selon les fonctionnaires délégués, la volonté de l'auteur de l'avant-projet n'est pas de déroger à l'article 49, précité, mais de le rendre applicable aux membres des juridictions militaires créées en temps de guerre.

Il convient, dès lors, de supprimer les mots «et s'il déclare connaître la langue allemande» et d'adapter l'article 49, précité.

2. Le paragraphe 4 dispose que

«chaque assesseur prête serment, sur réquisition de l'auditeur militaire, au début de la première audience à laquelle il est appelé à siéger». L'avant-projet n'indique cependant pas la formule du serment qui devra être prêté. Cette formule est prévue aux articles 54 et 114 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le Titre II du Code de procédure pénale militaire, mais cette loi est abrogée par l'article 143 de l'avant-projet.

Comme en ont convenu les délégués du ministre, la disposition examinée doit être complétée sur ce point.

3. Le paragraphe 6 prévoit que lorsque le prévenu est un officier, «aucune fonction judiciaire ne peut être remplie à son égard par un officier inférieur en grade ou moins ancien dans le grade». Que se passera-t-il cependant s'il s'agit de l'officier le plus élevé en grade et disposant d'une ancienneté de grade la plus importante ?

Comme en ont convenu les délégués du ministre, l'avant-projet doit apporter une solution à ce problème.

Artikel 56

1. In deze bepaling wordt voorgeschreven op welke wijze de militaire rechtbanken te velde samengesteld worden, maar er wordt niet aangegeven in welke omstandigheden die rechtbanken worden opgericht. De ontworpen bepaling moet op dat punt explicieter zijn.

In paragraaf 1 staat dat die rechtbanken «zoveel als mogelijk» op dezelfde wijze samengesteld worden als de militaire rechtbanken. De gemachtigden van de minister hebben beaamd dat het in een eerste fase de bedoeling is de samenstelling van die rechtbanken af te stemmen op die van de militaire rechtbanken, met dien verstande dat die samenstelling in een tweede fase kan worden aangepast wanneer zich uitzonderlijke omstandigheden voordoen.

Er wordt verwezen naar de algemene opmerkingen 1 en 2.

2. Paragraaf 3 luidt als volgt : «Het ambt van onderzoeksrechter kan worden uitgeoefend door een magistraat van het openbaar ministerie bij de militaire rechtbank te velde of, bij gebrek aan doctor of licentiaat in de rechten(,) door een officier aangewezen om het ambt van magistraat van het openbaar ministerie bij de militaire rechtbank te velde uit te oefenen.»

In zijn arrest-Pauwels van 26 mei 1988 heeft het Europees Hof voor de rechten van de mens de Belgische Staat veroordeeld wegens schending van artikel 5, lid 3, van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden. In het kader van de strafrechtspleging voor het leger is het niet verboden de functies vervolging en onderzoek te cumuleren. In zijn arrest erkent het Hof weliswaar de onafhankelijkheid van de krijgsauditeurs die krachtens de wet belast zijn met het voorzitten van de rechterlijke commissie, maar heeft het nochtans geoordeeld dat doordat de krijgsauditeur in de zaak was opgetreden, hij niet langer de waarborgen voor onpartijdigheid bood die eigen zijn aan het begrip «autoriteit die door de wet bevoegd verklaard is om rechterlijke macht uit te oefenen», aangezien hij, gelijk al gebeurd was, in de zaak ook als vervolgingsorgaan en bijgevolg als partij op te treden zou kunnen hebben.

Hoewel de onderzochte bepaling alleen in oorlogstijd zou gelden en ofschoon de Staten in dat geval krachtens artikel 15 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden maatregelen mogen nemen die van het Verdrag afwijken, behoort er wederom op te worden gewezen dat het voormelde artikel 15 strikt moet worden geïnterpreteerd en dat de afwijking waarin voorzien is alleen in zeer ernstige omstandigheden kan worden toegestaan (zie supra, algemene opmerking 1).

In de onderzochte bepaling moet bijgevolg worden opgegeven dat zij alleen geldt in uitzonderlijke omstandigheden die een noodtoestand opleveren.

Article 56

1. Cette disposition détermine la composition des tribunaux militaires en campagne mais n'indique pas dans quelles circonstances ces tribunaux sont mis en place. La disposition en projet doit être plus explicite sur ce point.

Le paragraphe 1^{er} indique que la composition de ces tribunaux «est autant que possible» identique à celle des tribunaux militaires. Comme en ont convenu les délégués du ministre, il s'agit dans un premier temps d'aligner la composition de ces tribunaux sur celle des tribunaux militaires mais de pouvoir adapter, dans un second temps, cette composition lorsque des circonstances exceptionnelles interviennent.

Il est renvoyé aux observations générales 1 et 2.

2. Selon le paragraphe 3, «les fonctions de juge d'instruction peuvent être exercées par un magistrat du ministère public près le tribunal militaire en campagne ou, à défaut de docteur ou de licencié en droit, par un officier désigné pour exercer les fonctions de magistrat du ministère public près le tribunal militaire en campagne».

Dans son arrêt Pauwels du 26 mai 1988, la Cour européenne des droits de l'homme a condamné l'Etat belge pour violation de l'article 5, § 3, de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Dans le cadre de la procédure pénale militaire, le cumul des fonctions de poursuite et d'instruction n'est pas interdit. Dans son arrêt, la Cour, tout en reconnaissant l'indépendance des auditeurs militaires chargés par la loi de présider la commission judiciaire, a toutefois jugé que l'auditeur militaire ayant instrumenté dans l'affaire ne présentait pas les garanties d'impartialité inhérentes à la notion de «magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires», dès lors qu'il pouvait se voir et s'était effectivement vu amener à agir, en la cause, également à titre d'organe de poursuite et, par conséquent, de partie.

Bien que la disposition à l'examen ne trouverait à s'appliquer qu'en temps de guerre et qu'en vertu de l'article 15 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, les Etats sont autorisés dans cette hypothèse à prendre des mesures dérogatoires par rapport à la Convention, il convient de rappeler que l'article 15, précité, est de stricte interprétation et que la dérogation prévue est subordonnée à la survenance de circonstances d'une particulière gravité (voir supra l'observation générale 1).

La disposition examinée doit, dès lors, préciser qu'elle n'est applicable qu'en cas de circonstances exceptionnelles constitutives d'un état de nécessité.

3. In paragraaf 2 is sprake van «militaire reserve-magistraten». De gemachtigden van de minister hebben te kennen gegeven dat het woord «militaire» dient te vervallen.

Artikel 57

1. Deze bepaling maakt deel uit van onderafdeling 3, «Buitengewone Militaire rechtbanken te velde». In de tekst wordt evenwel alleen gewerkt met het begrip «militaire rechtbank te velde». Zoals de gemachtigden van de minister te kennen hebben gegeven, dient gewerkt te worden met de volledige benaming van deze rechtbanken, teneinde elke verwarring te voorkomen. Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 58 van het voorontwerp.

2. Paragraaf 1 luidt als volgt : «Wanneer, in België of in het buitenland, een plaats is ingesloten of de omstandigheden er van zodanige aard zijn dat zij zich in staat van beleg bevindt, kan de commandant een militaire rechtbank te velde instellen.» Deze bepaling steunt op artikel 68 van de wet van 15 juni 1899 houdende tweede titel van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger.

De gemachtigden van de minister hebben beaamd dat verwezen moet worden naar de besluitwet van 11 oktober 1916 betreffende de staat van oorlog en de staat van beleg.

Artikel 60

De voegwoordcombinatie «en/of» moet worden vermeden en vervangen door het voegwoord «of».

Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 86, tweede lid.

Artikel 61

1. In deze bepaling wordt gebruik gemaakt van de uitdrukking «militaire reservemagistraten». De gemachtigden van de minister hebben beaamd dat het woord «militaire» moet vervallen.

2. Aangezien de inhoud van deze bepaling aansluit bij die van artikel 52 van het voorontwerp, wordt verwezen naar opmerking 1 die bij dat artikel is gemaakt.

Artikel 62

Volgens deze bepaling moet de militaire auditeur (lees : «krijgsauditeur» ? zie infra, slotopmerkingen van taalkundige aard) een register bijhouden waarin onder meer de hogere beroepen, de voorzieningen in cassatie en «de oplossingen» moeten worden genoteerd.

De woorden «de oplossingen» worden het beste vervangen door de woorden «de genomen beslissingen».

3. Le paragraphe 2 fait référence aux «magistrats militaires de réserve». Les délégués du ministre ont indiqué que le terme «militaires» doit être omis.

Article 57

1. Cette disposition est insérée dans une sous-section 2 qui devrait devenir la sous-section 3 dans le texte français et qui est intitulée «Des tribunaux militaires en campagne extraordinaires»; or, le texte fait uniquement référence à la notion de «tribunal militaire en campagne». Comme l'ont indiqué les délégués du ministre, il convient de faire référence à la dénomination complète de ces tribunaux pour éviter toute confusion. La même observation vaut pour l'article 58 de l'avant-projet.

2. Le paragraphe 1^{er}, précise que «lorsque, en Belgique ou à l'étranger, une place est investie ou se trouve dans des circonstances qui constituent l'état de siège, le commandant peut instituer un tribunal militaire en campagne». Cette disposition est inspirée de l'article 68 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire.

De l'accord des délégués du ministre, il doit être fait référence à l'arrêté-loi du 11 octobre 1916 relatif à l'état de guerre et à l'état de siège.

Article 60

Il y a lieu d'éviter la double conjonction «et/ou» et de la remplacer par «ou».

Cette remarque vaut également pour l'article 86, alinéa 2.

Article 61

1. Cette disposition utilise l'expression de «magistrats militaires de réserve». De l'accord des délégués du ministre, le terme «militaires» doit être omis.

2. Le contenu de cette disposition étant similaire à l'article 52 de l'avant-projet, il est renvoyé à l'observation 1 formulée sous celui-ci.

Article 62

Cette disposition invite l'auditeur militaire à tenir un registre dans lequel doivent être inscrits notamment «les pourvois en appel ou en cassation» ainsi que «les solutions intervenues».

Il serait plus correct d'utiliser les termes «les recours d'appel» ainsi que «les décisions intervenues».

Artikel 65

Er wordt verwezen naar algemene opmerking 2.

Artikel 66

Er wordt verwezen naar opmerking 2 die gemaakt is bij artikel 57 van het voorontwerp, doordat in dat artikel ook gerefereerd wordt aan «een plaats (waar) de omstandigheden ... van zodanige aard zijn dat zij zich in staat van beleg bevindt».

Artikel 68

Er wordt verwezen naar opmerking 1 die gemaakt is bij artikel 52, § 1.

Artikel 69

In deze bepaling wordt voorgeschreven dat leden van de griffie en personeelsleden van de griffie in geval van verhindering worden vervangen door een plaatsvervanger, maar wordt niet aangegeven volgens welke procedure die plaatsvervangers zullen worden aangewezen.

Artikel 70

De Raad van State ziet niet in waarom de personen die in dit artikel worden vermeld, geen brevet inzake militaire technieken hoeven te bezitten.

Overigens biedt het ontworpen tweede lid de commandant (welke commandant ?) de mogelijkheid «militaire beampten» aan te wijzen om in de griffie een ambt uit te oefenen. Het begrip «militaire beampten» is ongeschikt in het licht van de rechtspositionele regels die op militairen van toepassing zijn. Het is beter het woord «militairen» te gebruiken.

Aangezien het gaat om een wijziging van dienstaanwijzing van militairen bij militaire gerechten, kan men zich ten slotte afvragen of over zulk een bepaling niet hoeft te worden onderhandeld met de vakbonden in de zin van artikel 2 van de wet van 11 juli 1978 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van het militair personeel van de land, de lucht en de zeemacht en van de medische dienst.

Artikel 72

Er wordt verwezen naar opmerking 1 die bij artikel 52, § 1, is gemaakt.

De Raad van State ziet overigens niet in waarom het voorontwerp voor leden en personeelsleden van secretariaten geen bepaling in de zin van artikel 69 bevat.

Article 65

Il est renvoyé à l'observation générale 2.

Article 66

Il est renvoyé à l'observation 2 formulée sous l'article 57 de l'avant-projet dans la mesure où cet article fait également référence aux «circonstances qui constituent l'état de siège».

Article 68

Il est renvoyé à l'observation 1 faite sous l'article 52, § 1^{er}.

Article 69

Cette disposition prévoit, en cas d'empêchement, un remplacement des membres du greffe ou du personnel du greffe par un suppléant, mais n'indique pas suivant quelle procédure les suppléants seront désignés.

Article 70

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas pourquoi les personnes mentionnées à cet article sont dispensées du brevet en techniques militaires.

Par ailleurs, le second alinéa en projet autorise le commandant (lequel ?) à désigner des «employés militaires» pour exercer des fonctions au sein du greffe. La notion d'«employés militaires» est inappropriée par rapport aux règles statutaires applicables aux militaires. Mieux vaut utiliser le terme «militaires».

Enfin, s'agissant d'un changement d'affectation des militaires auprès de juridictions militaires, il est permis de se demander si une telle disposition ne doit pas faire l'objet d'une négociation syndicale au sens de l'article 2 de la loi du 11 juillet 1978 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats du personnel militaire des forces terrestres, aérienne et navale et du service médical.

Article 72

Il est renvoyé à l'observation 1 formulée sous l'article 52, § 1^{er}.

Par ailleurs, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas pour quelle raison l'avant-projet ne prévoit pas, pour les membres des secrétariats et le personnel de ceux-ci, une disposition similaire à l'article 69.

Zoals de gemachtigden van de minister aangegeven hebben, is dat over het hoofd gezien en dient het voorontwerp op dit punt te worden verbeterd.

Artikel 73

Er wordt verwezen naar de opmerkingen die bij artikel 70 zijn gemaakt.

Artikel 76

Er wordt verwezen naar algemene opmerking 2.

Artikel 77

Er wordt verwezen naar algemene opmerking 2.

Artikel 78

Krachtens deze bepaling wordt de voorzitter van het Militair Gerechtshof aangewezen uit de reservemagistraten, terwijl artikel 76 van het voorontwerp bepaalt dat de voorzitter van een kamer van het Militair Gerechtshof, wanneer hij een magistraat is, raadsheer bij het hof van beroep moet zijn.

Zoals de gemachtigden van de minister hebben beaamd, moet dat vereiste ook worden gesteld voor de aanwijzing van de voorzitter van het Militair Gerechtshof.

Artikel 79

1. Er wordt verwezen naar de opmerking die bij artikel 52, § 1, is gemaakt.

2. Paragraaf 2 bepaalt dat verhinderde kamervoorzitters worden vervangen door een plaatsvervanger die zij aanwijzen. In deze bepaling wordt evenwel niet aangegeven volgens welk criterium die aanwijzing geschiedt, terwijl geen rekening wordt gehouden met de mogelijkheid dat de voorzitter niet meer in staat is zelf zijn plaatsvervanger aan te wijzen. Zoals de gemachtigden van de minister beaamd hebben, moet de bepaling op die punten worden herzien.

Artikel 80

1. In de Franse tekst van het tweede lid moet, zoals in het ontworpen artikel 53, §§ 1 en 3, worden geschreven «(...) sont désignés par tirage au sort pour une session (...)».

2. Wat het vierde lid betreft, wordt verwezen naar opmerking 1 die bij artikel 53 is gemaakt.

Artikel 84

Comme l'ont indiqué les délégués du ministre, il s'agit d'un oubli; l'avant-projet sera corrigé sur ce point.

Article 73

Il est renvoyé aux observations formulées sous l'article 70.

Article 76

Il est renvoyé à l'observation générale 2.

Article 77

Il est renvoyé à l'observation générale 2.

Article 78

Cette disposition prévoit que le président de la Cour militaire est désigné parmi les magistrats de réserve alors que l'article 76 de l'avant-projet exige que le président d'une chambre de la Cour militaire, s'il est magistrat, doit être conseiller à la Cour d'appel.

Comme en ont convenu les délégués du ministre, cette exigence doit également être prévue pour la désignation du président de la Cour militaire.

Article 79

1. Il est renvoyé à l'observation formulée sous l'article 52, § 1^{er}.

2. Le paragraphe 2 prévoit le remplacement du président de chambre, en cas d'empêchement, par un suppléant qu'il aura désigné. Cette disposition n'indique cependant pas selon quel critère la désignation interviendra et n'envisage pas l'hypothèse dans laquelle le président ne serait plus en mesure de procéder lui-même à la désignation de son suppléant. Comme en ont convenu les délégués du ministre, la disposition doit être revue sur ces points.

Article 80

1. A l'alinéa 2, comme indiqué notamment à l'article 53, §§ 1^{er} et 3, en projet, il convient d'écrire «(...) sont désignés par tirage au sort pour une session (...)».

2. En ce qui concerne l'alinéa 4, il est renvoyé à l'observation 1 formulée sous l'article 53.

Article 84

In deze bepaling, naar luid waarvan de assessoren tijdens de eerste terechtzitting waaraan zij deelnemen de eed afleggen, wordt niet vermeld wat de formule is van de eed die moet worden afgelegd, zoals reeds opgemerkt is in verband met artikel 53, § 4.

Artikel 87

In deze bepaling wordt met het begrip «militaire reserve-magistraten» gewerkt. Zoals de gemachtigden van de minister beaamd hebben, moet het woord «militaire» vervallen.

Overigens wordt verwezen naar de opmerking die bij artikel 52, § 1, is gemaakt.

Artikel 88

In de onderzochte bepaling wordt niet aangegeven volgens welk criterium de plaatsvervanger door de auditeur-generaal wordt aangewezen, noch welke hoedanigheid die plaatsvervanger moet hebben. Er wordt verwezen naar algemene opmerking 2.

Artikel 92

Wat het ontworpen tweede lid betreft, wordt verwezen naar de opmerking die gemaakt is bij artikel 70, tweede lid.

Artikel 93

Er wordt verwezen naar de opmerking 1 die gemaakt is bij artikel 52, § 1.

Artikel 94

Er wordt verwezen naar de opmerking die gemaakt is bij artikel 70.

Artikel 96

Wat het ontworpen tweede lid betreft, wordt verwezen naar de opmerking die gemaakt is bij artikel 70, tweede lid.

Artikel 97

Er wordt verwezen naar de opmerking 1 die gemaakt is bij artikel 52, § 1.

Artikel 98

Er wordt verwezen naar de opmerking die gemaakt is bij artikel 70.

Cette disposition, selon laquelle les assesseurs prêtent serment lors de la première audience à laquelle ils participent, n'indique pas, comme cela a déjà été relevé à propos de l'article 53, § 4, quelle sera la formule du serment.

Article 87

La disposition utilise la notion de «magistrats militaires de réserve». Comme en ont convenu les délégués du ministre, le terme «militaires» doit être omis.

Par ailleurs, il est renvoyé à l'observation formulée sous l'article 52, § 1^{er}.

Article 88

La disposition examinée n'indique pas selon quel critère le suppléant sera désigné par l'auditeur général, ni quelle sera sa qualité. Il est renvoyé à l'observation générale 2.

Article 92

En ce qui concerne le second alinéa en projet, il est renvoyé à l'observation formulée sous l'article 70, alinéa 2.

Article 93

Il est renvoyé à l'observation 1 formulée sous l'article 52, § 1^{er}.

Article 94

Il est renvoyé à l'observation formulée sous l'article 70.

Article 96

En ce qui concerne l'alinéa 2, il est renvoyé à l'observation formulée sous l'article 70, alinéa 2.

Article 97

Il est renvoyé à l'observation 1 formulée sous l'article 52, § 1^{er}.

Article 98

Il est renvoyé à l'observation formulée sous l'article 70.

Hoofdstuk I – Regeling van de bevoegdheid (lees : bevoegdheidsverdeling) tussen de militaire rechtscollèges en de gerechten van gemeen recht

Met het oog op de duidelijkheid wordt voorgesteld om in het opschrift de woorden «gerechten van gemeen recht» te vervangen door het woord «strafgerechten».

Deze opmerking geldt ook voor het vervolg van het ontwerp.

Artikel 100

1. In deze bepaling is sprake van een «plaats die ... zich volgens de wet in staat van beleg bevindt». In andere bepalingen van het voorontwerp, zoals de artikelen 57 en 66, is evenwel sprake van een «plaats (waar) de omstandigheden ... van zodanige aard zijn dat zij zich in staat van beleg bevindt».

Die discrepantie moet worden weggewerkt als het bepaaldelijk de bedoeling van de steller van het voorontwerp is te verwijzen naar de voormelde besluitwet van 11 oktober 1916.

2. Zoals de gemachtigden van de minister beaamd hebben, is het begrip «inwoners» te beperkt, inzonderheid op het stuk van het strafrecht. Het is de bedoeling van de steller van het voorontwerp te verwijzen naar eenieder die zich op het grondgebied bevindt.

3. Als dit artikel, zoals in de memorie van toelichting wordt aangegeven, «inhoudelijk (aansluit) bij artikel 20 van de wet van 15 juni 1899 die door deze wet wordt opgeheven» en het er bijgevolg toe strekt in oorlogstijd en bij ontstentenis van gewone rechtbanken aan de militaire gerechten alle bevoegdheden op te dragen om recht te spreken, ongeacht de hoedanigheid van de persoon, dient dit artikel, in fine, als volgt te worden gesteld :

«... worden de (inwoners) voor alle overtredingen van de gewone strafwetten overeenkomstig die wetten berecht door de militaire gerechten.».

Artikel 101

Er behoort te worden geschreven :

«(...) bevoegd om kennis te nemen van de strafbare feiten die tot de bevoegdheid van de militaire gerechten (...)».

Artikel 102

1. In paragraaf 1 is het beter te verwijzen naar het koninklijk besluit waarbij de oorlogstijd wordt opgeheven dan te werken met de woorden «bij het einde van de oorlogstijd».

Chapitre I^{er} – Règlement des compétences respectives des juridictions militaires et des juridictions de droit commun

Dans l'intitulé du chapitre, il est proposé, par souci de clarté, de remplacer les mots «juridictions de droit commun» par «juridictions répressives».

La même observation vaut pour la suite du projet.

Article 100

1. Il est question dans cette disposition de «circonstances qui d'après la loi constituent l'état de siège». Or, dans d'autres dispositions de l'avant-projet comme les articles 57 et 66, il est question de «circonstances qui constituent l'état de siège».

Cette discordance doit être levée si la volonté de l'auteur de l'avant-projet est bien de faire référence à l'arrêté-loi du 11 octobre 1916, précité.

2. Comme en ont convenu les délégués du ministre, la notion d'«habitants» est trop restrictive, notamment sur le plan du droit pénal. La volonté de l'auteur de l'avant-projet est de viser toute personne se trouvant sur le territoire.

3. Si, comme l'indique l'exposé des motifs, cet article «s'aligne quant au contenu sur l'article 20 de la loi du 15 juin 1899, abrogée par la présente loi» et, dès lors, vise à ce qu'en temps de guerre et en l'absence de juridictions ordinaires, les juridictions militaires reçoivent toutes les compétences pour juger, quelle que soit la qualité de la personne, il y a lieu d'indiquer :

«...les (habitants) sont jugés par les juridictions militaires pour toutes les infractions aux lois pénales ordinaires et conformément à celles-ci.».

Article 101

Il convient d'indiquer :

«(...) compétentes pour connaître des infractions relevant des compétences des juridictions militaires, (...)».

Article 102

1. Au paragraphe 1^{er}, il serait préférable de faire référence à l'arrêté royal qui met fin au temps de guerre plutôt que d'utiliser les termes «au terme du temps de guerre».

2. Paragraaf 3 luidt als volgt : «De territoriale bevoegdheid van de gerechten bedoeld in § 1 of van de kamer van inbeschuldigingstelling bedoeld in § 2, wordt geregeld volgens het Wetboek van strafvordering.» In het voorontwerp wordt niet aangegeven welke regels van het Wetboek van Strafvordering zullen gelden wanneer het gaat om zaken die aanhangig zijn bij een militaire rechtbank te velde of een buitengewone militaire rechtbank te velde die in het buitenland is gevestigd.

Wat de artikelen 105 en 106 van het voorontwerp betreft, moet op dezelfde leemte opmerkzaam worden gemaakt.

Uit de uitleg van de gemachtigden van de minister blijkt dat dit over het hoofd is gezien en dat de onderzochte bepaling zal worden aangevuld.

Artikel 103

Volgens de gemachtigden van de minister dient niet naar artikel 100, maar naar artikel 102 van het voorontwerp te worden verwezen.

Artikel 104

Het begrip rechtbank is te beperkt, aangezien deze bepaling eveneens betrekking heeft op het Militair Gerechtshof. Bijgevolg is het beter de woorden «het bevoegde gerecht» te gebruiken.

Artikel 107

Volgens deze bepaling worden personen die overeenkomstig de ontworpen artikelen 14 tot 14undecies van het Militair Strafwetboek onderworpen zijn aan de militaire straffen, na de afkondiging van de oorlogstijd, berecht door de militaire rechtbanken voor alle overtredingen van de militaire straffen of andere bijzondere straffen of van het gewone Strafwetboek.

De woorden «Na de afkondiging van de oorlogstijd» zouden het best vervangen worden door de woorden «Vanaf de inwerkingtreding van het koninklijk besluit houdende mobilisatie van het leger, uitgevaardigd krachtens artikel 42» (van het voorontwerp).

De gemachtigden van de minister hebben beaamd dat in die bepaling gewerkt moet worden met het begrip «de militaire wetten en de straffen».

Artikel 108

Er moet worden gepreciseerd dat het gaat om «vreemdelingen, zelfs vreemdelingen die geen militair zijn, en die in oorlogstijd naar het Belgische grondgebied vluchten».

2. Selon le paragraphe 3, «la compétence territoriale des juridictions visées au § 1^{er} ou de la chambre des mises en accusation visée au § 2 est fixée conformément au Code d'Instruction criminelle». L'avant-projet reste en défaut d'indiquer les règles du Code d'instruction criminelle qui seront applicables lorsqu'il s'agit d'affaires pendantes devant des tribunaux militaires en campagne ou des tribunaux militaires en campagne extraordinaires établis à l'étranger.

La même lacune doit être relevée en ce qui concerne les articles 105 et 106 de l'avant-projet.

Il ressort des explications des délégués du ministre qu'il s'agit d'un oubli et que la disposition examinée sera complétée.

Article 103

Selon les délégués du ministre, il convient de faire référence à l'article 102 de l'avant-projet, en lieu et place de l'article 100.

Article 104

La notion de tribunal est trop restrictive puisque cette disposition concerne également la Cour militaire. Mieux vaut dès lors utiliser les termes «juridiction compétente».

Article 107

Selon cette disposition, les personnes soumises aux lois pénales militaires en vertu des articles 14 à 14undecies, en projet, du Code pénal militaire, relèvent de la compétence des tribunaux militaires après la proclamation du temps de guerre pour toutes les infractions aux lois militaires ou d'autres lois pénales spéciales ou au Code pénal de droit commun.

Mieux vaut remplacer les termes «après la proclamation du temps de guerre» par «dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal de mobilisation de l'armée pris en vertu de l'article 42» (de l'avant-projet).

De l'accord des délégués du ministre, il convient de viser «les lois militaires ainsi que les lois pénales».

Article 108

Il convient de préciser qu'il s'agit des «étrangers même non militaires qui, en temps de guerre, se réfugient sur le territoire belge».

Artikel 112

Er behoort te worden gepreciseerd dat het Militair Gerechtshof kennis neemt van de «hogere beroepen» tegen vonnissen van militaire rechtbanken.

Artikel 113

Volgens deze bepaling is het «gemeen strafprocesrecht» van toepassing in oorlogstijd «behoudens de uitzonderingen bedoeld in deze titel».

De Raad van State stelt evenwel vast dat ook elders dan in Titel III van het voorontwerp afwijkingen bestaan, inzonderheid wat betreft de personen die bevoegd zijn om daden van vervolging en van onderzoek te stellen. Zoals de gemachtigden van de minister beaamd hebben, is het bijgevolg beter te spreken van de uitzonderingen vervat in Boek II van het voorontwerp.

Artikelen 116, 117 en 118

Bij deze bepalingen van het voorontwerp wordt uitgesloten dat de strafvordering bij het militaire gerecht aanhangig wordt gemaakt door middel van een rechtstreekse dagvaarding door de benadeelde partij.

In de bespreking van die bepaling wordt het volgende gesteld: «Rechtstreekse dagvaarding door de benadeelde partij of burgerlijke partijstelling is in oorlogstijd niet mogelijk. Hierop wordt evenwel een uitzondering gemaakt voor ernstige schendingen van het humanitair recht, zoals bedoeld in artikel 9, § 4, van de wet van 16 juni 1993.»

In die bespreking wordt evenwel niet aangegeven waarom die mogelijkheid uitgesloten wordt.

De gemachtigden van de minister hebben uitgelegd dat het de bedoeling van de steller van het voorontwerp is in oorlogstijd te voorkomen dat de werking van het leger geblokkeerd raakt door oneigenlijke beroepen tegen militairen. Die uitleg zou in de memorie van toelichting moeten worden opgenomen.

Ten slotte ziet de Raad van State niet in waarom in de bespreking van deze bepaling voorbehoud wordt gemaakt voor artikel 9, § 4, van de wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht. Die bepaling wordt immers opgeheven bij artikel 37 van het voorontwerp.

De gemachtigden van de minister hebben uitgelegd dat het hier om een vergissing gaat.

Artikel 119

1. Er wordt verwezen naar de opmerkingen die gemaakt zijn bij het ontworpen artikel 184^{ter} van het Wetboek van Strafvordering (artikel 3 van het voorontwerp).

Article 112

Il y a lieu de préciser que la Cour militaire connaît de «l'appel» des jugements des tribunaux militaires.

Article 113

Selon cette disposition, le droit commun de la procédure pénale est d'application en temps de guerre «sous réserve des exceptions visées dans le présent titre».

Le Conseil d'Etat constate cependant que des dérogations sont contenues ailleurs que dans le Titre III de l'avant-projet, notamment en ce qui concerne les personnes habilitées à accomplir des actes de poursuites et d'instruction. Comme en ont convenu les délégués du ministre, mieux vaut dès lors viser les exceptions contenues dans le Livre II de l'avant-projet.

Articles 116, 117 et 118

Ces dispositions de l'avant-projet excluent que la juridiction militaire puisse être saisie de l'action publique par une citation directe de la partie lésée.

Il ressort du commentaire de cette disposition, qu'«en temps de guerre, la citation directe par la partie lésée ou par constitution de partie civile n'est pas possible. Une exception est toutefois faite en cas de violations graves du droit humanitaire conformément à l'article 9, § 4, de la loi du 16 juin 1993».

Le commentaire n'indique cependant pas pourquoi une telle possibilité est exclue.

Les délégués du ministre ont expliqué que la volonté de l'auteur de l'avant-projet est d'éviter en temps de guerre le blocage de l'armée à cause de recours intempestifs dirigés contre des militaires. Cette explication devrait figurer dans l'exposé des motifs.

Enfin, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas le sens de la réserve faite dans le commentaire de la disposition concernant l'article 9, § 4, de la loi du 16 juin 1993 relative à la répression des violations graves du droit international humanitaire. En effet, cette disposition est abrogée par l'article 37 de l'avant-projet.

Les délégués du ministre ont expliqué qu'il s'agit d'une erreur.

Article 119

1. Il est fait référence aux observations formulées sous l'article 184^{ter} en projet du Code d'instruction criminelle (article 3 de l'avant-projet).

2. Voorts bevat de tekst een contradictie doordat daarin wordt bepaald dat in oorlogstijd alleen met toestemming van de vervolgte persoon ambtshalve een verdediger mag worden aangesteld.

Artikel 122

In paragraaf 4 moet worden bepaald dat de militaire auditeur (lees : krijgssauditeur ?) hoger beroep kan instellen.

Voorts wordt in de onderzochte bepaling niet vermeld wat het gevolg is van het instellen van dat beroep voor de invrijheidstelling van de verdachte, waartoe de raadkamer besluit.

De gemachtigden van de minister hebben beaamd dat de onderzochte bepaling op dat punt moet worden aangevuld.

Artikel 124

In het eerste en het vierde lid moeten na de woorden «de beklaagde» de woorden «of de beschuldigde» worden ingevoegd.

Artikel 125

De voorgenomen wijziging is van louter terminologische aard. Het zou evenwel beter zijn te verwijzen naar de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen, gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten ⁽⁹⁾ en de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie in hun geheel, in plaats van te verwijzen naar bijzondere bepalingen van die wetten. Die wetten kunnen immers later nog gewijzigd worden.

Artikel 126

Het woord «verhaal» moet worden vervangen door de woorden «hoger beroep».

Krachtens deze bepaling mag de termijn worden geschorst waarbinnen overeenkomstig de vereisten van artikel 138 van het voorontwerp hoger beroep kan worden ingesteld. In de onderzochte bepaling staat evenwel niet wat de gevolgen van die schorsing zijn voor de lopende strafrechtelijke procedure, inzonderheid voor de verjaring van de strafvordering.

Artikel 138

1. Er wordt verwezen naar algemene opmerking 1.

⁽⁹⁾ In de Franse tekst schrijve men «loi de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels» en niet «... de certaines infractions sexuelles», zoals in het voorontwerp.

2. En outre, le texte comporte une contradiction dans la mesure où, en temps de guerre, il subordonne la commission d'office d'un défenseur au consentement de la personne poursuivie.

Article 122

Au paragraphe 4, il y a lieu de prévoir que l'auditeur militaire peut interjeter appel.

Par ailleurs, la disposition examinée ne précise pas quel est l'effet de l'introduction de cet appel sur la mise en liberté de l'inculpé, décidée par la chambre du conseil.

De l'accord des délégués du ministre, la disposition à l'examen doit être complétée sur ce point.

Article 124

Dans les alinéas 1 et 4, après les mots «le prévenu», il y a lieu d'ajouter les mots «ou l'accusé».

Article 125

La modification projetée est de nature purement terminologique. Il serait cependant souhaitable de viser dans leur ensemble les lois du 1^{er} juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels ⁽⁹⁾ et du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation plutôt que de viser des dispositions particulières de ces lois. En effet, ces lois peuvent être modifiées ultérieurement.

Article 126

Le terme «recours» doit être remplacé par le terme «appel».

Cette disposition autorise la suspension du délai pour interjeter un appel conformément aux exigences de l'article 138 de l'avant-projet. La disposition examinée est cependant silencieuse sur les conséquences de cette suspension sur la procédure pénale en cours notamment quant à la prescription de l'action publique.

Article 138

1. Il est fait référence à l'observation générale 1.

⁽⁹⁾ Et non de «certaines infractions sexuelles» comme indiqué dans l'avant-projet.

2. De gemachtigden van de minister hebben bevestigd dat het begrip «militaire noodwendigheden» moet worden verduidelijkt.

3. In het eerste lid wordt niet vermeld op welke wijze de partijen op de hoogte zullen worden gebracht, inzonderheid van de beperking van de appeltermijn tot maximaal vijf dagen.

4. Onder voorbehoud van die opmerkingen, zou het eerste lid beter als volgt worden gesteld :

«Art. 138. Bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, kan de termijn om hoger beroep in te stellen wegens «militaire noodwendigheden» (zie opmerking 1) geschorst worden of teruggebracht worden tot een maximum-termijn van vijf dagen.»

Artikel 140

Artikel 140 bevat geen enkele aanwijzing over de wijze waarop het openbaar ministerie een verklaring van voorziening in cassatie kan doen.

Artikel 142

Er wordt verwezen naar de opmerkingen die bij artikel 138 zijn gemaakt.

Artikel 143

Bij deze bepaling van het voorontwerp worden verscheidene wet- en verordeningsteksten opgeheven.

Wat het eerste streepje betreft, wordt verwezen naar de opmerking die bij artikel 14 is gemaakt.

In de Franse tekst van het vijfde streepje moet in het opschrift van de wet van 20 juli 1814 het woord «l'Instruction» vervangen worden door de woorden «L'Instruction provisoire».

In de tekst achter het zevende streepje moet het opschrift van het besluit van de Soevereine Vorst van 15 maart 1815 als volgt worden weergegeven :

«Besluit van de Soevereine Vorst (Willem van Oranje Nassau) van 15 maart 1815 waarbij het Militair Strafwetboek en het tuchtreglement in Holland uitvoerbaar worden verklaard».

In de tekst achter het achtste streepje behoort te worden geschreven :

«Besluit van het Voorlopig Bewind van 9 november 1830 betreffende de openbaarmaking van alle zaken die bij de krijgswet worden aangebracht».

In de tekst achter het tiende streepje moet worden aangegeven dat het gaat om de wetten van 15 juni 1899.

2. De l'accord des délégués du ministre, la notion de «nécessité militaire» doit être précisée.

3. L'alinéa 1^{er} n'indique pas la manière dont les parties seront informées, spécialement de la réduction du délai d'appel à cinq jours maximum.

4. Sous réserve de ces observations, l'alinéa 1^{er} serait mieux rédigé comme suit :

«Art. 138. Par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, le délai d'appel peut en raison de «nécessités militaires» (voir observation 1) être suspendu ou ramené à un délai maximal de cinq jours.»

Article 140

L'article 140 ne fournit aucune indication sur la manière dont le ministère public peut former son pourvoi.

Article 142

Il est fait référence aux observations formulées sous l'article 138.

Article 143

Cette disposition de l'avant-projet abroge plusieurs textes législatifs et réglementaires.

En ce qui concerne le premier tiret, il est renvoyé à l'observation formulée sous l'article 14.

Au cinquième tiret, il y a lieu de corriger l'intitulé de la loi du 20 juillet 1814 en précisant la notion de «l'instruction provisoire».

Au septième tiret, l'intitulé de l'arrêté du Prince souverain du 15 mars 1815 doit être indiqué comme suit :

«Arrêté du Prince souverain (Guillaume d'Orange-Nassau) du 15 mars 1815, déclarant exécutoire en Hollande le code pénal militaire et le règlement de discipline».

Au huitième tiret, il convient d'écrire :

«Arrêté du Gouvernement provisoire du 9 novembre 1830 relatif à la publicité donnée à toutes les affaires portées devant les conseils de guerre».

Au dixième tiret, il y a lieu de préciser qu'il s'agit des lois du 15 juin 1899.

In de tekst achter het elfde streepje dienen in het opschrift van het koninklijk besluit van 18 augustus 1914 de woorden «in oorlogstijd» te vervallen.

In de tekst achter het zestiende streepje behoort te worden geschreven «de artikelen 7 en 8 van de besluitwet van 14 september 1918 betreffende de wetgeving in strafzaken - Wijzigingen».

De Raad van State vraagt zich af of na het achttiende streepje geen melding hoeft te worden gemaakt van de besluitwet van 18 september 1944 betreffende de bestendige krijgswetten, als op te heffen regeling. Volgens de gemachtigden van de minister moet die regeling inderdaad worden opgeheven.

Artikel 144

In het vijfde lid wordt bepaald dat de betrekkingen van de tijdelijke formatie in afbouw «worden afgeschaft naarmate de betrokken ambtenaren ze niet langer bekleden, inzonderheid na een benoeming in andere ambten, pensionering, ontslag of overlijden». Het woord «inzonderheid» impliceert dat nog andere gevallen in aanmerking zouden kunnen komen.

Volgens de gemachtigden van de minister gaat het om afzetting om tuchttredenen en ontslag ambtshalve. De onderzochte bepaling moet in die zin worden aangevuld.

Artikelen 145 en 146

1. In deze bepalingen wordt aangegeven hoeveel magistraten en leden van de griffie of het secretariaat thans bij de militaire gerechten werkzaam zijn. De aantallen die in de Franse tekst voorkomen, zijn niet steeds dezelfde als die van de Nederlandse tekst. Zo staat in de Franse tekst van artikel 145, § 3, dat er negen eerste substituten van de militaire auditeur (lees »krijgsauditeur» ? Zie infra, Slotopmerkingen van taalkundige aard) zijn, terwijl er volgens de Nederlandse tekst zeven eerste substituten van de militaire auditeur zijn. Er worden ook verschillende aantallen opgegeven voor de substituten van de militaire auditeur (6-8), waarvan sprake is in dezelfde bepaling, voor de griffiers bij het Militair Gerechtshof (1-3), waarvan sprake is in artikel 146, § 1, van het voorontwerp, voor de griffiers-hoofden van dienst (3-4), de griffiers (25-26) en de opstellers (8-5) en de beambten (7-10) waarvan sprake is in artikel 146, § 2, van het voorontwerp en voor de adjunct-secretarissen (1-4) waarvan sprake is in artikel 146, § 3, van het voorontwerp..

Zoals de gemachtigden van de minister beaamd hebben, moeten deze bepalingen worden herzien opdat daarin melding wordt gemaakt van het juiste aantal personen die bij de tijdelijke formaties in afbouw betrokken zijn.

2. In artikel 146, § 3, is sprake van «de tijdelijke militaire personeelsformatie van de secretarissen ...». Ook in de artikelen 147, 148, 149, 150, 152, 153, 154, 160 en 162 van het

Au onzième tiret, il convient de supprimer dans l'intitulé de l'arrêté royal du 18 août 1914 les mots «en temps de guerre».

Au seizième tiret, il y a lieu d'écrire «les articles 7 et 8 de l'arrêté-loi du 14 septembre 1918 concernant la législation pénale-Modifications».

Après le dix-huitième tiret, le Conseil d'Etat se demande s'il ne convient pas d'abroger également l'arrêté-loi du 18 septembre 1944 relatif aux conseils de guerre permanents. De l'avis des délégués du ministre, une telle abrogation doit en effet intervenir.

Article 144

L'alinéa 5 dispose que les places du cadre temporaire en voie d'extinction «sont supprimées au fur et à mesure que leurs titulaires cessent de les occuper, par suite notamment, de nomination à d'autres fonctions, de mise à la retraite, de démission ou de décès». Le terme «notamment» implique que d'autres hypothèses pourraient être prises en considération.

Selon les délégués du ministre, il s'agit de la destitution disciplinaire et de la démission d'office. La disposition examinée doit être complétée en ce sens.

Articles 145 et 146

1. Ces dispositions déterminent le nombre des magistrats et des membres des greffes et du secrétariat qui sont actuellement affectés auprès des juridictions militaires. Les chiffres figurant dans le texte français ne sont pas toujours identiques à ceux du texte néerlandais. Ainsi, à l'article 145, § 3, le texte français indique qu'il y a neuf premiers substituts de l'auditeur militaire alors que la version néerlandaise indique sept premiers substituts de l'auditeur militaire. Il y a également une divergence dans le nombre de substituts de l'auditeur militaire (6-8), visés au même paragraphe, de greffiers à la Cour militaire (1-3) visés à l'article 146, § 1^{er}, de l'avant-projet, de greffiers-chefs de service (3-4), de greffiers (25-26), de rédacteurs (8-5), et d'employés (7-10) visés à l'article 146, § 2, de l'avant-projet, ainsi que de secrétaires-adjoints (1-4) visés à l'article 146, § 3, de l'avant-projet.

Comme en ont convenu les délégués du ministre, ces dispositions doivent être revues afin d'indiquer le nombre exact de personnes concernées par les cadres temporaires en voie d'extinction.

2. Au paragraphe 3, il est question du «cadre militaire temporaire des secrétaires (...)». Il en va de même aux articles 147, 148, 149, 150, 152, 153, 154, 160 et 162 de l'avant-projet

voorstel wordt het begrip «militaire (personeels)formatie» gebezigd. De gemachtigden van de minister hebben toegegeven dat het woord «militaire» in al die bepalingen mag vervallen.

3. Op de vraag wat er zal gebeuren met de militairen die thans bij de griffies en secretariaten van de militaire gerechten gedetacheerd zijn, hebben de gemachtigden van de minister geantwoord dat zij geen deel uitmaken van de tijdelijke formaties in afbouw. Die militairen zullen opnieuw ter beschikking van de strijdkrachten worden gesteld.

De memorie van toelichting moet op dit punt worden aangevuld.

Artikel 150

1. Krachtens deze bepaling worden de griffiers en het personeel van de griffie van het Militair Gerechtshof die zijn «toegewezen aan» de griffie van een hof van beroep, daar met hun instemming benoemd zodra een betrekking vacant wordt, doch alleen op voorwaarde dat zij de evaluatie «zeer goed» hebben gekregen en dat bij de benoeming de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt nageleefd.

Uit de bespreking van deze bepaling blijkt dat deze benoemingen «geschieden zonder bekendmaking van de vacature en zonder dat betrokkene de eed moet afleggen.» De Raad van State vraagt zich af wat er zal gebeuren met de leden van niet-militaire griffies die te wedijveren zullen hebben met dat personeel van militaire griffies, aangezien daarover in de ontwerp bepaling niets wordt gezegd.

De gemachtigden van de minister hebben te kennen gegeven dat voorrang wordt gegeven aan de leden van militaire griffies boven de andere leden van niet-militaire griffies.

Deze voorkeur dient objectief te kunnen worden verantwoord in het licht van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

2. In het tweede lid wordt gesteld dat «ingeval meerdere personen komende van de griffie van het militair gerechtshof afgevaardigd zijn in dezelfde griffie de voorwaarden vervullen bepaald in het 1^{ste} lid, (...) de benoeming toe(komt) aan degene met de grootste graadanciënniteit». In deze bepaling wordt evenwel niet aangegeven wat er moet worden gedaan wanneer de kandidaten dezelfde graadanciënniteit hebben.

De gemachtigden van de minister hebben erop gewezen dat in dat geval een andere objectieve maatstaf moet worden aangelegd. De onderzochte bepaling dient in die zin te worden aangevuld.

Dezelfde opmerkingen gelden voor de artikelen 151 en 152 van het voorontwerp. Het is de Raad van State evenwel niet duidelijk om welke reden in artikel 151 van het voorontwerp niet meer de voorwaarde van de inachtneming van de voormelde wet van 15 juni 1935 wordt vermeld.

jet. Les délégués du ministre ont admis que le terme «militaire» peut être omis dans toutes ces dispositions.

3. Interrogés sur le sort des militaires actuellement détachés auprès des greffes et secrétariats des juridictions militaires, les délégués du ministre ont répondu qu'ils ne sont pas repris dans les cadres temporaires en voie d'extinction. Ces militaires seront remis à la disposition des forces armées.

L'exposé des motifs doit être complété sur ce point.

Article 150

1. En vertu de cette disposition, les greffiers et le personnel du greffe de la Cour militaire qui sont délégués auprès d'un greffe d'une Cour d'appel, y sont nommés, de leur consentement, dès qu'une place devient vacante à condition, d'une part, qu'ils aient obtenu une évaluation «très bon» et que, d'autre part, la nomination ait lieu dans le respect de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Il ressort du commentaire de cette disposition que ces nominations «se feront sans publication de la place vacante et sans que l'intéressé doive prêter serment». Le Conseil d'Etat s'interroge sur la situation des membres des greffes civils qui entreront en concurrence avec ce personnel des greffes militaires, la disposition en projet étant silencieuse sur ce point.

Les délégués du ministre ont indiqué qu'une priorité est donnée aux membres des greffes militaires sur les autres membres des greffes civils.

Il convient de pouvoir justifier objectivement une telle priorité au regard des articles 10 et 11 de la Constitution.

2. L'alinéa 2 précise que «dans le cas où plusieurs personnes issues du greffe près la cour militaire qui remplissent les conditions prévues à l'alinéa 1^{er} sont déléguées dans le même greffe, la nomination revient à celui qui a l'ancienneté de grade la plus élevée». Toutefois, cette disposition n'indique pas quelle sera la solution à adopter lorsque les candidats ont la même ancienneté de grade.

Les délégués du ministre ont expliqué que, dans ce cas, un autre critère objectif devait être pris en considération. La disposition examinée doit être complétée en ce sens.

Les mêmes observations valent pour les articles 151 et 152 de l'avant-projet. Toutefois, à l'article 151 de l'avant-projet, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas pour quelle raison la condition du respect de la loi du 15 juin 1935, précitée, n'est plus visée.

Artikel 155

Bij het tweede lid worden de bepalingen van Deel II, Boek I, Titel VI, Hoofdstuk *Vquinquies* van het Gerechtelijk Wetboek over de evaluatie van magistraten toepasselijk verklaard op magistraten die behoren tot de afbouwformatie.

Artikel 160 van het voorontwerp bepaalt echter dat de evaluatie alleen plaatsheeft in het rechtscollege waar zij hun ambt bij delegatie uitoefenen. Hieruit volgt dat de artikelen 157 en 160 dienen te worden samengevoegd, waarbij duidelijk moet blijken van welke bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek wordt afgeweken.

Artikel 157

De gemachtigden van de minister hebben beaamd dat het eerste lid moet worden aangevuld opdat eveneens het geval van afzetting en overlijden in aanmerking wordt genomen.

Artikel 160

Er wordt verwezen naar de opmerking bij artikel 155.

Artikel 161

Er dient te worden gepreciseerd dat de geboden waarborg alleen geldt voor de verschillende categorieën van personeel dat behoort tot de tijdelijke afbouwformaties.

Artikel 166

Zoals onderstreept is in verband met artikel 102 van het voorontwerp, wordt in de onderzochte bepaling aangegeven naar welke strafgerechten de zaken worden verwezen die bij de militaire gerechten aanhangig zijn bij de inwerkingtreding van de ontworpen wet. Volgens paragraaf 3 wordt de territoriale bevoegdheid van de gewone gerechten geregeld volgens de voorschriften van het Wetboek van Strafvordering. De onderzochte bepaling regelt echter niet wat er gebeurt met de zaken die aanhangig zijn bij de krijgsraad te velde die in het buitenland gevestigd is.

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 170 en 171 van het voorontwerp.

De gemachtigden van de minister hebben erop gewezen dat het ontwerp op dit punt moet worden aangevuld.

Artikel 172

Veeleer dan gebruik te maken van een juridische fictie, door te stellen dat de magistraten en het personeel van militaire gerechten die op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet in die gerechten een ambt uitoefenen «geacht worden houder te zijn van een brevet inzake militaire technieken», is het verkieslijk hen van deze verplichting vrij te stellen.

Article 155

L'alinéa 2 rend applicable aux magistrats se trouvant dans le cadre en voie d'extinction, les dispositions de la Deuxième Partie, Livre I^{er}, Titre VI, Chapitre *Vquinquies*, du Code judiciaire, consacrées à l'évaluation des magistrats.

Cependant, l'article 160 de l'avant-projet prévoit que l'évaluation ne se fait que dans la juridiction dans laquelle ils exercent leurs fonctions par voie de délégation. Il en résulte que les articles 157 et 160 doivent être fusionnés en faisant clairement apparaître les dispositions du Code judiciaire auxquelles il est dérogé.

Article 157

Comme en ont convenu les délégués du ministre, l'alinéa 1^{er} doit être complété afin de prendre également en considération l'hypothèse de la destitution et du décès.

Article 160

Il est fait référence à l'observation formulée sous l'article 155.

Article 161

Il convient de préciser que la garantie accordée ne vaut que pour les différentes catégories de personnel repris dans les cadres temporaires en voie d'extinction.

Article 166

Comme il a été souligné à propos de l'article 102 de l'avant-projet, la disposition examinée détermine à quelles juridictions répressives seront transférées les affaires pendantes devant les juridictions militaires au moment de l'entrée en vigueur de la loi en projet. Selon le paragraphe 3, la compétence territoriale des juridictions ordinaires sera fixée conformément aux dispositions du Code d'instruction criminelle. Toutefois, la disposition examinée ne règle pas le sort des affaires pendantes devant le conseil de guerre en campagne établi à l'étranger.

La même observation vaut pour les articles 170 et 171 de l'avant-projet.

Les délégués du ministre ont exposé que le projet devait être complété sur ce point.

Article 172

Plutôt que de recourir à une fiction juridique en indiquant que les magistrats et le personnel des juridictions militaires qui exercent des fonctions au sein de ces juridictions au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, «sont censés être titulaires d'un brevet en techniques militaires», il serait préférable de les dispenser de cette obligation.

Slotopmerkingen van wetgevingstechnische aard

1. In het Frans is het gebruikelijk «Chapitre premier» voluit te schrijven. Zo ook wordt de eerste onderverdeling aangegeven met rangtelwoorden («Chapitre premier», «article 1^{er}», «§ 1^{er}», ...), terwijl de daaropvolgende onderverdelingen aangegeven worden met hoofdtelwoorden, in Romeinse cijfers voor de onderverdelingen die groter zijn dan het artikel («Chapitre II», «Section II», ...), in Arabische cijfers voor de artikelen en de onderverdelingen hiervan («article 2», «alinéa 2», ...).

De nummering van de hoofdstukken, afdelingen en onderafdelingen bevat talrijke fouten en dient te worden verbeterd. De nummering van de titels, hoofdstukken, afdelingen en onderafdelingen, waarbij Romeinse en Arabische cijfers elkaar afwisselen, dient eenvormig te worden gemaakt.

2. De bepalingen die bij de ontworpen artikelen worden ingevoegd, moeten tussen aanhalingstekens worden geplaatst.

Deze opmerking geldt onder meer voor de artikelen 8, 9, 10, 17, 24 en 33.

3. Het is raadzaam het woord «onverminderd», dat aanleiding geeft tot verwarring, te vermijden en de voorkeur te geven aan de woorden «onder voorbehoud van de toepassing van».

Deze opmerking geldt onder meer voor de artikelen 6, 26, 47 en 119.

4. Het voorontwerp bevat tevens talrijke spellingfouten, fouten tegen de interpunctie en grammaticale fouten, inzonderheid wat betreft de overeenkomst van het verleden deelwoord in het Frans.

Deze opmerking geldt meer bepaald voor de artikelen 10, 11, 13, 17 en 158.

Slotopmerkingen van taalkundige aard

De Nederlandse tekst van menige bepaling van het voorontwerp laat uit een oogpunt van correct taalgebruik en consistente terminologie te wensen over.

Zo bijvoorbeeld beantwoordt, wat het laatste punt betreft, in artikel 24 (ontworpen artikel 309*bis*) aan het Nederlands «aanwijzen» in de Franse lezing zowel «nommer» als «désigner», beantwoordt achtereenvolgens in artikel 32 (ontworpen lid van artikel 16, § 2) aan de term «prévenu» in de Nederlandse versie «verdachte», in artikel 56, § 5 en in artikel 82 «betichte» en in artikel 124 «beklaagde». Ook wordt immer de term «militaire auditeur» gebruikt, in plaats van «krijgsauditeur» (huidige benaming).

Observations finales de légistique

1. L'usage veut que, dans le texte français, l'on écrive, «Chapitre premier», en toutes lettres. De même, les premières divisions s'indiquent par des chiffres ordinaux («Chapitre premier», «article 1^{er}», «§ 1^{er}», ...), tandis que les divisions suivantes s'indiquent par des chiffres cardinaux, romains pour les divisions supérieures à l'article («Chapitre II», «Section II», ...), arabes à partir de l'article («article 2», «alinéa 2», ...).

Il y a lieu de corriger la numérotation des chapitres, sections et sous-sections qui comporte de nombreuses erreurs. Il convient également d'uniformiser la numérotation des titres, chapitres, sections et sous-sections qui alterne chiffres romains et chiffres arabes.

2. Les dispositions insérées par les articles en projet doivent figurer entre guillemets.

Cette remarque vaut notamment pour les articles 8, 9, 10, 17, 24, et 33.

3. Il y a lieu d'éviter l'expression «sans préjudice de», source de confusion, pour lui préférer l'expression «sous réserve de l'application de».

Cette remarque vaut notamment pour les articles 6, 26, 47 et 119.

4. L'avant-projet comporte également de nombreuses fautes d'orthographe, de ponctuation et de grammaire, notamment en ce qui concerne l'accord des participes passés.

Cette remarque vaut notamment pour les articles 10, 11, 13, 17, et 158.

Observations finales d'ordre linguistique

Le texte néerlandais de plusieurs dispositions de l'avant-projet laisse à désirer du point de vue d'un usage correct de la langue et d'une terminologie cohérente.

A titre d'exemple, pour ce qui est de la dernière observation, il est relevé qu'à l'article 24 de l'avant-projet, (article 309*bis*, en projet), le terme néerlandais «aanwijzen» est rendu, dans la version française, aussi bien par «nommer» que par «désigner»; que le terme «prévenu» est rendu successivement dans la version néerlandaise par «verdachte» (article 32, article 16, § 2 en projet), par «betichte» (articles 56, § 2 et 82) et «beklaagde» (article 124). De même, le projet utilise constamment le terme «militaire auditeur» au lieu de «krijgsauditeur» (dénomination actuelle).

Wat het eerstgenoemde punt aangaat, zij erop gewezen dat het voorontwerp termen bevat die in de context waarin ze gebezigd worden als niet-correct worden aangemerkt, als daar zijn «overmaken» in plaats van «overzenden»; «binnen de ... uur», in plaats van «binnen ... uur»; «afleveren» in plaats van «afgeven, uitreiken»; «een einde stellen aan» in plaats van «een einde maken aan»; «in functie van» in plaats van «naargelang van».

De kamer was samengesteld uit

de Heren

Y. KREINS, kamervoorzitter,

J. JAUMOTTE,

Mevrouw

M. BAGUET, staatsraden,

de Heren

J. van COMPERNOLLE,

B. GLANSDORFF, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw

A.-C. VAN GEERSDAELE, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de Mevr. P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. G. MARTOU, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS

Pour ce qui est de la première observation, il est relevé que l'avant-projet contient des termes qui, dans le contexte où ils sont employés sont considérés comme étant erronés, tels que «overmaken» au lieu de «overzenden»; «binnen de ... uur», au lieu de «binnen ... uur»; «afleveren» au lieu de «afgeven, uitreiken»; «een einde stellen aan» au lieu de «een einde maken aan»; «in functie van» au lieu de «naargelang van».

La chambre était composée de

Messieurs

Y. KREINS, président de chambre,

J. JAUMOTTE,

Madame

M. BAGUET, conseillers d'Etat,

Messieurs

J. van COMPERNOLLE,

B. GLANSDORFF, assesseurs de la section de législation,

Madame

A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier assumé,.

Le rapport a été présenté par Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme G. MARTOU, auditeur adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

LE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op voordracht van Onze Minister van de Landsverdediging en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Boek I. – Vredestijd

HOOFDSTUK I

Bepalingen tot wijziging van het Wetboek van strafvordering van 17 november 1808

Art. 2

In het Wetboek van Strafvordering wordt een artikel 184^{ter} ingevoegd, luidend als volgt :

«Wanneer de verdachte of de beklaagde onder aanhoudingsmandaat geplaatst, behoort tot een legeronderdeel dat zich in het buitenland bevindt en wanneer de omstandigheden het niet toelaten om een advocaat te kiezen of een advocaat ambtshalve aan te duiden, kan de commandant van het legeronderdeel waar de persoon zich bevindt, een doctor of licentiaat in de rechten aanwijzen. Bij ontstentenis van een doctor of licentiaat in de rechten wijst hij een officier aan en indien ook geen officier beschikbaar is, een persoon die bekwaam wordt geacht om betrokkene te verdedigen. Hij moet deze onmogelijkheid in het verslag van de commandant van het legeronderdeel vermelden.

Artikel 458 van het Strafwetboek is van toepassing op alle in het eerste lid bedoelde personen.

Zodra een advocaat kan optreden, trekken de in het eerste lid bedoelde personen zich terug. In het strafdossier worden de stukken gevoegd waaruit blijkt dat deze formaliteiten werden nageleefd.»

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense et de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Livre Ier. – Du temps de paix

CHAPITRE PREMIER

Dispositions modifiant le Code d'Instruction criminelle du 17 novembre 1808

Art. 2

Dans le Code de procédure pénale il est inséré un article 184^{ter} rédigé comme suit :

«Lorsque l'inculpé ou le prévenu, placé sous mandat d'arrêt, fait partie d'une fraction de l'armée se trouvant à l'étranger et quand les circonstances ne permettent pas de choisir un avocat ou de désigner d'office un avocat, le commandant de la fraction de l'armée où se trouve la personne, peut désigner un docteur ou un licencié en droit. À défaut de docteur ou de licencié en droit, il désigne un officier et à défaut d'officier, une personne jugée capable de défendre l'intéressé. Le commandant de la fraction de l'armée doit faire mention de ladite impossibilité dans son rapport.

L'article 458 du Code pénal est applicable à toutes les personnes visées à l'alinéa 1^{er}.

Dès que l'intervention d'un avocat est possible, les personnes visées à l'alinéa 1^{er} se retirent. Les pièces relatives au respect de ces formalités, sont ajoutées au dossier pénal.»

Art. 3

In artikel 216*bis*, § 3, van hetzelfde wetboek worden de woorden «aan de ambtenaren van het openbaar ministerie bij het militair gerecht» geschrapt.

Art. 4

In artikel 479 en 483 van hetzelfde wetboek worden de woorden «een generaal die het bevel voert over een divisie» geschrapt.

Art. 5

Titel IV van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met een hoofdstuk VIII, luidend als volgt :

«Hoofdstuk VIII – Wijze van betekening en kennisgeving in zaken die personen onderworpen aan de militaire strafwetten betreffen

Artikel 524*bis*

De berichten, kennisgevingen en betekeningen aan een verdachte, beklaagde, veroordeelde, getuige of slachtoffer die onderworpen is aan de militaire wetten, of die in welke hoedanigheid ook aan een onderdeel van het leger verbonden is, of die gemachtigd is een troepenkorps te volgen, mogen, zowel op Belgisch grondgebied als op buitenlands grondgebied, geldig worden afgegeven aan de militaire eenheid waartoe hij behoort, aan de bewaker van de plaats waar hij wordt vastgehouden of indien hij niet persoonlijk kan worden bereikt, aan de militaire overheid waaronder hij ressorteert op voorwaarde dat hij niet onwettig afwezig is.

Indien de omstandigheden zulks vereisen, mogen die berichten, kennisgevingen en betekeningen langs alle geschikte communicatiemiddelen waarover het leger beschikt, worden overgezonden, door tussenkomst van de militaire overheden.

Art. 6

In artikel 527 van hetzelfde wetboek worden tussen de woorden «rechtbank» en «of» de woorden «in oorlogstijd» ingevoegd en worden de woorden «een officier van militaire politie of» geschrapt.

Art. 3

À l'article 216*bis*, § 3, du même Code, les mots «aux officiers du ministère public près les juridictions militaires,» sont supprimés.

Art. 4

Aux articles 479 et 483 du même Code les mots «un général commandant une division,» sont supprimés.

Art. 5

Le titre IV du même Code est complété par un chapitre VIII rédigé comme suit :

«Chapitre VIII. – Modes de signification et de notification lorsque l'affaire concerne des personnes soumises aux lois pénales militaires

Article 524*bis*

Les avis, notifications et significations à un inculpé, prévenu, condamné, témoin ou victime, soumis aux lois militaires, ou attaché en quelque qualité que ce soit à une fraction de l'armée ou autorisé à la suivre, pourront également être remis valablement, sur le territoire belge ou sur le territoire étranger, à l'unité militaire à laquelle il appartient, au gardien du lieu où il est retenu ou, s'il est impossible de l'atteindre personnellement, à l'autorité militaire dont il relève, à la condition qu'il ne soit pas absent illégalement.

Si les circonstances l'exigent, ces avis, notifications et significations peuvent être envoyés par tous les moyens de communication appropriés, dont dispose l'armée via intervention des autorités militaires.

Art. 6

À l'article 527 du même Code, les mots «en temps de guerre» sont insérés entre le mot «militaire» et le mot «,ou» et les mots «un officier de police militaire, ou» sont supprimés.

HOOFDSTUK II

Bepalingen tot wijziging van de wet van 27 mei 1870 houdende het Militair Strafwetboek

Art. 7

Een artikel *5bis*, luidend als volgt, wordt in wet van 27 mei 1870 houdende het Militair Strafwetboek ingevoegd :

«Art. *5bis*. — De militaire degradatie kan ook worden uitgesproken ten aanzien van de militairen die met onbepaald verlof zijn.».

Art. 8

In dezelfde wet wordt een hoofdstuk *1bis* ingevoegd, luidend als volgt :

«Hoofdstuk *1bis*. - Personen onderworpen aan de militaire straffen

Art. 9

In hoofdstuk *1bis* van dezelfde wet, wordt een artikel 14 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 14. — De militaire straffen zijn van toepassing op alle personen die overeenkomstig de Wet van 20 mei 1994 betreffende de aanwending van de krijgsmacht, de paraatstelling, alsook betreffende de periodes en de standen waarin de militair zich kan bevinden in werkelijke dienst of in non-activiteit zijn.».

Art. 10

In hoofdstuk *1bis* van dezelfde wet, wordt een artikel *14bis* ingevoegd, luidend als volgt :

«Art. *14bis* — Personen tewerkgesteld in een inrichting of bij een dienst van het leger kunnen krachtens een koninklijk besluit worden onderworpen aan sommige bepalingen van de militaire straffen die in hun arbeidsovereenkomst zijn beschreven.».

Art. 11

In hoofdstuk *1bis* van dezelfde wet, wordt een artikel *14ter* ingevoegd, luidend als volgt :

«Art. *14ter*. — Militairen met onbepaald verlof zoals bepaald in artikel 7 van de voornoemde wet van 20 mei 1994, zijn met betrekking tot volgende misdrijven onderworpen aan de militaire straffen:

CHAPITRE II

Dispositions modifiant la loi du 27 mai 1870 contenant le Code pénal militaire

Art.7

Un article *5bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 27 mai 1870 contenant le Code pénal militaire :

«Art. *5bis*. La dégradation militaire peut également être prononcée à l'égard des militaires en congé illimité.».

Art. 8

Dans la même loi, il est inséré un chapitre *1erbis*, rédigé comme suit :

«Chapitre *1^{er}bis*. — Personnes soumises aux lois pénales militaires

Art. 9

Dans le chapitre *1^{er}bis* de la même loi il est inséré un article 14 rédigé comme suit:

«Art. 14. — Les lois pénales militaires sont applicables à toute personne qui, conformément à la loi du 20 mai 1994 relative à la mise en œuvre des forces armées, à la mise en condition ainsi qu'aux périodes et positions dans lesquelles le militaire peut se trouver, sont en service actif ou en non activité.».

Art. 10

Dans le chapitre *1^{er}bis* de la même loi il est inséré un article *14bis* rédigé comme suit :

«Art*14bis*. — Les personnes engagées dans un établissement ou dans un service de l'armée peuvent être soumises , en vertu d'un arrêté royal à certaines dispositions des lois pénales militaires précisées dans leur contrat d'engagement.».

Art. 11

Dans le chapitre *1^{er}bis* de la même loi il est inséré un article *14ter* rédigé comme suit :

«Art *14ter*. — Les militaires en congé illimité au sens de l'article 7 de la loi précitée du 20 mai 1994 sont soumis aux lois pénales militaires pour ce qui concerne les infractions suivantes :

1° verraad en bespieding;

2° deelneming aan muiterij zoals bedoeld in dit Wetboek;

3° gewelddaden en smaad ten aanzien van een overste of een schildknaap;

4° deelneming aan desertie met samenspanning gepleegd door militairen ;

5° ontvreemding en bedriegelijke wegneming van enigerlei voorwerpen bestemd voor de dienst van het leger en behorend hetzij aan de staat hetzij aan militairen.».

Art. 12

In hoofdstuk *Ibis* van dezelfde wet, wordt een artikel 14*quater* ingevoegd, luidend als volgt :

«Art. 14*quater*. — Personen die binnen het jaar volgend op het definitief verlof zoals bepaald in artikel 8 van de voornoemde wet van 20 mei 1994, tegen één van hun vroegere meerderen of ten enige andere meerdere wegens de dienstbetrekkingen die zij met hem hebben gehad, een misdrijf bedoeld in de artikelen 34 tot 40 en 42 of de in de artikelen 443 tot 452 van het gewoon Strafwetboek hebben gepleegd, zijn aan de militaire straffen onderworpen.

In het geval bedoeld in artikel 34 wordt de veroordeelde ongeacht zijn graad gestraft overeenkomstig het tweede lid van dit artikel.»

Art. 13

Artikel 53 van dezelfde wet, opgeheven bij artikel 4 van de besluitwet van 11 oktober 1916, wordt hersteld in de volgende lezing :

« Vervolging bij verstek tegen een deserteur wegens een misdrijf omschreven in hoofdstuk VI van dit wetboek is niet toegestaan».

Art. 14

In artikel 57*bis*, § 3*bis*, van dezelfde wet worden de woorden «bij de militaire gerechten» geschrapt.

1° trahison et espionnage;

2° participation à une révolte comme prévu par le présent Code;

3° violences et outrages envers un supérieur ou une sentinelle;

4° participation à une désertion de militaires avec complot;

5° détournement et soustraction frauduleuse de tous objets affectés au service de l'armée et appartenant soit à l'État, soit à des militaires.».

Art. 12

Dans le chapitre 1^{er} *bis* de la même loi il est inséré un article 14*quater* rédigé comme suit :

«Art. 14*quater*. — Les personnes qui, dans l'année qui suit le congé définitif tel que prévu à l'article 8 de la loi du 20 mai 1994 précitée commettent contre l'un de leurs anciens supérieurs ou contre tout autre supérieur hiérarchique à l'occasion des relations de service qu'elles ont eues avec lui l'une des infractions prévues aux articles 34 à 40 et 42 ou une infraction prévue aux articles 443 à 452 du code pénal ordinaire sont soumises aux lois militaires.

Dans le cas visé à l'article 34 l'accusé est puni conformément à l'alinéa 2 de cet article quel que soit son grade.».

Art. 13

L'article 53 de la même loi, abrogé par l'article 4 de l'arrêté-loi du 11 octobre 1916, est rétabli dans la forme suivante :

«Une procédure par défaut contre un déserteur en raison d'une infraction défini dans le chapitre VI de ce Code n'est pas permise.».

Art. 14

À l'article 57*bis*, § 3*bis*, de la même loi, les mots «près les juridictions militaires» sont supprimés.

Art 15

Artikel 60 van dezelfde wet, opgeheven bij de wet van 24 juli 1923, wordt hersteld in de volgende lezing : «De wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie is van toepassing op de maatregelen en de straffen die overeenkomstig de bepalingen van dit Wetboek kunnen worden opgelegd.».

Art. 16

In artikel 61 van dezelfde wet worden de woorden «met uitzondering van de artikelen 1 tot en met 14», geschrapt.

HOOFDSTUK III

Bepalingen tot wijziging van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming

Art. 17

Artikel 36, tweede lid, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming wordt opgeheven.

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek

Art. 18

Artikel 58, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt opgeheven.

Art. 19

In artikel 58*bis* van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- a) in punt 1° worden de woorden «substituut-krijgsauditeur,», «substituut-auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof,» geschrapt;
- b) in punt 2° worden de woorden «krijgsauditeur,», «en voorzitter van het Militair Gerechtshof,» en «auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof,» geschrapt;
- c) in punt 3° worden de woorden «eerste substituut-krijgsauditeur,» en «eerste advocaat-generaal en advocaat-generaal bij het Militair Gerechtshof,» geschrapt.

Art. 15

L'article 60 de la même loi, abrogé par la loi du 24 juillet 1923, est rétabli dans la rédaction suivante : «La loi du 29 juin 1964 relative à la suspension, le sursis et la probation est d'application aux mesures et peines qui peuvent être prononcées conformément aux prescrits de ce Code.»

Art. 16

Dans l'article 61 de la même loi, les mots «à l'exception des articles 1^{er} à 14 inclusivement» sont supprimés.

CHAPITRE III

Dispositions modifiant la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse

Art. 17

A l'article 36 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, l'alinéa 2 est abrogé.

CHAPITRE IV

Modifications du Code judiciaire

Art. 18

A l'article 58 du Code judiciaire, l'alinéa 2 est abrogé.

Art. 19

A l'article 58*bis* du même code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, sont apportées les modifications suivantes :

- a) au point 1°, les mots «substitut de l'auditeur militaire,» et «substitut de l'auditeur général près la Cour militaire,» sont supprimés;
- b) au point 2°, les mots «auditeur militaire,», «et président de la cour militaire,» et «auditeur général près la Cour militaire,» sont supprimés;
- c) au point 3°, les mots «premier substitut de l'auditeur militaire,» et «premier avocat général et avocat général près la Cour militaire,» sont supprimés.

Art 20

In hetzelfde wetboek wordt een nieuw artikel 144 *quinquies* ingevoegd, luidend als volgt :

«Art.144*quinquies*. — De federale procureur neemt in vreedstijd kennis van de misdrijven die overeenkomstig artikel 10bis van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering in België kunnen worden vervolgd. Onverminderd artikel 144ter beslist de federale procureur of, hetzij de procureur des Konings, hetzij hijzelf de strafvordering uitoefent. De beslissing wordt, behoudens dringende en noodzakelijke omstandigheden, genomen na overleg met de procureur des Koning. Tegen de beslissing staat geen rechtsmiddel open.

Inzake de bevoegdheidsverdeling tussen de procureur des Konings en de federale procureur betreffende de uitoefening van de strafvordering, kunnen geen nietheden worden opgeworpen.»

Art. 21

In artikel 259*bis*1, § 2, tweede lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, worden de woorden «van de militaire rechtscolleges,» geschrapt.

Art. 22

In artikel 259*octies* van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) In § 2 worden de woorden «en/of van de krijgsauditeur» en de woorden «, dan wel in de krijgsraad» en de woorden «of de auditeur-generaal» geschrapt;

b) In § 3 worden de woorden «en/of van de krijgsauditeur» en de woorden «of de auditeur-generaal» geschrapt;

c) In § 7, derde lid, wordt vervangen als volgt: «De stagiair heeft, voor de duur van de stage bij het parket van de procureur des Konings of voor de duur van de stage bij het parket van de arbeidsauditeur, de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier respectievelijk van de procureur des Konings en van de arbeidsauditeur, maar mag in deze hoedanigheid niet optreden dan na aanstelling door de procureur-generaal;

d) In § 7, vierde lid, worden de woorden «of door de auditeur-generaal» «en/of van de krijgsauditeur» geschrapt;

e) In § 7, achtste lid, worden de woorden «of de auditeur-generaal» geschrapt.

Art 20

Un nouvel article 144*quinquies* rédigé comme suit est inséré dans le même code :

«Art.144*quinquies*. — En temps de paix le procureur fédéral prend connaissance des infractions qui conformément à l'article 10bis du titre préliminaire du code d'instruction criminelle peuvent être poursuivies en Belgique. Sans préjudice de l'article 144ter le procureur fédéral décide que soit le procureur du Roi soit lui même exerce l'action publique. La décision est, sauf circonstances urgentes et nécessaires, prise après concertation avec le procureur du Roi. Aucun recours n'est ouvert contre cette décision.

Aucune nullité ne peut être soulevée en matière de partage de compétence entre le procureur du Roi et le Procureur fédéral concernant l'exercice de l'action publique.»

Art. 21

A l'article 259*bis*1, §2, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, les mots «des juridictions militaires,» sont supprimés.

Art. 22

A l'article 259*octies* du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, sont apportées les modifications suivantes :

a) au § 2, les mots «et/ou de l'auditeur militaire» les mots «ou au conseil de guerre,» et les mots «ou l'auditeur général» sont supprimés;

b) au § 3, les mots «et/ou de l'auditeur militaire» et les mots «ou l'auditeur général» sont supprimés;

c) le § 7, alinéa 3, est remplacé par l'alinéa suivant : «Le stagiaire a, pour la durée du stage au parquet du procureur du Roi ou pour la durée du stage au parquet de l'auditeur du travail, la qualité d'officier de police judiciaire, auxiliaire respectivement du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, mais il ne peut en exercer les fonctions que sur commissionnement par le procureur général »;

d) au §7, alinéa 4, les mots « ou par l'auditeur général» et les mots «et/ou de l'auditeur militaire »sont supprimés ;

e) au § 7, alinéa 8 les mots «ou de l'auditeur général» sont supprimés.

Art. 23

In artikel 287 *quater*, § 4, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997, worden de woorden «door de eerste voorzitter van het hof van beroep, de eerste voorzitter van het arbeidshof of de eerste voorzitter van het militair gerechtshof en, wat de andere leden betreft, naar gelang van het geval, door de procureur-generaal bij het hof van beroep of de auditeur-generaal bij het militair gerechtshof» vervangen door de woorden «de eerste voorzitter van het hof van beroep of de eerste voorzitter van het arbeidshof en, wat de andere leden betreft door de procureur-generaal bij het hof van beroep» .

Art. 24

In boek I, titel I wordt na artikel 309 een hoofdstuk V ingevoegd, luidend als volgt:

«Hoofdstuk V. – Magistraten gemachtigd om Belgische militaire troepen in het buitenland te vergezellen

Art. 309 *bis*. — In vredetijd kunnen magistraten van het openbaar ministerie de Belgische troepen vergezellen bij militaire operaties in het buitenland, als de ministers van Justitie en van Landsverdediging hiertoe in gemeenschappelijk overleg beslissen, na een gemotiveerd verslag van de militaire overheden dat bijzondere omstandigheden zulks rechtvaardigen.

De lijst van deze magistraten wordt door de Koning vastgesteld na advies van de korpschef en op voordracht van het College van procureurs-generaal.

Deze magistraten worden aangewezen onder de sedert ten minste een jaar benoemde substituten-procureurs des Konings en toegevoegde substituten-procureurs des Konings en onder de eerste substituten-procureurs des Konings die op de oproep tot kandidaten reageren.

De aanwijzingen gelden voor een verlengbare periode van drie jaar.

Wanneer het zenden van een magistraat om de troepen te vergezellen gerechtvaardigd wordt overeenkomstig het eerste lid, dan wordt deze magistraat door de federale procureur gekozen uit de magistraten die voorkomen op de door de Koning bepaalde lijst.

De magistraat die de troepen vergezelt moet houder zijn van een brevet inzake militaire technieken dat minder dan vijf jaar geleden door het ministerie van Landsverdediging is uitgereikt.

Art. 23

A l'article 287 *quater*, § 4, du même Code, inséré par la loi du 17 février 1997, les mots «par le premier président de la cour d'appel, le premier président de la cour du travail ou le premier président de la cour militaire et en ce qui concerne les autres membres, selon le cas, par le procureur général près la cour d'appel ou l'auditeur général près la cour militaire» sont remplacés par les mots «par le premier président de la cour d'appel ou le premier président de la cour du travail et en ce qui concerne les autres membres par le procureur général près la cour d'appel».

Art. 24

Dans le livre I^{er}, titre I^{er}, il est inséré après l'article 309 un chapitre V, rédigé comme suit :

«Chapitre V. - Des magistrats autorisés à accompagner des troupes militaires belges à l'étranger

Art. 309 *bis*. — En temps de paix, des magistrats du ministère public peuvent accompagner les troupes belges lors des opérations militaires à l'étranger lorsque les ministres de la Justice et de la Défense décident en concertation, suite à un rapport motivé des autorités militaires, que des circonstances particulières le justifient.

La liste de ces magistrats est arrêtée par le Roi après avis du chef de corps et sur proposition du Collège des procureurs généraux.

Ces magistrats sont choisis parmi les substituts du procureur du Roi et les substituts du procureur du Roi de complément nommés depuis 1 an au moins ainsi que les premiers substituts du procureur du Roi qui répondent à l'appel aux candidats.

Les désignations sont valables pour une période de 3 ans renouvelable.

Lorsque l'envoi d'un magistrat pour accompagner les troupes est justifié conformément à l'alinéa premier, ce magistrat est choisi par le procureur fédéral parmi les magistrats figurant sur la liste arrêtée par le Roi.

Le magistrat accompagnant les troupes doit être titulaire d'un brevet en techniques militaires délivré par le Ministère de la Défense depuis moins de cinq ans.

Het brevet inzake militaire technieken strekt tot bewijs dat de magistraat die de troepen vergezelt, een militaire basisopleiding heeft gevolgd, op de wijze bepaald door de Minister van Landsverdediging. Het brevet inzake militaire technieken blijft geldig zolang de houder een attest kan voorleggen, uitgereikt door het ministerie van Landsverdediging aan diegenen die de bijscholingscursussen hebben gevolgd die om de vijf jaar worden georganiseerd.

De opdracht troepen te vergezellen mag geen negatieve gevolgen hebben op de verloning van de magistraat en mag in voorkomend geval het mandaat van eerste substituut van de betrokkene niet in vraag stellen.».

Art. 25

Artikel 315 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 21 december 1994, wordt aangevuld met het volgende lid : »Het tweede en het vierde lid gelden niet voor de magistraten van de tijdelijke personeelsformatie van het Militair Gerechtshof, voor de griffiers en het personeel van de tijdelijke personeelsformatie van het auditoraat bij de krijgsraad of van het Militair Gerechtshof, voor de secretarissen en het personeel van de tijdelijke personeelsformatie van het parketsecretariaat van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof.»

Art. 26

In artikel 327 van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 25 juli 1974 en gewijzigd bij de wetten van 1 december 1994, 22 december 1998 en 17 juli 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt opgeheven;

2° het vroegere tweede lid, dat het eerste lid is geworden, wordt vervangen als volgt:

«Onverminderd de toepassing van artikel 326 kan de minister van Justitie, op gelijkkluidend advies van de procureur-generaal onder wie de magistraat ressorteert, aan magistraten van een parket van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur een opdracht geven in dienst van de Koning of voor federale overheidsdiensten of bij regeringscommissiesinstellingen of -diensten»;

3° het vroegere derde lid, dat het tweede lid wordt, wordt vervangen als volgt:

Le brevet en techniques militaires est destiné à attester que le magistrat a suivi une formation militaire de base dispensée selon les modalités fixées par le Ministre de la défense. Le brevet en technique militaire reste valable aussi longtemps que son titulaire peut fournir une attestation délivrée par le ministère de la Défense à ceux qui auront suivis les cours de recyclage organisés tous les cinq ans.

L'envoi en mission d'accompagnement des troupes ne peut avoir aucune conséquence négative sur la rémunération du magistrat et ne peut, le cas échéant, remettre en cause le mandat de premier substitut de l'intéressé.».

Art. 25

L'article 315 du même Code, modifié par la loi du 21 décembre 1994, est complété par l'alinéa suivant : »Les alinéas 2 et 4 ne sont pas applicables aux magistrats repris dans le cadre temporaire de la Cour militaire, aux greffiers et au personnel des greffes repris dans le cadre temporaire de l'auditorat près le conseil de guerre ou de la Cour militaire, aux secrétaires et au personnel repris dans le cadre temporaire du secrétariat de parquet de l'auditorat général près la Cour militaire.»

Art. 26

A l'article 327 du même Code, remplacé par la loi du 25 juillet 1974 et modifié par les lois des 1^{er} décembre 1994, 22 décembre 1998 et 17 juillet 2000 sont apportées les modifications suivantes:

1° l'alinéa 1^{er} est abrogé;

2° l'ancien alinéa 2, qui devient l'alinéa 1^{er}, est remplacé par ce qui suit :

«Sans préjudice de l'application de l'article 326, le ministre de la Justice peut, de l'avis conforme du procureur général dont relève le magistrat, déléguer des magistrats d'un parquet du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail au service du Roi, ou dans des services publics fédéraux ou auprès de commissions, d'organismes ou d'offices gouvernementaux»;

3° l'ancien alinéa 3, qui devient l'alinéa 2, est remplacé par ce qui suit :

«De minister van Justitie kan eveneens, op gelijklopend advies van de bevoegde procureur-generaal aan magistraten van het parket bij een gerecht van hoger beroep opdracht geven in dienst van de Koning of voor federale overheidsdiensten»;

4° het vroegere vierde lid wordt het derde lid;

5° het vroegere vijfde lid wordt het vierde lid.

Art. 27

Artikel 327*bis*, eerste lid van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 6 augustus 1993 en gewijzigd bij de wetten van 10 augustus 1998 en 17 juli 2000 wordt vervangen als volgt :

«Onverminderd de toepassing van artikel 327, kan de Minister van Justitie op gelijklopend advies van de bevoegde procureur-generaal aan magistraten van een parket opdracht geven om bij het federale overheidsdienst Justitie en bij de Cel voor financiële informatieverwerking een specifieke opdracht te vervullen, omschreven in een wets- of verordeningsbepaling.»

Art. 28

In artikel 330 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 februari 1997, 20 mei 1997 en 24 maart 1999, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° eerste lid wordt vervangen als volgt :

«Onverminderd de toepassing van de artikelen 328 en 329 kan de minister van Justitie aan referendarissen, griffiers, adjunct-griffiers, opstellers en beambten bij een hof of een rechtbank een opdracht geven om een gelijk of een hoger ambt te vervullen in hun griffie, in een andere griffie, in federale overheidsdiensten, in regeringscommissies, -instellingen of -diensten. Overeenkomstig een bijzondere wets- of verordeningsbepaling kan artikel 327*bis* op hen worden toegepast»;

2° in het tweede lid worden de woorden «in ministeriële departementen of kabinetten» vervangen door de woorden «in federale overheidsdiensten».

«Le ministre de la Justice peut aussi, de l'avis conforme du procureur général compétent déléguer des magistrats d'un parquet près une juridiction d'appel au service du Roi ou dans des services publics fédéraux»;

4° l'ancien alinéa 4 devient l'alinéa 3;

5° l'ancien alinéa 5 devient l'alinéa 4.

Art. 27

L'article 327*bis*, alinéa 1^{er}, inséré par la loi du 6 août 1993 et modifié par les lois du 10 août 1998 et du 17 juillet 2000 est remplacé par la disposition suivante :

«Sans préjudice de l'application de l'article 327, le ministre de la Justice peut, de l'avis conforme du procureur général compétent déléguer au Service public fédéral justice et à la Cellule de traitement des informations financières des magistrats d'un parquet pour assumer une mission spécifique déterminée par une disposition légale ou réglementaire.»

Art. 28

A l'article 330 du même Code, modifié par les lois du 17 février 1997, du 20 mai 1997 et du 24 mars 1999 sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa premier est remplacé par la disposition suivante :

«Le Ministre de la justice peut, sans préjudice de l'application des articles 328 et 329 déléguer à d'autres fonctions égales ou supérieures dans leur greffe ou dans un autre greffe ou dans des services publics fédéraux ou dans des commissions, organismes ou offices gouvernementaux, des référendaires, des greffiers, des greffiers adjoints, rédacteurs et employés d'une cour ou d'un tribunal. L'article 327*bis* peut leur être appliqué conformément à une disposition légale ou réglementaire particulière»;

2° dans l'alinéa 2 les mots «dans des départements ou cabinets ministériels» sont remplacés par les mots «dans des services publics fédéraux».

Art.29

Artikel 330*bis*, eerste lid van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 februari 1997, 20 mei 1997, 24 maart 1999 en 12 april 1999, wordt vervangen als volgt:

«Onverminderd de toepassing van artikel 329*bis* kan de minister van Justitie aan de parketjuristen, hoofdsecretarissen, secretarissen, adjunct-secretarissen, vertalers, opstellers en beambten bij het parket, een opdracht geven om een gelijk of een hoger ambt te vervullen in hun parket, in het federaal parket, in een ander parket, in federale overheidsdiensten, in regeringscommissies, -instellingen of -diensten. Overeenkomstig een bijzondere wets- of verordeningsbepaling kan artikel 327*bis* op hen worden toegepast.».

HOOFDSTUK V

Bepalingen tot wijziging van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis

Art. 30

Artikel 9 van de wet betreffende de voorlopige hechtenis wordt aangevuld met het volgende lid :

«In vreedstijd kan het bevel tot medebrenging dat wordt uitgevaardigd ten aanzien van een persoon bedoeld in artikel 10*bis* van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering, in voorkomend geval worden uitgevoerd op buitenlands grondgebied.».

Art. 31

Artikel 14 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

«Indien het bevel tot medebrenging wordt uitgevoerd overeenkomstig artikel 9, lid 2, en de persoon niet kan worden gevonden, kan het eveneens worden vertoond aan de commandant van de militaire eenheid waartoe betrokkene behoort. De commandant viseert in dit geval het origineel van de akte van betekening».

Art. 32

Artikel 16, § 2 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

Art. 29

L'article 330*bis*, alinéa 1^{er} du même code modifié par les lois du 17 février 1997, du 20 mai 1997, du 24 mars 1999 et du 12 avril 1999 est remplacé par la disposition suivante :

« Le ministre de la Justice peut, sans préjudice de l'application de l'article 329*bis*, déléguer à d'autres fonctions égales ou supérieures dans leur parquet, dans le parquet fédéral, dans un autre parquet ou dans des services publics fédéraux ou dans des commissions, organismes ou offices gouvernementaux des juristes de parquet, des secrétaires en chef, des secrétaires, des secrétaires adjoints, des traducteurs, des rédacteurs et des employés de parquet. L'article 327*bis* peut leur être appliqué conformément à une disposition légale ou réglementaire particulière.».

CHAPITRE V

Dispositions modifiant la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive

Art. 30

L'article 9 de la loi relative à la détention préventive est complété par l'alinéa suivant:

«En temps de paix, le mandat d'amener délivré à l'encontre d'une personne visée à l'article 10*bis* du titre préliminaire du Code de procédure pénale, peut être exécuté le cas échéant sur le territoire étranger».

Art.31

L'article 14 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

«Si le mandat d'amener est décerné conformément à l'article 9, alinéa 2, et que la personne ne peut être trouvée, il peut être présenté au commandant de l'unité militaire à laquelle appartient l'intéressé. Dans ce cas, le commandant vise l'original de l'acte de signification».

Art. 32

L'article 16, § 2 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

«Wanneer het bevel tot aanhouding wordt uitgevoerd overeenkomstig artikel 19 § 1 *bis*, gebeurt deze onderzaging door middel van audiovisuele media».

Art. 33

In artikel 19 van dezelfde wet wordt een § 1 *bis* ingevoegd, luidend als volgt :

«In vreedstijd kan het bevel tot aanhouding dat wordt uitgevaardigd ten aanzien van een persoon bedoeld in artikel 10bis van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering, in voorkomend geval worden uitgevoerd op buitenlands grondgebied.».

Art. 34

Artikel 19, § 6, wordt aangevuld met het volgende lid :

«Wanneer het bevel tot aanhouding wordt uitgevoerd overeenkomstig artikel 19, § 1 *bis*, dient het bewijs van ontlasting en het ontvangstbewijs de onderzoeksrechter binnen de vierentwintig uur na de aankomst van de verdachte op het Belgische grondgebied te worden overgemaakt.».

Art. 35

In dezelfde wet wordt een artikel 32*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

«Wanneer het bevel tot aanhouding dient te worden uitgevoerd overeenkomstig artikel 19, §1*bis*, kan de onderzoeksrechter in het geval van overmacht de termijn van artikel 21 met vijf dagen verlengen. Deze verlenging dient op straffe van nietigheid te gebeuren binnen de geldigheidstermijn van het afgeleverde bevel tot aanhouding.

De omstandigheden die deze handelswijze rechtvaardigen, dienen uitdrukkelijk gemotiveerd te worden op het bevel tot aanhouding dat deze verlenging vaststelt. Hier tegen staat geen beroep open.»

Art. 36

In artikel 34, § 2, tweede lid, van dezelfde wet worden tussen de woorden «grondgebied» en «van» de woorden «of op het buitenlandse grondgebied waar een legeronderdeel is gestationeerd» ingevoegd.

«Lorsque le mandat d'arrêt est exécuté conformément à l'article 19, § 1 *bis*, il est recouru lors de l'interrogatoire à des moyens audiovisuels.».

Art. 33

A l'article 19 de la même loi, il est inséré un §1^{er} *bis*, rédigé comme suit :

«En temps de paix, le mandat d'arrêt délivré à l'encontre d'une personne visée à l'article 10bis du titre préliminaire du Code de procédure pénale peut être exécuté, le cas échéant, sur le territoire étranger.».

Art. 34

L'alinéa suivant est inséré dans l'article 19, § 6 :

«Quand le mandat d'arrêt est exécuté conformément à l'article 19, § 1 *bis*, les décharge et accusé de réception doivent être transmis au juge d'instruction dans les vingt-quatre heures après l'arrivée de l'inculpé sur le territoire belge.».

Art. 35

Un article 32*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

«Quand le mandat d'arrêt doit être exécuté conformément à l'article 19, § 1 *bis*, le juge d'instruction peut prolonger le délai de l'article 21 de 5 jours en cas de force majeure. Cette prolongation doit intervenir à peine de nullité dans le délai de validité du mandat d'arrêt délivré.

Les circonstances qui justifient cette manière d'agir doivent être motivée expressément dans le mandat d'arrêt que cette prolongation concerne. Il n'existe aucune possibilité d'appel contre cette décision.».

Art. 36

A l'article 34, § 2, alinéa 2 de la même loi, les mots «ou sur le territoire étranger où une fraction de l'armée est stationnée» sont insérés entre les mots «belge» et «du mandat».

HOOFDSTUK VI

Wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht

Art. 37

Het artikel 9 van de Wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht wordt opgeheven.

HOOFDSTUK VII

Wijziging in de wet van 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling

Art. 38

In artikel 13 van de wet van 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling worden de woorden «of de krijgsauditeur» geschrapt.

HOOFDSTUK VIII

Wijzigingen in de wet van 8 maart 1999 tot instelling van een Adviesraad van de magistratuur

Art. 39

In artikel 2, § 2, vierde streepje, van de wet van 8 maart 1999 tot instelling van een Adviesraad van de magistratuur worden de woorden «of bij de Krijgsraad» geschrapt.

Art. 40

In artikel 3, §1, tweede lid, eerste streepje, van dezelfde wet worden de woorden «van de hoven van beroep, de arbeidshoven en het Militair Gerechtshof» vervangen door de woorden «van de hoven van beroep en de arbeidshoven.».

CHAPITRE VI

Loi du 16 juin 1993 relative à la répression des violations graves du droit international humanitaire

Art. 37

L'article 9 de la loi du 16 juin 1993 relative à la répression des violations graves du droit humanitaire international est abrogé.

CHAPITRE VII

Modification de la loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle

Art. 38

A l'article 13 de la loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle, les mots «ou l'auditeur militaire» sont supprimés.

CHAPITRE VIII

Modifications de la loi du 8 mars 1999 instaurant un Conseil consultatif de la magistrature

Art. 39

A l'article 2, § 2, 4^{ième} tiret, de la loi du 8 mars 1999 instaurant un Conseil consultatif de la magistrature, les mots «ou près le Conseil de guerre» sont supprimés.

Art. 40

A l'article 3, §1^{er}, alinéa 2, premier tiret, de la même loi, les mots «des cours d'appel, des cours du travail et de la Cour militaire» sont remplacés par les mots «des cours d'appel et des cours du travail.».

BOEK II. – Oorlogstijd

TITEL I

Organisatie van de militaire rechtscolleges in oorlogstijd

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Art. 41

De oorlogstijd is vastgesteld overeenkomstig artikel 2 van de wet van 20 mei 1994 betreffende de aanwending van de krijgsmacht, de paraatstelling, alsook betreffende de periodes en de standen waarin de militair zich kan bevinden .

Art. 42

In oorlogstijd bestaan er bestendige militaire rechtbanken en een militair gerechtshof waarvan de zetel en het gebied door de Koning worden bepaald. De bestendige militaire rechtbanken en het militair gerechtshof worden geïnstalleerd op de bij koninklijk besluit bepaalde dag voor de mobilisatie van het leger. Indien nodig mag de koning de zetel en het rechtsgebied van deze gerechten wijzigen.

De Koning kan daarenboven militaire rechtbanken te velde, oprichten die de legeronderdelen bepaald bij koninklijk besluit vergezellen. Buitengewone militaire rechtbanken te velde kunnen ook ingericht worden in de gevallen en op de wijze bedoeld in artikel 56.

Art. 43

§1. Geen magistraat van de zetel kan worden aangewezen tot voorzitter van het Militair Gerechtshof of een militaire rechtbank, kamervoorzitter of plaatsvervangend kamervoorzitter van een militaire rechtbank of het Militair Gerechtshof, onderzoeksrechter of plaatsvervangend onderzoeksrechter indien hij voordien niet als reservemagistraat in oorlogstijd werd aangewezen.

Geen magistraat van het openbaar Ministerie kan worden aangewezen als lid of als plaatsvervangend lid van het openbaar Ministerie bij het Militair Gerechtshof of bij een militaire rechtbank indien hij voordien niet als reservemagistraat in oorlogstijd werd aangewezen.

De Koning wijst de reservemagistraten voor een verlengbare periode van negen jaar aan onder de burgerlijke magistraten.

LIVRE II. – Du temps de guerre

TITRE Ier

De l'organisation des juridictions militaires en temps de guerre

CHAPITRE IER

Dispositions générales

Art. 41

Le temps de guerre est fixé conformément à l'article 2 de la loi du 20 mai 1994 relative à la mise en œuvre des forces armées, à la mise en condition ainsi qu'aux périodes et positions dans lesquelles le militaire peut se trouver.

Art. 42

Il y a, pour le temps de guerre, des tribunaux militaires et une cour militaire permanents dont le siège et le ressort sont fixés par le Roi. Les tribunaux militaires et la cour militaire permanents sont installés à la date fixée par l'arrêté royal pour la mobilisation de l'armée. Au besoin, le Roi peut modifier le siège et les ressorts de ces juridictions.

Le Roi peut également instituer des tribunaux militaires en campagne accompagnant les fractions de l'armée déterminées par arrêté royal. Des tribunaux en campagne extraordinaires peuvent également être créés dans les cas et selon les modalités visés à l'article 56.

Art. 43

§1. Aucun magistrat du siège ne peut être désigné président de la cour militaire ou d'un tribunal militaire, président de chambre effectif ou suppléant, juge d'instruction effectif ou suppléant s'il n'a pas préalablement été désigné magistrat de réserve pour le temps de guerre.

Aucun magistrat du ministère public ne peut être désigné magistrat effectif ou suppléant du ministère public près un tribunal militaire ou la cour militaire, s'il n'a pas préalablement été désigné magistrat de réserve pour le temps de guerre.

Le Roi désigne les magistrats de réserve parmi les magistrats civils pour une période de 9 ans renouvelable.

Aanwijzingen die in oorlogstijd verstrijken, worden ambtshalve verlengd.

§ 2. Een magistraat kan niet als reservemagistraat worden aangewezen indien hij geen houder is van een brevet inzake militaire technieken dat minder dan vijf jaar geleden door het Ministerie van Landsverdediging is uitgereikt. Het brevet inzake militaire technieken strekt tot bewijs dat de magistraat, een militaire basisopleiding heeft gevolgd, op de wijze bepaald door de minister van Landsverdediging.

Het brevet inzake militaire technieken blijft geldig zolang de houder een attest kan voorleggen, uitgereikt door het ministerie van Landsverdediging aan diegenen die bijscholingscursussen hebben gevolgd welke om de vijf jaar worden georganiseerd.

§ 3. Daarenboven wijst de Koning doctoren of licentiaten in de rechten aan die kunnen worden opgeroepen om het ambt, door deze wet toegekend aan de magistraten, uit te oefenen, voor zover dat zij een juridische nuttige ervaring van ten minste 3 jaar hebben en op voorwaarde dat ze houder zijn van een brevet inzake militaire technieken of het attest bedoeld in §2, tweede lid, dat minder dan vijf jaar geleden door het ministerie van Landsverdediging is uitgereikt.

Men kan alleen een beroep doen op doctoren en licentiaten in de rechten indien het wegens uitzonderlijke omstandigheden niet mogelijk is een reservemagistraat aan te wijzen.

§ 4. Gelijktijdig met de afkondiging van het koninklijk besluit bepaald voor de mobilisatie van het leger wijst de minister van Justitie, naargelang de behoeften, de reservemagistraten en de reservedoctoren of licentiaten in de rechten aan die respectievelijk hun ambt zullen uitoefenen in de militaire rechtbanken of in het militair gerechtshof. De loting, georganiseerd door de minister van Justitie, bepaalt welke reservemagistraten als vast lid en welke magistraten als plaatsvervangend lid zullen optreden.

Indien nodig kunnen de aanwijzingen gebeuren na de aanneming van het koninklijk besluit dat de mobilisatie van het leger vaststelt. Voor de magistraten van het openbaar ministerie kan worden overgegaan tot een ambtshalve aanwijzing. De minister van Justitie stelt een einde aan de aanwijzingen naargelang de vermindering van de activiteiten van de militaire gerechten.

§ 5. De auditeur-generaal kan, indien nodig, onder het reservekader van magistraten van het openbaar ministerie magistraten aanduiden om de troepen naar het buitenland te vergezellen.

Les désignations qui expirent en temps de guerre sont prorogées d'office.

§ 2. Aucun magistrat ne peut être désigné magistrat de réserve s'il n'est pas titulaire d'un brevet en «techniques militaires» délivré depuis moins de cinq ans par le Ministère de la Défense. Le brevet en techniques militaires est destiné à attester que le magistrat a suivi une formation militaire de base dispensée selon les modalités fixées par le ministre de la Défense.

Le brevet en technique militaire reste valable aussi longtemps que son titulaire peut fournir une attestation délivrée par le ministère de la Défense à ceux qui auront suivi les cours de recyclage organisés tous les cinq ans.

§ 3. Le Roi désigne également des docteurs ou licenciés en droit qui peuvent être appelés à exercer les fonctions attribuées par la présente loi aux magistrats, pour autant qu'ils aient une expérience juridique utile de 3 ans minimum et soient titulaire d'un brevet en technique militaire ou de l'attestation prévue au § 2 alinéa 2 délivré depuis moins de 5 ans par le Ministère de la Défense.

Il ne peut être fait appel à un docteur ou un licencié en droit que lorsque des circonstances exceptionnelles empêchent la désignation d'un magistrat de réserve.

§ 4. Simultanément à l'adoption de l'arrêté royal pour la mobilisation de l'armée le Ministre de la Justice désigne, en fonction des besoins, les magistrats de réserve et les docteurs ou licenciés en droit de réserve appelés à exercer respectivement des fonctions dans les tribunaux militaires ou dans la cour militaire. Le tirage au sort, organisé par le ministre de la Justice, détermine quels sont les magistrats de réserve appelés à exercer des fonctions comme membre effectif et ceux appelés à exercer des fonctions comme membre suppléant.

Au besoin, des désignations peuvent intervenir postérieurement à l'adoption de l'arrêté royal pour la mobilisation de l'armée. Il peut être procédé à des désignations d'office pour les magistrats du ministère public. Le Ministre de la Justice met fin aux désignations au fur et à mesure de la diminution de l'activité des juridictions militaires.

§ 5. L'auditeur général peut, en cas de besoin, désigner parmi les magistrats du cadre de réserve des magistrats du ministère public pour accompagner des troupes à l'étranger.

Art. 44

Niemand kan worden aangewezen om een ambt als lid of als plaatsvervangend lid van de griffie van het Militair Gerechtshof of van de griffie van een militaire rechtbank te uit te oefenen indien hij voordien niet als lid van een reservegriffie in oorlogstijd werd aangewezen.

De Koning wijst de leden van een reservegriffie in oorlogstijd aan onder de hoofdgriffiers, de griffiers-hoofden van dienst, de griffiers, de adjunct-griffiers, de opstellers en de griffiebeambten, zulks voor een verlengbare termijn van negen jaar. Aanwijzingen die in oorlogstijd verstrijken, worden ambtshalve verlengd.

Gelijktijdig met de afkondiging van het koninklijk besluit voor de mobilisatie van het leger wijst de minister van Justitie, naargelang de behoeften, de leden van de reservegriffie aan die respectievelijk het ambt van griffier of van een personeelslid van de griffie van een militaire rechtbank of van het Militair Gerechtshof, zullen uitoefenen. De loting, georganiseerd door de minister van Justitie, bepaalt welke leden van de reservegriffie zullen optreden als vast lid en welke zullen optreden als plaatsvervangend lid.

Indien nodig kunnen de aanwijzingen ambtshalve gebeuren of na de aanneming van het koninklijk besluit dat de mobilisatie van het leger vaststelt. Niemand kan als lid van een reservegriffie worden aangewezen indien hij geen houder is van een brevet inzake militaire technieken of het attest bedoeld in artikel 43, § 2, dat minder dan vijf jaar geleden door het Ministerie van Landsverdediging is uitgereikt.

De minister van Justitie stelt een einde aan de aanwijzingen naargelang de vermindering van de activiteiten van de militaire gerechten .

Art. 45

Niemand kan worden aangewezen om een ambt als lid of als plaatsvervangend lid van het parketsecretariaat van het auditoraat bij een militaire rechtbank of van het parketsecretariaat van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof uit te oefenen indien hij voordien niet als lid van een reserveparketsecretariaat in oorlogstijd werd aangewezen.

De Koning wijst de leden van de reserveparketsecretariaten in oorlogstijd aan onder de hoofdsecretarissen, de secretarissen-hoofden van dienst, de secretarissen, de adjunct-secretarissen, de vertalers, de

Art. 44

Nul ne peut être désigné pour exercer des fonctions, comme effectif ou suppléant, au greffe de la Cour militaire ou au greffe d'un tribunal militaire s'il n'a pas préalablement été désigné membre d'un greffe de réserve pour le temps de guerre.

Les membres des greffes de réserve pour le temps de guerre sont désignés par le Roi pour une période de 9 ans renouvelable, parmi les greffiers en chef, greffiers chef de service, greffiers, greffiers adjoints, rédacteurs ou employés de greffe. Les désignations qui expirent en temps de guerre sont prorogées d'office.

Simultanément à l'adoption de l'arrêté royal pour la mobilisation de l'armée le Ministre de la Justice désigne, en fonction des besoins, les membres du greffe de réserve appelés à exercer respectivement les fonctions de greffier ou de membre du personnel de greffe dans un tribunal militaire ou à la Cour militaire. Le tirage au sort, organisé par le Ministre de la Justice, détermine quels sont les membres du greffe de réserve appelés à exercer des fonctions comme membre effectif et ceux appelés à exercer des fonctions comme membre suppléant.

Au besoin, des désignations peuvent intervenir d'office ou postérieurement à l'adoption de l'arrêté royal pour la mobilisation de l'armée. Nul ne peut être désigné membre d'un greffe de réserve s'il n'est pas titulaire du brevet en « techniques militaires » ou de l'attestation prévus à l'article 43, § 2, délivré depuis moins de cinq ans par le Ministère de la Défense.

Le ministre de la Justice met fin aux désignations au fur et à mesure de la diminution de l'activité des juridictions militaires.

Art. 45

Nul ne peut être désigné pour exercer des fonctions comme effectif ou suppléant au sein du secrétariat de parquet de l'auditorat près un tribunal militaire ou du secrétariat de parquet de l'auditorat général près la Cour militaire s'il n'a pas préalablement été désigné membre d'un secrétariat de parquet de réserve pour le temps de guerre.

Les membres des secrétariats de parquet de réserve pour le temps de guerre sont désignés par le Roi pour une période de neuf ans renouvelable, parmi les secrétaires en chef, les secrétaires chef de service, les se-

opstellers en de beambten, zulks voor een verlengbare termijn van negen jaar. Aanwijzingen die in oorlogstijd verstrijken, worden ambtshalve verlengd.

Gelijktijdig met de afkondiging van het koninklijk besluit voor de mobilisatie van het leger wijst de minister van Justitie, naargelang de behoeften, de leden van het reserveparketsecretariaat aan die respectievelijk een ambt in het parketsecretariaat van het auditoraat bij een militaire rechtbank of in het parketsecretariaat van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof, zullen uitoefenen. De loting, georganiseerd door de minister van Justitie, bepaalt welke leden van het reserveparketsecretariaat als vast lid en welke als plaatsvervangend lid zullen optreden.

Indien nodig kunnen de aanwijzingen ambtshalve gebeuren of na de aanneming van het koninklijk besluit dat de mobilisatie van het leger vaststelt.

Niemand kan als lid van een reserveparketsecretariaat worden aangewezen indien hij geen houder is van een brevet inzake militaire technieken of het attest bedoeld in het artikel 44, § 2, dat minder dan vijf jaar geleden door het Ministerie van Landsverdediging is uitgereikt.

De minister van Justitie stelt een einde aan de aanwijzingen naargelang de vermindering van de activiteiten van de militaire gerechten.

Art. 46

Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen van deze wet, zijn de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek tot regeling van het statuut van magistraten, griffiers, secretarissen en het personeel van griffies en parketsecretariaten toepasselijk in oorlogstijd.

Reservemagistraten alsmede leden van reservegriffies en –parketsecretariaten die werkelijk een ambt uitoefenen in een militaire rechtbank of bij het Militair Gerechtshof, behouden hun bezoldiging.

Personen aangewezen om hogere functies uit te oefenen, krijgen de wedden en de vergoedingen verbonden aan het hoger ambt indien zij hoger zijn.

De doctoren of licentiaten in de rechten aangewezen om het ambt van magistraat te vervullen ontvangen de basis wedde zoals bepaald in artikel 355 van het Gerechtelijk Wetboek van de magistraat van de zetel of van het openbaar ministerie wiens ambt hij uitoefent. Artikel

crétaires, les secrétaires adjoints, les traducteurs, les rédacteurs et les employés. Les désignations qui expireront en temps de guerre sont prorogées d'office.

Simultanément à l'adoption de l'arrêté royal pour la mobilisation de l'armée le Ministre de la Justice désigne, en fonction des besoins, les membres du secrétariat de parquet de réserve appelés à exercer respectivement des fonctions au secrétariat de parquet de l'auditorat près un tribunal militaire ou au secrétariat de parquet près l'auditorat général près la Cour militaire. Le tirage au sort, organisé par le ministre de la Justice, détermine quels sont les membres du secrétariat de parquet de réserve appelés à exercer des fonctions comme membre effectif et ceux appelés à exercer des fonctions comme membre suppléant.

Au besoin, des désignations peuvent intervenir d'office ou postérieurement à l'adoption de l'arrêté royal pour la mobilisation de l'armée.

Nul ne peut être désigné membre d'un secrétariat de parquet de réserve s'il n'est pas titulaire du brevet en «techniques militaires» ou de l'attestation prévus à l'article 44, § 2, délivré depuis moins de 5 ans par le Ministère de la Défense.

Le Ministre de la Justice met fin aux désignations au fur et à mesure de la diminution de l'activité des juridictions militaires.

Art. 46

Sous réserve de l'application des dispositions de la présente loi, les dispositions du Code judiciaire réglant le statut des magistrats, des greffiers, des secrétaires et du personnel des greffes et des secrétariats de parquet sont applicables en temps de guerre.

Les magistrats de réserve, les membres des greffes de réserve et les membres des secrétariats de parquet de réserve qui exercent effectivement des fonctions dans un tribunal militaire ou à la Cour militaire conservent leur rémunération.

Ceux qui sont délégués pour exercer des fonctions supérieures bénéficient des traitements et indemnités attachés aux fonctions qu'ils remplissent par délégation s'ils sont plus élevés.

Les docteurs ou licenciés en droit désignés pour exercer des fonctions de magistrat reçoivent le traitement de base, tel que défini par l'article 355 du Code judiciaire, alloué au magistrat du siège ou du ministère public dont il exerce la fonction. L'article 365, §1^{er}, alinéas

365, § 1, eerste en tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek is op hen van toepassing per analogie.

HOOFDSTUK II

Militaire rechtbanken

Afdeling 1

Zetel

Onderafdeling 1

bestendige militaire rechtbanken

Art. 47

De bestendige militaire rechtbanken bestaan uit een Nederlandse kamer, een Franse kamer, een Duitse kamer en een raadkamer.

Met uitzondering van de raadkamer bestaan de kamers uit :

1° een rechter of, in het geval bedoeld in artikel 43, § 3, tweede lid, een niet militaire reservedoctor of licentiaat in de rechten die de kamer voorzigt;

2° een hoofdofficier als assessor;

3° een lagere officier als assessor die ten minste de graad van kapitein bezit.

Art. 48

De raadkamer bestaat uit een enkele rechter of, in het geval bedoeld in artikel 43, §3, tweede lid, een reservedoctor of licentiaat in de rechten die de taal van de verdachte kent.

Art. 49

De Koning wijst voor elke militaire rechtbank onder de reserverechters of, in het geval bedoeld in artikel 43, § 3, tweede lid, onder de reservedoctor en licentiaten in de rechten, een onderzoeksrechter aan.

Art. 50

De militaire rechtbanken worden voorgezeten door een rechter die aangewezen wordt uit de reservemagistraten.

1^{er} et 2, du Code judiciaire leur est applicable par analogie.

CHAPITRE II

Des tribunaux militaires

Section 1^{ère}

Du siège

Sous-section 1^{ère}

Des tribunaux militaires permanents

Art. 47

Les tribunaux militaires permanents sont composés d'une chambre française, d'une chambre néerlandaise, d'une chambre allemande et d'une chambre du conseil.

Hormis la chambre du conseil, les chambres sont composées :

1° d'un juge ou, dans le cas visé à l'article 43, §3, alinéa 2, d'un docteur ou licencié en droit de réserve autre qu'un militaire qui préside la chambre;

2° d'un officier supérieur, assesseur;

3° d'un officier subalterne ayant au moins le grade de capitaine assesseur.

Art. 48

La chambre du conseil est composée d'un seul juge ou, dans le cas visé à l'article 43, §3, alinéa 2 d'un docteur ou licencié en droit de réserve connaissant la langue du prévenu.

Art. 49

Le Roi désigne pour chaque tribunal militaire un juge d'instruction parmi les juges de réserve ou, dans le cas visé à l'article 43, § 3, alinéa 2, parmi les docteurs ou licenciés en droit de réserve.

Art. 50

Les tribunaux militaires sont présidés par un juge désigné parmi les magistrats de réserve.

Art. 51

§1. De reservemagistraten aangewezen als vast lid van een militaire rechtbank, zijn vanaf de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 42, eerste lid, automatisch vrijgesteld van hun andere rechterlijke ambten en van alle andere militaire verplichtingen bij het leger dan de gerechtelijke indien zij in werkelijkheid een ambt moeten uitoefenen bij een militaire rechtbank.

§ 2. Wanneer een voorzitter van een kamer of een onderzoeksrechter verhinderd is, wijst de voorzitter van de rechtbank de plaatsvervanger aan onder de reserve plaatsvervangende magistraten die zijn aangewezen om te zetelen in die rechtbank en die het bewijs leveren van de kennis van dezelfde taal overeenkomstig de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. De plaatsvervanger wordt onmiddellijk vrijgesteld van zijn andere rechterlijke ambten en van alle andere militaire verplichtingen bij het leger dan de gerechtelijke.

Verhinderde voorzitters van een militaire rechtbank worden vervangen door de voorzitter van een kamer die zij aanwijzen.

Wanneer hij kan geen opvolger aanwijzen wordt de voorzitter vervangen door de reservemagistraat van de zittende magistraat die de hoogste dienstancienniteit heeft.

§ 3. Magistraten die lid zijn van militaire rechtbanken en hun plaatsvervangers hebben in het leger recht op de eerbewijzen voorgeschreven voor hoofdofficieren.

Art. 52

§ 1. Elke assessor bij een militaire rechtbank heeft 2 plaatsvervangers.

Assessoren en hun plaatsvervangers worden voor een termijn van drie maanden bij loting aangewezen onder de officieren met ten minste de graad van kapitein die in dienst zijn in het legeronderdeel of op het grondgebied waarvoor de militaire rechtbank is ingesteld.

§ 2. Bij aanvang van elke driemaandelijke periode bezorgt de minister van Landsverdediging aan de voorzitter van de militaire rechtbank de lijsten van de officieren in actieve dienst met ten minste de graad van kapitein in het legeronderdeel of op het grondgebied waarvoor de militaire rechtbank is ingesteld.

Op de lijsten wordt de taalrol van elke officier vermeld, alsook of hij overeenkomstig artikel 49, §§ 6, en 8 van

Art. 51

§1^{er}. Les magistrats de réserve désignés membre effectif d'un tribunal militaire sont dispensés automatiquement de leurs autres fonctions judiciaires et de toute obligation militaire autre que judiciaire dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 42, alinéa 1^{er} pour autant que, dans les faits, ils soient appelés à exercer des fonctions dans un tribunal militaire.

§ 2. Lorsqu'un président de chambre ou un juge d'instruction est empêché, le président du tribunal désigne le remplaçant parmi les magistrats de réserve suppléants désignés pour siéger dans ce tribunal justifiant conformément à la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire de la connaissance de la même langue. Le remplaçant est immédiatement dispensé de ses autres fonctions judiciaires et de toute obligation militaire autre que judiciaire.

Lorsque le président d'un tribunal militaire est empêché, il est remplacé par un président de chambre qu'il désigne.

S'il ne peut désigner son remplaçant le président est remplacé par le magistrat de réserve issu du siège désigné pour siéger dans ce tribunal ayant l'ancienneté de service la plus élevée.

§ 3. Les magistrats membres des tribunaux militaires et leurs suppléants reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers supérieurs.

Art. 52

§ 1^{er}. Chaque assesseur d'un tribunal militaire a 2 suppléants.

Les assesseurs et leurs suppléants sont désignés, pour un terme de trois mois, par tirage au sort parmi les officiers de grade au moins égal à celui de capitaine en service dans la fraction de l'armée ou sur le territoire pour lesquels le tribunal militaire est institué.

§ 2. Au début de chaque période de trois mois, le Ministre de la Défense transmet au président du tribunal militaire les listes des officiers en activité de service de grade au moins égal à celui de capitaine dans la fraction de l'armée ou sur le territoire pour lesquels le tribunal militaire est institué.

Les listes indiquent le rôle linguistique de chaque officier et s'il justifie, conformément à l'article 49, §§ 6, et 8

de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, verklaard heeft de Duitse taal te kennen.

§ 3. Op de eerste terechtzitting van elke zitting wijst de voorzitter van de militaire rechtbank de assessoren en hun plaatsvervangers aan bij loting.

§ 4. Elke assessor legt op verzoek van de militaire auditeur de volgende eed af bij de aanvang van de eerste terechtzitting waarop hij zitting heeft : Ik zweer mijn ambt als assessor eerlijk te vervullen, de beraadslagingen geheim te houden en de voor ons terechtstaande personen zonder haat, zonder vrees, zonder inschikkelijkheid te berechten, alleen met de wil om de wet uit te voeren.

§ 5. Elk vonnis van de militaire rechtbank maakt melding van het proces-verbaal van de loting.

§ 6. Wanneer de betichte een officier is, mag jegens hem geen enkel rechterlijk ambt worden waargenomen door een officier die lager in graad is of, met dezelfde graad maar met een geringere anciënniteit in die graad.

Art. 53

Verhinderde assessoren worden vervangen door een plaatsvervanger of bij gebrek aan een plaatsvervanger, door de officier die na hen op de algemene lijst voorkomt.

Art. 54

Telkens als de verplaatsingen van de troepenmacht van het garnizoen zulks rechtvaardigen, kan de commandant van de zetel van een militaire rechtbank bevelen de assessoren ervan te vernieuwen.

Onderafdeling 2

Militaire rechtbanken te velde

Art. 55

§ 1. De militaire rechtbanken te velde zijn op dezelfde wijze samengesteld als de bestendige militaire rechtbanken tenzij er uitzonderlijke omstandigheden zijn die een noodtoestand doen ontstaan.

§ 2. Indien door uitzonderlijke omstandigheden die een noodtoestand doen ontstaan geen reserve-magistraten of geen reservedoctoren of licenciaten in

de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, de la connaissance de la langue allemande.

§ 3. Lors de la première audience de chaque session, le président du tribunal militaire procède au tirage au sort des assesseurs effectifs et suppléants.

§ 4. Chaque assesseur prête sur réquisition de l'auditeur militaire, au début de la première audience à laquelle il est appelé à siéger le serment suivant : je jure de remplir loyalement mes fonctions d'assesseur, de garder le secret des délibérations et de juger les personnes traduites devant nous, sans haine sans crainte, sans complaisance, avec la seule volonté d'exécuter la loi.

§ 5. Dans chaque jugement du tribunal militaire, il est fait mention du procès-verbal du tirage au sort.

§ 6. Quand un prévenu est officier, aucune fonction judiciaire ne peut être remplie à son égard par un officier d'un grade inférieur ou moins ancien dans le même grade.

Art. 53

L'assesseur empêché est remplacé par un suppléant ou, à défaut de suppléant, par l'officier qui le suit dans la liste générale.

Art. 54

Le commandant du siège d'un tribunal militaire peut ordonner le renouvellement des assesseurs de ce tribunal, chaque fois que cette mesure est justifiée par les mouvements du corps de troupe de la garnison.

Sous-section 2

Des tribunaux militaires en campagne

Art. 55

§ 1^{er}. Les tribunaux militaires en campagne sont composés de la même manière que les tribunaux militaires permanents sauf circonstances exceptionnelles constitutives d'un état de nécessité.

§ 2. Lorsque les circonstances exceptionnelles constitutives de l'état de nécessité ne permettent pas la désignation de magistrats de réserve ou de docteur ou

de rechten kunnen worden aangewezen of indien zij verhinderd zijn, wijst de commandant van het legeronderdeel of van het grondgebied waarvoor de militaire rechtbank te velde is ingesteld, voor een termijn van ten hoogste drie maanden doctoren of licentiaten in de rechten of bij gebrek hoofdofficieren aan om het ambt van rechter uit te oefenen.

§ 3. Indien door uitzonderlijke omstandigheden die een noodtoestand doen ontstaan, geen onderzoeksrechter kan worden aangeduid, kan het ambt van onderzoeksrechter worden uitgeoefend door een magistraat van het openbaar ministerie bij de militaire rechtbank te velde die achteraf niet meer als magistraat van het openbaar ministerie kan optreden in deze procedure. Bij gebreke aan een magistraat van het openbaar ministerie, kan het ambt van onderzoeksrechter worden uitgeoefend door een doctor of een licentiaat in de rechten of door een officier. Deze officier mag het ambt van onderzoeksrechter en assessor in het kader van eenzelfde procedure niet cumuleren.

§ 4. Bij verhindering van de assessoren en van hun plaatsvervangers wijst de commandant van het legeronderdeel of van het grondgebied waarvoor de militaire rechtbank te velde is ingesteld, officieren aan om hun ambt uit te oefenen voor een termijn van ten hoogste drie maanden.

§ 5. Wanneer de betichte een officier is, mag jegens hem geen enkel rechterlijk ambt worden waargenomen door een officier die lager in graad is of, met dezelfde graad maar met een geringere anciënniteit in die graad.

Onderafdeling 3

Buitengewone Militaire rechtbanken te velde

Art. 56

§ 1. Wanneer een plaats is ingesloten of de omstandigheden er van zodanige aard zijn dat zij zich in staat van beleg bevindt overeenkomstig de besluitwet van 11 oktober 1916 betreffende de staat van oorlog en de staat van beleg, kan de commandant een buitengewone militaire rechtbank te velde instellen.

In die omstandigheden bestaat de militaire rechtbank te velde uit een correctionele kamer en een raadkamer.

Elke militaire rechtbank te velde wordt voorgezeten door een hoofdofficier die overeenkomstig artikel 49 van de wet van 15 juni 1935 het bewijs levert van de kennis

licencié en droit de réserve ou lorsqu'ils sont empêchés, le commandant de la fraction de l'armée ou du territoire pour lesquels le tribunal militaire en campagne est institué désigne, pour un terme qui ne pourra pas dépasser trois mois, des docteurs ou licenciés en droit, ou à défaut, des officiers supérieurs pour exercer les fonctions de juge.

§ 3. Lorsque les circonstances exceptionnelles constitutives de l'état de nécessité rendent la désignation d'un juge d'instruction impossible les fonctions de juge d'instruction peuvent être exercées par un magistrat du Ministère public près le tribunal militaire en campagne qui ne pourra plus intervenir comme magistrat du ministère public dans cette procédure. A défaut de magistrat du ministère public les fonctions de juge d'instruction peuvent être exercées par un docteur ou de licencié en droit ou par un officier. Cet officier ne pourra cumuler les fonctions d'instructeur et d'assesseur au cours d'une même procédure.

§ 4. En cas d'empêchement des assesseurs et de leurs suppléants, le commandant de la fraction de l'armée ou du territoire pour lesquels un tribunal militaire en campagne est institué désigne des officiers pour remplir leurs fonctions pour un terme qui ne pourra pas dépasser trois mois.

§ 5. Quand un prévenu est officier, aucune fonction judiciaire ne peut être remplie à son égard par un officier d'un grade inférieur ou moins ancien dans le même grade.

Sous-section 3

Des tribunaux militaires en campagne extraordinaires

Art. 56

§1^{er}. Lorsqu'une place est investie ou se trouve dans des circonstances qui constituent l'état de siège selon l'arrêté-loi du 11 octobre 1916 relatif à l'état de guerre et à l'état de siège, le commandant peut instituer un tribunal militaire en campagne extraordinaire.

Dans ces circonstances, le tribunal militaire en campagne est composé d'une chambre correctionnelle et d'une chambre du conseil.

Chaque tribunal militaire en campagne est présidé par un officier supérieur qui justifie conformément à l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des lan-

van de taal van de vervolgte persoon.

§ 2. Het ambt van onderzoeksrechter kan worden uitgeoefend door de officier aangewezen om het ambt van magistraat van het openbaar ministerie uit te oefenen. Deze officier mag het ambt van onderzoeksrechter en assessor in het kader van eenzelfde procedure niet cumuleren.

§ 3. De commandant wijst een hoofdofficier met de hoogste rang aan om te zetelen in de raadkamer.

§ 4. Naast de officieren aangewezen om het ambt van rechter uit te oefenen wijst de commandant twee assessoren en twee plaatsvervangende assessoren aan om zitting te hebben in de correctionele kamer, waarbij de regels betreffende de samenstelling van militaire rechtbanken zoveel mogelijk in acht worden genomen.

Bij verhindering de assessoren en hun plaatsvervangers wijst de commandant van het legeronderdeel of van het grondgebied waarvoor een buitengewone militaire rechtbank te velde is ingesteld voor een termijn van ten hoogste drie maanden officieren aan om hun ambt uit te oefenen.

§ 5. De commandant wijst bij de samenstelling van de kamers de officieren aan die overeenkomstig artikel 49 van de wet op gebruik der talen in gerechtszaken het bewijs leveren van de kennis van de taal van de vervolgte persoon.

§ 6. Wanneer de betichte een officier is, mag jegens hem geen enkel rechterlijk ambt worden waargenomen door een officier die lager in graad is of, met dezelfde graad maar met een geringere anciënniteit in die graad.

Art. 57

Bij het besluit tot instelling van de buitengewone militaire rechtbank te velde kan aan de minister van Landsverdediging worden opgedragen een opperofficier of een hoofdofficier aan te wijzen teneinde het ambt van de commandant van het deel van het leger of van het grondgebied uit te oefenen.

gues en matière judiciaire de la connaissance de la langue de la personne poursuivie.

§ 2. Les fonctions de juge d'instruction peuvent être exercées par l'officier désigné pour exercer les fonctions de magistrat du Ministère public. Cet officier ne pourra cumuler les fonctions d'instructeur et d'assesseur au cours d'une même procédure.

§ 3. Le commandant désigne un officier supérieur du rang le plus élevé pour siéger au sein de la chambre du conseil.

§ 4. Outre les officiers désignés pour exercer les fonctions de juge, le commandant désigne deux assesseurs, et deux assesseurs suppléants pour siéger à la chambre correctionnelle en respectant autant que possible les règles prescrites pour la composition des tribunaux militaires.

En cas d'empêchement des assesseurs et de leurs suppléants, le commandant de la fraction de l'armée ou du territoire pour lesquels un tribunal militaire en campagne extraordinaire est institué désigne des officiers pour remplir leurs fonctions pour un terme qui ne pourra pas dépasser trois mois.

§ 5. Lors de la composition des chambres, le commandant désigne des officiers qui justifient, conformément à l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, de la connaissance de la langue de l'intéressé.

§ 6. Quand un prévenu est officier, aucune fonction judiciaire ne peut être remplie à son égard par un officier d'un grade inférieur ou moins ancien dans le même grade.

Art. 57

L'arrêté instituant le tribunal militaire en campagne extraordinaire peut charger le Ministre de la Défense de désigner un officier général ou supérieur qui exercera les fonctions dévolues au commandant de la fraction de l'armée ou du territoire.

Afdeling 2

Openbaar ministerie

Onderafdeling 1

magistraten van het openbaar ministerie

Art. 58

Een militair auditeur oefent het ambt van openbaar ministerie uit bij de bestendige militaire rechtbank onder het toezicht en de leiding van de auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof.

Art. 59

De militaire auditeur wordt bijgestaan door een of meer eerste substituten of substituten of reservedoctoren of licenciaten in de rechten ten die onder zijn toezicht en onmiddellijke leiding staan.

Art. 60

De reservemagistraten aangewezen als militaire auditeurs, de eerste substituten en substituten van de militaire auditeur zijn vanaf de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 42, eerste lid, automatisch vrijgesteld van hun andere rechterlijke ambten en alle andere militaire verplichtingen bij het leger dan de gerechtelijke, indien zij in werkelijkheid een ambt moeten uitoefenen bij een militaire rechtbank of bij een militaire rechtbank te velde.

Art. 61

De militaire auditeur houdt een register van vonnissen bij, waarin de namen van alle personen berecht door de militaire rechtbank worden ingeschreven, alsook de omschrijving van de strafbare feiten, de beslissing, de datums van hoger beroep of van voorziening in cassatie, de genomen beslissingen, de aanvangs- en einddatums van de tenuitvoerlegging van de uitgesproken straffen, de plaats waar die straffen worden ondergaan en de door de Koning toegekende kwijtschelding of vermindering van straffen.

Art. 62

De militaire auditeur, de eerste substituten en substituten van de militaire auditeur hebben in het leger recht op de eerbewijzen voorgeschreven voor hoofdofficieren.

Section 2

Du ministère public

Sous-section 1

Des magistrats du ministère public

Art. 58

Les fonctions du ministère public près le tribunal militaire permanent sont exercées par un auditeur militaire sous la surveillance et la direction de l'auditeur général près la Cour militaire.

Art. 59

L'auditeur militaire est assisté par un ou plusieurs premiers substituts ou substituts de l'auditeur militaire ou de docteurs ou licenciés en droit de réserve placés sous sa surveillance et sa direction immédiate.

Art. 60

Les magistrats de réserve désignés auditeurs militaires, premiers substituts et substituts de l'auditeur militaire effectifs sont dispensés automatiquement de leurs autres fonctions judiciaires et de toute obligation militaire autre que judiciaire dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 42, alinéa 1^{er} pour autant que, dans les faits, ils soient appelés à exercer des fonctions dans un tribunal militaire ou un tribunal militaire en campagne.

Art. 61

L'auditeur militaire tient un registre des jugements, dans lequel sont inscrits les noms de toutes les personnes jugées par le tribunal militaire avec la qualification des infractions, la décision, les dates des recours d'appel ou en cassation, les décisions intervenues, les dates du commencement et de la fin de l'exécution des peines prononcées, le lieu où ces peines sont subies et les remises ou réductions de peines accordées par le Roi.

Art. 62

L'auditeur militaire, les premiers substituts et les substituts de l'auditeur militaire reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers supérieurs.

Art. 63

De militaire auditeur maakt bij zijn ambtsaanvaarding een inventaris op van de archieven en voorwerpen waarvoor hij verantwoordelijk is. Hij bezorgt een afschrift ervan aan de auditeur-generaal. Op de dag bij koninklijk besluit bepaald voor het terugbrengen van het leger op vredesvoet maakt hij het geheel van de archieven over aan de correctionele griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Onderafdeling 2

Niet magistraten

Art. 64

Wanneer uitzonderlijke omstandigheden de aanduiding van een professionele reservemagistraat verhinderen, wordt er beroep gedaan op een reserve doctor of licentiaat in de rechten.

Indien door omstandigheden noch een reserve-magistraat noch een reservedoctor of - licentiaat in de rechten kunnen worden aangewezen of indien zij verhinderd zijn, wijst de commandant van het legeronderdeel of van het grondgebied waarvoor de militaire rechtbank te velde is ingesteld, een doctor of licentiaat in de rechten of, bij gebreke daar aan, een hoofdofficier aan om het ambt van magistraat van het openbaar ministerie uit te oefenen. De aangeduide persoon moet de taal van de betrokkene kennen. Hij legt de eed af zoals bepaald in artikel 52.

Art. 65

Wanneer een plaats is ingesloten of de omstandigheden er van zodanige aard zijn dat zij zich in staat van beleg bevindt in de zin van de besluitwet van 11 oktober 1916 betreffende de staat van oorlog en de staat van beleg, wijst de commandant een hoofdofficier aan om het ambt van magistraat van het openbaar ministerie uit te oefenen. De officier legt de eed af zoals bepaald in artikel 52.

Afdeling 3

Griffie

Art. 66

Elke militaire rechtbank heeft een griffie. De griffie bestaat uit een hoofdgriffier, griffiers-hoofden van dienst, griffiers, adjunct-griffiers, opstellers en beambten.

Art. 63

A son entrée en fonction, l'auditeur militaire dresse un inventaire des archives et des objets dont il est responsable. Il en transmet une copie à l'auditeur général. A la date fixée par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix, il transmet l'ensemble des archives au greffe correctionnel du tribunal de première instance de Bruxelles.

Sous-section 2

Des non magistrats

Art. 64

Lorsque les circonstances exceptionnelles empêchent la désignation d'un magistrat professionnel de réserve il est fait appel à un docteur ou un licencié en droit de réserve.

Lorsque les circonstances ne permettent ni la désignation de magistrat de réserve ni de docteur ou licencié en droit de réserve ou lorsqu'ils sont empêchés, le Commandant de la fraction de l'armée ou du territoire pour lesquels le tribunal militaire en campagne est institué, désigne un docteur ou licencié en droit ou à défaut, un officier supérieur pour exercer les fonctions de magistrat du ministère public. La personne désignée doit connaître la langue de l'intéressé. Elle prête le serment prévu à l'article 52.

Art. 65

Lorsqu'une place est investie ou se trouve dans des circonstances qui, selon l'arrêté-loi du 11 octobre 1916 relatif à l'état de guerre et à l'état de siège, constituent l'état de siège, le commandant désigne un officier supérieur pour exercer les fonctions de magistrat du ministère public. L'officier prête le serment prévu à l'article 52.

Section 3

Du greffe

Art. 66

Il y a un greffe auprès de chaque tribunal militaire. Le greffe est composé d'un greffier en chef, de greffiers chef de service, de greffiers, de greffiers adjoints, de rédacteurs et d'employés.

Art. 67

Personen die worden aangewezen als lid van een reservegriffie zijn vanaf de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 42, eerste lid, automatisch vrijgesteld van hun andere ambten in een griffie en van alle andere militaire verplichtingen bij het leger dan de gerechtelijke indien zij in werkelijkheid een ambt moeten uitoefenen bij een griffie.

Art. 68

Verhinderde leden en personeelsleden van de griffie worden vervangen door een plaatsvervanger, die wordt aangewezen door de voorzitter van de rechtbank onder de plaatsvervangers van de reservegriffie. De plaatsvervanger wordt onmiddellijk vrijgesteld van zijn andere ambten en van alle andere militaire verplichtingen bij het leger dan de gerechtelijke .

Art. 69

Indien de personeelsbezetting van de griffie moet worden aangevuld met het oog op de behoorlijke werking van de militaire rechtbanken, verleent de minister van Justitie op gelijkkluidend advies van de procureur des Konings een gelijk of hoger ambt aan griffiers, adjunct-griffiers, opstellers of beambten van burgerlijke griffie, titularis van een brevet inzake militaire technieken of het attest bepaald in artikel 43, § 2, dat minder dan vijf jaar geleden door het Ministerie van Landsverdediging is uitgereikt.

Art. 70

Indien nodig kan de Minister van Landsverdediging militairen aanwijzen om in de griffie een ambt uit te oefenen.

Wanneer het bovendien niet mogelijk is om een beroep te doen op een lid van de reservegriffie of op een door de minister van Landsverdediging aangewezen militair, kan de commandant één of meerdere militairen aanduiden om het ambt in de griffie uit te oefenen.

Art. 71

De hoofdgriffier en zijn plaatsvervanger hebben in het leger recht op de eerbewijzen voorgeschreven voor lagere officieren.

Art. 67

Ceux désignés comme membres effectifs d'un greffe de réserve sont dispensés automatiquement de leurs autres fonctions dans un greffe et de toute obligation militaire autre que judiciaire dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 42, alinéa 1^{er} pour autant que, dans les faits, ils soient appelés à exercer des fonctions dans un greffe.

Art. 68

En cas d'empêchement, le membre du greffe ou du personnel du greffe est remplacé par un suppléant désigné par le président du tribunal parmi les membres suppléants du greffe de réserve. Le suppléant est immédiatement dispensé de ses autres fonctions et de toute obligation militaire autre que judiciaire.

Art. 69

Lorsque l'effectif du greffe doit être complété en vue du bon fonctionnement des tribunaux militaires, le Ministre de la Justice, sur avis conforme du procureur du Roi, délègue des greffiers, greffiers adjoints, rédacteurs ou employés des greffes civils, titulaires du brevet en techniques militaires ou de l'attestation prévus à l'article 43, § 2, délivré depuis moins de 5 ans par le Ministère de la Défense, à des fonctions égales ou supérieures.

Art 70

Au besoin, le Ministre de la Défense peut désigner des militaires pour exercer des fonctions au sein du greffe.

En outre, lorsqu'il n'est pas possible de faire appel à un membre du greffe de réserve ou à un militaire désigné par le ministre de la Défense, le commandant peut désigner un ou plusieurs militaires pour exercer les fonctions au sein du greffe .

Art 71

Le greffier en chef et son suppléant reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers subalternes.

Afdeling IV

Secretariaat

Art. 72

Elke militaire rechtbank heeft een parketsecretariaat van het militair auditoraat, samengesteld uit een hoofdsecretaris, secretarissen-hoofden van dienst, secretarissen, adjunct-secretarissen, vertalers, opstellers en beambten, van wie het aantal door de Koning wordt bepaald.

Art. 73

Personen die worden aangewezen als lid van een reserveparketsecretariaat zijn vanaf de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 42, eerste lid, automatisch vrijgesteld van hun andere ambten in een parketsecretariaat en alle andere militaire verplichtingen bij het leger dan de gerechtelijke indien zij in werkelijkheid een ambt moeten uitoefenen bij een parketsecretariaat.

Art 74

Verhinderde leden en personeelsleden van de parketsecretariaat worden vervangen door een plaatsvervanger die wordt aangewezen door de voorzitter van de rechtbank onder de plaatsvervangers van het reserveparketsecretariaat. De plaatsvervanger wordt onmiddellijk vrijgesteld van zijn andere ambten en van alle andere militaire verplichtingen bij het leger dan de gerechtelijke .

Art. 75

Indien de personeelsbezetting van de parketsecretariaat moet worden aangevuld met het oog op de behoorlijke werking van de parketsecretariaten bij de militaire rechtbanken, verleent de minister van Justitie op gelijklopend advies van de procureur generaal of van de procureur des Konings een gelijk of hoger ambt aan secretarissen, adjunct-secretarissen, vertalers, opstellers en beambten, houder van een brevet inzake de militaire technieken of van het attest , bedoeld in artikel 43, § 2, dat minder dan vijf jaar geleden door het Ministerie van Landsverdediging is uitgereikt.

Section IV

Du secrétariat

Art. 72

Il y a près de chaque tribunal militaire un secrétariat de parquet de l'auditorat militaire composé d'un secrétaire en chef, de secrétaires chef de service, de secrétaires, de secrétaires adjoints, de traducteurs, de rédacteurs et d'employés, dont le nombre est fixé par le Roi.

Art. 73

Ceux qui ont été désigné membre effectif du secrétariat de parquet de réserve sont dispensés automatiquement de leurs autres fonctions dans un secrétariat de parquet et de toute obligation militaire autre que judiciaire dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 42, alinéa 1^{er} pour autant que dans les faits ils exercent une fonction au sein d'un secrétariat de parquet.

Art 74

En cas d'empêchement, le membre du personnel du secrétariat de parquet est remplacé par un suppléant désigné par le président du tribunal parmi les membres suppléants du secrétariat de parquet de réserve. Le suppléant est immédiatement dispensé de ses autres fonctions et de toute obligation militaire autre que judiciaire.

Art. 75

Lorsque l'effectif du secrétariat de parquet doit être complété en vue du bon fonctionnement des secrétariats de parquet près les tribunaux militaires, le Ministre de la Justice délègue, sur avis conforme du procureur général ou du procureur du Roi, des secrétaires, secrétaires adjoints, traducteurs, rédacteurs et employés, titulaires du brevet en techniques militaires, ou de l'attestation prévus à l'article 43, § 2, délivré depuis moins de 5 ans par le Ministère de la défense à des fonctions égales ou supérieures.

Art 76

Desnoods, kan de minister van Landsverdediging militairen aanwijzen om in het parketsecretariaat een ambt uit te oefenen. Bovendien, wanneer het niet mogelijk is om een beroep te doen op een lid van de reserveparketsecretariaat of op een door de minister van Defensie aangewezen militair, kan de commandant één of meerdere militairen aanduiden om het ambt in het parketsecretariaat uit te oefenen.

Art 77

De hoofdsecretaris en zijn plaatsvervanger hebben in het leger recht op de eerbewijzen voorgeschreven voor lagere officieren.

HOOFDSTUK III

Militair Gerechtshof

Afdeling I

Zetel

Art. 78

Het Militair Gerechtshof bestaat uit een Nederlandse kamer, een Franse kamer, een Duitse kamer en een kamer van inbeschuldigingstelling.

Art. 79

Met uitzondering van de kamer van inbeschuldigingstelling bestaan de kamers uit :

1° een raadsheer bij het hof van beroep of in het geval bedoeld in artikel 43, § 3, tweede lid, een reserve-doctor of licentiaat in de rechten die het voorzitterschap waarneemt;

2° een kolonel of een luitenant-kolonel als assessor;

3° een majoor als assessor.

Art. 80

De kamer van inbeschuldigingstelling bestaat uit een reservemagistraat of, in het geval bedoeld in artikel 43, § 3, tweede lid, uit een reservedoctor of licentiaat in de rechten.

Art 76

Au besoin, le ministre de la Défense peut désigner des militaires pour exercer les fonctions au sein du secrétariat de parquet. En outre, lorsqu'il n'est pas possible de faire appel à un membre du secrétariat de parquet de réserve ou à un militaire désigné par le ministre de la Défense, le commandant peut désigner un ou plusieurs militaires pour exercer les fonctions au sein du secrétariat de parquet.

Art 77

Le secrétaire en chef et son suppléant reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers subalternes.

CHAPITRE III

De la Cour militaire

Section Ière

Du siège

Art. 78

La Cour militaire est composée d'une chambre française, d'une chambre néerlandaise, d'une chambre allemande et d'une chambre des mises en accusation.

Art. 79

Hormis la chambre des mises en accusation, les chambres sont composées :

1° d'un conseiller à la cour d'appel ou dans le cas visé à l'article 43, § 3, alinéa 2 d'un docteur ou licencié en droit de réserve autre qu'un militaire qui préside la chambre ;

2° d'un colonel ou un lieutenant colonel assesseur;

3° d'un major, assesseur.

Art. 80

La chambre des mises en accusation est composée d'un magistrat de réserve ou dans le cas visé à l'article 43, § 3, alinéa 2, d'un docteur ou d'un licencié en droit de réserve.

Art. 81

De voorzitter van het Militair Gerechtshof is een raadsheer bij het hof van beroep aangewezen onder de reservemagistraten.

Art. 82

§1. Magistraten die worden aangewezen als vast voorzitter of als vast voorzitter van een kamer van het Militair Gerechtshof zijn vanaf de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 42, eerste lid, automatisch vrijgesteld van hun andere rechterlijke ambten en alle andere militaire verplichtingen bij het leger, dan de gerechtelijke indien zij in werkelijkheid een ambt uitoefenen bij het Militair Gerechtshof.

§ 2. Wanneer de voorzitter van een kamer is verhinderd, wordt hij vervangen door een plaatsvervanger die door de voorzitter wordt aangewezen. Wanneer hij zijn vervanger niet kan aanwijzen, wordt hij vervangen door een raadsheer bij het hof van beroep uit het reservekader die de grootste ancienniteit heeft. Die plaatsvervanger wordt onmiddellijk vrijgesteld van zijn andere rechterlijke ambten.

§ 3. De voorzitter, de voorzitter van een kamer van het Militair Gerechtshof alsook hun plaatsvervangers hebben in het leger recht op de eerbewijzen voorgeschreven voor opperofficieren.

Art. 83

Elke assessor van het Militair Gerechtshof heeft twee plaatsvervangers.

De assessoren en hun plaatsvervangers worden bij loting aangewezen voor een zitting van drie maanden.

Bij aanvang van elke driemaandelijke periode bezorgt de minister van Landsverdediging aan de voorzitter van het gerechtshof de lijsten van de officieren in actieve dienst met een graad hoger dan die van de kapitein-commandant.

Op de lijsten wordt de taalrol van elke officier vermeld en of hij het bewijs levert van de kennis van de Duitse taal overeenkomstig artikel 49, §§ 6 en 8 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Op de eerste terechtzitting van elke zitting wijst de voorzitter van het Militair Gerechtshof de assessoren en hun plaatsvervangers aan bij loting.

Art. 81

Le président de la cour militaire est un conseiller à la cour d'appel désigné parmi les magistrats de réserve.

Art. 82

§1^{er}. Le magistrat de réserve désigné président effectif ou président de chambre effectif de la cour militaire est dispensé automatiquement de ses autres fonctions judiciaires et de toute obligation militaire autre que judiciaire dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 42, alinéa 1^{er} pour autant que dans les faits il exerce des fonctions à la cour militaire.

§ 2. Lorsqu'un président de chambre est empêché, il est remplacé par un suppléant désigné par le président. S'il ne peut désigner son remplaçant le président est remplacé par le conseiller à la cour d'appel du cadre de réserve ayant l'ancienneté de fonction la plus élevée. Ce suppléant est immédiatement dispensé de ses autres fonctions judiciaires.

§ 3. Le président, le président de chambre de la Cour militaire et leurs suppléants reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers généraux.

Art. 83

Chaque assesseur de la Cour militaire a 2 suppléants.

Les assesseurs et leurs suppléants sont désignés par tirage au sort pour une session de trois mois.

Au début de chaque période de trois mois, le Ministre de la Défense transmet au président de la Cour les listes des officiers en service actif de grade supérieur à celui du capitaine commandant.

Les listes indiquent le rôle linguistique de chaque officier et s'il justifie, conformément à l'article 49, §§ 6 et 8 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, de la connaissance de la langue allemande.

Lors de la première audience de chaque session, le président de la Cour militaire procède au tirage au sort des assesseurs effectifs et suppléants.

Art. 84

Indien onvoldoende plaatsvervangers voorhanden zijn om het gerechtshof te vormen wordt de samenstelling aangevuld door een bijkomende loting.

Art. 85

Wanneer de betichte officier is, mag te zijnen opzichte geen enkel rechterlijk ambt worden waargenomen door een officier die lager in graad is of, met dezelfde graad maar met een geringere anciënniteit in die graad.

Art. 86

De minister van Justitie en de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie ontvangen een afschrift van het proces-verbaal van de loting van de assessoren en van hun plaatsvervangers.

Art. 87

Elke assessor legt op verzoek van de auditeur-generaal de volgende eed af bij de aanvang van de eerste terechtzitting waarop hij zitting heeft : Ik zweer mijn ambt als assessor eerlijk te vervullen, de beraadslagingen geheim te houden en de voor ons terechtstaande personen zonder haat, zonder vrees, zonder inschikkelijkheid te berechten, alleen met de wil om de wet uit te voeren.

Art. 88

Het huishoudelijk reglement van het Militair Gerechtshof wordt op advies van het gerechtshof opgesteld bij koninklijk besluit.

Afdeling 2

Openbaar ministerie

Art. 89

De auditeur-generaal oefent het ambt van openbaar ministerie bij het Militair Gerechtshof uit.

Hij wordt bijgestaan door een eerste advocaat-generaal en een of meer advocaten-generaal bij het Militair Gerechtshof alsmede door een of meer substituten van de auditeur-generaal of reservedoctoren of licenciaten in de rechten, die onder zijn toezicht en onmiddellijke leiding staan.

Art. 84

Si le nombre de suppléants est insuffisant pour constituer la Cour, elle est complétée par un tirage au sort supplémentaire.

Art. 85

Quand un prévenu est officier, aucune fonction judiciaire ne peut être remplie à son égard par un officier d'un grade inférieur ou moins ancien dans le même grade.

Art. 86

Le Ministre de la Justice et le procureur général près la Cour de cassation reçoivent copie du procès verbal du tirage au sort des assesseurs effectifs et suppléants.

Art. 87

Chaque assesseur prête, sur réquisition de l'auditeur, au début de la première audience à laquelle il est appelé à siéger le serment suivant : je jure de remplir loyalement mes fonctions d'assesseur, de garder le secret des délibérations et de juger les personnes traduites devant nous sans haine sans crainte, sans complaisance, avec la seule volonté d'exécuter la loi.

Art. 88

Le règlement d'ordre intérieur de la Cour militaire est établi par arrêté royal pris sur l'avis de la Cour.

Section 2

Du ministère public

Art. 89

Les fonctions du ministère public près la Cour militaire sont exercées par l'auditeur général.

Il est assisté par un premier avocat général et un ou plusieurs avocats généraux près la cour militaire et par un ou plusieurs substituts de l'auditeur général ou de docteurs ou licenciés en droit de réserve, placés sous sa surveillance et sa direction immédiate.

Art. 90

De vaste reservemagistraten van het openbaar ministerie zijn vanaf de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 42, eerste lid, automatisch vrijgesteld van hun andere rechterlijke ambten indien hij in werkelijkheid een ambt moet uitoefenen in het auditors-generaal bij het Militair Gerechtshof.

Art. 91

Verhinderde leden van het openbaar ministerie worden vervangen door een plaatsvervangend reservemagistraat van het openbaar ministerie aangewezen door de auditeur-generaal. Die plaatsvervanger wordt onmiddellijk vrijgesteld van zijn andere rechterlijke ambten indien hij in werkelijkheid een ambt moeten uitoefenen in het auditors-generaal bij het Militair Gerechtshof.».

Art. 92

De auditeur-generaal kan zelf alle ambten uitoefenen die tot de bevoegdheid van militaire auditeurs behoren en heeft het recht bij militaire rechtbanken het openbaar ministerie waar te nemen.

Art. 93

De auditeur-generaal oefent toezicht uit op de leden van het openbaar ministerie van de militaire rechtbank en van het Militair Gerechtshof.

Art. 94

De auditeur-generaal, de eerste advocaat-generaal en de advocaten-generaal hebben in het leger recht op de eerbewijzen voorgeschreven voor opperofficieren.

Substituten van de auditeur-generaal hebben in het leger recht op de eerbewijzen voorgeschreven voor hoofdofficieren.

Afdeling III

Griffie

Art. 95

Het Militair Gerechtshof heeft een griffie die bestaat uit een hoofdgriffier, griffiers-hoofden van dienst, griffiers, adjunct-griffiers, opstellers en beambten van wie het aantal door de Koning wordt bepaald.

Art. 90

Les magistrats du ministère public de réserve effectifs sont dispensés automatiquement de leurs autres fonctions judiciaires dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 42, alinéa 1^{er} pour autant que dans les faits ils exercent des fonctions au sein de l'auditorat général près la cour militaire.

Art. 91

Le membre du ministère public empêché est remplacé par un magistrat du ministère public de réserve suppléant désigné par l'auditeur général. Ce suppléant est immédiatement dispensé de ses autres fonctions judiciaires pour autant que dans les faits il exerce des fonctions au sein de l'auditorat général près la cour militaire.

Art. 92

L'auditeur général peut remplir lui-même toutes les fonctions de la compétence des auditeurs militaires et il a droit d'occuper le siège du ministère public devant les tribunaux militaires.

Art. 93

L'auditeur général exerce la surveillance sur les membres du ministère public du tribunal militaire et de la Cour militaire.

Art. 94

L'auditeur général, le premier avocat général et les avocats généraux reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers généraux.

Les substituts de l'auditeur général reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers supérieurs.

Section III

Du greffe

Art. 95

Il y a auprès de la Cour militaire un greffe composé d'un greffier en chef, de greffiers chef de service, de greffiers, de greffiers adjoints, de rédacteurs et d'employés, dont le nombre est fixé par le Roi.

Bij de griffie van het Militair Gerechtshof kunnen militaire werken die de minister van Landsverdediging heeft aangewezen.

Art. 96

Personen die worden aangewezen als lid van een reservegriffie zijn vanaf de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 42, eerste lid, automatisch vrijgesteld van hun andere ambten in een griffie indien zij in werkelijkheid een ambt moeten uitoefenen bij de griffie van het militaire gerechtshof.

Art. 97

De minister van Justitie kan opstellers en beambten bij een burgerlijke griffie die houder van een brevet inzake militaire technieken of het attest bepaald in artikel 43, § 2, dat minder dan vijf jaar geleden door het Ministerie van Landsverdediging is uitgereikt, de opdracht geven om een ambt in een griffie te vervullen.

Art. 98

De griffier houdt de registers en geschriften bij die in het reglement van het gerechtshof zijn bepaald of bevoelen door de voorzitter of de minister van Justitie.

Art. 99

«De hoofdgriffier en zijn plaatsvervanger hebben in het leger recht op de eerbewijzen voorgeschreven voor lagere officieren.

Afdeling III

Secretariaat

Art. 100

«Het Militair Gerechtshof heeft een parquetsecretariaat van het auditoraat-generaal dat bestaat uit een hoofdsecretaris, secretarissen-hoofden van dienst, secretarissen, adjunct-secretarissen, vertalers, opstellers en beambten van wie het aantal door de Koning wordt bepaald.

Op het parketsecretariaat van het auditoraat bij het Militair Gerechtshof kunnen militaire werken die de minister van Landsverdediging heeft aangewezen.

Il peut y avoir au greffe de la Cour militaire des militaires désignés par le ministre de la Défense.

Art. 96

Ceux qui ont été désignés membre effectif d'un greffe de réserve sont dispensés automatiquement de leurs autres fonctions dans un greffe dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 42, alinéa 1^{er} pour autant que dans les faits ils exercent des fonctions au greffe de la cour militaire.

Art. 97

Le ministre de la Justice peut déléguer des rédacteurs et employés d'un greffe civil titulaires du brevet en techniques militaires ou de l'attestation prévus à l'article 43, § 2, délivré depuis moins de 5 ans par le Ministère de la défense pour remplir des fonctions dans un greffe.

Art. 98

Le greffier tient les registres et écritures déterminés par le règlement de la Cour ou ordonnés par le président ou par le ministre de la Justice.

Art. 99

«Le greffier en chef et son suppléant reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers subalternes.»

Section III

Du secrétariat

Art. 100

Il y a près la Cour militaire un secrétariat de parquet de l'auditorat général composé d'un secrétaire en chef, de secrétaires chef de service, de secrétaires, de secrétaires adjoints, de traducteurs, de rédacteurs et d'employés, dont le nombre est fixé par le Roi.

Il peut y avoir au secrétariat du parquet de l'auditorat général près la Cour militaire des militaires désignés par le ministre de la Défense.

Art. 101

Personen die worden aangewezen als lid van een reserveparketsecretariaat zijn vanaf de inwerkingtreding van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 42, eerste lid automatisch vrijgesteld van hun andere ambten in een parketsecretariaat indien zij in werkelijkheid een ambt moeten uitoefenen bij de parketsecretariaat van het Militair Gerechtshof.

Art. 102

Indien een parketsecretariaat moet worden aangevuld kan de minister van Justitie daartoe secretarissen en personeelsleden van andere parketsecretariaten aanwijzen, houder van een brevet inzake militaire technieken of het attest bepaald in artikel 43, § 2, dat minder dan vijf jaar geleden door het ministerie van Landsverdediging is uitgereikt.

Art 103

De hoofdsecretaris en zijn plaatsvervanger hebben in het leger recht op de eerbewijzen voorgeschreven voor lagere officieren .

TITEL 2

Bevoegdheid van de militaire rechtscolleges

HOOFDSTUK I

Regeling van de bevoegdheid tussen de militaire rechtscolleges en de gerechten van gemeen recht

Afdeling I

Na afkondiging van de oorlogstijd

Art 104

De strafgerechten blijven in oorlogstijd bevoegd voor alle zaken waarvan de strafvordering in vreedstijd is ingesteld.

Art 105

Wanneer op het grondgebied van het Rijk op een plaats die door de vijand is ingesloten of die zich volgens de wet in staat van beleg bevindt, geen werkzame

Art. 101

Ceux qui ont été désigné comme membre effectif du parquet de réserve sont dispensés automatiquement de leurs autres fonctions dans un secrétariat de parquet dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé à l'article 42, alinéa 1^{er} pour autant que dans les faits ils exercent des fonctions au secrétariat du parquet de la Cour militaire.

Art. 102

Au besoin, le ministre de la Justice peut désigner des secrétaires et du personnel d'un secrétariat de parquet, titulaires du brevet en techniques militaires ou de l'attestation prévus à l'article 43, §2, délivré depuis moins de 5 ans par le Ministère de la défense, pour compléter le secrétariat de parquet.

Art 103

Le secrétaire en chef et son suppléant reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers subalternes.

Titre 2

De la compétence des juridictions militaires

CHAPITRE 1er

Règlement des compétences respectives des juridictions militaires et des juridictions de droit commun

Section 1ère

Après la proclamation du temps de guerre

Art 104

En temps de guerre, les juridictions pénales demeurent compétentes pour toutes les affaires dont l'action publique a été intentée en temps de paix.

Art 105

Lorsque sur le territoire du Royaume aucune juridiction de droit commun n'existe ou ne fonctionne dans une place investie ou se trouvant dans des circonstances

of geen gerechten van gemeen recht bestaan, worden alle personen die zich op het grondgebied bevinden, voor alle misdrijven berecht door de militaire gerechten.

Art 106

Wanneer ingevolge de vijand de werking van de militaire gerechten is geschorst, zijn de gerechten van gemeen recht bevoegd om kennis te nemen van de strafbare feiten die tot de bevoegdheden van de militaire gerechten behoren en voor de berechting van de personen die aan deze gerechten zijn onderworpen.

Afdeling II

Na afkondiging van het einde van de oorlogstijd

Art. 107

§ 1. Vanaf de inwerkingtreding van het Koninklijk Besluit dat het einde van de oorlogstijd voorziet, genomen overeenkomstig artikel 41, worden de zaken die bij de militaire gerechten aanhangig zijn, ambtshalve en zonder kosten ingeschreven op de algemene rol van de gerechten van gemeen recht, te weten :

1° op de rol van de politierechtbank, alle zaken die overeenkomstig het Wetboek van Strafvordering tot haar bevoegdheid behoren;

2° op de rol van de correctionele rechtbank, alle zaken die overeenkomstig het Wetboek van Strafvordering tot haar bevoegdheid behoren;

3° op de rol van het hof van beroep, alle zaken die overeenkomstig het Wetboek van Strafvordering tot haar bevoegdheid behoren.

§ 2. Zaken die behoren tot de bevoegdheid van het Hof van Assisen, zullen echter worden overgemaakt aan de kamer van inbeschuldigingstelling die kan beslissen tot correctionalisatie of tot aanhangigmaking voor het Hof van Assisen

§ 3. De territoriale bevoegdheid van de gerechten bedoeld in § 1 of van de kamer van inbeschuldigingstelling bedoeld in § 2, wordt geregeld volgens het Wetboek van strafvordering.

Indien het echter zaken betreft die onder de bevoegdheid vallen van de militaire rechtbank te velde of een buitengewone militaire rechtbank te velde, zijn de gerechten te Brussel bevoegd.

qui d'après la loi constituent l'état de siège, toutes les personnes se trouvant sur le territoire sont jugées par les juridictions militaires pour tous les délits.

Art 106

Lorsque le fonctionnement des juridictions militaires est suspendu à cause de l'ennemi, les juridictions de droit commun sont compétentes pour connaître des infractions relevant des compétences des juridictions militaires, ainsi que pour juger les personnes soumises à ces juridictions.

Section II

Après la proclamation de la fin du temps de guerre

Art. 107

§ 1. Dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal qui met fin au temps de guerre pris conformément à l'article 41, les affaires pendantes devant les juridictions militaires sont inscrites d'office et sans frais au rôle général des juridictions de droit commun, comme suit :

1° au rôle du tribunal de police, toutes les affaires qui conformément au Code d'Instruction criminelle relèvent de sa compétence;

2° au rôle du tribunal correctionnel, toutes les affaires qui conformément au Code d'Instruction criminelle relèvent de sa compétence;

3° au rôle de la cour d'appel, toutes les affaires qui conformément au Code d'Instruction criminelle relèvent de sa compétence.

§ 2. Les affaires qui relèvent de la compétence de la Cour d'assises seront transmises à la chambre des mises en accusation qui peut décider de correctionnaliser ou d'aller devant la Cour d'assises.

§ 3. La compétence territoriale des juridictions visées au § 1^{er} ou de la chambre des mises en accusation visée au § 2 est fixée conformément au Code d'instruction criminelle.

Pour les affaires qui entrent dans la compétence des tribunaux militaires en campagne ou des tribunaux militaires en campagne extraordinaires les juridictions étatiques à Bruxelles sont compétentes.

Art. 108

Hoger beroep of verzet tegen beslissingen van een opgeheven gerecht wordt ingediend voor het gerecht dat overeenkomstig artikel 107 van dit hoger beroep of verzet kennis moet nemen.

Art. 109

De hoofdgriffier van het opgeheven militaire gerecht zendt de dossiers toe aan de hoofdgriffier van de bevoegde gerecht.

Art 110

Zaken waarvoor er een gerechtelijk onderzoek aanhangig is, worden door de hoofdgriffier van het onderzoeksgerecht overgemaakt aan de onderzoeksrechter die overeenkomstig artikel 108, § 3 territoriaal bevoegd is

Art 111

Zaken waarvoor er geen gerechtelijk onderzoek aanhangig is, worden door de militaire auditeur overgemaakt aan de procureur des Konings die overeenkomstig artikel 108, § 3 territoriaal bevoegd is.

HOOFDSTUK II

Bevoegdheid van de militaire rechtbanken

Art. 112

Vanaf de inwerkingtreding van het Koninklijk besluit van mobilisatie van het leger, genomen overeenkomstig artikel 41, worden de personen die op het ogenblik van het plegen van het strafbaar feit overeenkomstig de artikelen 14 tot 14^{quater} van het Militair Strafwetboek onderworpen zijn aan de militaire strafwetten, berecht door de militaire rechtbanken voor alle misdrijven die zij hebben begaan tegen de gewone strafwetten of de militaire wetten.

Hetzelfde geldt voor de personen die in welke hoedanigheid ook aan het leger verbonden zijn of die gemachtigd zijn om een troepenkorps dat van dit leger deel uitmaakt, te volgen.

Art. 108

Les appels ou oppositions contre des décisions d'une juridiction supprimée sont portés devant la juridiction appelée à connaître desdits appels ou oppositions conformément à l'article 107.

Art. 109

Le greffier en chef de la juridiction militaire supprimée envoie les dossiers au greffier en chef de la juridiction compétent.

Art. 110

Les affaires pour lesquelles une instruction judiciaire est pendante sont transmises par le greffier de la juridiction d'instruction au juge d'instruction territorialement compétent d'après l'article 108, § 3 du code d'instruction criminelle.

Art. 111

Les affaires pour lesquelles aucune instruction judiciaire n'est pendante sont transmises par l'auditeur militaire au procureur du Roi territorialement compétent d'après l'article 108, § 3 du code d'instruction criminelle.

CHAPITRE II

De la compétence des tribunaux militaires

Art. 112

Dès l'entrée en vigueur de l'arrêté royal de mobilisation de l'armée pris en vertu de l'article 41, les personnes soumises, lors de la perpétration du fait infractionnel, aux lois militaires en vertu des articles 14 à 14^{quater} du Code pénal militaire, relèvent de la compétence des tribunaux militaires pour toutes les infractions aux lois militaires ou lois pénales ordinaires.

Il en va de même pour les personnes qui sont attachées, à quelque titre que ce soit, à l'armée ou qui sont autorisées à suivre un corps de troupe qui en fait partie.

Art 113

Krijgsgevangenen en de vreemdelingen worden door de militaire rechtbanken berecht voor alle misdrijven die zij hebben begaan tegen de gewone Belgische strafwetten.

Art. 114

§ 1 De krijgsgevangen zijn bovendien onderworpen aan de Belgische militaire wetten voor de volgende misdrijven :

- 1° Verraad en bespieding;
- 2° Deelneming aan muiterij zoals bedoeld in het Militair Strafwetboek en gepleegd door Belgen of vreemdelingen;
- 3° Deelneming aan desertie met samenspanning gepleegd door Belgische militairen;
- 4° Gewelddaden en smaad ten aanzien van een Belgische militair met een hogere graad dan die welke zijzelf bekleden in het leger van hun land of tegen een schildwacht;
- 5° De misdrijven bedoeld in artikel 14quater van het Militair Strafwetboek, jegens een overste van hun leger gepleegd;
- 6° Insubordinatie zoals bedoeld in artikel 28 van het Militair Strafwetboek wanneer het bevel uitgaat van een Belgische militair met een hogere graad dan betrokkene.

§ 2. De vreemdelingen, zelfs vreemdelingen die geen militair zijn, die gevlucht zijn in oorlogstijd naar het Belgisch grondgebied, zijn aan de Belgische militaire wetten onderworpen voor de misdrijven bedoeld in § 1, 1°, 2° en 3° en voor de gewelddaden en smaad tegen de militairen gelast ze te bewaken, of tegen een schildwacht.

Wanneer de strafwet wordt toegepast op een vreemdeling die geen militair is, wordt hij gestraft, ongeacht zijn graad, als een persoon die niet tot het leger behoort.

Art 115

De militaire rechtbanken nemen kennis van de misdrijven bedoeld in hoofdstuk II van titel I van boek II van het Strafwetboek.

Art. 116

Ongeacht de hoedanigheid van de persoon, blijven de rechtbanken van gemeen recht in oorlogstijd bevoegd om kennis te nemen van de misdrijven bestraft door de Wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht.

Art. 113

Les prisonniers de guerre et les étrangers relèvent de la compétence des tribunaux militaires pour tous les infractions qu'ils ont commis à l'encontre des lois pénales belges ordinaires.

Art 114

§ 1 En outre, les prisonniers de guerre sont soumis aux lois militaires belges pour les infractions suivantes :

- 1° La trahison et l'espionnage ;
- 2° La participation à une révolte prévue par le Code pénal militaire et commise par des Belges ou par des étrangers ;
- 3° La participation à une désertion avec complot commise par des militaires belges ;
- 4° Les violences et les outrages envers un militaire belge d'un grade supérieur à celui dont ils sont eux-mêmes revêtus dans l'armée de leur pays, ou envers une sentinelle ;
- 5° Les infractions visées à l'article 14quater commises envers un supérieur de leur armée;

6° L'insubordination prévue par l'article 28 du Code pénal militaire quand l'ordre émane d'un militaire belge de grade supérieur au leur.

§ 2. Les étrangers même non militaires qui, en temps de guerre, se réfugient sur le territoire belge sont soumis aux lois militaires belges pour les infractions visées au paragraphe 1, 1°, 2° et 3° et pour les violences et outrages envers les militaires chargés de les surveiller ou envers une sentinelle.

Quand la loi pénale est appliquée à un militaire étranger, la peine est déterminée, abstraction faite de tout grade, comme à l'égard d'une personne n'appartenant pas à l'armée.

Art 115

Les tribunaux militaires connaissent des infractions visées au livre II, titre Ier, chapitre II, du Code pénal.

Art. 116

Quelque soit la qualité de la personne, en temps de guerre, les juridictions de droit commun restent compétentes pour connaître toutes les infractions réprimées par la Loi du 16 juin 1993 relative à la répression des violations graves du droit international humanitaire.

Art. 117

De militaire rechtbanken nemen kennis van de misdrijven waarvoor zij krachtens bijzondere strafwetten in oorlogstijd bevoegd zijn.

HOOFDSTUK III

Bevoegdheid van het Militair Gerechtshof

Art. 118

Het Militair Gerechtshof neemt kennis van het beroep tegen de vonnissen van de militaire rechtbank.

TITEL III

Rechtspleging

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Art. 119

Behoudens de uitzonderingen bedoeld in Boek II worden in oorlogstijd de misdrijven opgespoord en de daders ervan vervolgd en berecht volgens het gemeen strafprocesrecht.

Art. 120

De bevoegdheden van de procureur des Konings worden in oorlogstijd uitgeoefend door de militaire auditeur, die van de onderzoeksrechter door de onderzoeksrechter bij de militaire gerechten en die van de procureur-generaal door de auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof.

Art. 121

De bevoegdheid van gerechtelijke politie wordt onder het gezag van het militair gerechtshof uitgeoefend wanneer de feiten door de militaire gerechten kunnen worden berecht.

Art. 117

Les tribunaux militaires connaissent des infractions relevant de leur compétence en temps de guerre en vertu de lois pénales spéciales

CHAPITRE III

De la compétence de la Cour militaire

Art. 118

La Cour militaire connaît de l'appel des jugements du tribunal militaire.

TITRE III

De la procédure

CHAPITRE IER

Dispositions générales

Art. 119

En temps de guerre, sous réserve des exceptions visées dans le livre II, les infractions sont recherchées et leurs auteurs poursuivis et jugés selon le droit commun de la procédure pénale.

Art. 120

En temps de guerre, les compétences du procureur du Roi sont exercées par l'auditeur militaire, celles du juge d'instruction par le juge d'instruction près les tribunaux militaires et celles du procureur général par l'auditeur général près la Cour militaire.

Art. 121

Les compétences de police judiciaire sont exercées sous l'autorité de la Cour militaire lorsque les faits peuvent être jugés par les juridictions militaires.

Art. 122

De strafvordering kan bij de militaire rechtbank aangehangig worden gemaakt bij wege van :

- 1° rechtstreekse dagvaarding door de militaire auditeur;
- 2° door vrijwillige verschijning van de verdachte;
- 3° door een beschikking van verwijzing gegeven door de raadkamer of door de kamer van inbeschuldigingstelling bij de militaire gerechten.

Art. 123

Voor de militaire rechtbanken kan de strafvordering niet worden ingesteld door rechtstreekse dagvaarding van de benadeelde partij, zulks onverminderd de mogelijkheid om zich overeenkomstig het gemeen strafprocesrecht voor de militaire gerechten als burgerlijke partij te voegen.

Art. 124

In oorlogstijd is het onmogelijk om zich burgerlijke partij te stellen bij de onderzoeksrechter bij de militaire gerechten.

Art. 125

In oorlogstijd kan de rechter van het militaire gerecht die een vrijheidsstraf oplegt, beslissen dat deze slechts wordt uitgevoerd vanaf de dag, bij koninklijk besluit bepaald voor het terugbrengen van het leger op voet van vrede.

HOOFDSTUK II

Voorlopige hechtenis

Art. 126

De voorlopige hechtenis ten aanzien van personen voor wie de militaire gerechten bevoegd zijn, wordt in dit hoofdstuk geregeld.

Met uitzondering van de artikelen 13, 19, §§ 2, 3, tweede lid, en 5, 26, 27, §1, 33, §2 en 36, §2, is de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis in oorlogstijd van toepassing.

Art. 122

L'action publique peut être introduite auprès du tribunal militaire par voie:

- 1° de citation directe de l'auditeur militaire;
- 2° de comparution volontaire de l'inculpé;
- 3° d'ordonnance de renvoi rendue par la chambre du conseil ou par la chambre des mises en accusation auprès des juridictions militaires.

Art. 123

Devant les tribunaux militaires, l'action publique ne peut être introduite par voie de citation directe de la partie lésée, ceci sans préjudice de la possibilité de se constituer partie civile devant les juridictions militaires conformément au droit commun de la procédure pénale.

Art. 124

En temps de guerre, il est impossible de se constituer partie civile devant le juge d'instruction auprès des juridictions militaires.

Art 125

En temps de guerre le juge de la juridiction militaire qui inflige une peine privative de liberté peut décider que celle-ci soit seulement mise en exécution à partir du jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix.

CHAPITRE II

De la détention préventive

Art. 126

Le présent chapitre règle la détention préventive à l'égard de personnes relevant de la compétence des juridictions militaires.

À l'exception des articles 13, 19, §§2, 3, alinéa 2, et 5, 26, 27, §1^{er}, 33, §2, ainsi que 36, §2, la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive est applicable en temps de guerre.

Art. 127

De bevoegdheden van de raadkamer en van de kamer van inbeschuldigingstelling die zijn omschreven in de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis worden uitgeoefend door de raadkamer bij de militaire rechtbank en door de kamer van inbeschuldigingstelling bij het militair gerechtshof.

Art. 128

§ 1 De verdachte en zijn raadsman worden gehoord wanneer de raadkamer bij de militaire rechtbank beslist tot buitenvervolginstelling of tot een verwijzing naar de militaire rechtbank.

§ 2 Bij buitenvervolginstelling wordt de aangehouden verdachte in vrijheid gesteld.

§ 3 Ingeval de feiten strafbaar zijn met correctionele straffen, kan de aangehouden verdachte bij de beschikking van verwijzing in vrijheid worden gesteld.

§ 4 De militaire auditeur kan bij de kamer van inbeschuldigingstelling beroep instellen tegen de buitenvervolginstelling of tegen de beschikking van verwijzing wat de opheffing van de voorlopige hechtenis betreft.

Het beroep moet worden ingesteld binnen een termijn van 24 uur te rekenen van de dag van de uitspraak. Dit beroep werkt schorsend.

De verklaring van hoger beroep moet worden gedaan op de griffie van de militaire rechtbank waar de raadkamer heeft gezeteld en wordt opgenomen in het register van de beroepen.

Art. 129

Wanneer geen einde is gemaakt aan de voorlopige hechtenis en de verdachte is gedagvaard om te verschijnen, kan de voorlopige invrijheidstelling worden verleend op indiening van een verzoekschrift gericht aan :

1° de militaire rechtbank waar de zaak aanhangig is, vanaf de beschikking van verwijzing tot het vonnis ;

2° het militair gerechtshof vanaf de instelling van het beroep tot de beslissing in hoger beroep;

3° het militair gerechtshof vanaf de voorziening in cassatie tot het arrest.

Art. 127

Les compétences de la chambre du conseil et de la chambre des mises en accusation prévues par la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive sont exercées par la chambre du conseil près le tribunal militaire et par la chambre des mises en accusation près la Cour militaire.

Art. 128

§ 1^{er}. L'inculpé et son conseil sont entendus lorsque la chambre du conseil près le tribunal militaire décide du non-lieu ou du renvoi à un tribunal militaire.

§ 2. En cas de non-lieu, l'inculpé arrêté est mis en liberté.

§ 3. Si les faits sont passibles de peines correctionnelles, l'inculpé arrêté peut être mis en liberté par voie d'ordonnance de renvoi.

§ 4. L'auditeur militaire peut interjeter appel auprès de la chambre des mises en accusation contre le non-lieu ou contre l'ordonnance de renvoi pour ce qui concerne la levée de la détention préventive.

L'appel doit être introduit dans un délai de 24 heures à compter de la date du prononcé. L'appel est suspensif.

La déclaration d'appel doit être effectuée au greffe du tribunal militaire où la chambre du conseil a siégé et est consignée dans le registre des appels.

Art. 129

S'il n'est pas mis fin à la détention préventive et si l'inculpé est cité à comparaître, la mise en liberté provisoire peut être accordée suite à l'introduction d'une requête adressée :

1° au tribunal militaire saisi de l'affaire, à partir de l'ordonnance de renvoi jusqu'au jugement ;

2° à la Cour militaire, à partir de l'appel jusqu'à la décision en degré d'appel ;

3° à la Cour militaire, à partir du pourvoi en cassation jusqu'à l'arrêt.

Art. 130

Wanneer de militaire rechtbank of het militair gerechtshof de beklaagde of beschuldigde veroordeelt tot een hoofdgevangenisstraf zonder uitstel, kunnen zij op vordering van het openbaar ministerie zijn onmiddellijke aanhouding bevelen indien ervoor moet worden gevreesd dat hij zich aan de uitvoering van de straf zal pogen te onttrekken of wanneer zulks noodzakelijk is voor de handhaving van de militaire discipline binnen het leger.

In die beslissing moet worden vermeld welke omstandigheden van de zaak die vrees wettigen.

Over dergelijke beslissingen moet onmiddellijk na de uitspraak van de straf een afzonderlijk debat worden gehouden.

De beklaagde en zijn raadsman worden gehoord in geval zij aanwezig zijn. Deze beslissingen zijn niet vatbaar voor hoger beroep of verzet.

Art. 131

De bevoegdheden toegekend aan de raadkamer en aan de kamer van inbeschuldigingstelling krachtens de artikelen 1, 6, 7 en 9 van de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten en de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie worden in oorlogstijd uitgeoefend door de raadkamer bij de militaire rechtbank en door de kamer van inbeschuldigingstelling bij het militair gerechtshof.

Art. 132

De mogelijkheid om beroep in te stellen tegen de beschikkingen van de raadkamer van de militaire rechtbank en tegen de arresten van de kamer van inbeschuldigingstelling bij het militair gerechtshof kan worden geschorst op dezelfde wijze en onder dezelfde omstandigheden als bepaald in artikel 144.

HOOFDSTUK III

Deelneming en samenhang

Art. 133

Wanneer een persoon onderworpen aan de militaire gerechten en een persoon onderworpen aan de recht-

Art. 130

Lorsque le tribunal militaire ou la Cour militaire condamne le prévenu ou l'accusé à une peine définitive d'emprisonnement à titre principal, ils peuvent, sur réquisition du ministère public, ordonner l'arrestation immédiate de l'intéressé s'il est à craindre qu'il tente de se soustraire à l'exécution de la peine ou si son arrestation est nécessaire pour le maintien de la discipline militaire au sein de l'armée.

Cette décision mentionnera les circonstances de l'affaire justifiant cette crainte.

De telles décisions doivent donner lieu à un débat spécifique immédiatement après le prononcé de la peine.

Le prévenu et son conseil sont entendus s'il sont présents. Ces décisions ne sont pas susceptibles d'appel ou d'opposition.

Art. 131

En temps de guerre, les compétences conférées à la chambre du conseil et à la chambre des mises en accusation en vertu des articles 1, 6, 7 et 9 de la loi du 1^{er} juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certaines infractions sexuelles ainsi que la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation sont exercées par la chambre du conseil près le tribunal militaire et par la chambre des mises en accusation près la Cour militaire.

Art. 132

La possibilité d'interjeter appel contre les ordonnances de la chambre du conseil du tribunal militaire et contre les arrêts de la chambre des mises en accusation auprès la Cour militaire peut être suspendue selon les mêmes modalités et dans les mêmes circonstances que celles prévues à l'article 144.

CHAPITRE III

Participation et connexité

Art. 133

Lorsqu'une personne soumise aux juridictions militaires et une personne soumise aux tribunaux de droit com-

banken van gemeen recht tegelijkertijd worden vervolgd, hetzij als daders of mededaders van of als medeplichtigen aan een zelfde misdrijf, hetzij wegens samenhangende misdrijven, zijn de rechtbanken van gemeen recht bevoegd om de persoon onderworpen aan de militaire gerechten te berechten.

Art. 134

Wanneer de raadkamer of de kamer van inbeschuldigingstelling bij de rechtbanken van gemeen recht beslist dat geen reden bestaat tot vervolging van de persoon onderworpen aan de rechtbanken van gemeen recht, maar oordeelt dat er reden bestaat tot vervolging van de persoon onderworpen aan de militaire gerechten, verwijst zij deze persoon naar de militaire gerechten.

Art. 135

Wanneer de raadkamer of de kamer van inbeschuldigingstelling bij de militaire gerechten oordeelt dat reden bestaat om ook een persoon onderworpen aan de rechtbank van gemeen recht te vervolgen, schorst zij haar beschikking, op vordering van de militaire auditeur, tot na de beslissing over de strafvordering betreffende deze persoon.

Art. 136

Wanneer een zelfde misdrijf of samenhangende misdrijven aanhangig zijn gemaakt bij verscheidene militaire rechtbanken, bepaalt het militair gerechtshof welke militaire rechtbank bevoegd is.

HOOFDSTUK IV

Zittingsmisdrijven

Art. 137

De rechtbanken van gemeen recht kunnen bij voorrang en binnen de grenzen van het gemeen recht een persoon onderworpen aan de militaire gerechten berechten die op de terechtzitting van de rechtbanken van gemeen recht een misdrijf heeft gepleegd, zulks na hem ambtshalve een raadsman te hebben toegewezen. Zij kunnen hem eveneens verwijzen naar het openbaar ministerie bij de militaire gerechten. Zij kunnen in ieder geval de aanhouding bevelen.

mun sont poursuivies en même temps, soit en tant qu'auteur, co-auteur ou complice d'un même délit, soit pour des infractions connexes, les tribunaux de droit commun sont compétents pour juger la personne soumise aux juridictions militaires.

Art. 134

Lorsque la chambre du conseil ou la chambre des mises en accusation près les tribunaux de droit commun décide qu'il n'y a pas lieu de poursuivre la personne soumise aux tribunaux de droit commun, mais estime qu'il y a lieu de poursuivre la personne soumise aux juridictions militaires, elle renvoie cette dernière aux juridictions militaires.

Art. 135

Lorsque la chambre du conseil ou la chambre des mises en accusation près les juridictions militaires estime qu'il y a lieu de poursuivre également une personne soumise au tribunal de droit commun, elle suspend son ordonnance sur réquisition de l'auditeur militaire jusqu'au moment de la décision relative à l'action publique menée contre cette personne.

Art. 136

Lorsque plusieurs juridictions militaires sont saisies d'une même infraction ou d'infractions connexes, la Cour militaire décide quel tribunal militaire est compétent.

CHAPITRE IV

Des infractions commises a l'audience

Art. 137

Les tribunaux de droit commun peuvent juger en priorité et dans les limites du droit commun une personne soumise aux juridictions militaires qui a commis une infraction à l'audience des tribunaux de droit commun, après désignation d'office d'un conseil à l'intéressé. Ils peuvent également renvoyer l'intéressé au ministère public près les juridictions militaires. Ils peuvent ordonner en tout cas son arrestation.

Art. 138

Wanneer een persoon onderworpen aan de rechtbanken van gemeen recht een misdrijf heeft gepleegd op de terechtzitting van de militaire gerechten, wordt hij onmiddellijk gevonnist, zulks na hem ambtshalve een raadsman te hebben toegewezen. Die persoon kan ook naar het bevoegde openbaar ministerie bij de rechtbanken van gemeen recht worden verwezen.

Art. 139

Wanneer een persoon onderworpen aan de militaire gerechten een misdrijf heeft gepleegd op de terechtzitting van deze gerechten, kan hij onmiddellijk worden gevonnist, zulks na hem ambtshalve een raadsman te hebben toegewezen.

HOOFDSTUK V

Rechtsmiddelen

Afdeling I

Verzet

Art. 140

Het verzet wordt gedaan volgens dezelfde vormen en binnen dezelfde termijnen als die waarin het gemeen strafprocesrecht voorziet voor correctionele zaken. Het verzet kan eveneens worden gedaan bij wege van een verklaring ter griffie van de militaire rechtbank of van het militair gerechtshof.

Afdeling II

Hoger beroep

Art. 141

Het openbaar ministerie, de veroordeelde en de burgerlijke partij met betrekking tot de burgerlijke belangen kunnen beroep instellen tegen vonnissen van de militaire rechtbanken.

Art. 142

De verklaring van hoger beroep wordt gedaan ter griffie van de militaire rechtbanken volgens dezelfde vormen en binnen dezelfde termijnen als die waarin het gemeen strafprocesrecht voorziet voor correctionele zaken.

Art. 138

Lorsqu'une personne soumise aux tribunaux de droit commun a commis une infraction à l'audience des juridictions militaires, elle est immédiatement jugée, après désignation d'office d'un conseil. Elle peut également être renvoyée au ministère public compétent près les tribunaux de droit commun.

Art. 139

Lorsqu'une personne soumise aux juridictions militaires a commis une infraction à l'audience de ces juridictions, elle peut être immédiatement jugée, après désignation d'office d'un conseil.

CHAPITRE V

Voies de recours

Section Ière

De l'opposition

Art. 140

L'opposition est faite selon les mêmes formalités et dans les mêmes délais que ceux que le droit de procédure pénale commun prévoit en matière correctionnelle. L'opposition peut également être faite par voie de déclaration auprès du greffe du tribunal militaire ou de la Cour militaire.

Section 2

De l'appel

Art. 141

Le ministère public, le condamné et la partie civile pour ce qui concerne les intérêts civils peuvent interjeter appel contre les jugements des tribunaux militaires.

Art. 142

La déclaration d'appel est faite au greffe des tribunaux militaires selon les mêmes formalités et dans les mêmes délais que ceux que le droit de procédure pénale commun prévoit en matière correctionnelle.

Art. 143

Wanneer de verdachte niet is verschenen in hoger beroep of zich niet heeft laten vertegenwoordigen, kan hij zich niet in cassatie voorzien.

Art. 144

Bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in Ministerraad, kan de termijn om hoger beroep in te stellen wegens militaire noodwendigheden geschorst worden of teruggebracht worden tot een maximumtermijn van vijf dagen. De bevelhebber van een omsingelde plaats of van een gedeelte van het leger waarvan de communicatiemiddelen door de vijand of door overmacht verbroken zijn, heeft steeds het recht om deze schorsing te bevelen.

Afdeling III

Cassatie

Art. 145

Onder voorbehoud van de bepalingen van deze afdeling wordt de voorziening in cassatie tegen arresten van het militair gerechtshof gedaan volgens dezelfde vormen en binnen dezelfde termijnen als die waarin het gemeen strafprocesrecht voorziet voor correctionele zaken.

Art. 146

De verklaring van voorziening in cassatie kan door de veroordeelde of door de burgerlijke partij of door het openbaar ministerie zowel bij de griffie van de militaire rechtbank als bij de griffie van het militaire hof worden gedaan.

Art. 147

In geval van vernietiging van een arrest wordt de zaak opnieuw verwezen naar het militair gerechtshof, samengesteld uit andere rechters.

Art. 148

De termijn om zich in cassatie te voorzien, kan overeenkomstig de artikel 144 worden geschorst of beperkt.

Art. 143

Lorsque l'inculpé n'a pas comparu en degré d'appel ou ne s'est pas fait représenter, il ne peut pas se pourvoir en cassation.

Art. 144

Le délai d'appel peut en raison de nécessités militaires, être suspendu ou ramené à un délai maximal de cinq jours par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Le commandant d'une place investie ou d'une fraction de l'armée dont les moyens de communications sont interrompus par l'ennemi ou par la force majeure a toujours le droit d'ordonner cette suspension.

Section III

Du pourvoi en cassation

Art. 145

Sous réserve des dispositions de la présente section, le pourvoi en cassation contre des arrêts de la Cour militaire est introduit selon les mêmes formalités et dans les mêmes délais que ceux que le droit commun de la procédure pénale prévoit en matière correctionnelle.

Art 146

La déclaration de pourvoi en cassation peut être effectuée par le condamné ou par la partie civile ou par le ministère public tant auprès du greffe du tribunal militaire qu'auprès du greffe de la Cour militaire.

Art. 147

En cas d'annulation d'un arrêt, l'affaire est renvoyée devant la Cour militaire, composée d'autres juges.

Art. 148

Le délai pour se pourvoir en cassation peut être suspendu ou limité conformément à l'article 144.

Boek III

Opheffingsbepalingen

Art. 149

Worden opgeheven :

- het wetboek voor de rechtspleging bij de landmacht van 20 juli 1814;
- het besluit van de soevereine Vorst van 20 juli 1814 waarbij de maritieme wetboeken, het wetboek van de rechtspleging bij de landmagt, en de Provisionele Instructie voor het Hoog militair gerechtshof in werking treedt ;
- de wet van 20 juli 1814 houdende de Provisionele Instructie voor het Hoog Militair gerechtshof;
- het Crimineel Wetboek voor het krijgsvolk ten lande van 15 maart 1815;
- het besluit van de Soevereine vorst (Willem van Oranje –Nassau) van 15 maart 1815 waarbij het Militair Strafwetboek en het tuchtreglement in Holland uitvoerbaar wordt verklaard;
- het Besluit van het Voorlopig Bewind van 9 november 1830 betreffende de openbaar making van alle zaken die bij de krijgsraden worden aangebracht;
- de wet van 29 januari 1849 houdende instelling van een Krijgshof;
- de wetten van 15 juni 1899 houdende eerste en tweede titel van het Wetboek van strafrechtpleging voor het leger;
- het koninklijk besluit van 18 augustus 1914 houdende samenstelling van het Krijgsgerechtshof;
- de besluitwet van 28 december 1915 met betrekking tot het beroep tegen de vonnissen van de krijgsraden ten velde;
- de besluitwet van 5 januari 1916 met betrekking tot de nationale militie;
- de besluitwet van 27 januari 1916 tot regeling van de rechtspleging in hoger beroep van de door de krijgsraden uitgesproken vonnissen;
- de besluitwet van 16 juni 1916 met betrekking tot de bevoegdheid van de krijgsraden ten velde;

Livre III

Dispositions abrogatoires

Art 149

Sont abrogés :

- le Code de procédure pour l'armée de terre du 20 juillet 1814;
- l'arrêté du Prince souverain du 20 juillet 1814 qui met en vigueur en Hollande les Codes maritimes, le Code de procédure pour l'armée de terre et l'instruction provisoire pour la haute Cour militaire ;
- la loi du 20 juillet 1814 contenant l'Instruction provisoire pour la Haute Cour Militaire;
- le Code pénal pour l'armée de terre du 15 mars 1815;
- l'arrêté du Prince souverain (Guillaume d'Orange-Nassau) du 15 mars 1815 , déclarant exécutoire en Hollande le code pénal militaire et le règlement de discipline;
- l'arrêté du 9 novembre 1830 relatif à la publicité donnée à toutes les affaires portées devant les conseils de guerre;
- la loi du 29 janvier 1849 portant institution d'une Cour militaire;
- les lois du 15 juin 1899 comprenant les titres Ier et II du Code de procédure pénale militaire;
- l'arrêté royal du 18 août 1914 relatif à la composition de la Cour militaire;
- l'arrêté-loi du 28 décembre 1915 concernant l'appel contre les jugements des conseils de guerre en campagne;
- l'arrêté-loi du 5 janvier 1916 concernant la milice nationale;
- l'arrêté-loi du 27 janvier 1916 réglant la procédure d'appel des jugements rendus par les conseils de guerre;
- l'arrêté-loi du 16 juin 1916 concernant la compétence des conseils de guerre en campagne;

- de artikelen 7 en 8 van de besluitwet van 14 september 1918 betreffende de wetgeving in strafzaken – wijzigingen ;
- het koninklijk besluit van 18 november 1918 betreffende het rechtsgebied van de bestendige krijgsraden;
- de wet van 25 juni 1921 betreffende de rechtspleging bij verstek voor de militaire rechtsmacht;
- de wet van 1 juni 1949 waarbij sommige wettelijke bepalingen gehandhaafd worden niettegenstaande het terugbrengen van het leger op vredesvoet;
- de wet van 30 mei 1951 waarbij de Koning ertoe gemachtigd wordt sommige in oorlogs-of mobilisatietijd toepasselijke beschikkingen eveneens van toepassing te verklaren op de leden van de Belgische strijdmachten belast met de uitvoering van door de Veiligheidsraad der VN getroffen maatregelen.
- de wet van 9 maart 1954 tot regeling van de uitoefening der voorziening in verbreking tegen de arresten en vonnissen van de militaire rechtscolleges;
- het koninklijk besluit van 14 januari 1957 tot vaststelling van de bevoegdheden van de kamers in de bestendige krijgsraden en tot oprichting aldaar van tijdelijke kamers;
- het koninklijk besluit van 14 juli 1971 inzake het Taalgebruik voor militaire gerechten;
- het koninklijk besluit van 18 september 1944 betreffende de bestendige krijgsraden.

BOEK IV

Overgangsbepalingen

Art. 150

De magistraten benoemd bij het Militair Gerechtshof, bij het auditoraat-generaal van het Militair Gerechtshof en bij de Krijgsraad worden opgenomen in een tijdelijke afbouwformatie.

De griffiers en het griffiepersoneel benoemd bij het Militair Gerechtshof en bij de Krijgsraad worden opgenomen in een tijdelijke afbouwformatie.

- les articles 7 et 8 de l'arrêté-loi du 14 septembre 1918 concernant la législation pénale - Modifications;
- l'arrêté royal du 18 novembre 1918 concernant le ressort des conseils de guerre permanents;
- la loi du 25 juin 1921 sur la procédure par défaut devant la juridiction militaire;
- la loi du 1^{er} juin 1949 maintenant certaines dispositions légales en vigueur nonobstant la remise de l'armée sur pied de paix;
- la loi du 30 mai 1951 autorisant le Roi à étendre certaines dispositions applicables en temps de guerre ou de mobilisation aux membres des forces belges affectés à l'exécution de mesures décidées par le Conseil de Sécurité des Nations Unies.
- la loi du 9 mars 1954 réglant l'exercice du recours en cassation contre les arrêts et jugements de la juridiction militaire;
- l'arrêté royal du 14 janvier 1957 fixant les attributions des chambres au sein des conseils de guerre permanents et y instituant des chambres temporaires;
- l'arrêté royal du 14 juillet 1971 relatif à l'emploi des langues dans les juridictions militaires ;
- l'arrêté-loi du 18 septembre 1944 relatif aux conseils de guerre permanents .

LIVRE IV

Dispositions transitoires

Art. 150

Les magistrats nommés à la Cour militaire, à l'auditorat général près la cour militaire et au Conseil de guerre sont intégrés dans un cadre temporaire en voie d'extinction.

Les greffiers et le personnel du greffe nommés à la Cour militaire et au Conseil de guerre sont intégrés dans un cadre temporaire en voie d'extinction.

De secretarissen en het parketsecretariaatspersoneel benoemd bij het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof worden opgenomen in een tijdelijke afbouwformatie.

In de tijdelijke afbouwformatie kan slechts eenmaal in elke betrekking worden voorzien.

De betrekkingen waaruit die formatie bestaat, worden afgeschaft naarmate de betrokkenen ze niet langer bekleden, tengevolge van een benoeming in andere ambten, pensionering, ontslag, ontzetting uit het ambt of afzetting, ontslag van ambtswege of overlijden.

Art. 151

§ 1. De tijdelijke personeelsformatie van het Militair Gerechtshof is als volgt samengesteld :

Voorzitter van het Militair Gerechtshof : 1

§ 2. De tijdelijke personeelsformatie van het auditoraat bij het Militair Gerechtshof is als volgt samengesteld :

Auditeur-generaal : 1
Eerste advocaat-generaal : 1
Advocaat-generaal : 1
Substituut van de auditeur-generaal : 1

§ 3. De tijdelijke personeelsformatie van het auditoraat bij de Krijgsraad is als volgt samengesteld :

Militair auditeur : 1
Eerste substituten van de militaire auditeur : 9
Substituten van de militaire auditeur : 12

Art. 152

§ 1. De tijdelijke personeelsformatie van de griffie van het Militair Gerechtshof is als volgt samengesteld:

Griffier-hoofd van dienst : 1
Griffiers : 2
Opsteller : 1
Beambten : 2

§ 2. De tijdelijke personeelsformatie van de griffie van de Krijgsraad is als volgt samengesteld:

Hoofdgriffier : 1
Griffiers-hoofden van dienst : 1
Griffiers : 21
Adjunct griffier : 1
Opstellers : 6
Beambten : 6

Les secrétaires et le personnel du secrétariat de parquet nommés à l'auditorat général près la cour militaire sont intégrés dans un cadre temporaire en voie d'extinction.

Il ne peut être pourvu qu'une seule fois à chaque place du cadre temporaire en voie d'extinction.

Les places qui composent ce cadre sont supprimées au fur et à mesure que leurs titulaires cessent de les occuper, par suite de nomination à d'autres fonctions, de mise à la retraite, de démission, de destitution ou de révocation, de démission d'office ou de décès.

Art. 151

§ 1^{er}. Le cadre temporaire de la Cour militaire est composé comme suit :

Président de la cour militaire : 1

§ 2. Le cadre temporaire de l'auditorat général près la Cour militaire est composé comme suit :

Auditeur général : 1
Premier avocat général : 1
Avocat général : 1
Substitut de l'auditeur général : 1

§ 3. Le cadre temporaire de l'auditorat près le Conseil de guerre est composé comme suit :

Auditeur militaire : 1
Premiers substituts de l'auditeur militaire : 9
Substituts de l'auditeur militaire : 12

Art. 152

§ 1^{er}. Le cadre temporaire du greffe de la Cour militaire est composé comme suit :

Greffier-chef de service : 1
Greffiers : 2
Rédacteur : 1
Employés : 2

§ 2. Le cadre temporaire du greffe du Conseil de guerre est composé comme suit:

Greffier en chef : 1
Greffiers-chefs de service : 1
Greffiers : 21
Greffier adjoint : 1
Rédacteurs : 6
Employés : 6

§ 3. De tijdelijke personeelsformatie van de secretarissen en van het parketsecretariaatspersoneel van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof is als volgt samengesteld:

Hoofdsecretaris : 1
 Secretaris-hoofd van dienst : 1
 Secretarissen : 3
 Opstellers : 2
 Beambten : 4 .

Art. 153

De magistraten van het openbaar ministerie bij de Krijgsraad en de magistraten van het openbaar ministerie bij het Militair Gerechtshof, behorend tot de tijdelijke personeelsformatie worden door de minister van Justitie toegewezen aan het openbaar ministerie van een burgerlijk rechtscollege. De afvaardigingen gebeuren op advies van de bevoegde Procureur-generaal, waarbij het advies van de auditeur-generaal wordt gevoegd voor de eerste afvaardiging.

Zij kunnen eveneens genieten van de toepassing van artikelen 308, 327, eerste en tweede lid en 327 bis van het Gerechtelijk Wetboek.

Buiten het advies van de Procureur-generaal, gebeuren de eerste afvaardigingen op advies van de auditeur-generaal.

Art. 154

Aan de griffiers en de personeelsleden van de griffie van het Militair Gerechtshof en van de Krijgsraad die behoren tot de tijdelijke personeelsformatie wordt door de minister van Justitie de opdracht gegeven om hun ambt te vervullen in een griffie in de graad van hun benoeming of aanwijzing.

De griffiers en de personeelsleden van de griffie van de Krijgsraad kunnen ook een opdracht krijgen in een secretariaat van een parket in een gelijkwaardige graad.

Diegenen die voornoemde opdracht vervullen kunnen vervolgens genieten van de toepassing van artikel 330 of voor diegenen bedoeld in het tweede lid, van artikel 330bis van het Gerechtelijk Wetboek. In voornoemd geval blijft de eerste opdracht evenwel behouden.

§ 3. Le cadre temporaire des secrétaires et du personnel du secrétariat de parquet de l'auditorat général près la Cour militaire est composé comme suit :

Secrétaire en chef : 1
 Secrétaire-chef de service : 1
 Secrétaires : 3
 Rédacteurs : 2
 Employés : 4.

Art. 153

Les magistrats du ministère public près le Conseil de guerre et les magistrats du Ministère public près la cour militaire repris dans le cadre temporaire sont délégués par le ministre de la Justice près le ministère public d'une juridiction civile. Les délégations se feront sur avis du Procureur général compétent auquel viendra s'ajouter l'avis de l'auditeur général lors de la première délégation.

Ils peuvent également bénéficier de l'application des articles 308, 327, alinéas 2 à 3, et 327bis du Code judiciaire.

Outre l'avis du Procureur général, les premières délégations se feront sur avis de l'auditeur général.

Art. 154

Les greffiers et les membres du personnel du greffe de la Cour militaire et du Conseil de guerre repris dans le cadre temporaire sont délégués dans un greffe par le Ministre de la Justice dans le grade de leur nomination ou désignation .

Les greffiers et les membres du greffe du conseil de guerre peuvent également être délégués au sein du secrétariat de parquet près un parquet dans le grade équivalent.

Lorsqu'à partir de cette délégation ils bénéficient de l'application de l'article 330 ou, pour ceux visés à l'alinéa 2, de l'article 330bis du Code judiciaire la délégation visée à l'alinéa 1^{er} ou 2 subsiste.

Art. 155

De secretarissen en de personeelsleden van het parketsecretariaat van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof die behoren tot de tijdelijke personeelsformatie worden door de minister van Justitie in hun graad van benoeming of aanwijziging gedelegeerd in een parketsecretariaat.

Diegenen die voornoemde opdracht vervullen kunnen vervolgens genieten van de toepassing van artikel 330*bis* van het Gerechtelijk Wetboek In voornoemd geval blijft de eerste opdracht evenwel behouden.

Art. 156

De griffiers en het personeel van de griffie bij het Militair Gerechtshof, behorend tot de tijdelijke personeelsformatie, die een opdracht krijgen in de graad waarin ze zijn benoemd om een ambt te vervullen in een griffie van een hof van beroep, worden daar met hun instemming benoemd zodra een betrekking vacant wordt en op voorwaarde dat zij de evaluatie «zeer goed» hebben gekregen. Overigens kan die benoeming alleen plaatsvinden indien daarbij de wet van 15 juni 1935 betreffende het taalgebruik in gerechtszaken in acht wordt genomen.

Indien meerdere personen, die komen van de griffie van het Militair Gerechtshof en die de opdracht krijgen om een ambt te vervullen in dezelfde griffie, in de voorwaarden zijn, zoals bepaald in het eerste lid, komt de benoeming toe aan degene met de grootste graadanciënniteit. Bij gelijke graadanciënniteit komt de benoeming toe aan diegene met grootste dienstanciënniteit. Bij gelijke dienstanciënniteit komt de benoeming toe aan de oudste.

Deze bepaling geldt niet voor de hoofdgriffier.

Art. 157

De secretarissen en het personeel van het parketsecretariaat van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof, behorend tot de tijdelijke personeelsformatie, die een opdracht krijgen in de graad waarin ze zijn benoemd om een ambt te vervullen in een parket van de procureur-generaal of in parket van de federaal procureur, worden daar met hun instemming benoemd zodra een betrekking vacant wordt en op voorwaarde dat zij de evaluatie «zeer goed» hebben gekregen.

Art. 155

Les secrétaires et les membres du personnel du secrétariat de parquet de l'auditorat général près la Cour militaire repris dans le cadre temporaire sont délégués dans un secrétariat de parquet par le ministre de la Justice dans le grade de leur nomination ou désignation.

Lorsqu'à partir de cette délégation ils bénéficient de l'application de l'article 330*bis* du Code judiciaire la délégation visée à l'alinéa 1^{er} subsiste .

Art. 156

Les greffiers et le personnel du greffe près la Cour militaire repris dans le cadre temporaire qui sont délégués dans le grade de leur nomination dans un greffe d'une cour d'appel y sont nommés de leur consentement dès qu'une place y devient vacante et pour autant qu'ils aient obtenu l'évaluation très bon. En outre, cette nomination ne peut avoir lieu que pour autant qu'elle respecte la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Dans le cas où plusieurs personnes issues du greffe près la cour militaire qui remplissent les conditions prévues à l'alinéa 1^{er} sont délégués dans le même greffe, la nomination revient à celui qui à l'ancienneté de grade la plus élevée. A égalité d'ancienneté de grade la nomination revient à celui qui a l'ancienneté de service la plus élevée. A égalité d'ancienneté de service la nomination revient au plus âgé.

Cette disposition n'est pas applicable au greffier en chef.

Art. 157

Les secrétaires et le personnel du secrétariat de parquet de l'auditorat général près la Cour militaire repris dans le cadre temporaire qui sont délégués dans le grade de leur nomination près un parquet du procureur général ou au parquet du procureur fédéral y sont nommés de leur consentement dès qu'une place y devient vacante et pour autant qu'ils aient obtenu l'évaluation très bon.

Indien meerdere personen, die komen van het parketsecretariaat van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof en die de opdracht krijgen om een ambt te vervullen in hetzelfde parketsecretariaat, in de voorwaarden zijn, zoals bepaald in het eerste lid, komt de benoeming toe aan degene met de grootste graadanciënniteit. Bij gelijke graadanciënniteit komt de benoeming toe aan diegene met grootste dienstanciënniteit. Bij gelijke dienstanciënniteit komt de benoeming toe aan de oudste.

Deze bepaling geldt niet voor de hoofdsecretaris.

Art. 158

De griffiers en het personeel van de griffie van de Krijgsraad, behorend tot de tijdelijke personeelsformatie, die een opdracht krijgen in de graad waarin ze zijn benoemd om een ambt te vervullen in een griffie of een parket van een rechtbank van eerste aanleg of van een politierechtbank, worden daar met hun instemming benoemd zodra een betrekking vacant wordt en op voorwaarde dat zij de evaluatie «zeer goed» hebben gekregen. Overigens kan die benoeming alleen plaatsvinden indien daarbij de wet van 15 juni 1935 betreffende het taalgebruik in gerechtszaken in acht wordt genomen.

Indien meerdere personen, die komen van de griffie van de Krijgsraad en die de opdracht krijgen om een ambt te vervullen in dezelfde griffie of parketsecretariaat, in de voorwaarden zijn, zoals bepaald in het eerste lid, komt de benoeming toe aan degene met de grootste graadanciënniteit. Bij gelijke graadanciënniteit komt de benoeming toe aan diegene met grootste dienstanciënniteit. Bij gelijke dienstanciënniteit komt de benoeming toe aan de oudste.

Deze bepaling geldt niet voor de hoofdgriffier.

Art. 159

De griffiers-hoofden van dienst behorend tot de afbouwformatie die tot griffier zijn benoemd in een griffie van een hof van beroep, van een rechtbank van eerste aanleg of van een politierechtbank, of in een parketsecretariaat behouden persoonlijk hun mandaat van hoofd van dienst. De verlenging van het mandaat is onderworpen aan de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek.

Dans le cas où plusieurs personnes issues du secrétariat de parquet de l'auditorat général près la Cour militaire, qui remplissent les conditions prévues à l'alinéa 1^{er}, sont délégués dans le même secrétariat de parquet, la nomination revient à celui qui à l'ancienneté de grade la plus élevée. A égalité d'ancienneté de grade la nomination revient à celui qui a l'ancienneté de service la plus élevée. A égalité d'ancienneté de service la nomination revient au plus âgé.

Cette disposition n'est pas applicable au secrétaire en chef.

Art. 158

Les greffiers et le personnel du greffe du Conseil de guerre repris dans le cadre temporaire qui sont délégués dans le grade de leur nomination dans un greffe ou un parquet d'un tribunal de première instance ou d'un tribunal de police y sont nommés de leur consentement dès qu'une place y devient vacante et pour autant qu'ils aient obtenu l'évaluation très bon. En outre, cette nomination ne peut avoir lieu que pour autant qu'elle respecte la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Dans le cas où plusieurs personnes issues du greffe du Conseil de guerre qui remplissent les conditions prévues à l'alinéa 1^{er} sont délégués dans le même greffe ou secrétariat de parquet, la nomination revient à celui qui a l'ancienneté de grade la plus élevée. A égalité d'ancienneté de grade la nomination revient à celui qui a l'ancienneté de service la plus élevée. A égalité d'ancienneté de service la nomination revient au plus âgé.

Cette disposition n'est pas applicable au greffier en chef.

Art. 159

Les greffiers-chefs de service repris dans le cadre en voie d'extinction qui sont nommés greffier dans un greffe d'une cour d'appel ou d'un tribunal de première instance ou d'un tribunal de police ou dans un secrétariat de parquet conservent leurs mandats de chef de service à titre personnel. Le renouvellement du mandat est soumis aux dispositions du Code judiciaire.

Art. 160

De secretaris-hoofd van dienst in de afbouwformatie die tot secretaris is benoemd bij een parket van de procureur des Konings, bij een parket-generaal of een federaal parket behoudt persoonlijk zijn mandaat van hoofd van dienst. De verlenging van het mandaat is onderworpen aan de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 161

De bepalingen van deel twee, boek II van het Gerechtelijk Wetboek gelden voor de magistraten, de griffiers en secretarissen alsook het personeel van de griffies en parketten behorend tot de afbouwformatie.

Bovendien gelden de bepalingen van deel twee, boek I, titel VI, hoofdstuk *Vquinquies* van het Gerechtelijk Wetboek voor magistraten.

Magistraten, griffiers, secretarissen en het personeel van de griffies en van het parketsecretariaat van de tijdelijke personeelsformatie, die een opdracht hebben gekregen in een gerecht, een parket, een griffie of een parketsecretariaat worden voor wat betreft de evaluatie en de tucht, geacht daar te zijn benoemd in de graad in dewelke zij de opdracht hebben gekregen.

Art. 162

De benoemingen bedoeld in de artikelen 156, 157 en 158 vinden plaats zonder toepassing van artikelen 262, 273, 287 en 287bis van het Gerechtelijk Wetboek en zonder nieuwe eedaflegging.

Art. 163

De voorzitter van het Militair Gerechtshof ontvangt persoonlijk de wedde en de overeenkomstige weddeverhogingen tot op de dag van zijn pensionering, zijn ontslag, zijn ontslag van ambtswege, zijn ontzetting uit het ambt of zijn overlijden. Hij behoudt die voordelen indien hij met zijn instemming wordt benoemd of aangewezen om een ambt uit te oefenen waaraan een lagere wedde is verbonden.

Art. 164

De auditeur-generaal en de militaire auditeur behouden hun wedde en de overeenkomstige weddeverhogingen totdat hun mandaat is verstreken of totdat

Art. 160

Le secrétaire-chef de service repris dans le cadre en voie d'extinction qui est nommé secrétaire dans un parquet du procureur du Roi ou un parquet général ou un parquet fédéral conserve son mandat de chef de service à titre personnel. Le renouvellement du mandat est soumis aux dispositions du Code judiciaire.

Art. 161

Les dispositions de la deuxième partie, livre II du Code judiciaire sont applicables aux magistrats, aux greffiers, aux secrétaires et au personnel des greffes et parquets repris dans le cadre en voie d'extinction.

En outre, les dispositions de la deuxième partie, livre Ier, titre VI, chapitre *Vquinquies* du Code judiciaire sont applicables aux magistrats.

Les magistrats, les greffiers, les secrétaires et le personnel des greffes et du secrétariat de parquet repris dans les cadres temporaires délégués dans une juridiction, un parquet, un greffe ou un secrétariat de parquet sont, pour l'évaluation et la discipline, censés y être nommés dans le grade dans lequel ils sont délégués.

Art. 162

Les nominations visées aux articles 156, 157, et 158 interviennent sans qu'il soit fait application des articles 262, 273, 287 et 287bis du Code judiciaire et sans nouvelle prestation de serment.

Art. 163

Le président de la Cour militaire continue à percevoir à titre personnel le traitement et les augmentations salariales y afférents et ce jusqu'au jour de sa mise à la retraite, de sa démission, de sa démission d'office, de sa destitution ou de son décès. Il conserve également ces avantages dans le cas où il est nommé ou désigné, de son consentement, pour exercer des fonctions auxquelles un traitement inférieur est lié.

Art. 164

L'auditeur général et l'auditeur militaire continuent à percevoir leur traitement et les augmentations salariales y afférents jusqu'à l'échéance de leur mandat ou jus-

zij tijdens die periode met hun instemming worden benoemd in of aangewezen voor een ander, beter bezoldigd ambt.

Bij het verstrijken van het mandaat behouden zij ook dat voordeel gedurende 2 jaar of totdat zij tijdens die periode worden benoemd in of aangewezen voor een ander beter bezoldigd ambt.

Art. 165

De eerste advocaat-generaal, de advocaat-generaal bij het Militair Gerechtshof en de eerste substituten van de militaire auditeur behouden persoonlijk hun mandaat. De bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende adjunct-mandaten alsmede artikel 102, §2, van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem zijn evenwel op hen van toepassing.

Art. 166

De toepassing van deze wet mag geen afbreuk doen aan de wedden, weddeverhogingen, weddebijslagen en pensioenen van de magistraten, de griffiers, de secretarissen en de personeelsleden van de griffies en het parketsecretariaat, die behoren tot de tijdelijke personeelsformaties die op het ogenblik van de inwerkingtreding van de wet bestaan.

Art. 167

Wanneer een magistraat, griffier, secretaris of personeelslid behorend tot de tijdelijke personeelsformatie wordt benoemd of aangewezen in een burgerlijk rechtscollege, heeft hij rang op de datum van zijn benoeming of aanwijzing in die hoedanigheid bij het militair rechtscollege.

Art. 168

Een ambt uitgeoefend bij de griffie van het Militair Gerechtshof wordt gelijkgesteld met een ambt uitgeoefend bij de griffie van een hof van beroep.

qu'au moment où, au cours de cette période, ils sont nommés ou désignés, de leur consentement, à une autre fonction à laquelle un traitement supérieur est attaché.

A l'expiration du mandat, ils conservent également cet avantage pendant 2 ans ou jusqu'au moment où, au cours de cette période, ils sont nommés ou désignés, de leur consentement, à une autre fonction à laquelle un traitement supérieur est attaché.

Art. 165

Le premier avocat général, l'avocat général près la Cour militaire et les premiers substituts de l'auditeur militaire conservent leur mandat à titre personnel. Toutefois, les dispositions du Code judiciaire concernant les mandats adjoints et l'article 102, §2, de la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats leur sont applicables.

Art. 166

L'application de la présente loi ne peut porter atteinte aux traitements, augmentations de traitement, suppléments de traitement et pensions des magistrats, des greffiers, des secrétaires et du personnel des greffes et du secrétariat de parquet repris dans les cadres temporaires en fonction au moment de son entrée en vigueur.

Art. 167

Lorsqu'un magistrat, un greffier, un secrétaire ou un membre du personnel repris dans le cadre temporaire est nommé ou désigné dans une juridiction civile, il prend rang à la date de sa nomination ou de sa désignation en cette qualité dans la juridiction militaire.

Art. 168

Les fonctions prestées au greffe de la Cour militaire sont assimilées à des fonctions prestées au greffe d'une cour d'appel.

Art. 169

Een ambt uitgeoefend in het parketsecretariaat van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof wordt gelijkgesteld met een ambt uitgeoefend bij het parket van een hof van beroep.

Art. 170

Een ambt uitgeoefend bij de griffie van de Krijgsraad wordt gelijkgesteld met een ambt uitgeoefend bij een griffie of een parket van eerste aanleg.

Art. 171

Bij de inwerkingtreding van deze wet worden de zaken die bij de militaire gerechten aanhangig zijn, ambts-halve en zonder kosten ingeschreven op de algemene rol van de gerechten van gemeen recht, te weten :

1° op de rol van de politierechtbank, alle zaken die overeenkomstig het Wetboek van Strafvordering tot haar bevoegdheid behoren;

2° op de rol van de correctionele rechtbank, alle zaken die overeenkomstig het Wetboek van Strafvordering tot haar bevoegdheid behoren;

3° op de rol van het hof van beroep, alle zaken die overeenkomstig het Wetboek van Strafvordering tot haar bevoegdheid behoren.

§ 2. Zaken die behoren tot de bevoegdheid van het Hof van Assisen, zullen echter worden overgemaakt aan de kamer van inbeschuldigingstelling die kan beslissen tot correctionalisatie of tot aanhangigmaking voor het Hof van Assisen.

§ 3. De territoriale bevoegdheid van de gerechten bedoeld in § 1 of van de kamer van inbeschuldigingstelling bedoeld in § 2, wordt geregeld volgens het Wetboek van strafvordering.»

Art. 172

De zaken die door het Militair Gerechtshof worden behandeld overeenkomstig het voorrecht van rechtsmacht, worden overeenkomstig het voorgaande artikel ingeschreven op de rol van het hof van beroep.

Art. 169

Les fonctions prestées au secrétariat du parquet de l'auditorat général près la Cour militaire sont assimilées à des fonctions prestées au parquet près d'une cour d'appel.

Art. 170

Les fonctions prestées au greffe du Conseil de guerre sont assimilées à des fonctions prestées dans un greffe ou un parquet de première instance.

Art. 171

Au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, les affaires pendantes devant les juridictions militaires sont inscrites d'office et sans frais au rôle général des juridictions de droit commun, comme suit :

1° au rôle du tribunal de police, toutes les affaires qui conformément au Code d'Instruction criminelle relèvent de sa compétence;

2° au rôle du tribunal correctionnel, toutes les affaires qui conformément au Code d'Instruction criminelle relèvent de sa compétence;

3° au rôle de la cour d'appel, toutes les affaires qui conformément au Code d'Instruction criminelle relèvent de sa compétence.

§ 2. Les affaires qui relèvent de la compétence de la Cour d'assises seront transmises à la chambre des mises en accusation qui peut décider de correctionnaliser ou de porter l'affaire devant la Cour d'assise.

§ 3. La compétence territoriale des juridictions visées au § 1^{er} ou de la chambre des mises en accusation visée au § 2 est fixée conformément au Code d'instruction criminelle.

Art. 172

Les affaires traitées par la Cour militaire selon le privilège de juridiction sont inscrites au rôle de la cour d'appel conformément à l'article précédent.

Art. 173

Hoger beroep of verzet tegen beslissingen van een opgeheven gerecht wordt ingediend voor het gerecht dat overeenkomstig artikel 171 van dit hoger beroep of verzet kennis moet nemen.

Art. 174

De hoofdgriffier van het opgeheven militaire gerecht zendt de dossiers toe aan de griffier van de bevoegde rechtbank.

Art. 175

De zaken waarvoor er een rechterlijke commissie is gevat, worden door de hoofdgriffier van de opgeheven rechterlijke commissie overgemaakt aan de onderzoeksrechter van het gerechtelijk arrondissement dat overeenkomstig het Wetboek van strafvordering bevoegd is.

Art. 176

De zaken waarvoor er geen rechterlijke commissie is gevat, worden door de militaire auditeur overgemaakt aan de procureur des Konings die overeenkomstig het Wetboek van Strafvordering territoriaal bevoegd is.

Art. 177

In toepassing van artikel 24 wordt een eerste lijst vastgesteld binnen de twee jaar na de inwerkingtreding van deze wet.

De magistraten, de leden en het personeel van de griffie van het Militair Gerechtshof en van de Krijgsraad, de leden en het personeel van het secretariaat van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof die op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze wet een ambt uitoefenen bij een militair gerecht, worden vrijgesteld van het brevet inzake militaire technieken.

Art 178

De minister van Justitie en de minister van Landsverdediging zijn samen, vanaf de afkondiging van de oorspronkelijke wet, belast om onmiddellijk alle maatregelen te nemen, nodig om de bepalingen van deze wet toe te passen. Ze stellen eveneens de noodzakelijke personele

Art. 173

Les appels ou oppositions contre des décisions d'une juridiction supprimée sont portés devant la juridiction appelée à connaître desdits appels ou oppositions conformément à l'article 171.

Art. 174

Le greffier en chef de la juridiction militaire supprimée envoie les dossiers au greffier du tribunal compétent.

Art. 175

Les affaires pour lesquelles une commission judiciaire est saisie, sont transmises par le greffier en chef de ladite commission judiciaire au juge d'instruction de l'arrondissement judiciaire compétent d'après les règles du Code d'instruction criminelle.

Art. 176

Les affaires pour lesquelles aucune commission judiciaire n'est saisie, sont transmises par l'auditeur militaire au procureur de Roi compétent d'après les règles du Code d'instruction criminelle.

Art. 177

En application de l'article 24 une première liste est arrêtée dans les deux années de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les magistrats, les membres et le personnel du greffe de la Cour militaire et du Conseil de guerre, les membres et le personnel du secrétariat près l'auditorat général près la Cour militaire qui exercent des fonctions au sein des juridictions militaires au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont dispensés du brevet en techniques militaires.

Art 178

Le ministre de la Justice et le ministre de la Défense prennent conjointement en charge toutes les mesures permettant d'appliquer immédiatement les dispositions de la présente loi dès la proclamation du temps de guerre. Ils prennent également en charge les moyens

en materiële middelen ter beschikking voor de missies die in vredetijd buiten het Belgisch grondgebied plaatsvinden.

Art 179

De Koning bepaalt de voorwaarden waaronder de archieven van de opgeheven gerechten worden toevertrouwd aan de gerechten die hij aanwijst, en die daarvan uitgiften, afschriften en uittreksels kunnen afleveren.

BOEK IV

Slotbepaling

Art. 180

Deze wet treedt in werking op de dag bepaald door de Koning.

Gegeven te Brussel, 24 oktober 2002

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Landsverdediging,

André FLAHAUT

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

nécessaires tant en ce qui concerne le personnel qu'en ce qui concerne le matériel, pour les missions qui doivent avoir lieu en temps de paix hors du territoire national.

Art 179

Le Roi détermine les conditions auxquelles les archives des juridictions supprimées sont confiées aux juridictions qu'il détermine et par lesquelles il peut en être délivré des expéditions, copies ou extraits.

LIVRE IV

Disposition finale

Art. 180

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi.

Donné à Bruxelles, le 24 octobre 2002

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de la Défense,

André FLAHAUT

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

BASISTEKST

Wetboek van Strafvordering

Artikel 216bis, § 3

Het bij de eerste paragraaf bepaalde recht behoort ook, ten aanzien van dezelfde misdrijven, aan de arbeidsauditeur, aan de ambtenaren van het openbaar ministerie bij het militair gerecht en , ten aanzien van de personen bedoeld in artikel 479 en 483 van het Wetboek van Strafvordering, aan de procureur-generaal bij het hof van beroep.

Artikel 479

Wanneer een vrederechter, een rechter in de politierechtbank, een rechter in de rechtbank van eerste aanleg, in de arbeidsrechtbank of in de rechtbank van koophandel, een raadsheer in het hof van beroep of in het arbeidshof, een raadsheer in het Hof van cassatie, een magistraat van het parket bij een rechtbank of een hof, een referendaris bij het Hof van Cassatie, een lid van het Rekenhof, een lid van de Raad van State van het auditoraat of van het coördinatiebureau bij de Raad van State, een lid van het Arbitragehof, een referendaris bij dat Hof, een generaal die het bevel voert over een divisie, een provinciegouverneur, ervan beschuldigd wordt buiten zijn ambt een misdrijf gepleegd te hebben dat

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET ONTWERP

Artikel 184ter

Wanneer de verdachte of de beklaagde onder aanhoudingsmandaat geplaatst, behoort tot een legeronderdeel dat zich in het buitenland bevindt en wanneer de omstandigheden het niet toelaten om een advocaat te kiezen of een advocaat ambtshalve aan te duiden, kan de commandant van het legeronderdeel waar de persoon zich bevindt, een doctor of licentiaat in de rechten aanwijzen. Bij ontstentenis van een doctor of licentiaat in de rechten wijst hij een officier aan en indien ook geen officier beschikbaar is, een persoon die bekwaam wordt geacht om betrokkene te verdedigen. Hij moet deze onmogelijkheid in het verslag van de commandant van het legeronderdeel vermelden.

Artikel 458 van het Strafwetboek is van toepassing op alle in het eerste lid bedoelde personen.

Zodra een advocaat kan optreden, trekken de in het eerste lid bedoelde personen zich terug. In het straf dossier worden de stukken gevoegd waaruit blijkt dat deze formaliteiten werden nageleefd. »

Artikel 216bis, § 3

Het bij de eerste paragraaf bepaalde recht behoort ook, ten aanzien van dezelfde misdrijven, aan de arbeidsauditeur en ten aanzien van de personen bedoeld in artikel 479 en 483 van het Wetboek van Strafvordering, aan de procureur-generaal bij het hof van beroep

Artikel 479

Wanneer een vrederechter, een rechter in de politierechtbank, een rechter in de rechtbank van eerste aanleg, in de arbeidsrechtbank of in de rechtbank van koophandel, een raadsheer in het hof van beroep of in het arbeidshof, een raadsheer in het Hof van cassatie, een magistraat van het parket bij een rechtbank of een hof, een referendaris bij het Hof van Cassatie, een lid van het Rekenhof, een lid van de Raad van State van het auditoraat of van het coördinatiebureau bij de Raad van State, een lid van het Arbitragehof, een referendaris bij dat Hof, een provinciegouverneur, ervan beschuldigd wordt buiten zijn ambt een misdrijf gepleegd te hebben dat een correctionele straf meebrengt, laat de procu-

TEXTE DE BASE

Code d' Instruction criminelle

Article 261bis, § 3

La faculté prévue au paragraphe 1 appartient aussi, pour les mêmes infractions, aux auditeurs du travail, aux officiers du ministère public près les juridictions militaires, et pour les personnes visées par les articles 479 et 483 du Code d'instruction criminelle, au procureur général près la cour d'appel.

Article 479

Lorsqu'un juge de paix, un juge au tribunal de police, un juge au tribunal de première instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, un conseiller à la cour d'appel ou à la cour du travail, un conseiller à la Cour de cassation, un magistrat du parquet près un tribunal ou une cour, un référendaire près la Cour de cassation, un membre de la Cour des comptes, un membre du Conseil d'État de l'auditorat ou du bureau de coordination près le Conseil d'État, un membre de la Cour d'arbitrage, un référendaire près cette Cour, un général commandant une division, un gouverneur de province est prévenu d'avoir commis, hors de ses fonctions, un délit emportant une peine

TEXTE DE BASE ADAPTÉ AU PROJET

Art. 184ter

Lorsque l'inculpé ou le prévenu, placé sous mandat d'arrêt, fait partie d'une fraction de l'armée se trouvant à l'étranger et quand les circonstances ne permettent pas de choisir un avocat ou de désigner d'office un avocat, le commandant de la fraction de l'armée où se trouve la personne, peut désigner un docteur ou un licencié en droit. À défaut de docteur ou de licencié en droit, il désigne un officier et à défaut d'officier, une personne jugée capable de défendre l'intéressé. Le commandant de la fraction de l'armée doit faire mention de ladite impossibilité dans son rapport.

L'article 458 du Code pénal est applicable à toutes les personnes visées à l'alinéa 1^{er}.

Dès que l'intervention d'un avocat est possible, les personnes visées à l'alinéa 1^{er} se retirent. Les pièces relatives au respect de ces formalités, sont ajoutées au dossier pénal.

Article 261bis, § 3

La faculté prévue au paragraphe 1 appartient aussi, pour les mêmes infractions, aux auditeurs du travail, et pour les personnes visées par les articles 479 et 483 du Code d'instruction Criminelle, au procureur général près la cour d'appel.

Article 479

Lorsqu'un juge de paix, un juge au tribunal de police, un juge au tribunal de première instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, un conseiller à la cour d'appel ou à la cour du travail, un conseiller à la Cour de cassation, un magistrat du parquet près un tribunal ou une cour, un référendaire près la Cour de cassation, un membre de la Cour des comptes, un membre du Conseil d'État de l'auditorat ou du bureau de coordination près le Conseil d'État, un membre de la Cour d'arbitrage, un référendaire près cette Cour, un gouverneur de province est prévenu d'avoir commis, hors de ses fonctions, un délit emportant une peine correctionnelle, le procureur général près la cour

een correctionele straf meebrengt, laat de procureur-generaal bij het hof van beroep hem dagvaarden voor dat hof, dat uitspraak doet, zonder dat beroep kan worden ingesteld.

Artikel 483

Wanneer een vrederechter, een rechter in politierechtbank, een rechter in de rechtbank van eerste aanleg, in de arbeidsrechtbank of in de rechtbank van koophandel, een raadsheer in het hof van beroep of in het arbeidshof, een raadsheer in het Hof van cassatie, een magistraat van het parket bij een rechtbank of een hof, een referendaris bij het Hof van Cassatie, een lid van het Rekenhof, een lid van de Raad van State van het auditoraat of van het coördinatiebureau bij de Raad van State, een lid van het Arbitragehof, een referendaris bij dat Hof, een generaal die het bevel voert over een divisie, een provinciegouverneur, ervan beschuldigd wordt in zijn ambt een misdrijf gepleegd te hebben dat een correctionele straf meebrengt, dan wordt dat misdrijf vervolgd en gevonnist zoals in artikel 479 is bepaald.

Artikel 527

Er is eveneens grond tot regeling van rechtsgebied door het Hof van Cassatie, wanneer enerzijds een mi-

reur-generaal bij het hof van beroep hem dagvaarden voor dat hof, dat uitspraak doet, zonder dat beroep kan worden ingesteld.

Artikel 483

Wanneer een vrederechter, een rechter in politierechtbank, een rechter in de rechtbank van eerste aanleg, in de arbeidsrechtbank of in de rechtbank van koophandel, een raadsheer in het hof van beroep of in het arbeidshof, een raadsheer in het Hof van cassatie, een magistraat van het parket bij een rechtbank of een hof, een Referendaris bij het Hof van Cassatie, een lid van het Rekenhof, een lid van de Raad van State van het auditoraat of van het coördinatiebureau bij de Raad van State, een lid van het Arbitragehof, een referendaris bij dat Hof, een provinciegouverneur, ervan beschuldigd wordt in zijn ambt een misdrijf gepleegd te hebben dat een correctionele straf meebrengt, dan wordt dat misdrijf vervolgd en gevonnist zoals in artikel 479 is bepaald

Nieuw Hoofdstuk

Hoofdstuk VIII – Wijze van betekening en kennisgeving in zaken die personen onderworpen aan de militaire strafwetten betreffen

Artikel 524bis

De berichten, kennisgevingen en betekeningen aan een verdachte, beklaagde, veroordeelde, getuige of slachtoffer die onderworpen is aan de militaire wetten, of die in welke hoedanigheid ook aan een onderdeel van het leger verbonden is, of die gemachtigd is een troepenkorps te volgen, mogen zowel op Belgisch grondgebied als op buitenlands grondgebied, geldig worden afgegeven aan de militaire eenheid waartoe hij behoort, aan de bewaker van de plaats waar hij wordt vastgehouden of indien hij niet persoonlijk kan worden bereikt, aan de militaire overheid waaronder hij ressorteert op voorwaarde dat hij niet onwettig afwezig is.

Indien de omstandigheden zulks vereisen, mogen die berichten, kennisgevingen en betekeningen langs alle geschikte communicatiemiddelen waarover het leger beschikt, worden overgezonden, door tussenkomst van de militaire overheden.

Artikel 527

Er is eveneens grond tot regeling van rechtsgebied door het Hof van Cassatie, wanneer enerzijds een mi-

correctionnelle, le procureur général près la cour d'appel le fait citer devant cette cour, qui prononce sans qu'il puisse y avoir appel

Article 483

Lorsqu'un juge de paix, un juge au tribunal de police, un juge au tribunal de première Instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, un conseiller à la cour d'appel ou à la cour du travail, un conseiller à la Cour de cassation, un magistrat du parquet près un tribunal ou une cour, un référendaire près la Cour de cassation, un membre de la Cour des comptes, un membre de Conseil d'État de l'auditorat ou du bureau de coordination près le Conseil d'État, un membre de la Cour d'arbitrage, un référendaire près cette Cour, un général commandant une division, un gouverneur de province est prévenu d'avoir commis, dans l'exercice de ses fonctions, un délit emportant une peine correctionnelle, ce délit est poursuivi et jugé comme il est dit à l'article 479.

Article 527

Il y aura lieu également à être réglé de juges par la Cour de cassation, lorsqu'un tribunal militaire, ou un

d'appel le fait citer devant cette cour, qui prononce sans qu'il puisse y avoir appel

Article 483

Lorsqu'un juge de paix, un juge au tribunal de police, un juge au tribunal de première Instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, un conseiller à la cour d'appel ou à la cour du travail, un conseiller à la Cour de cassation, un magistrat du parquet près un tribunal ou une cour, un référendaire près la Cour de cassation, un membre de la Cour des comptes, un membre de Conseil d'État de l'auditorat ou du bureau de coordination près le Conseil d'État, un membre de la Cour d'arbitrage, un référendaire près cette Cour, un gouverneur de province est prévenu d'avoir commis, dans l'exercice de ses fonctions, un délit emportant une peine correctionnelle, ce délit est poursuivi et jugé comme il est dit à l'article 479.

Insertion d'un nouveau chapitre

Chapitre VIII. – Modes de signification et de notification lorsque l'affaire concerne des personnes soumises aux lois pénales militaires

Article 524bis

Les avis, notifications et significations à un inculpé, prévenu, condamné, témoin ou victime, soumis aux lois militaires, ou attaché en quelque qualité que ce soit à une fraction de l'armée ou autorisé à la suivre, pourront également être remis valablement, sur le territoire belge ou sur le territoire étranger, à l'unité militaire à laquelle il appartient, au gardien du lieu où il est retenu ou, s'il est impossible de l'atteindre personnellement, à l'autorité militaire dont il relève, à la condition qu'il ne soit pas absent illégalement.

Si les circonstances l'exigent, ces avis, notifications et significations peuvent être envoyés par tous les moyens de communication appropriés, dont dispose l'armée via l'intervention des autorités militaires.

Article 527

Il y aura lieu également à être réglé de juges par la Cour de cassation, lorsqu'un tribunal militaire **en temps**

litair rechtbank of een officier van militaire politie of enige andere uitzonderingsrechtbank, en anderzijds een hof van beroep, een hof van assisen, een correctionele rechtbank, een politierechtbank of een onderzoeksrechter kennis nemen van eenzelfde misdrijf of van samenhangende misdrijven of van eenzelfde overtreding.

Het Militair Strafwetboek

litair rechtbank **in oorlogstijd** of enige andere uitzonderingsrechtbank, en anderzijds een hof van beroep, een hof van assisen, een correctionele rechtbank, een politierechtbank of een onderzoeksrechter kennis nemen van eenzelfde misdrijf of van samenhangende misdrijven of van eenzelfde overtreding

Art. 5bis

De militaire degradatie kan ook worden uitgesproken ten aanzien van de militairen die met onbepaald verlof zijn.

Invoeging van nieuw hoofdstuk :

Hoofdstuk 1bis. — Personen onderworpen aan de militaire straffen

Art. 14. De militaire straffen zijn van toepassing op alle personen die overeenkomstig de Wet van 20 mei 1994 betreffende de aanwending van de krijgsmacht, de paraatstelling, alsook betreffende de periodes en de standen waarin de militair zich kan bevinden in werkelijke dienst of in non-activiteit zijn.

Art. 14bis. Personen terwerkgesteld in een inrichting of bij een dienst van het leger kunnen krachtens een koninklijk besluit worden onderworpen aan sommige bepalingen van de militaire straffen die in hun arbeidsovereenkomst zijn beschreven.

Art. 14ter. Militairen met onbepaald verlof zoals bepaald in artikel 7 van de voornoemde wet van 20 mei 1994, zijn met betrekking tot volgende misdrijven onderworpen aan de militaire straffen:

1° verraad en bespieding ;

2° deelneming aan muitery zoals bedoeld in dit Wetboek

3° gewelddaden en smaad ten aanzien van een overste of een schildknaap ;

4° deelneming aan desertie met samenspanning gepleegd door militairen ;

5° ontvreemding en bedriegelijke wegneming van enigerlei voorwerpen bestemd voor de dienst van het leger en behorend hetzij aan de staat hetzij aan militairen.

officier de police militaire, ou tout autre tribunal d'exception, d'une part, une cour d'appel ou une cour d'assises), un tribunal jugeant correctionnellement, un tribunal de police, ou un juge d'instruction, d'autre part, seront saisis de la connaissance du même délit ou de délits connexes, ou de la même contravention.

Le Code pénal militaire

de guerre, ou tout autre tribunal d'exception, d'une part, une cour d'appel ou une cour d'assises, un tribunal jugeant correctionnellement, un tribunal de police, ou un juge d'instruction, d'autre part, seront saisis de la connaissance du même délit ou de délits connexes, ou de la même contravention.

Article 5bis

La dégradation militaire peut également être prononcée à l'égard de militaires en congé illimité.

Insertion d'un nouveau chapitre

Chapitre 1erbis. – Personnes soumises aux lois pénales militaires

Art. 14. Les lois pénales militaires sont applicables à toute personne qui, conformément à la loi du 20 mai 1994 relative à la mise en œuvre des forces armées, à la mise en condition ainsi qu'aux périodes et positions dans lesquelles le militaire peut se trouver, sont en service actif ou en non activité.

Art. 14bis. Les personnes engagées dans un établissement ou dans un service de l'armée peuvent être soumises, en vertu d'un arrêté royal à certaines dispositions des lois pénales militaires précisées dans leur contrat d'engagement.

Art. 14ter. Les militaires en congé illimité au sens de l'article 7 de la loi précitée du 20 mai 1994 sont soumis aux lois pénales militaires pour ce qui concerne les infractions suivantes :

1° trahison et espionnage;

2° participation à une révolte comme prévu par le présent Code;

3° violences et outrages envers un supérieur ou une sentinelle;

4° participation à une désertion de militaires avec complot;

5° détournement et soustraction frauduleuse de tous objets affectés au service de l'armée et appartenant soit à l'État, soit à des militaires.

Art. 14^{quater}. Personen die binnen het jaar volgend op het definitief verlof zoals bepaald in artikel 8 van de voornoemde wet van 20 mei 1994, tegen één van hun vroegere meerderen of ten enige andere meerdere wegens de dienstbetrekkingen die zij met hem hebben gehad, een misdrijf bedoeld in de artikelen 34 tot 40 en 42 of de in de artikelen 443 tot 452 van het gewoon Strafwetboek hebben gepleegd, zijn aan de militaire strafwetten onderworpen.

In het geval bedoeld in artikel 34 wordt de veroordeelde ongeacht zijn graad gestraft overeenkomstig het tweede lid van dit artikel.

Artikel 53

Vervolging bij verstek tegen een deserteur wegens een misdrijf omschreven in hoofdstuk VI van dit wetboek is niet toegestaan.

Artikel 57bis

§ 3^{bis}. Voor iedere overtreding in bos-, veld-, jacht-, visvangst- en weg verkeersaangelegenheden, behalve indien het feit aan een ander een niet definitief vergoede schade heeft veroorzaakt, kan de ambtenaar van het openbaar ministerie bij de militaire gerechten, wanneer hij oordeelt alleen een geldboete ofwel een geldboete en de verbeurdverklaring te moeten vorderen, de overtreder verzoeken, binnen de termijn en volgens de regelen die hij bepaalt, een door hem vast te stellen bedrag te betalen in handen van de ontvanger der registratie.

De termijn voor het betalen van de vastgestelde som zal ten minste acht dagen en ten hoogste zes maanden bedragen; bij uitzondering kan hij tot twaalf maanden worden verlengd.

Artikel 216^{bis} van het Wetboek van Strafvordering is van toepassing voor zover dit artikel er niet van afwijkt.

Het in het eerste lid aan de ambtenaar van het openbaar ministerie toegekende recht mag niet meer worden uitgeoefend wanneer de zaak bij het bevoegde gerecht aanhangig is gemaakt.

Artikel 57bis

§ 3^{bis}. Voor iedere overtreding in bos-, veld-, jacht-, visvangst- en weg verkeersaangelegenheden, behalve indien het feit aan een ander een niet definitief vergoede schade heeft veroorzaakt, kan de ambtenaar van het openbaar ministerie, wanneer hij oordeelt alleen een geldboete ofwel een geldboete en de verbeurdverklaring te moeten vorderen, de overtreder verzoeken, binnen de termijn en volgens de regelen die hij bepaalt, een door hem vast te stellen bedrag te betalen in handen van de ontvanger der registratie.

De termijn voor het betalen van de vastgestelde som zal ten minste acht dagen en ten hoogste zes maanden bedragen; bij uitzondering kan hij tot twaalf maanden worden verlengd.

Artikel 216^{bis} van het Wetboek van Strafvordering is van toepassing voor zover dit artikel er niet van afwijkt.

Het in het eerste lid aan de ambtenaar van het openbaar ministerie toegekende recht mag niet meer worden uitgeoefend wanneer de zaak bij het bevoegde gerecht aanhangig is gemaakt.

Artikel 60

De wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie is van toepassing op de maatregelen en de straffen die overeenkomstig de bepalingen van dit Wetboek kunnen worden opgelegd.

Article 57bis

§ 3bis. Pour toute infraction en matière forestière, rurale, de chasse, de pêche et de circulation routière, hors le cas où le fait a causé à autrui un dommage non définitivement indemnisé, l'officier du ministère public près les juridictions militaires peut, s'il estime ne devoir requérir qu'une amende ou une amende et la confiscation, inviter le délinquant à payer entre les mains du receveur de l'enregistrement, dans le délai et suivant les modalités qu'il indique, la somme qu'il détermine.

Le délai de paiement de la somme fixée sera de huit jours au moins et de six mois au plus, il pourra exceptionnellement être prolongé jusqu'au douzième mois.

L'article 216bis du Code d'instruction criminelle est applicable en tant que le présent article n'y déroge pas.

La faculté accordée à l'officier du ministère public par l'alinéa 1^{er} ne peut plus être exercée lorsque la juridiction compétente est saisie de la cause.

Art. 14quater. Les personnes qui, dans l'année qui suit le congé définitif tel que prévu à l'article 8 de la loi du 20 mai 1994 précitée commettent contre l'un de leurs anciens supérieurs ou contre tout autre supérieur hiérarchique à l'occasion des relations de service qu'elles ont eues avec lui l'une des infractions prévues aux articles 34 à 40 et 42 ou une infraction prévue aux articles 443 à 452 du code pénal ordinaire sont soumises aux lois militaires.

Dans le cas visé à l'article 34 l'accusé est puni conformément à l'alinéa 2 de cet article quel que soit son grade.

Article 53

Une procédure par défaut contre un déserteur en raison d'une infraction définie dans le chapitre VI de ce Code n'est pas permise.

Article 57bis

§ 3bis. Pour toute infraction en matière forestière, rurale, de chasse, de pêche et de circulation routière, hors le cas où le fait a causé à autrui un dommage non définitivement indemnisé, l'officier du ministère public, s'il estime ne devoir requérir qu'une amende ou une amende et la confiscation, inviter le délinquant à payer entre les mains du receveur de l'enregistrement, dans le délai et suivant les modalités qu'il indique, la somme qu'il détermine.

Le délai de paiement de la somme fixée sera de huit jours au moins et de six mois au plus, il pourra exceptionnellement être prolongé jusqu'au douzième mois.

L'article 216bis du Code d'instruction criminelle est applicable en tant que le présent article n'y déroge pas.

La faculté accordée à l'officier du ministère public par l'alinéa 1^{er} ne peut plus être exercée lorsque la juridiction compétente est saisie de la cause.

Article 60

La loi du 29 juin 1964 relatif à la suspension, le sursis et la probation est d'application aux mesures et peines qui peuvent être prononcées conformément aux prescrits de ce Code.

Artikel 61

Het «Crimineel Wetboek voor het krijgsvolk te lande» van 20 juli 1814, is, met uitzondering van de artikelen 1 tot en met 14, opgeheven.

Wet van 30 mei 1951 waarbij de Koning ertoe gemachtigd wordt sommige in oorlogs- of mobilisatietijd toepasselijke beschikkingen eveneens van toepassing te verklaren op de leden van de Belgische Strijdkrachten belast met de uitvoering van door de Veiligheidsraad der VN getroffen maatregelen

Wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming

Artikel 36, tweede lid

De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op minderjarigen die op het tijdstip van de feiten de hoedanigheid van militair

Gerechtelijk wetboek

Art. 58. Dit wetboek regelt de organisatie van de vrederechten, de politierechtbanken, de arrondissementsrechtbanken, de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken, de rechtbanken van koophandel, de hoven van beroep, de arbeidshoven, de hoven van assisen en van het Hof van Cassatie.

De organisatie en de bevoegdheden van de militaire rechtbanken worden door bijzondere wetten geregeld.

Art. 58bis. In dit wetboek wordt voor wat de magistraten betreft verstaan onder :

1° benoemingen : de benoeming tot vrederechter, rechter in de politierechtbank, toegevoegd vrederechter, toegevoegd rechter in de politierechtbank, plaatsvervangend rechter in een vrederecht of in een politierechtbank, rechter en toegevoegd rechter in de rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel, plaatsvervangend rechter, substituut-procureur des Konings, substituut-procureur des Konings gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, substituut-procureur des Konings gespecialiseerd in handelszaken, toegevoegd substituut-procureur des Konings, substituut-arbeidsauditeur en toegevoegd substituut-arbeidsauditeur, **substituut-krijgsauditeur**, raadsheer in het hof van beroep en in het arbeidshof, plaatsvervangend raadsheer in het hof van beroep bedoeld in artikel 207bis, § 1, substituut-procureur-ge-

Artikel 61

Het «Crimineel Wetboek voor het krijgsvolk te lande» van 20 juli 1814 is opgeheven.

Art. 58. Dit wetboek regelt de organisatie van de vrederechten, de politierechtbanken, de arrondissementsrechtbanken, de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken, de rechtbanken van koophandel, de hoven van beroep, de arbeidshoven, de hoven van assisen en van het Hof van Cassatie.

Art. 58bis. In dit wetboek wordt voor wat de magistraten betreft verstaan onder :

1° benoemingen : de benoeming tot vrederechter, rechter in de politierechtbank, toegevoegd vrederechter, toegevoegd rechter in de politierechtbank, plaatsvervangend rechter in een vrederecht of in een politierechtbank, rechter en toegevoegd rechter in de rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel, plaatsvervangend rechter, substituut-procureur des Konings, substituut-procureur des Konings gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, substituut-procureur des Konings gespecialiseerd in handelszaken, toegevoegd substituut-procureur des Konings, substituut-arbeidsauditeur en toegevoegd substituut-arbeidsauditeur, raadsheer in het hof van beroep en in het arbeidshof, plaatsvervangend raadsheer in het hof van beroep bedoeld in artikel 207bis, § 1, substituut-procureur-generaal bij het hof van beroep,

Article 61

Le Code pénal pour l'armée de terre du 20 juillet 1814, à l'exception des articles 1^{er} à 14 inclusivement, est abrogé

Loi du 30 mai 1951 autorisant le Roi à étendre certaines dispositions applicables en temps de guerre ou de mobilisation aux membres des forces belges affectés à l'exécution de mesures décidées par le Conseil de Sécurité des Nations Unies

Loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse

Article 36, alinéa 2

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux mineurs ayant la qualité de militaire au moment des faits.

Le Code Judiciaire

Art. 58. L'organisation de la justice de paix, du tribunal de police, du tribunal d'arrondissement, du tribunal de première instance, du tribunal du travail, du tribunal de commerce, de la cour d'appel, de la cour du travail, de la cour d'assises et de la Cour de cassation est régie par le présent code.

L'organisation et les attributions des tribunaux militaires sont régies par des lois spéciales.

Art. 58bis. Dans le présent code en ce qui concerne les magistrats, on entend par :

1° nominations : la nomination de juge de paix, juge au tribunal de police, juge de paix de complément, juge de complément au tribunal de police, juge suppléant à une justice de paix ou à un tribunal de police, juge et juge de complément au tribunal de première instance, au tribunal du travail et au tribunal de commerce, juge suppléant, substitut du procureur du Roi, substitut du procureur du Roi spécialisé en matière fiscale, substitut du procureur du Roi spécialisé en matière commerciale, substitut du procureur du Roi de complément, substitut de l'auditeur du travail et substitut de l'auditeur du travail de complément, substitut de l'auditeur militaire, conseiller à la cour d'appel et à la cour du travail, conseiller suppléant à la cour d'appel visé à l'article 207bis, § 1^{er}, substitut du procureur général près la cour d'appel, substitut général près la cour du tra-

Article 61

Le Code pénal pour l'armée de terre du 20 juillet 1814 est abrogé.

Art. 58. L'organisation de la justice de paix, du tribunal de police, du tribunal d'arrondissement, du tribunal de première instance, du tribunal du travail, du tribunal de commerce, de la cour d'appel, de la cour du travail, de la cour d'assises et de la Cour de cassation est régie par le présent code.

Art. 58bis. Dans le présent code en ce qui concerne les magistrats, on entend par :

1° nominations : la nomination de juge de paix, juge au tribunal de police, juge de paix de complément, juge de complément au tribunal de police, juge suppléant à une justice de paix ou à un tribunal de police, juge et juge de complément au tribunal de première instance, au tribunal du travail et au tribunal de commerce, juge suppléant, substitut du procureur du Roi, substitut du procureur du Roi spécialisé en matière fiscale substitut du procureur du Roi spécialisé en matière commerciale, substitut du procureur du Roi de complément, substitut de l'auditeur du travail et substitut de l'auditeur du travail de complément, conseiller à la cour d'appel et à la cour du travail, conseiller suppléant à la cour d'appel visé à l'article 207bis, § 1^{er}, substitut du procureur général près la cour d'appel, substitut général près la cour du travail, conseiller à la Cour de

neraal bij het hof van beroep, substituut-generaal bij het arbeidshof, **substituut-auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof**, raadsheer in het Hof van Cassatie en advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie;

2° korpschef : de titularis van de mandaten van voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel, procureur des Konings, arbeidsauditeur, **krijgsauditeur**, eerste voorzitter van het hof van beroep en van het arbeidshof en **voorzitter van het Militair Gerechtshof**, procureur-generaal bij het hof van beroep en het arbeidshof, **auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof**, federale procureur-generaal, eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, procureur-generaal bij het Hof van Cassatie;

3° adjunct-mandaat : de mandaten van ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel, eerste substituut-procureur des Konings, eerste substituut-arbeidsauditeur, **eerste substituut-krijgsauditeur**, kamervoorzitter in het hof van beroep en in het arbeidshof, eerste advocaat-generaal en advocaat-generaal bij het hof van beroep en bij het arbeidshof, **eerste advocaat-generaal en advocaat-generaal bij het Militair Gerechtshof**, voorzitter en afdelingsvoorzitter in het Hof van Cassatie en eerste advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie;

4° bijzonder mandaat : de mandaten van onderzoeksrechter, rechter in de jeugdrechtbank, beslagrechter, jeugdrechter in hoger beroep, bijstandsmagistraat en federaal magistraat.

substituut-generaal bij het arbeidshof, raadsheer in het Hof van Cassatie en advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie;

2° korpschef : de titularis van de mandaten van voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel, procureur des Konings, arbeidsauditeur, eerste voorzitter van het hof van beroep en van het arbeidshof, procureur-generaal bij het hof van beroep en het arbeidshof, federale procureur-generaal, eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, procureur-generaal bij het Hof van Cassatie;

3° adjunct-mandaat : de mandaten van ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel, eerste substituut-procureur des Konings, eerste substituut-arbeidsauditeur, kamervoorzitter in het hof van beroep en in het arbeidshof, eerste advocaat-generaal en advocaat-generaal bij het hof van beroep en bij het arbeidshof, voorzitter en afdelingsvoorzitter in het Hof van Cassatie en eerste advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie;

4° bijzonder mandaat : de mandaten van onderzoeksrechter, rechter in de jeugdrechtbank, beslagrechter, jeugdrechter in hoger beroep, bijstandsmagistraat en federaal magistraat.

Art 144quinquies. « De federale procureur neemt in vreedestijd kennis van de misdrijven die overeenkomstig artikel 10bis van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering in België kunnen worden vervolgd. Onverminderd artikel 144ter beslist de federale procureur of, hetzij de procureur des Konings, hetzij hijzelf de strafvordering uitoefent. De beslissing wordt, behoudens dringende en noodzakelijke omstandigheden, genomen na overleg met de procureur des Koning. Tegen de beslissing staat geen rechtsmiddel open.

Inzake de bevoegdheidsverdeling tussen de procureur des Konings en de federale procureur betreffende de uitoefening van de strafvordering, kunnen geen nietheden worden opgeworpen.

vail, substitut de l'auditeur général près la Cour militaire, conseiller à la Cour de cassation et avocat général près la Cour de cassation;

2° chef de corps : le titulaire des mandats de président du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce, procureur du Roi, auditeur du travail, auditeur militaire, premier président de la cour d'appel et de la cour du travail et président de la cour militaire, procureur général près la cour d'appel et la cour du travail, auditeur général près la Cour militaire, procureur général fédéral, premier président de la Cour de cassation et procureur général près la Cour de cassation;

3° mandat adjoint : les mandats de vice-président au tribunal de première instance, au tribunal du travail et au tribunal de commerce, premier substitut du procureur du Roi, premier substitut de l'auditeur du travail, premier substitut de l'auditeur militaire, président de chambre à la cour d'appel et à la cour du travail, premier avocat général et avocat général près la cour d'appel et la cour du travail, premier avocat général et avocat général près la Cour militaire, président et président de section à la Cour de cassation et premier avocat général près la Cour de cassation;

4° mandat spécifique : les mandats de juge d'instruction, juge au tribunal de la jeunesse, juge des saisies, juge d'appel de la jeunesse, magistrat d'assistance et magistrat fédéral.

cassation et avocat général près la Cour de cassation;

2° chef de corps : le titulaire des mandats de président du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce, procureur du Roi, auditeur du travail, premier président de la cour d'appel et de la cour du travail, procureur général près la cour d'appel et la cour du travail, procureur général fédéral, premier président de la Cour de cassation et procureur général près la Cour de cassation;

3° mandat adjoint : les mandats de vice-président au tribunal de première instance, au tribunal du travail et au tribunal de commerce, premier substitut du procureur du Roi, premier substitut de l'auditeur du travail, président de chambre à la cour d'appel et à la cour du travail, premier avocat général et avocat général près la cour d'appel et la cour du travail, président et président de section à la Cour de cassation et premier avocat général près la Cour de cassation;

4° mandat spécifique : les mandats de juge d'instruction, juge au tribunal de la jeunesse, juge des saisies, juge d'appel de la jeunesse, magistrat d'assistance et magistrat fédéral.

Article 144quinquies. En temps de paix le procureur fédéral prend connaissance des infractions qui conformément à l'article 10bis du titre préliminaire du code d'instruction criminelle peuvent être poursuivies en Belgique. Sans préjudice de l'article 144ter le procureur fédéral décide que soit le procureur du Roi soit lui-même exerce l'action publique. La décision est, sauf circonstances urgentes et nécessaires, prise après concertation avec le procureur du Roi. Aucun recours n'est ouvert contre cette décision.

Aucune nullité ne peut être soulevée en matière de partage de compétence entre le procureur du Roi et le Procureur fédéral concernant l'exercice de l'action publique.

Art. 259bis1. § 1. De Hoge Raad voor de Justitie zoals ingesteld door artikel 151 van de Grondwet, hierna te noemen «Hoge Raad», telt vierenveertig leden van Belgische nationaliteit.

De Hoge Raad bestaat uit een Nederlandstalig en een Franstalig college van elk tweeëntwintig leden. Elk college telt elf magistraten en elf niet-magistraten.

Alle leden moeten de burgerlijke en politieke rechten genieten en het bewijs leveren van goed gedrag en zeden.

§ 2. De groep magistraten bestaat per college ten minste uit :

- 1° een lid van een hof of van het openbaar ministerie bij een hof;
- 2° een lid van de zittende magistratuur;
- 3° een lid van het openbaar ministerie;
- 4° een lid per rechtsgebied van het hof van beroep.

De magistraten van het Hof van Cassatie, **van de militaire rechtscolleges**, de bijstandsmagistraten en de federale magistraten worden geacht deel uit te maken van het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel.

§ 3. De groep niet-magistraten telt per college ten minste vier leden van elk geslacht en bestaat uit ten minste :

- 1° vier advocaten met een beroepservaring van ten minste tien jaar balie;
- 2° drie hoogleraren aan een universiteit of een hogeschool in de Vlaamse of Franse Gemeenschap met een voor de opdracht van de Hoge Raad relevante beroepservaring van ten minste tien jaar;
- 3° vier leden die houder zijn van ten minste een diploma van een hogeschool van de Vlaamse of Franse Gemeenschap met een voor de opdracht van de Hoge Raad relevante beroepservaring van ten minste tien jaar op juridisch, economisch, administratief, sociaal of wetenschappelijk vlak.

Ten minste één lid van het Franstalig college moet het bewijs leveren van de kennis van het Duits.

Art. 259octies. § 1. De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit voor elk gerechtelijk jaar het aantal vacante plaatsen van gerechtelijk stagiair voor de Nederlandse en voor de Franse taalrol.

De Minister van Justitie benoemt de kandidaten die geslaagd zijn voor het vergelijkend toelatingsexamen tot het ambt van gerechtelijk stagiair en wijst het arrondissement aan waar de stage wordt doorgemaakt met voorrang volgens de rangschikking.

Art. 259bis1. § 1. De Hoge Raad voor de Justitie zoals ingesteld door artikel 151 van de Grondwet, hierna te noemen «Hoge Raad», telt vierenveertig leden van Belgische nationaliteit.

De Hoge Raad bestaat uit een Nederlandstalig en een Franstalig college van elk tweeëntwintig leden. Elk college telt elf magistraten en elf niet-magistraten.

Alle leden moeten de burgerlijke en politieke rechten genieten en het bewijs leveren van goed gedrag en zeden.

§ 2. De groep magistraten bestaat per college ten minste uit :

- 1° een lid van een hof of van het openbaar ministerie bij een hof;
- 2° een lid van de zittende magistratuur;
- 3° een lid van het openbaar ministerie;
- 4° een lid per rechtsgebied van het hof van beroep.

De magistraten van het Hof van Cassatie, de bijstandsmagistraten en de federale magistraten worden geacht deel uit te maken van het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel.

§ 3. De groep niet-magistraten telt per college ten minste vier leden van elk geslacht en bestaat uit ten minste :

- 1° vier advocaten met een beroepservaring van ten minste tien jaar balie;
- 2° drie hoogleraren aan een universiteit of een hogeschool in de Vlaamse of Franse Gemeenschap met een voor de opdracht van de Hoge Raad relevante beroepservaring van ten minste tien jaar;
- 3° vier leden die houder zijn van ten minste een diploma van een hogeschool van de Vlaamse of Franse Gemeenschap met een voor de opdracht van de Hoge Raad relevante beroepservaring van ten minste tien jaar op juridisch, economisch, administratief, sociaal of wetenschappelijk vlak.

Ten minste één lid van het Franstalig college moet het bewijs leveren van de kennis van het Duits.

Art. 259octies. § 1. De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit voor elk gerechtelijk jaar het aantal vacante plaatsen van gerechtelijk stagiair voor de Nederlandse en voor de Franse taalrol.

De Minister van Justitie benoemt de kandidaten die geslaagd zijn voor het vergelijkend toelatingsexamen tot het ambt van gerechtelijk stagiair en wijst het arrondissement aan waar de stage wordt doorgemaakt met voorrang volgens de rangschikking.

Art. 259bis1. § 1^{er}. Le Conseil supérieur de la Justice institué par l'article 151 de la Constitution, ci-après dénommé "Conseil supérieur", est composé de quarante-quatre membres de nationalité belge.

Le Conseil supérieur se compose d'un collège néerlandophone et d'un collège francophone, composés chacun de vingt-deux membres. Chaque collège compte onze magistrats et onze non-magistrats.

Tous les membres doivent jouir des droits civils et politiques et produire un certificat de bonne vie et moeurs.

§ 2. Le groupe des magistrats compte par collège au moins :

- 1° un membre d'une cour ou du ministère public près une cour;
- 2° un membre du siège;
- 3° un membre du ministère public;
- 4° un membre par ressort de cour d'appel.

Les magistrats de la Cour de cassation, des juridictions militaires, les magistrats d'assistance et les magistrats fédéraux sont réputés faire partie du ressort de la cour d'appel de Bruxelles.

§ 3. Le groupe des non-magistrats compte, par collège au moins quatre membres de chaque sexe et est composé d'au moins :

- 1° quatre avocats possédant une expérience professionnelle d'au moins dix années au barreau;
- 2° trois professeurs d'une université ou d'une école supérieure dans la Communauté flamande ou française possédant une expérience professionnelle utile pour la mission du Conseil supérieur d'au moins dix années;
- 3° quatre membres, porteurs d'au moins un diplôme d'une école supérieure de la Communauté flamande ou française et possédant une expérience professionnelle utile pour la mission du Conseil supérieur d'au moins dix années dans le domaine juridique, économique, administratif, social ou scientifique.

Au moins un membre du collège francophone doit justifier de la connaissance de l'allemand.

259 octies § 1^{er}. Pour chaque année judiciaire, le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le nombre de places de stagiaire judiciaire vacantes dans les rôles linguistiques français et néerlandais.

Le Ministre de la Justice nomme les candidats lauréats du concours d'admission au stage judiciaire et désigne l'arrondissement dans lequel le stage est accompli, compte tenu de la priorité attachée à son classement.

Art. 259bis1. § 1^{er}. Le Conseil supérieur de la Justice institué par l'article 151 de la Constitution, ci-après dénommé «Conseil supérieur», est composé de quarante-quatre membres de nationalité belge.

Le Conseil supérieur se compose d'un collège néerlandophone et d'un collège francophone, composés chacun de vingt-deux membres. Chaque collège compte onze magistrats et onze non-magistrats.

Tous les membres doivent jouir des droits civils et politiques et produire un certificat de bonne vie et moeurs.

§ 2. Le groupe des magistrats compte par collège au moins :

- 1° un membre d'une cour ou du ministère public près une cour;
- 2° un membre du siège;
- 3° un membre du ministère public;
- 4° un membre par ressort de cour d'appel.

Les magistrats de la Cour de cassation, les magistrats d'assistance et les magistrats fédéraux sont réputés faire partie du ressort de la cour d'appel de Bruxelles.

§ 3. Le groupe des non-magistrats compte, par collège au moins quatre membres de chaque sexe et est composé d'au moins :

- 1° quatre avocats possédant une expérience professionnelle d'au moins dix années au barreau;
- 2° trois professeurs d'une université ou d'une école supérieure dans la Communauté flamande ou française possédant une expérience professionnelle utile pour la mission du Conseil supérieur d'au moins dix années;
- 3° quatre membres, porteurs d'au moins un diplôme d'une école supérieure de la Communauté flamande ou française et possédant une expérience professionnelle utile pour la mission du Conseil supérieur d'au moins dix années dans le domaine juridique, économique, administratif, social ou scientifique.

Au moins un membre du collège francophone doit justifier de la connaissance de l'allemand.

259 octies § 1^{er}. Pour chaque année judiciaire, le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le nombre de places de stagiaire judiciaire vacantes dans les rôles linguistiques français et néerlandais.

Le Ministre de la Justice nomme les candidats lauréats du concours d'admission au stage judiciaire et désigne l'arrondissement dans lequel le stage est accompli, compte tenu de la priorité attachée à son classement.

De kandidaten die zich voor het vergelijkend toelatingsexamen tot de gerechtelijke stage inschrijven moeten, op het ogenblik van hun inschrijving, doctor of licentiaat in de rechten zijn en tijdens de periode van drie jaar voorafgaand aan de inschrijving gedurende ten minste een jaar als voornaamste beroepsactiviteit hetzij een stage bij de balie hebben doorlopen, hetzij andere juridische functies hebben uitgeoefend.

De geslaagden voor het vergelijkend toelatingsexamen tot de gerechtelijke stage kunnen uiterlijk drie jaar na de afsluiting van het examen benoemd worden tot gerechtelijk stagiair. Onder geslaagden voor twee of meer vergelijkende toelatingsexamens voor de gerechtelijke stage, wordt voorrang verleend aan de geslaagden voor het vergelijkend examen waarvan het proces-verbaal op de verst afgelegene datum is afgesloten.

De kandidaturen voor dit vergelijkend toelatingsexamen tot de gerechtelijke stage moeten worden ingediend binnen een maand na de bekendmaking van de oproep tot de kandidaten in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 2. De stage die toegang geeft tot het ambt van lid van de zittende magistratuur of van magistraat van het openbaar ministerie heeft een duur van drie jaar. Zij behelst een theoretische opleiding bestaande uit een cyclus van cursussen georganiseerd door de Minister van Justitie overeenkomstig artikel 259bis-9, en een praktische vorming die verloopt in verschillende opeenvolgende stadia :

- van de 1e tot en met de 15e maand bij het parket van de procureur des Konings en/of van de arbeidsauditeur **en/of van de krijgsauditeur**; deze periode omvat eveneens een maand in een administratieve dienst van een of meer parketten;

- van de 16e tot en met de 21e maand in een straf-inrichting van de Staat, een politiedienst, een kantoor van een notaris of van een gerechtsdeurwaarder, of in een juridische dienst van een openbare economische of sociale instelling;

- van de 22e tot en met de 36e maand in een of meer kamers van een rechtbank van eerste aanleg, van een arbeidsrechtbank of van een rechtbank van koophandel, **dan wel in de krijgsraad**; deze periode omvat eveneens een maand in een of meer griffies.

(De parketjuristen bij de rechtbanken van eerste aanleg die ten minste drie jaar graadanciënniteit hebben, zijn vrijgesteld van het in het voormelde lid bepaalde eerste stadium. De referendarissen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg die ten minste drie jaar graadanciënniteit hebben, zijn vrijgesteld van het in het voorgaande lid bedoelde derde stadium.

De kandidaten die zich voor het vergelijkend toelatingsexamen tot de gerechtelijke stage inschrijven moeten, op het ogenblik van hun inschrijving, doctor of licentiaat in de rechten zijn en tijdens de periode van drie jaar voorafgaand aan de inschrijving gedurende ten minste een jaar als voornaamste beroepsactiviteit hetzij een stage bij de balie hebben doorlopen, hetzij andere juridische functies hebben uitgeoefend.

De geslaagden voor het vergelijkend toelatingsexamen tot de gerechtelijke stage kunnen uiterlijk drie jaar na de afsluiting van het examen benoemd worden tot gerechtelijk stagiair. Onder geslaagden voor twee of meer vergelijkende toelatingsexamens voor de gerechtelijke stage, wordt voorrang verleend aan de geslaagden voor het vergelijkend examen waarvan het proces-verbaal op de verst afgelegene datum is afgesloten.

De kandidaturen voor dit vergelijkend toelatingsexamen tot de gerechtelijke stage moeten worden ingediend binnen een maand na de bekendmaking van de oproep tot de kandidaten in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 2. De stage die toegang geeft tot het ambt van lid van de zittende magistratuur of van magistraat van het openbaar ministerie heeft een duur van drie jaar. Zij behelst een theoretische opleiding bestaande uit een cyclus van cursussen georganiseerd door de Minister van Justitie overeenkomstig artikel 259bis-9, en een praktische vorming die verloopt in verschillende opeenvolgende stadia :

- van de 1e tot en met de 15e maand bij het parket van de procureur des Konings en/of van de arbeidsauditeur; deze periode omvat eveneens een maand in een administratieve dienst van een of meer parketten;

- van de 16e tot en met de 21e maand in een straf-inrichting van de Staat, een politiedienst, een kantoor van een notaris of van een gerechtsdeurwaarder, of in een juridische dienst van een openbare economische of sociale instelling;

- van de 22e tot en met de 36e maand in een of meer kamers van een rechtbank van eerste aanleg, van een arbeidsrechtbank of van een rechtbank van koophandel ; deze periode omvat eveneens een maand in een of meer griffies.

(De parketjuristen bij de rechtbanken van eerste aanleg die ten minste drie jaar graadanciënniteit hebben, zijn vrijgesteld van het in het voormelde lid bepaalde eerste stadium. De referendarissen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg die ten minste drie jaar graadanciënniteit hebben, zijn vrijgesteld van het in het voorgaande lid bedoelde derde stadium.

Les candidats qui s'inscrivent au concours d'admission au stage judiciaire doivent, au moment de leur inscription, être docteurs ou licenciés en droit et avoir, au cours des trois années qui précèdent l'inscription et à titre d'activité professionnelle principale depuis au moins une année, soit accompli un stage au barreau, soit avoir exercé d'autres fonctions juridiques.

Les lauréats du concours d'admission au stage judiciaire peuvent être nommés stagiaires judiciaires au plus tard trois ans après la clôture du concours. Entre lauréats de deux ou plusieurs concours d'admission au stage judiciaire, la priorité est donnée aux lauréats du concours dont le procès-verbal a été clôturé à la date la plus ancienne.

Les candidatures au concours d'admission au stage judiciaire doivent être introduites dans un délai d'un mois après la publication de l'appel aux candidats au *Moniteur belge*.

§ 2. Le stage qui donne accès à la fonction de magistrat du siège ou du ministère public a une durée de trois ans. Il comprend une formation théorique consistant en un cycle de cours organisé par le Ministre de la Justice conformément à l'article 259bis-9, et d'une formation pratique qui se déroule en plusieurs stades successifs :

- du 1^{er} au 15^e mois inclus au sein d'un parquet du procureur du Roi et/ou de l'auditeur du travail et/ ou de l'auditeur militaire, cette période comprenant également un mois au sein d'un service administratif d'un ou de plusieurs parquets;

- du 16^e au 21^e mois inclus au sein d'un établissement pénitentiaire de l'État, d'un service de police, d'une étude notariale ou d'une étude d'un huissier de justice ou au sein d'un service juridique d'une institution publique économique ou sociale;

- du 22^e au 36^e mois inclus au sein d'une ou de plusieurs chambres du tribunal de première instance, du tribunal du travail ou du tribunal de commerce, ou au conseil de guerre, cette période comprenant également un mois au sein d'un ou de plusieurs greffes.

Les juristes de parquet près les tribunaux de première instance, qui comptent au moins trois ans d'ancienneté de grade, sont dispensés du premier stade visé à l'alinéa précité. Les référendaires près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance, qui comptent au moins trois années d'ancienneté de grade, sont dispensés du troisième stade visé à l'alinéa précédent.

Les candidats qui s'inscrivent au concours d'admission au stage judiciaire doivent, au moment de leur inscription, être docteurs ou licenciés en droit et avoir, au cours des trois années qui précèdent l'inscription et à titre d'activité professionnelle principale depuis au moins une année, soit accompli un stage au barreau, soit avoir exercé d'autres fonctions juridiques.

Les lauréats du concours d'admission au stage judiciaire peuvent être nommés stagiaires judiciaires au plus tard trois ans après la clôture du concours. Entre lauréats de deux ou plusieurs concours d'admission au stage judiciaire, la priorité est donnée aux lauréats du concours dont le procès-verbal a été clôturé à la date la plus ancienne.

Les candidatures au concours d'admission au stage judiciaire doivent être introduites dans un délai d'un mois après la publication de l'appel aux candidats au *Moniteur belge*.

§ 2. Le stage qui donne accès à la fonction de magistrat du siège ou du ministère public a une durée de trois ans. Il comprend une formation théorique consistant en un cycle de cours organisé par le Ministre de la Justice conformément à l'article 259bis-9, et d'une formation pratique qui se déroule en plusieurs stades successifs :

- du 1^{er} au 15^e mois inclus au sein d'un parquet du procureur du Roi et/ou de l'auditeur du travail, cette période comprenant également un mois au sein d'un service administratif d'un ou de plusieurs parquets;

- du 16^e au 21^e mois inclus au sein d'un établissement pénitentiaire de l'État, d'un service de police, d'une étude notariale ou d'une étude d'un huissier de justice ou au sein d'un service juridique d'une institution publique économique ou sociale;

- du 22^e au 36^e mois inclus au sein d'une ou de plusieurs chambres du tribunal de première instance, du tribunal du travail ou du tribunal de commerce, cette période comprenant également un mois au sein d'un ou de plusieurs greffes.

Les juristes de parquet près les tribunaux de première instance, qui comptent au moins trois ans d'ancienneté de grade, sont dispensés du premier stade visé à l'alinéa précité. Les référendaires près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance, qui comptent au moins trois années d'ancienneté de grade, sont dispensés du troisième stade visé à l'alinéa précédent.

De gerechtelijk stagiair staat onder leiding van twee stagemeeesters die met zijn opleiding zijn belast. Vooraf wijst de korpschef van het betrokken parket twee magistraten van het openbaar ministerie aan die de taak van eerste stagemeeester voor het eerste en het tweede stadium zullen waarnemen. Op dezelfde wijze worden door de voorzitter bij iedere rechtbank twee leden van de zittende magistratuur aangewezen die de taak van tweede stagemeeester voor het derde stadium zullen waarnemen.

Na de 12e en voor het einde van de 21e maand van de opleiding dient de eerste stagemeeester onverwijld bij de korpschef een uitvoerig verslag in omtrent het eerste en het tweede stadium van de opleiding. Een afschrift van dit verslag wordt door de procureur-generaal of de auditeur-generaal overgezonden aan de Minister van Justitie en aan de bevoegde benoemings- en aanwijzingscommissie.

Voor het einde van de 33e maand van de opleiding dient de tweede stagemeeester onverwijld bij de voorzitter van de rechtbank een uitvoerig verslag in omtrent het derde stadium van de opleiding. Een afschrift van dit verslag wordt door de eerste voorzitter overgezonden aan de bevoegde benoemingscommissie en aan de procureur-generaal **of de auditeur-generaal**, die het op zijn beurt toezendt aan de Minister van Justitie en aan de bevoegde benoemings- en aanwijzingscommissie. Indien nodig zendt de tweede stagemeeester, op dezelfde wijze, een aanvullend verslag over omtrent de laatste drie stagemaanden.

§ 3. De stage die toegang geeft tot het ambt van magistraat van het openbaar ministerie heeft een duur van 18 maanden. Zij behelst een theoretische opleiding bestaande uit een cyclus van cursussen georganiseerd door de Minister van Justitie overeenkomstig artikel 259bis-9, en een praktische vorming die verloopt in verschillende opeenvolgende stadia :

- van de 1e tot en met de 12e maand bij het parket van de procureur des Konings en/of van de arbeidsauditeur **en/of van de krijgsauditeur**; deze periode omvat eveneens een maand in een administratieve dienst van een of meer parketten;

- van de 13e tot en met de 15e maand in een straf-inrichting van de Staat, een politiedienst of in een juridische dienst van een openbare economische of sociale instelling;

- van de 16e tot en met de 18e maand bij het parket van de procureur des Konings en/of van de arbeidsauditeur en/of van de krijgsauditeur.

De parketjuristen bij de rechtbanken van eerste aanleg die ten minste drie jaar graadanciënniteit hebben, zijn vrijgesteld van het in het voorgaande lid bedoelde eerste stadium.) De gerechtelijk stagiair staat onder leiding van een stagemeeester.

De gerechtelijk stagiair staat onder leiding van twee stagemeeesters die met zijn opleiding zijn belast. Vooraf wijst de korpschef van het betrokken parket twee magistraten van het openbaar ministerie aan die de taak van eerste stagemeeester voor het eerste en het tweede stadium zullen waarnemen. Op dezelfde wijze worden door de voorzitter bij iedere rechtbank twee leden van de zittende magistratuur aangewezen die de taak van tweede stagemeeester voor het derde stadium zullen waarnemen.

Na de 12e en voor het einde van de 21e maand van de opleiding dient de eerste stagemeeester onverwijld bij de korpschef een uitvoerig verslag in omtrent het eerste en het tweede stadium van de opleiding. Een afschrift van dit verslag wordt door de procureur-generaal overgezonden aan de Minister van Justitie en aan de bevoegde benoemings- en aanwijzingscommissie.

Voor het einde van de 33e maand van de opleiding dient de tweede stagemeeester onverwijld bij de voorzitter van de rechtbank een uitvoerig verslag in omtrent het derde stadium van de opleiding. Een afschrift van dit verslag wordt door de eerste voorzitter overgezonden aan de bevoegde benoemingscommissie en aan de procureur-generaal, die het op zijn beurt toezendt aan de Minister van Justitie en aan de bevoegde benoemings- en aanwijzingscommissie. Indien nodig zendt de tweede stagemeeester, op dezelfde wijze, een aanvullend verslag over omtrent de laatste drie stagemaanden.

§ 3. De stage die toegang geeft tot het ambt van magistraat van het openbaar ministerie heeft een duur van 18 maanden. Zij behelst een theoretische opleiding bestaande uit een cyclus van cursussen georganiseerd door de Minister van Justitie overeenkomstig artikel 259bis-9, en een praktische vorming die verloopt in verschillende opeenvolgende stadia :

- van de 1e tot en met de 12e maand bij het parket van de procureur des Konings en/of van de arbeidsauditeur; deze periode omvat eveneens een maand in een administratieve dienst van een of meer parketten;

- van de 13e tot en met de 15e maand in een straf-inrichting van de Staat, een politiedienst of in een juridische dienst van een openbare economische of sociale instelling;

- van de 16e tot en met de 18e maand bij het parket van de procureur des Konings en/of van de arbeidsauditeur.

De parketjuristen bij de rechtbanken van eerste aanleg die ten minste drie jaar graadanciënniteit hebben, zijn vrijgesteld van het in het voorgaande lid bedoelde eerste stadium.) De gerechtelijk stagiair staat onder leiding van een stagemeeester.

Le stagiaire judiciaire est placé sous la direction de deux maîtres de stage chargés de sa formation. Au préalable, le chef de corps du parquet concerné désigne deux magistrats du ministère public qui rempliront les fonctions de premier maître de stage pour le premier et le deuxième stade. De même, le président de chaque tribunal désigne deux membres de la magistrature assise qui rempliront les fonctions de second maître de stage pour le troisième stade.

Après le 12^e et avant la fin du 21^e mois de la formation, le premier maître de stage fait parvenir sans tarder au chef de corps un rapport circonstancié sur le premier et le deuxième stade de la formation. Une copie de ce rapport est transmise par le procureur général ou l'auditeur général au Ministre de la Justice et à la commission de nomination et de désignation compétente.

Avant la fin du 33^e mois de la formation, le second maître de stage fait parvenir sans tarder au président du tribunal un rapport circonstancié sur le troisième stade de la formation. Une copie de ce rapport est transmise par le premier président à la commission de nomination compétente, au procureur général ou à l'auditeur général, qui le transmet à son tour au Ministre de la Justice et à la commission de nomination et de désignation compétente. Si nécessaire, le second maître de stage fait parvenir, de la même manière, un rapport complémentaire relatif aux trois derniers mois de stage.

§ 3. Le stage donnant accès à la fonction de magistrat du ministère public a une durée de 18 mois. Il comprend une formation théorique consistant en un cycle de cours organisé par le Ministre de la Justice conformément à l'article 259*bis*-9, et en une formation pratique qui se déroule en plusieurs stades successifs:

- du 1^{er} au 12^e mois inclus au sein d'un parquet du procureur du Roi et/ou de l'auditeur du travail et/ou de l'auditeur militaire, cette période comprenant également un mois au sein d'un service administratif d'un ou de plusieurs parquets;

- du 13^e au 15^e mois inclus au sein d'un établissement pénitentiaire de l'État, d'un service de police ou au sein d'un service juridique d'une institution publique économique ou sociale;

- du 16^e au 18^e mois inclus au sein d'un parquet du procureur du Roi et/ou de l'auditeur du travail et/ou de l'auditeur militaire.

Les juristes de parquet près les tribunaux de première instance, qui comptent au moins trois ans d'ancienneté de grade, sont dispensés du premier stade visés à l'alinéa précédent. Le stagiaire judiciaire est placé sous la direction d'un maître de stage.

Le stagiaire judiciaire est placé sous la direction de deux maîtres de stage chargés de sa formation. Au préalable, le chef de corps du parquet concerné désigne deux magistrats du ministère public qui rempliront les fonctions de premier maître de stage pour le premier et le deuxième stade. De même, le président de chaque tribunal désigne deux membres de la magistrature assise qui rempliront les fonctions de second maître de stage pour le troisième stade.

Après le 12^e et avant la fin du 21^e mois de la formation, le premier maître de stage fait parvenir sans tarder au chef de corps un rapport circonstancié sur le premier et le deuxième stade de la formation. Une copie de ce rapport est transmise par le procureur général ou l'auditeur général au Ministre de la Justice et à la commission de nomination et de désignation compétente.

Avant la fin du 33^e mois de la formation, le second maître de stage fait parvenir sans tarder au président du tribunal un rapport circonstancié sur le troisième stade de la formation. Une copie de ce rapport est transmise par le premier président à la commission de nomination compétente ou au procureur général qui le transmet à son tour au Ministre de la Justice et à la commission de nomination et de désignation compétente. Si nécessaire, le second maître de stage fait parvenir, de la même manière, un rapport complémentaire relatif aux trois derniers mois de stage.

§ 3. Le stage donnant accès à la fonction de magistrat du ministère public a une durée de 18 mois. Il comprend une formation théorique consistant en un cycle de cours organisé par le Ministre de la Justice conformément à l'article 259*bis*-9, et en une formation pratique qui se déroule en plusieurs stades successifs:

- du 1^{er} au 12^e mois inclus au sein d'un parquet du procureur du Roi et/ou de l'auditeur du travail, cette période comprenant également un mois au sein d'un service administratif d'un ou de plusieurs parquets;

- du 13^e au 15^e mois inclus au sein d'un établissement pénitentiaire de l'État, d'un service de police ou au sein d'un service juridique d'une institution publique économique ou sociale;

- du 16^e au 18^e mois inclus au sein d'un parquet du procureur du Roi et/ou de l'auditeur du travail.

Les juristes de parquet près les tribunaux de première instance, qui comptent au moins trois ans d'ancienneté de grade, sont dispensés du premier stade visés à l'alinéa précédent. Le stagiaire judiciaire est placé sous la direction d'un maître de stage.

Vooraf wijst de korpschef bij ieder parket twee magistraten van het openbaar ministerie aan die de taak van stagemeeester zullen waarnemen. Vóór het einde van de 15e maand van de opleiding dient de stagemeeester onverwijld bij de korpschef een uitvoerig verslag in omtrent het eerste en het tweede stadium van de opleiding. Een afschrift van dit verslag wordt aan de bevoegde benoemingscommissie overgezonden en door de procureur-generaal **of de auditeur-generaal** overgezonden aan de Minister van Justitie. Indien nodig zendt de stagemeeester, op dezelfde wijze, een aanvullend verslag over omtrent de laatste drie stage maanden.

§ 4. Vóór het einde van de 11e maand brengt de stagiair de eerste stagemeeester op de hoogte van zijn keuze omtrent het verdere verloop van zijn stage met toepassing van § 2 of van § 3. De eerste stagemeeester deelt dit mede aan de procureur-generaal, die het op zijn beurt meedeelt aan de Minister van Justitie.

§ 5. Zowel de stagiair vermeld in § 2 als de stagiair vermeld in § 3 ontvangt een afschrift van het stage-verslag.

Indien de inhoud van een of meer verslagen ongunstig is, geeft de korpschef advies, na de betrokkene te hebben gehoord. Van de inachtneming van dit voorschrift wordt melding gemaakt in het aan de Minister van Justitie toegezonden verslag.

§ 6. Wegens professionele ongeschiktheid of om ernstige redenen kan de Minister van Justitie de stage, op gemotiveerd advies van de korpschef en de bevoegde benoemingscommissie, vroegtijdig beëindigen, na de betrokkene te hebben gehoord, en met inachtneming van een opzegtermijn van drie maanden. De opzegtermijn gaat in na het verstrijken van de kalendermaand waarin de opzegging ter kennis wordt gebracht van de betrokkene.

In dat geval is de betrokkene tijdens de opzegtermijn onderworpen aan het statuut van de tijdelijke ambtenaren bedoeld in de artikelen 8, 16 en 17 van het besluit van de Regent van 30 april 1947 houdende vaststelling van het statuut van het tijdelijk personeel.

De stage kan om gegronde redenen worden geschorst door de Minister van Justitie, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de betrokkene.

In geval van een onafgebroken schorsing of afwezigheid van meer dan een maand wordt de stage van rechtswege met eenzelfde termijn verlengd zonder dat deze verlenging meer dan een jaar kan bedragen in het kader van de stage bedoeld in § 2 en zes maanden in het kader van de stage bedoeld in § 3.

Vooraf wijst de korpschef bij ieder parket twee magistraten van het openbaar ministerie aan die de taak van stagemeeester zullen waarnemen. Vóór het einde van de 15e maand van de opleiding dient de stagemeeester onverwijld bij de korpschef een uitvoerig verslag in omtrent het eerste en het tweede stadium van de opleiding. Een afschrift van dit verslag wordt aan de bevoegde benoemingscommissie overgezonden en door de procureur-generaal overgezonden aan de Minister van Justitie. Indien nodig zendt de stagemeeester, op dezelfde wijze, een aanvullend verslag over omtrent de laatste drie stage maanden.

§ 4. Vóór het einde van de 11e maand brengt de stagiair de eerste stagemeeester op de hoogte van zijn keuze omtrent het verdere verloop van zijn stage met toepassing van § 2 of van § 3. De eerste stagemeeester deelt dit mede aan de procureur-generaal, die het op zijn beurt meedeelt aan de Minister van Justitie.

§ 5. Zowel de stagiair vermeld in § 2 als de stagiair vermeld in § 3 ontvangt een afschrift van het stage-verslag.

Indien de inhoud van een of meer verslagen ongunstig is, geeft de korpschef advies, na de betrokkene te hebben gehoord. Van de inachtneming van dit voorschrift wordt melding gemaakt in het aan de Minister van Justitie toegezonden verslag.

§ 6. Wegens professionele ongeschiktheid of om ernstige redenen kan de Minister van Justitie de stage, op gemotiveerd advies van de korpschef en de bevoegde benoemingscommissie, vroegtijdig beëindigen, na de betrokkene te hebben gehoord, en met inachtneming van een opzegtermijn van drie maanden. De opzegtermijn gaat in na het verstrijken van de kalendermaand waarin de opzegging ter kennis wordt gebracht van de betrokkene.

In dat geval is de betrokkene tijdens de opzegtermijn onderworpen aan het statuut van de tijdelijke ambtenaren bedoeld in de artikelen 8, 16 en 17 van het besluit van de Regent van 30 april 1947 houdende vaststelling van het statuut van het tijdelijk personeel.

De stage kan om gegronde redenen worden geschorst door de Minister van Justitie, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de betrokkene.

In geval van een onafgebroken schorsing of afwezigheid van meer dan een maand wordt de stage van rechtswege met eenzelfde termijn verlengd zonder dat deze verlenging meer dan een jaar kan bedragen in het kader van de stage bedoeld in § 2 en zes maanden in het kader van de stage bedoeld in § 3.

Au préalable, le chef de corps désigne auprès de chaque parquet deux magistrats du ministère public qui rempliront les fonctions de maître de stage. Avant la fin du 15e mois de la formation, le maître de stage tait parvenir sans tarder au chef de corps un rapport circonstancié sur le premier et le deuxième stade de la formation. Une copie de ce rapport est transmise à la commission de nomination compétente et par le procureur général ou l'auditeur général au Ministre de la Justice. Si nécessaire, le maître de stage fait parvenir, de la même manière, un rapport complémentaire relatif aux trois derniers mois de stage.

§ 4. Avant la fin du 11e mois, le stagiaire informe le premier maître de stage de son choix relatif à la suite de son stage, en application du § 2 ou du § 3. Le premier maître de stage en informe le procureur général qui le communique à son tour au Ministre de la Justice.

§ 5. Le stagiaire visé au § 2 ainsi que le stagiaire visé au § 3, recoit une copie du rapport de stage.

Si les informations contenues dans un ou plusieurs rapports sont défavorables, le chef de corps rend un avis après avoir entendu l'intéressé. L'accomplissement de cette formalité est mentionné dans le rapport communiqué au Ministre de la Justice.

§ 6. Le Ministre de la Justice peut, après avoir entendu l'intéressé et sur l'avis motivé du chef de corps et de la commission de nomination compétente, mettre fin au stage de manière anticipative pour cause d'inaptitude professionnelle ou de motifs graves moyennant un préavis de trois mois. Le délai de préavis prend cours à l'expiration du mois civil pendant lequel le préavis est notifié à l'intéressé.

Dans ce cas, l'intéressé est soumis, pendant la période du préavis, au statut des agents temporaires défini aux articles 8, 16 et 17 de l'arrête du Régent du 30 avril 1947 fixant le statut des agents temporaires.

Le stage peut être suspendu pour des motifs légitimes par le Ministre de la Justice, soit d'office, soit à la demande de l'intéressé.

En cas de suspension ou d'absence ininterrompue pendant plus d'un mois, le stage est prolongé de plein droit de la même durée sans que cette prolongation puisse dépasser un an dans le cadre du stage visé au § 2 et six mois dans le cadre du stage visé au § 3.

Au préalable, le chef de corps désigne auprès de chaque parquet deux magistrats du ministère public qui rempliront les fonctions de maître de stage. Avant la fin du 15e mois de la formation, le maître de stage tait parvenir sans tarder au chef de corps un rapport circonstancié sur le premier et le deuxième stade de la formation. Une copie de ce rapport est transmise à la commission de nomination compétente et par le procureur général au Ministre de la Justice. Si nécessaire, le maître de stage fait parvenir, de la même manière, un rapport complémentaire relatif aux trois derniers mois de stage.

§ 4. Avant la fin du 11e mois, le stagiaire informe le premier maître de stage de son choix relatif à la suite de son stage, en application du § 2 ou du § 3. Le premier maître de stage en informe le procureur général qui le communique à son tour au Ministre de la Justice.

§ 5. Le stagiaire visé au § 2 ainsi que le stagiaire visé au § 3, recoit une copie du rapport de stage.

Si les informations contenues dans un ou plusieurs rapports sont défavorables, le chef de corps rend un avis après avoir entendu l'intéressé. L'accomplissement de cette formalité est mentionné dans le rapport communiqué au Ministre de la Justice.

§ 6. Le Ministre de la Justice peut, après avoir entendu l'intéressé et sur l'avis motivé du chef de corps et de la commission de nomination compétente, mettre fin au stage de manière anticipative pour cause d'inaptitude professionnelle ou de motifs graves moyennant un préavis de trois mois. Le délai de préavis prend cours à l'expiration du mois civil pendant lequel le préavis est notifié à l'intéressé.

Dans ce cas, l'intéressé est soumis, pendant la période du préavis, au statut des agents temporaires défini aux articles 8, 16 et 17 de l'arrête du Régent du 30 avril 1947 fixant le statut des agents temporaires.

Le stage peut être suspendu pour des motifs légitimes par le Ministre de la Justice, soit d'office, soit à la demande de l'intéressé.

En cas de suspension ou d'absence ininterrompue pendant plus d'un mois, le stage est prolongé de plein droit de la même durée sans que cette prolongation puisse dépasser un an dans le cadre du stage visé au § 2 et six mois dans le cadre du stage visé au § 3.

De Minister van Justitie kan de duur van de stage in een rechtbank of bij een parket met een of twee perioden van zes maanden verlengen wanneer bij het einde van respectievelijk de 36e maand of de 18e maand de benoeming van de stagiair niet kan plaatshebben bij gebrek aan een openstaande plaats waarvoor de stagiair in aanmerking komt voor benoeming.

§ 7. De gerechtelijke stagiairs benoemd overeenkomstig § 1 worden in die hoedanigheid in dienst genomen nadat zij de eed hebben afgelegd die bepaald is in artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831 betreffende de eed.

De stagiair heeft niet de hoedanigheid van magistraat.

De stagiair heeft, voor de duur van de stage bij het parket van de procureur des Konings, voor de duur van de stage bij het parket van de arbeidsauditeur of voor de duur van de stage bij het parket van de krijgsauditeur, de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier respectievelijk van de procureur des Konings, van de arbeidsauditeur **en van de krijgsauditeur**, maar mag in deze hoedanigheid niet optreden dan na aanstelling door de procureur-generaal **of door de auditeur-generaal**.

Na 6 maanden stage kan hij door de procureur-generaal **of door de auditeur-generaal** worden aangesteld om het ambt van openbaar ministerie geheel of ten dele uit te oefenen, enkel voor de duur van de stage bij het parket van de procureur des Konings en/of van de arbeidsauditeur **en/of van de krijgsauditeur**.

In geval van stage als bedoeld in § 2, kan de stagiair als griffier toegevoegd worden na 15 maanden stage overeenkomstig artikel 329.

In geval van stage als bedoeld in § 2, staat de gerechtelijk stagiair de rechter of de rechters bij uit wie de kamer van de rechtbank waarvoor hem dienst-aanwijzing is verleend, is samengesteld. Hij woont de beraadslagingen bij, maar kan geen rechter vervangen.

Deze dienst-aanwijzingen worden ter kennis gebracht van de stagemeeester bedoeld in § 2 of § 3, en van de respectieve korpschef.

Het ambt van gerechtelijk stagiair is onverenigbaar met iedere andere bezoldigde betrekking. De Minister van Justitie kan evenwel op advies van de procureur-generaal **of de auditeur-generaal**, aan de belanghebbende toestemming verlenen tot het uitoefenen van de ambten bedoeld in artikel 294, eerste lid.

§ 8. De gerechtelijk stagiair ontvangt een jaarwedde gelijk aan die van een ambtenaar met de laagste graad van niveau 1, behorend tot het personeel der ministeries, maandelijks betaalbaar na vervallen termijn.

De Minister van Justitie kan de duur van de stage in een rechtbank of bij een parket met een of twee perioden van zes maanden verlengen wanneer bij het einde van respectievelijk de 36e maand of de 18e maand de benoeming van de stagiair niet kan plaatshebben bij gebrek aan een openstaande plaats waarvoor de stagiair in aanmerking komt voor benoeming.

§ 7. De gerechtelijke stagiairs benoemd overeenkomstig § 1 worden in die hoedanigheid in dienst genomen nadat zij de eed hebben afgelegd die bepaald is in artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831 betreffende de eed.

De stagiair heeft niet de hoedanigheid van magistraat.

De stagiair heeft, voor de duur van de stage bij het parket van de procureur des Konings of voor de duur van de stage bij het parket van de arbeidsauditeur, de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulp-officier respectievelijk van de procureur des Konings en van de arbeidsauditeur maar mag in deze hoedanigheid niet optreden dan na aanstelling door de procureur-generaal

Na 6 maanden stage kan hij door de procureur-generaal worden aangesteld om het ambt van openbaar ministerie geheel of ten dele uit te oefenen, enkel voor de duur van de stage bij het parket van de procureur des Konings en/of van de arbeidsauditeur

In geval van stage als bedoeld in § 2, kan de stagiair als griffier toegevoegd worden na 15 maanden stage overeenkomstig artikel 329.

In geval van stage als bedoeld in § 2, staat de gerechtelijk stagiair de rechter of de rechters bij uit wie de kamer van de rechtbank waarvoor hem dienst-aanwijzing is verleend, is samengesteld. Hij woont de beraadslagingen bij, maar kan geen rechter vervangen.

Deze dienst-aanwijzingen worden ter kennis gebracht van de stagemeeester bedoeld in § 2 of § 3, en van de respectieve korpschef.

Het ambt van gerechtelijk stagiair is onverenigbaar met iedere andere bezoldigde betrekking. De Minister van Justitie kan evenwel op advies van de procureur-generaal aan de belanghebbende toestemming verlenen tot het uitoefenen van de ambten bedoeld in artikel 294, eerste lid.

§ 8. De gerechtelijk stagiair ontvangt een jaarwedde gelijk aan die van een ambtenaar met de laagste graad van niveau 1, behorend tot het personeel der ministeries, maandelijks betaalbaar na vervallen termijn.

Lorsque la nomination du stagiaire ne peut avoir lieu, à la fin du 36e ou du 18e mois selon le cas, faute de place vacante pour laquelle le stagiaire entre en ligne de compte pour une nomination, le Ministre de la Justice peut prolonger la durée du stage au tribunal ou au sein d'un parquet d'une ou de deux périodes de six mois.

§ 7. Les stagiaires judiciaires nommés conformément au § 1^{er} sont appelés en service en cette qualité après avoir prêté le serment prévu à l'article 2 du décret du 20 juillet 1831 concernant le serment.

Le stagiaire n'a pas la qualité de magistrat.

Le stagiaire a, pour la durée du stage au parquet du procureur du Roi, pour la durée du stage au parquet de l'auditeur du travail ou pour la durée du stage au parquet de l'auditeur militaire, la qualité d'officier de police judiciaire, auxiliaire respectivement du procureur du Roi, de l'auditeur du travail ou de l'auditeur militaire, mais il ne peut en exercer les fonctions que sur commissionnement par le procureur général ou par l'auditeur général. Après 6 mois de stage, il peut être commissionné par le procureur général ou par l'auditeur général pour exercer en tout ou en partie les fonctions du ministère public pour la seule durée du stage au parquet du procureur du Roi et/ou de l'auditeur du travail et/ou de l'auditeur militaire.

Dans le cas du stage visé au § 2, le stagiaire peut être assumé en qualité de greffier, après 15 mois de stage, conformément à l'article 329.

Dans le cas du stage visé au § 2, le stagiaire judiciaire assiste le ou les juges composant la chambre du tribunal au sein duquel il est affecté. Il assiste au délibéré, mais n'exerce aucune suppléance.

Ces affectations sont portées à la connaissance du maître de stage visé au § 2 ou au § 3, ainsi que des chefs de corps respectifs.

Les fonctions de stagiaire judiciaire sont incompatibles avec toute autre fonction rémunérée. Le Ministre de la Justice peut toutefois, sur avis du procureur général ou de l'auditeur général, autoriser l'intéressé à exercer les fonctions visées à l'article 294, alinéa 1^{er}.

§ 8. Le stagiaire judiciaire bénéficie d'un traitement annuel égal à celui d'un fonctionnaire du grade le moins élevé du niveau 1, appartenant au personnel des ministères, payé mensuellement à terme échu.

Lorsque la nomination du stagiaire ne peut avoir lieu, à la fin du 36e ou du 18e mois selon le cas, faute de place vacante pour laquelle le stagiaire entre en ligne de compte pour une nomination, le Ministre de la Justice peut prolonger la durée du stage au tribunal ou au sein d'un parquet d'une ou de deux périodes de six mois.

§ 7. Les stagiaires judiciaires nommés conformément au § 1^{er} sont appelés en service en cette qualité après avoir prêté le serment prévu à l'article 2 du décret du 20 juillet 1831 concernant le serment.

Le stagiaire n'a pas la qualité de magistrat.

Le stagiaire a, pour la durée du stage au parquet du procureur du Roi ou pour la durée du stage au parquet de l'auditeur du travail, la qualité d'officier de police judiciaire, auxiliaire respectivement du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail mais il ne peut en exercer les fonctions que sur commissionnement par le procureur général. Après 6 mois de stage, il peut être commissionné par le procureur pour exercer en tout ou en partie les fonctions du ministère public pour la seule durée du stage au parquet du procureur du Roi et/ou de l'auditeur du travail.

Dans le cas du stage visé au § 2, le stagiaire peut être assumé en qualité de greffier, après 15 mois de stage, conformément à l'article 329.

Dans le cas du stage visé au § 2, le stagiaire judiciaire assiste le ou les juges composant la chambre du tribunal au sein duquel il est affecté. Il assiste au délibéré, mais n'exerce aucune suppléance.

Ces affectations sont portées à la connaissance du maître de stage visé au § 2 ou au § 3, ainsi que des chefs de corps respectifs.

Les fonctions de stagiaire judiciaire sont incompatibles avec toute autre fonction rémunérée. Le Ministre de la Justice peut toutefois, sur avis du procureur général, autoriser l'intéressé à exercer les fonctions visées à l'article 294, alinéa 1^{er}.

§ 8. Le stagiaire judiciaire bénéficie d'un traitement annuel égal à celui d'un fonctionnaire du grade le moins élevé du niveau 1, appartenant au personnel des ministères, payé mensuellement à terme échu.

Hij geniet de bijslagen, vergoedingen en bijkomende bezoldigingen die aan het personeel der ministeries worden toegekend.

Artikel 362 is van toepassing.

De wedde wordt gekoppeld aan het indexcijfer 138,01.

De gehele wetgeving betreffende de sociale zekerheid van de werknemers, met uitzondering van die betreffende de jaarlijkse vakantie, is op de gerechtelijk stagiair toepasselijk.

Art. 287quater. § 1. Er wordt een nationale raad van beroep opgericht die kennis neemt van de beroepen ingesteld door de attachés bedoeld in artikel 136, (...), door de hoofdgriffiers en door de hoofdsecretarissen tegen de adviezen uitgebracht in het kader van de benoemingsprocedure, alsook tegen de beoordelingsstaten. Deze nationale raad is gevestigd in Brussel.

In het rechtsgebied van ieder hof van beroep wordt een raad van beroep opgericht die kennis neemt van de beroepen ingesteld door leden van de griffies, door leden van de parketsecretariaten, (...), door het personeel van de griffies en van de parketsecretariaten en door personeelsleden die een graad bekleden ingesteld door de Koning overeenkomstig artikel 185, eerste lid, tegen de adviezen uitgebracht in het kader van de benoemingsprocedure, alsook tegen de beoordelingsstaten.

Deze raad wordt gevestigd op de zetel van het hof van beroep.

De raad van beroep opgericht in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel is eveneens bevoegd voor de beroepen ingesteld door de personen bedoeld in het derde lid die hun ambt uitoefenen bij de griffie van het Hof van Cassatie en bij het parket van dit Hof.

In deze raden zijn er zoveel afdelingen als er taalstelsels zijn voor de personeelsleden die kunnen vragen om door de raden te worden gehoord.

Het taalstelsel van de verzoeker bepaalt voor welke afdeling hij verschijnt.

§ 2. De nationale raad van beroep is, per afdeling, samengesteld uit :

- 1° een magistraat van een hof;
- 2° twee magistraten van het parket bij een hof;
- 3° twee hoofdgriffiers;
- 4° twee hoofdsecretarissen;
- 5° (opgeheven)
- 6° een attaché in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie.

Hij geniet de bijslagen, vergoedingen en bijkomende bezoldigingen die aan het personeel der ministeries worden toegekend.

Artikel 362 is van toepassing.

De wedde wordt gekoppeld aan het indexcijfer 138,01.

De gehele wetgeving betreffende de sociale zekerheid van de werknemers, met uitzondering van die betreffende de jaarlijkse vakantie, is op de gerechtelijk stagiair toepasselijk.

Art. 287quater. § 1. Er wordt een nationale raad van beroep opgericht die kennis neemt van de beroepen ingesteld door de attachés bedoeld in artikel 136, (...), door de hoofdgriffiers en door de hoofdsecretarissen tegen de adviezen uitgebracht in het kader van de benoemingsprocedure, alsook tegen de beoordelingsstaten. Deze nationale raad is gevestigd in Brussel.

In het rechtsgebied van ieder hof van beroep wordt een raad van beroep opgericht die kennis neemt van de beroepen ingesteld door leden van de griffies, door leden van de parketsecretariaten, (...), door het personeel van de griffies en van de parketsecretariaten en door personeelsleden die een graad bekleden ingesteld door de Koning overeenkomstig artikel 185, eerste lid, tegen de adviezen uitgebracht in het kader van de benoemingsprocedure, alsook tegen de beoordelingsstaten.

Deze raad wordt gevestigd op de zetel van het hof van beroep.

De raad van beroep opgericht in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel is eveneens bevoegd voor de beroepen ingesteld door de personen bedoeld in het derde lid die hun ambt uitoefenen bij de griffie van het Hof van Cassatie en bij het parket van dit Hof.

In deze raden zijn er zoveel afdelingen als er taalstelsels zijn voor de personeelsleden die kunnen vragen om door de raden te worden gehoord.

Het taalstelsel van de verzoeker bepaalt voor welke afdeling hij verschijnt.

§ 2. De nationale raad van beroep is, per afdeling, samengesteld uit :

- 1° een magistraat van een hof;
- 2° twee magistraten van het parket bij een hof;
- 3° twee hoofdgriffiers;
- 4° twee hoofdsecretarissen;
- 5° (opgeheven)
- 6° een attaché in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie.

Il bénéficie des allocations, indemnités et rétributions complémentaires de traitement attribuées au personnel des ministères.

L'article 362 est d'application.

Le traitement est relié au chiffre d'index 138,01.

Toute la législation concernant la sécurité sociale des travailleurs, sauf celle relative aux vacances annuelles, est applicable au stagiaire judiciaire.

Art. 287quater. § 1^{er}. Il est établi une chambre de recours nationale, qui est saisie des réclamations introduites par les attachés, visés à l'article 136, (...), par les greffiers en chef et par les secrétaires en chef, contre les avis donnés dans le cadre des procédures de nomination ainsi que contre les bulletins d'évaluation.

Cette chambre nationale est établie à Bruxelles.

Il est établi dans le ressort de chaque cour d'appel une chambre de recours, qui est saisie des réclamations introduites contre les avis donnés dans le cadre des procédures de nomination ainsi que contre les bulletins d'évaluation par les membres des greffes, par les membres des secrétariats de parquet, (...), par le personnel des greffes et des secrétariats de parquet et par les membres du personnel titulaires des grades créés par le Roi, conformément à l'article 185, alinéa 1^{er}.

Cette chambre est établie au siège de la cour d'appel.

La chambre de recours établie dans le ressort de la cour d'appel de Bruxelles est également compétente pour les réclamations introduites par les personnes visées à l'alinéa trois qui exercent leurs fonctions au greffe de la Cour de cassation et au parquet de cette cour.

Ces chambres comprennent autant de sections qu'il y a de régimes linguistiques parmi les membres du personnel qui peuvent demander à être entendus.

Le régime linguistique du requérant détermine la section devant laquelle il comparaît.

§ 2. La chambre de recours nationale est composée, par section :

- 1° d'un magistrat d'une cour;
- 2° de deux magistrats du parquet près une cour;
- 3° de deux greffiers en chef;
- 4° de deux secrétaires en chef;
- 5° (abrogé)

6° d'un attaché au service de documentation et de concordance des textes auprès de la Cour de cassation.

Il bénéficie des allocations, indemnités et rétributions complémentaires de traitement attribuées au personnel des ministères.

L'article 362 est d'application.

Le traitement est relié au chiffre d'index 138,01.

Toute la législation concernant la sécurité sociale des travailleurs, sauf celle relative aux vacances annuelles, est applicable au stagiaire judiciaire.

Art. 287quater. § 1^{er}. Il est établi une chambre de recours nationale, qui est saisie des réclamations introduites par les attachés, visés à l'article 136, (...), par les greffiers en chef et par les secrétaires en chef, contre les avis donnés dans le cadre des procédures de nomination ainsi que contre les bulletins d'évaluation.

Cette chambre nationale est établie à Bruxelles.

Il est établi dans le ressort de chaque cour d'appel une chambre de recours, qui est saisie des réclamations introduites contre les avis donnés dans le cadre des procédures de nomination ainsi que contre les bulletins d'évaluation par les membres des greffes, par les membres des secrétariats de parquet, (...), par le personnel des greffes et des secrétariats de parquet et par les membres du personnel titulaires des grades créés par le Roi, conformément à l'article 185, alinéa 1^{er}.

Cette chambre est établie au siège de la cour d'appel.

La chambre de recours établie dans le ressort de la cour d'appel de Bruxelles est également compétente pour les réclamations introduites par les personnes visées à l'alinéa trois qui exercent leurs fonctions au greffe de la Cour de cassation et au parquet de cette cour.

Ces chambres comprennent autant de sections qu'il y a de régimes linguistiques parmi les membres du personnel qui peuvent demander à être entendus.

Le régime linguistique du requérant détermine la section devant laquelle il comparaît.

§ 2. La chambre de recours nationale est composée, par section :

- 1° d'un magistrat d'une cour;
- 2° de deux magistrats du parquet près une cour;
- 3° de deux greffiers en chef;
- 4° de deux secrétaires en chef;
- 5° (abrogé)

6° d'un attaché au service de documentation et de concordance des textes auprès de la Cour de cassation.

§ 3. De raad van beroep van het rechtsgebied van ieder hof van beroep is, per afdeling, samengesteld uit :

- 1° een magistraat van de zetel;
- 2° twee magistraten van het parket;
- 3° twee griffiers;
- 4° twee secretarissen;
- 5° (opgeheven)

§ 4. De leden van de nationale raad van beroep worden aangewezen, wat de magistraten van de zetel betreft, door de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie en, wat de andere leden betreft, door de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie. De leden van de raad van beroep van het rechtsgebied van het hof van beroep worden aangewezen, wat de magistraten van de zetel betreft, naar gelang van het geval, door de eerste voorzitter van het hof van beroep, de eerste voorzitter van het arbeidshof of de eerste voorzitter van het **militair gerechtshof** en, wat de andere leden betreft, naar gelang van het geval, door de procureur-generaal bij het hof van beroep of de **auditeur-generaal bij het militair gerechtshof**.

De Koning bepaalt de criteria voor de aanwijzingen bedoeld in het vorige lid. Voor iedere categorie van gerecht moet elk van de ambten opgesomd in de §§ 2 en 3 vertegenwoordigd zijn, hetzij door een lid, hetzij door een plaatsvervanger.

Voor elk lid kunnen tot zes plaatsvervangers worden aangewezen.

De leden van de raden van beroep worden, met hun instemming, aangewezen voor de duur van twee jaar. De eerste maal, bij de installatie van de raden van beroep, worden de magistraten niettemin aangewezen voor de duur van drie jaar.

§ 5. In geval van onbeschikbaarheid van een of meer leden wordt de plaats van het afwezig lid ingenomen door de eerstvolgende daartoe aangewezen plaatsvervanger.

De raad van beroep kan slechts geldig beraadslagen indien de leden of hun plaatsvervangers, die aangewezen zijn volgens de hoedanigheid van de verzoeker, aanwezig zijn. Per zitting moeten minimum vier leden aanwezig zijn. Minstens de helft onder hen moet magistraat zijn. De Koning bepaalt welke leden van de raden zitting nemen volgens de categorie van personeel waartoe de verzoeker behoort.

Elke raad van beroep wordt voorgezeten door de magistraat van de zetel of, indien deze er niet is, door de parketmagistraat met de hoogste rang. De voorzitter heeft een beslissende stem.

De raad van beroep hoort de verzoeker persoonlijk en desgewenst ook de opstellers van het betwiste advies of de betwiste beoordelingsstaat en onderzoekt

§ 3. De raad van beroep van het rechtsgebied van ieder hof van beroep is, per afdeling, samengesteld uit :

- 1° een magistraat van de zetel;
- 2° twee magistraten van het parket;
- 3° twee griffiers;
- 4° twee secretarissen;
- 5° (opgeheven)

§ 4. De leden van de nationale raad van beroep worden aangewezen, wat de magistraten van de zetel betreft, door de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie en, wat de andere leden betreft, door de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie. De leden van de raad van beroep van het rechtsgebied van het hof van beroep worden aangewezen, wat de magistraten van de zetel betreft, naar gelang van het geval, door de eerste voorzitter van het hof van beroep, de eerste voorzitter van het arbeidshof en, wat de andere leden betreft door de procureur-generaal bij het hof van beroep.

De Koning bepaalt de criteria voor de aanwijzingen bedoeld in het vorige lid. Voor iedere categorie van gerecht moet elk van de ambten opgesomd in de §§ 2 en 3 vertegenwoordigd zijn, hetzij door een lid, hetzij door een plaatsvervanger.

Voor elk lid kunnen tot zes plaatsvervangers worden aangewezen.

De leden van de raden van beroep worden, met hun instemming, aangewezen voor de duur van twee jaar. De eerste maal, bij de installatie van de raden van beroep, worden de magistraten niettemin aangewezen voor de duur van drie jaar.

§ 5. In geval van onbeschikbaarheid van een of meer leden wordt de plaats van het afwezig lid ingenomen door de eerstvolgende daartoe aangewezen plaatsvervanger.

De raad van beroep kan slechts geldig beraadslagen indien de leden of hun plaatsvervangers, die aangewezen zijn volgens de hoedanigheid van de verzoeker, aanwezig zijn. Per zitting moeten minimum vier leden aanwezig zijn. Minstens de helft onder hen moet magistraat zijn. De Koning bepaalt welke leden van de raden zitting nemen volgens de categorie van personeel waartoe de verzoeker behoort.

Elke raad van beroep wordt voorgezeten door de magistraat van de zetel of, indien deze er niet is, door de parketmagistraat met de hoogste rang. De voorzitter heeft een beslissende stem.

De raad van beroep hoort de verzoeker persoonlijk en desgewenst ook de opstellers van het betwiste advies of de betwiste beoordelingsstaat en onderzoekt

§ 3. La chambre de recours du ressort de chaque cour d'appel est composée, par section :

- 1° d'un magistrat du siège;
- 2° de deux magistrats du parquet;
- 3° de deux greffiers;
- 4° de deux secrétaires;
- 5° (abrogé)

§ 4. Les membres de la chambre de recours nationale sont désignés, en ce qui concerne les magistrats du siège, par le premier président de la Cour de cassation, et en ce qui concerne les autres membres, par le procureur général près la Cour de cassation.

Les membres de la chambre de recours du ressort de la cour d'appel sont désignés, en ce qui concerne les magistrats du siège, selon le cas, par le premier président de la cour d'appel, le premier président de la cour du travail ou le premier président de la cour militaire, et en ce qui concerne les autres membres, selon le cas, par le procureur général près la cour d'appel ou l'auditeur général près la cour militaire.

Les désignations visées à l'alinéa précédent s'effectuent selon les critères établis par le Roi. Pour chaque catégorie de juridiction, chacune des fonctions énumérées aux §§ 2 et 3 doit être représentée, soit par un membre, soit par un suppléant.

Il peut être désigné jusqu'à six suppléants pour chacun des membres.

Les membres des chambres de recours sont désignés de leur consentement pour une durée de deux ans. Lors de l'installation des chambres de recours, les magistrats sont toutefois désignés la première fois pour une durée de trois ans.

§ 5. En cas d'indisponibilité d'un ou de plusieurs membres, la place du membre absent est occupée par le suppléant suivant désigné à cet effet.

La chambre de recours ne peut délibérer valablement que si les membres, ou leurs suppléants, désignés en fonction de la qualité du requérant, sont présents. Quatre membres au minimum doivent être présents par audience. Au moins la moitié d'entre eux doivent être magistrats. Le Roi détermine quels membres des chambres siègent, en fonction de la catégorie de personnel à laquelle appartient le requérant.

Chaque chambre de recours est présidée par le magistrat du siège ou, en l'absence de celui-ci, par le magistrat du parquet ayant le rang le plus élevé. Le président a voix prépondérante.

La chambre de recours entend le requérant en personne et, si elle le souhaite, les auteurs de l'avis ou du bulletin d'évaluation contestés, et examine le dos-

§ 3. La chambre de recours du ressort de chaque cour d'appel est composée, par section :

- 1° d'un magistrat du siège;
- 2° de deux magistrats du parquet;
- 3° de deux greffiers;
- 4° de deux secrétaires;
- 5° (abrogé)

§ 4. Les membres de la chambre de recours nationale sont désignés, en ce qui concerne les magistrats du siège, par le premier président de la Cour de cassation, et en ce qui concerne les autres membres, par le procureur général près la Cour de cassation.

Les membres de la chambre de recours du ressort de la cour d'appel sont désignés, en ce qui concerne les magistrats du siège, selon le cas, par le premier président de la cour d'appel ou le premier président de la cour du travail et en ce qui concerne les autres membres par le procureur général près la cour d'appel.

Les désignations visées à l'alinéa précédent s'effectuent selon les critères établis par le Roi. Pour chaque catégorie de juridiction, chacune des fonctions énumérées aux §§ 2 et 3 doit être représentée, soit par un membre, soit par un suppléant.

Il peut être désigné jusqu'à six suppléants pour chacun des membres.

Les membres des chambres de recours sont désignés de leur consentement pour une durée de deux ans. Lors de l'installation des chambres de recours, les magistrats sont toutefois désignés la première fois pour une durée de trois ans.

§ 5. En cas d'indisponibilité d'un ou de plusieurs membres, la place du membre absent est occupée par le suppléant suivant désigné à cet effet.

La chambre de recours ne peut délibérer valablement que si les membres, ou leurs suppléants, désignés en fonction de la qualité du requérant, sont présents. Quatre membres au minimum doivent être présents par audience. Au moins la moitié d'entre eux doivent être magistrats. Le Roi détermine quels membres des chambres siègent, en fonction de la catégorie de personnel à laquelle appartient le requérant.

Chaque chambre de recours est présidée par le magistrat du siège ou, en l'absence de celui-ci, par le magistrat du parquet ayant le rang le plus élevé. Le président a voix prépondérante.

La chambre de recours entend le requérant en personne et, si elle le souhaite, les auteurs de l'avis ou du bulletin d'évaluation contestés, et examine le dos-

het dossier en de motieven van de betrokkene. De verzoeker mag zich bij het verhoor laten bijstaan door een advocaat of een afgevaardigde van een representatieve vakorganisatie.

De Koning stelt nadere regels voor de werkwijze van de raden van beroep.

het dossier en de motieven van de betrokkene. De verzoeker mag zich bij het verhoor laten bijstaan door een advocaat of een afgevaardigde van een representatieve vakorganisatie.

De Koning stelt nadere regels voor de werkwijze van de raden van beroep.

«Hoofdstuk V. – Magistraten gemachtigd om Belgische militaire troepen in het buitenland te vergezellen

Art. 309bis.

In vreedstijd kunnen magistraten van het openbaar ministerie de Belgische troepen vergezellen bij militaire operaties in het buitenland, als de ministers van Justitie en van Landsverdediging hier toe in gemeenschappelijk overleg beslissen, na een gemotiveerd verslag van de militaire overheden dat bijzondere omstandigheden zulks rechtvaardigen.

De lijst van deze magistraten wordt door de Koning vastgesteld op voordracht van de Minister van Justitie na advies van de korpschef en op voordracht van het College van procureurs-generaal.

Deze magistraten worden aangewezen onder de sedert ten minste een jaar benoemde substituten-procureurs des Konings en toegevoegde substituten-procureurs des Konings en onder de eerste substituten-procureurs des Konings die op de oproep tot kandidaten reageren.

De aanwijzingen gelden voor een verlengbare periode van drie jaar.

Wanneer het zenden van een magistraat om de troepen te vergezellen gerechtvaardigd wordt overeenkomstig het eerste lid, dan wordt deze magistraat door de federale procureur gekozen uit de magistraten die voorkomen op de door de Koning bepaalde lijst.

De magistraat die de troepen vergezelt moet houder zijn van een brevet inzake militaire technieken dat minder dan vijf jaar geleden door het ministerie van Landsverdediging is uitgereikt.

Het brevet inzake militaire technieken strekt tot bewijs dat de magistraat die de troepen vergezelt, een militaire basisopleiding heeft gevolgd, op de wijze bepaald door de Minister van Landsverdediging.

sier et les motifs de l'intéressé. Le requérant peut se faire assister d'un avocat ou d'un délégué d'une organisation syndicale représentative lors de son audition.

Le Roi fixe les modalités de fonctionnement des chambres de recours.

sier et les motifs de l'intéressé. Le requérant peut se faire assister d'un avocat ou d'un délégué d'une organisation syndicale représentative lors de son audition.

Le Roi fixe les modalités de fonctionnement des chambres de recours

«Chapitre V. - Des magistrats autorisés à accompagner des troupes militaires belges à l'étranger

Art. 309bis

En temps de paix, des magistrats du ministère public peuvent accompagner les troupes belges lors des opérations militaires à l'étranger lorsque les ministres de la Justice et de la Défense décident en concertation, suite à un rapport motivé des autorités militaires que des circonstances particulières le justifient.

La liste de ces magistrats est arrêtée par le Roi après avis du chef de corps et sur proposition du Collège des procureurs généraux.

Ces magistrats sont choisis parmi les substituts du procureur du Roi et les substituts du procureur du Roi de complément nommés depuis 1 an au moins ainsi que les premiers substituts du procureur du Roi qui répondent à l'appel aux candidats.

Les désignations sont valables pour une période de 3 ans renouvelable.

Lorsque l'envoi d'un magistrat pour accompagner les troupes est justifié conformément à l'alinéa premier, ce magistrat est choisi par le procureur fédéral parmi les magistrats figurant sur la liste arrêtée par le Roi.

Le magistrat accompagnant les troupes doit être titulaire d'un brevet en techniques militaires délivré par le Ministère de la Défense depuis moins de cinq ans.

Le brevet en techniques militaires est destiné à attester que le magistrat a suivi une formation militaire de base dispensée selon les modalités fixées par le Ministre de la défense.

Art 315

Ieder magistraat en ieder griffier van de rechterlijke orde die in zijn ambt wordt hersteld na het te hebben neergelegd, kan door de Koning worden gemachtigd om op de ranglijsten, voorgeschreven bij de artikelen 310, 311 en 312, de plaats in te nemen die hij zou hebben bekleed indien hij zijn ambt niet had neergelegd.

Als een militair magistraat wordt benoemd of aangewezen bij het openbaar ministerie van de rechtbank van eerste aanleg of van de arbeidsrechtbank, heeft hij rang vanaf de datum van zijn benoeming of aanwijzing in die hoedanigheid bij de krijgsraad.

Als een toegevoegd magistraat wordt benoemd in een rechtbank of bij het openbaar ministerie bij een rechtbank van eerste aanleg of een arbeidsrechtbank, heeft hij rang vanaf de datum van zijn benoeming als toegevoegd magistraat.)

Als een lid van de griffie van een krijgsraad wordt benoemd tot lid van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank, de rechtbank van koophandel, het vredegerecht of de politierechtbank, heeft hij rang vanaf de datum van zijn benoeming in die hoedanigheid bij dezelfde krijgsraad.

Art. 327

Onverminderd de toepassing van artikel 326, kan de Minister van Justitie, op gelijkkluidend advies van de auditeur-generaal bij het militair gerechtshof en van de

Het brevet inzake militaire technieken blijft geldig zolang de houder een attest kan voorleggen, uitgereikt door het ministerie van Landsverdediging aan diegenen die de bijscholingscursussen hebben gevolgd die om de vijf jaar worden georganiseerd.

De opdracht troepen te vergezellen mag geen negatieve gevolgen hebben op de verloning van de magistraat en mag in voorkomend geval het mandaat van eerste substituut van de betrokkene niet in vraag stellen.

Art 315

Ieder magistraat en ieder griffier van de rechterlijke orde die in zijn ambt wordt hersteld na het te hebben neergelegd, kan door de Koning worden gemachtigd om op de ranglijsten, voorgeschreven bij de artikelen 310, 311 en 312, de plaats in te nemen die hij zou hebben bekleed indien hij zijn ambt niet had neergelegd.

Als een militair magistraat wordt benoemd of aangewezen bij het openbaar ministerie van de rechtbank van eerste aanleg of van de arbeidsrechtbank, heeft hij rang vanaf de datum van zijn benoeming of aanwijzing in die hoedanigheid bij de krijgsraad.

Als een toegevoegd magistraat wordt benoemd in een rechtbank of bij het openbaar ministerie bij een rechtbank van eerste aanleg of een arbeidsrechtbank, heeft hij rang vanaf de datum van zijn benoeming als toegevoegd magistraat.)

Als een lid van de griffie van een krijgsraad wordt benoemd tot lid van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank, de rechtbank van koophandel, het vredegerecht of de politierechtbank, heeft hij rang vanaf de datum van zijn benoeming in die hoedanigheid bij dezelfde krijgsraad

Het tweede en het vierde lid gelden niet voor de magistraten van de tijdelijke personeelsformatie van het Militair Gerechtshof, voor de griffiers en het personeel van de tijdelijke personeelsformatie van het auditoraat bij de krijgsraad of van het Militair Gerechtshof, voor de secretarissen en het personeel van de tijdelijke personeelsformatie van het parketsecretariaat van het auditoraat-generaal bij het Militair Gerechtshof.

Art. 327

Onverminderd de toepassing van artikel 326 kan de minister van Justitie, op gelijkkluidend advies van de procureur-generaal onder wie de magistraat ressorteert, aan magistraten van een parket van de procureur des

Art 315

Tout magistrat et tout greffier de l'ordre judiciaire qui, après avoir cessé ses fonctions, y est nommé à nouveau, peut être autorisé par le Roi à reprendre sur les listes de rang prévues aux articles 310, 311 et 312, la place qu'il y aurait occupée s'il ne les avait pas quittées.

(Lorsqu'un magistrat militaire est nommé ou désigné au ministère public du tribunal de première instance ou du tribunal du travail, il prend rang à la date de sa nomination ou de sa désignation en cette qualité au conseil de guerre.

(Lorsqu'un magistrat de complément est nommé dans un tribunal ou au ministère public pres un tribunal de première instance ou un tribunal de travail, il prend rang a la date de sa nomination en qualité de magistrat de complément.)

Lorsqu'un membre du greffe d'un conseil de guerre est nommé membre du greffe du tribunal de première instance, du tribunal du travail, du tribunal de commerce, de la justice de paix ou du tribunal de police, il prend rang à la date de sa nomination en cette qualité audit conseil de guerre.)

Art. 327

Sans préjudice de l'application de l'article 326, le Ministre de la Justice peut, de l'avis conforme de l'auditeur général près de la cour militaire et du procureur

Le brevet en technique militaire reste valable aussi longtemps que son titulaire peut fournir une attestation délivrée par le ministère de la Défense à ceux qui auront suivis les cours de recyclage organisés tous les cinq ans.

L'envoi en mission d'accompagnement des troupes ne peut avoir aucune conséquence négative sur la rémunération du magistrat et ne peut, le cas échéant, remettre en cause le mandat de premier substitut de l'intéressé.

Art 315

Tout magistrat et tout greffier de l'ordre judiciaire qui, après avoir cessé ses fonctions, y est nommé à nouveau, peut être autorisé par le Roi à reprendre sur les listes de rang prévues aux articles 310, 311 et 312, la place qu'il y aurait occupée s'il ne les avait pas quittées.

(Lorsqu'un magistrat militaire est nommé ou désigné au ministère public du tribunal de première instance ou du tribunal du travail, il prend rang à la date de sa nomination ou de sa désignation en cette qualité au conseil de guerre.

(Lorsqu'un magistrat de complément est nommé dans un tribunal ou au ministère public pres un tribunal de première instance ou un tribunal de travail, il prend rang a la date de sa nomination en qualité de magistrat de complément.)

Lorsqu'un membre du greffe d'un conseil de guerre est nommé membre du greffe du tribunal de première instance, du tribunal du travail, du tribunal de commerce, de la justice de paix ou du tribunal de police, il prend rang à la date de sa nomination en cette qualité audit conseil de guerre.)

Les alinéas 2 et 4 ne sont pas applicables aux magistrats repris dans le cadre temporaire de la Cour militaire, aux greffiers et au personnel des greffes repris dans le cadre temporaire de l'auditorat près le conseil de guerre ou de la Cour militaire, aux secrétaires et au personnel repris dans le cadre temporaire du secrétariat de parquet de l'auditorat général près la Cour militaire.

Art. 327

«Sans préjudice de l'application de l'article 326, le Ministre de la Justice peut, de l'avis conforme du procureur général dont relève le magistrat, déléguer des

bevoegde procureur-generaal, magistraten van een militair parket opdracht geven voor een burgerlijk parket.

Eveneens kan hij, op gelijkloidend advies van de procureur-generaal waaronder de magistraat ressorteert of van de auditeur-generaal bij het militair gerechtshof, aan magistraten van een parket van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur, of van een militair parket opdracht geven in dienst van de Koning of voor ministeriële kabinetten, ministeriële departementen, regeringscommissies, -instellingen of -diensten.

De Minister van Justitie kan eveneens, op gelijkloidend advies van de bevoegde procureur-generaal of van de auditeur-generaal bij het militair gerechtshof, aan magistraten van het parket bij een gerecht van hoger beroep opdracht geven in dienst van de Koning of voor een ministerieel kabinet.

De opdrachten bepaald in het tweede en derde lid mogen niet voor meer dan zes jaar worden gegeven behalve wat betreft de opdracht in dienst van de Koning, die van onbepaalde duur is.

De bepalingen van artikel 323bis, § 1, tweede tot vijfde lid, zijn van toepassing op de vorige leden.

Art. 327bis eerste lid

Onverminderd de toepassing van artikel 327, kan de Minister van Justitie op gelijkloidend advies van de bevoegde procureur-generaal of van de auditeur-generaal bij het militair gerechtshof aan magistraten van een parket opdracht geven om (bij het Ministerie van Justitie en bij de Cel voor financiële informatieverwerking) een specifieke opdracht te vervullen, omschreven in een wets- of verordeningsbepaling.

Art. 330

Onverminderd de toepassing van de artikelen 328 en 329 kan de minister van Justitie aan referendarissen, griffiers, adjunct-griffiers, opstellers en beambten bij een hof, een rechtbank of een krijgsraad opdracht geven om een gelijk of een hoger ambt te vervullen in hun griffie, in een andere burgerlijke of militaire griffie, in ministeriële departementen of kabinetten, in regeringscommissies, -instellingen of -diensten. Overeenkomstig een bijzondere wets- of verordeningsbepaling kan artikel 327bis op hen worden toegepast.

Het bepaalde in het eerste lid is van toepassing op de hoofdgriffiers wat betreft de opdrachten in ministe-

Konings of van de arbeidsauditeur een opdracht geven in dienst van de Koning of voor federale overheidsdiensten of bij regeringscommissiesinstellingen of -diensten.

De Minister van Justitie kan eveneens, op gelijkloidend advies van de bevoegde procureur-generaal aan magistraten van het parket bij een gerecht van hoger beroep opdracht geven in dienst van de Koning of voor federale overheidsdiensten.

De opdrachten bepaald in het tweede en derde lid mogen niet voor meer dan zes jaar worden gegeven behalve wat betreft de opdracht in dienst van de Koning, die van onbepaalde duur is.

De bepalingen van artikel 323bis, § 1, tweede tot vijfde lid, zijn van toepassing op de vorige leden.

Art. 327bis eerste lid

Onverminderd de toepassing van artikel 327, kan de Minister van Justitie op gelijkloidend advies van de bevoegde procureur-generaal aan magistraten van een parket opdracht geven om bij het federale overheidsdienst Justitie en bij de Cel voor financiële informatieverwerking een specifieke opdracht te vervullen, omschreven in een wets- of verordeningsbepaling.

Art. 330

Onverminderd de toepassing van de artikelen 328 en 329 kan de minister van Justitie aan referendarissen, griffiers, adjunct-griffiers, opstellers en beambten bij een hof of een rechtbank een opdracht geven om een gelijk of een hoger ambt te vervullen in hun griffie, in een andere griffie, in een federale overheidsdienst, in regeringscommissies, -instellingen of -diensten of bij de centraal orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring. Overeenkomstig een bijzondere wets- of verordeningsbepaling kan artikel 327bis op hen worden toegepast.

Het bepaalde in het eerste lid is van toepassing op de hoofdgriffiers wat betreft de opdrachten in een fede-

général compétent, déléguer des magistrats d'un parquet militaire dans un parquet civil.

Il peut aussi, de l'avis conforme du procureur général dont relève le magistrat ou de l'auditeur général près la cour militaire, déléguer des magistrats d'un parquet du procureur du Roi, ou de l'auditeur du travail ou d'un parquet militaire au service du roi ou dans des cabinets ministériels, départements ministériels, commissions, organismes ou offices gouvernementaux.

Le Ministre de la Justice peut aussi, de l'avis conforme du procureur général compétent ou de l'auditeur général près la cour militaire, déléguer au service du Roi ou dans un cabinet ministériel des magistrats d'un parquet près une juridiction d'appel.

La durée des délégations prévues aux alinéas 2 et 3 ne peut excéder six ans sauf en ce qui concerne la délégation au service du Roi, qui a une durée illimitée. (Les dispositions de l'article 323bis, § 1^{er}, alinéas 2 à 5, sont d'application aux alinéas précédents.)

Art. 327bis alinéa 1^{er}

Sans préjudice de l'application de l'article 327, le Ministre de la Justice peut, de l'avis conforme du procureur général compétent ou de l'auditeur général près la cour militaire, déléguer (au Ministère de la Justice et à la Cellule de traitement des informations financières) des magistrats d'un parquet pour assumer une mission spécifique déterminée par une disposition légale ou réglementaire.

Art. 330

Le ministre de la Justice peut, sans préjudice de l'application des articles 328 et 329, déléguer à d'autres fonctions égales ou supérieures dans leur greffe ou dans un autre greffe civil ou militaire ou dans les départements ou cabinets ministériels, commissions, organismes ou offices gouvernementaux, (des référendaires,) des greffiers, greffiers adjoints, (rédacteurs et employés) d'une cour, d'un tribunal ou d'un conseil de guerre. L'article 327bis peut leur être appliqué conformément à une disposition légale ou réglementaire particulière.

La disposition du premier alinéa s'applique aux greffiers en chef en ce qui concerne les délégations

magistrats d'un parquet du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail au service du Roi ou dans des services publics fédéraux ou auprès d'organismes ou d'offices gouvernementaux.

Le Ministre de la Justice peut aussi, de l'avis conforme du procureur général compétent déléguer au service du Roi ou dans des services publics fédéraux des magistrats d'un parquet près une juridiction d'appel.

La durée des délégations prévues aux alinéas 2 et 3 ne peut excéder six ans sauf en ce qui concerne la délégation au service du Roi, qui a une durée illimitée. (Les dispositions de l'article 323bis, § 1^{er}, alinéas 2 à 5, sont d'application aux alinéas précédents.)

Art. 327bis alinéa 1^{er}

Sans préjudice de l'application de l'article 327, le Ministre de la Justice peut, de l'avis conforme du procureur général compétent déléguer au Service public fédéral justice et à la Cellule de traitement des informations financières des magistrats d'un parquet pour assumer une mission spécifique déterminée par une disposition légale ou réglementaire.

Art. 330

« Le Ministre de la justice peut, sans préjudice de l'application des articles 328 et 329, déléguer à d'autres fonctions égales ou supérieures dans leur greffe ou dans un autre greffe ou dans un service public fédéral ou dans des commissions, organismes ou offices gouvernementaux, des référendaires, des greffiers, des greffiers adjoints, rédacteurs et employés d'une cour ou d'un tribunal. L'article 327bis peut leur être appliqué conformément à une disposition légale ou réglementaire particulière.

La disposition du premier alinéa s'applique aux greffiers en chef en ce qui concerne les délégations dans

riële departementen of kabinetten, in regeringscommissies, -instellingen of -diensten.

De (referendarissen) hoofdgriffiers, griffiers, adjunct-griffiers, (opstellers en beambten) aan wie aldus opdracht is gegeven, blijven hun wedde met de eraan verbonden verhogingen en voordelen genieten. Zij ontvangen evenwel de wedde en vergoedingen van het hun opgedragen ambt, indien deze hoger zijn.

Art. 330bis

Onverminderd de toepassing van artikel 329bis kan de minister van Justitie aan de (parketjuristen) hoofdsecretarissen, secretarissen, adjunct-secretarissen, (...), vertalers, (opstellers en beambten) bij het parket, opdracht geven om een gelijk of een hoger ambt te vervullen in hun parket, (in het federaal parket,) in een ander burgerlijk of militair parket, in ministeriële departementen of kabinetten, in regeringscommissies, -instellingen of -diensten. Overeenkomstig een bijzondere wets- of verordeningsbepaling kan artikel 327bis op hen worden toegepast.

De (parketjuristen) hoofdsecretarissen, secretarissen, adjunct-secretarissen, (...), vertalers, (opstellers en beambten) aan wie aldus opdracht is gegeven, blijven hun wedde met de eraan verbonden verhogingen en voordelen genieten. Zij ontvangen evenwel de wedde en vergoedingen van het hun opgedragen ambt, indien deze hoger zijn.

De wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis

Artikel 9

Het bevel tot medebrenging is uitvoerbaar over het gehele grondgebied van het Rijk.

Artikel 14

Indien de persoon tegen wie een bevel tot medebrenging uitgevaardigd is, niet gevonden kan worden, wordt dat bevel vertoond aan de burgemeester of aan een schepen of aan de politiecommissaris van de gemeente waar die persoon verblijft.

rale overheidsdienst, in regeringscommissies, instellingen of diensten uit te oefenen. ».

De (referendarissen) hoofdgriffiers, griffiers, adjunct-griffiers, (opstellers en beambten) aan wie aldus opdracht is gegeven, blijven hun wedde met de eraan verbonden verhogingen en voordelen genieten. Zij ontvangen evenwel de wedde en vergoedingen van het hun opgedragen ambt, indien deze hoger zijn.

Art. 330bis

« Onverminderd de toepassing van artikel 329bis kan de minister van Justitie aan de parketjuristen, hoofdsecretarissen, secretarissen, adjunct-secretarissen, vertalers, opstellers en beambten bij het parket, een opdracht geven om een gelijk of een hoger ambt te vervullen in hun parket, in het federaal parket, in een ander parket, in een federale overheidsdienst, in regeringscommissies, -instellingen of -diensten of bij de centraal orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring. Overeenkomstig een bijzondere wets- of verordeningsbepaling kan artikel 327bis op hen worden toegepast.

De (parketjuristen) hoofdsecretarissen, secretarissen, adjunct-secretarissen, (...), vertalers, (opstellers en beambten) aan wie aldus opdracht is gegeven, blijven hun wedde met de eraan verbonden verhogingen en voordelen genieten. Zij ontvangen evenwel de wedde en vergoedingen van het hun opgedragen ambt, indien deze hoger zijn.

Artikel 9 (aangevuld door)

In vreedstijd kan het bevel tot medebrenging dat wordt uitgevaardigd ten aanzien van een persoon bedoeld in artikel 10bis van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering, in voorkomend geval worden uitgevoerd op buitenlands grondgebied.

Artikel 14 (aangevuld door)

Indien de persoon tegen wie een bevel tot medebrenging uitgevaardigd is, niet gevonden kan worden, wordt dat bevel vertoond aan de burgemeester of aan een schepen of aan de politiecommissaris van de gemeente waar die persoon verblijft.

dans des départements ou cabinets ministériels, des commissions, des organismes ou des offices gouvernementaux.

Les (référendaires,) greffiers en chef, greffiers, greffiers adjoints, (rédacteurs et employés) ainsi délégués continuent à jouir de leur traitement, des augmentations et avantages y afférents. Néanmoins, ils bénéficient des traitements et indemnités attachés aux fonctions qu'ils remplissent par délégation s'ils sont plus élevés.

Art. 330bis

Le ministre de la Justice peut, sans préjudice de l'application de l'article 329bis, déléguer à d'autres fonctions égales ou supérieures dans leur parquet (,dans le parquet fédéral) ou dans un autre parquet civil ou militaire ou dans des départements ou cabinets ministériels, commissions, organismes ou offices gouvernementaux, (des juristes de parquet) des secrétaires en chef, des secrétaires, des secrétaires adjoints, (...), des traducteurs, (des rédacteurs et des employés) de parquet. L'article 327bis peut leur être appliqué conformément à une disposition légale ou réglementaire particulière.

Article 9

Le mandat d'amener est exécutoire dans tout le territoire du Royaume.

Article 14

Si la personne contre laquelle il a été décerné un mandat d'amener ne peut être trouvée, ce mandat est exhibé au bourgmestre ou à un échevin, ou au commissaire de police de la commune de la résidence de cette personne.

un service public fédéral, dans les commissions, organismes ou offices gouvernementaux».

Les référendaires, greffiers en chef, greffiers, greffiers adjoints, rédacteurs et employés ainsi délégués continuent à jouir de leur traitement, des augmentations et avantages y afférents. Néanmoins, ils bénéficient des traitements et indemnités attachés aux fonctions qu'ils remplissent par délégation s'ils sont plus élevés.

Art. 330bis

« Le ministre de la Justice peut, sans préjudice de l'application de l'article 329bis, déléguer à d'autres fonctions égales ou supérieures dans leur parquet ,dans le parquet fédéral, dans un autre parquet ou dans un service public fédéral ou dans des commissions, organismes ou offices gouvernementaux des juristes de parquet, des secrétaires en chef, des secrétaires, des secrétaires adjoints, des traducteurs, des rédacteurs et des employés de parquet. L'article 327bis peut leur être appliqué conformément à une disposition légale ou réglementaire particulière. ».

Article 9 (complété par)

En temps de paix, le mandat d'amener délivré à l'encontre d'une personne visée à l'article 10bis du titre préliminaire du Code de procédure pénale, peut être exécuté le cas échéant sur le territoire étranger .

Article 14 (complété par)

Si le mandat d'amener est décerné conformément à l'article 9, alinéa 2, et que la personne ne peut être trouvée, il peut être présenté au commandant de l'unité militaire à laquelle appartient l'intéressé. Dans ce cas, le commandant vise l'original de l'acte de signification.

De burgemeester, de schepen of de politie-commissaris viseert het origineel van de akte van betekening.

Artikel 16

§ 2. Tenzij de verdachte voortvluchtig is of zich verbergt, moet de onderzoeksrechter alvorens een bevel tot aanhouding te verlenen, de verdachte ondervragen over de hem ten laste gelegde feiten en zijn opmerkingen horen.

Hij moet de verdachte eveneens meedelen dat tegen hem een aanhoudingsbevel kan worden uitgevaardigd en hij moet hem in zijn opmerkingen ter zake horen.

Al deze gegevens worden vermeld in het proces-verbaal van verhoor.

Artikel 19

§ 1. Het bevel tot aanhouding wordt onmiddellijk ten uitvoer gelegd. Het is niet vatbaar voor hoger beroep, noch voor cassatieberoep. Het is uitvoerbaar over het gehele grondgebied van het Rijk.

§ 2. De onderzoeksrechter bij wie de zaak rechtstreeks of door verwijzing overeenkomstig artikel 90 van het Wetboek van Strafvordering aanhangig is gemaakt, doet aan de onderzoeksrechter van de plaats waar de verdachte gevonden is tegen wie een bevel is uitgevaardigd, de stukken, nota's en inlichtingen betreffende het misdrijf toekomen, teneinde die verdachte te doen verhoren.

De burgemeester, de schepen of de politie-commissaris viseert het origineel van de akte van betekening.

Indien het bevel tot medebrenging wordt uitgevoerd overeenkomstig artikel 9, lid 2, en de persoon niet kan worden gevonden, kan het eveneens worden vertoond aan de commandant van de militaire eenheid waartoe betrokkene behoort. De commandant viseert in dit geval het origineel van de akte van betekening.

Artikel 16

§ 2. Tenzij de verdachte voortvluchtig is of zich verbergt, moet de onderzoeksrechter alvorens een bevel tot aanhouding te verlenen, de verdachte ondervragen over de hem ten laste gelegde feiten en zijn opmerkingen horen.

Hij moet de verdachte eveneens meedelen dat tegen hem een aanhoudingsbevel kan worden uitgevaardigd en hij moet hem in zijn opmerkingen ter zake horen.

Al deze gegevens worden vermeld in het proces-verbaal van verhoor.

Wanneer het bevel tot aanhouding wordt uitgevoerd overeenkomstig artikel 19, § 1bis, gebeurt deze ondervraging door middel van audiovisuele media.

Artikel 19

§ 1. Het bevel tot aanhouding wordt onmiddellijk ten uitvoer gelegd. Het is niet vatbaar voor hoger beroep, noch voor cassatieberoep. Het is uitvoerbaar over het gehele grondgebied van het Rijk.

§ 1bis. In vreedestijd kan het bevel tot aanhouding dat wordt uitgevaardigd ten aanzien van een persoon bedoeld in artikel 10bis van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering, in voorkomend geval worden uitgevoerd op buitenlands grondgebied.

§ 2. De onderzoeksrechter bij wie de zaak rechtstreeks of door verwijzing overeenkomstig artikel 90 van het Wetboek van Strafvordering aanhangig is gemaakt, doet aan de onderzoeksrechter van de plaats waar de verdachte gevonden is tegen wie een bevel is uitgevaardigd, de stukken, nota's en inlichtingen betreffende het misdrijf toekomen, teneinde die verdachte te doen verhoren.

Le bourgmestre, l'échevin ou le commissaire de police vise l'original de l'acte de signification.

Article 16, § 2

Sauf si l'inculpé est fugitif ou latitant, le juge d'instruction doit, avant de décerner un mandat d'arrêt, interroger l'inculpé sur les faits mis à sa charge et entendre ses observations.

Il doit également informer l'inculpé de la possibilité qu'un mandat d'arrêt soit décerné à son encontre, et l'entendre en ses observations à ce sujet.

Tous ces éléments sont relatés au procès-verbal d'audition.

Article 19

§ 1. Le mandat d'arrêt est immédiatement exécuté. Il n'est susceptible ni d'appel, ni de pourvoi en cassation. Il est exécutoire dans tout le territoire du Royaume.

§ 2. Le juge d'instruction, saisi de l'affaire directement ou par renvoi, en exécution de l'article 90 du Code d'instruction criminelle, transmet au juge d'instruction du lieu où l'inculpé qui faisait l'objet du mandat a été trouvé, les pièces, notes et renseignements relatifs à l'infraction, afin de le faire entendre.

Article 16, § 2

Sauf si l'inculpé est fugitif ou latitant, le juge d'instruction doit, avant de décerner un mandat d'arrêt, interroger l'inculpé sur

les faits mis à sa charge et entendre ses observations.

Il doit également informer l'inculpé de la possibilité qu'un mandat d'arrêt soit décerné à son encontre, et l'entendre en ses observations à ce sujet.

Tous ces éléments sont relatés au procès-verbal d'audition.

Lorsque le mandat d'arrêt est exécuté conformément à l'article 19, §1bis, il est recouru lors de l'interrogatoire à des moyens audiovisuels..

Article 19

§ 1 Le mandat d'arrêt est immédiatement exécuté. Il n'est susceptible ni d'appel, ni de pourvoi en cassation. Il est exécutoire dans tout le territoire du Royaume.

§ 1bis. En temps de paix, le mandat d'arrêt délivré à l'encontre d'une personne visée à l'article 10bis du titre préliminaire du Code de procédure pénale peut être exécuté, le cas échéant, sur le territoire étranger.

§ 2. Le juge d'instruction, saisi de l'affaire directement ou par renvoi, en exécution de l'article 90 du Code d'instruction criminelle, transmet au juge d'instruction du lieu où l'inculpé qui faisait l'objet du mandat a été trouvé, les pièces, notes et renseignements relatifs à l'infraction, afin de le faire entendre.

Evenzo worden alle stukken vervolgens, met het proces-verbaal van verhoor, teruggezonden aan de rechter bij wie de zaak aanhangig is.

§ 3. Indien de rechter bij wie de zaak aanhangig is, in de loop van het onderzoek een bevel tot aanhouding verleent, kan hij bij dat bevel gelasten dat de verdachte zal worden overgebracht naar het huis van arrest van de plaats waar het onderzoek gedaan wordt.

Wordt in het bevel tot aanhouding niet bepaald dat de verdachte aldus zal worden overgebracht, dan blijft hij in het huis van Arrest van het arrondissement waar hij gevonden is, totdat de raadkamer beschikt heeft overeenkomstig de artikelen 127, 128, 129, 130, 132 en 133 van het Wetboek van Strafvordering.

§ 4. De houder van een bevel tot aanhouding vordert desnoods het optreden van de openbare macht van de dichtstbijgelegen plaats, die verplicht is gevolg te geven aan de in het bevel vervatte vordering.

§ 5. De verdachte, gevat krachtens een bevel tot aanhouding, wordt zonder verwijl naar het in het bevel aangewezen huis van arrest gebracht.

§ 6. De officier belast met de uitvoering van het bevel tot aanhouding, geeft de verdachte over aan de bewaarder van het huis van arrest, die hem daarvan ontlasting geeft.

Vervolgens brengt hij de stukken betreffende de aanhouding naar de griffie van de correctionele rechtbank en krijgt daarvan een ontvangbewijs.

Hij vertoont het bewijs van ontlasting en het ontvangbewijs binnen vierentwintig uren aan de onderzoeksrechter; deze voorziet beide stukken van zijn visum, dat hij dagtekent en ondertekent.

§ 7. Het verzuim van de vormen die voorgeschreven zijn voor het bevel tot aanhouding, wordt altijd gestraft met geldboete van ten minste vijftig frank ten laste van de griffier en kan aanleiding geven tot vermaning van de onderzoeksrechter en van de procureur des Konings, en zelfs tot verhaal op de rechter.

Evenzo worden alle stukken vervolgens, met het proces-verbaal van verhoor, teruggezonden aan de rechter bij wie de zaak aanhangig is.

§ 3. Indien de rechter bij wie de zaak aanhangig is, in de loop van het onderzoek een bevel tot aanhouding verleent, kan hij bij dat bevel gelasten dat de verdachte zal worden overgebracht naar het huis van arrest van de plaats waar het onderzoek gedaan wordt.

Wordt in het bevel tot aanhouding niet bepaald dat de verdachte aldus zal worden overgebracht, dan blijft hij in het huis van Arrest van het arrondissement waar hij gevonden is, totdat de raadkamer beschikt heeft overeenkomstig de artikelen 127, 128, 129, 130, 132 en 133 van het Wetboek van Strafvordering.

§ 4. De houder van een bevel tot aanhouding vordert desnoods het optreden van de openbare macht van de dichtstbijgelegen plaats, die verplicht is gevolg te geven aan de in het bevel vervatte vordering.

§ 5. De verdachte, gevat krachtens een bevel tot aanhouding, wordt zonder verwijl naar het in het bevel aangewezen huis van arrest gebracht.

§ 6. De officier belast met de uitvoering van het bevel tot aanhouding, geeft de verdachte over aan de bewaarder van het huis van arrest, die hem daarvan ontlasting geeft.

Vervolgens brengt hij de stukken betreffende de aanhouding naar de griffie van de correctionele rechtbank en krijgt daarvan een ontvangbewijs.

Hij vertoont het bewijs van ontlasting en het ontvangbewijs binnen vierentwintig uren aan de onderzoeksrechter; deze voorziet beide stukken van zijn visum, dat hij dagtekent en ondertekent.

Wanneer het bevel tot aanhouding wordt uitgevoerd overeenkomstig artikel 19, § 1bis, dient het bewijs van ontlasting en het ontvangsbewijs de onderzoeksrechter binnen de vierentwintig uur na de aankomst van de verdachte op het Belgische grondgebied te worden overgemaakt.

§ 7. Het verzuim van de vormen die voorgeschreven zijn voor het bevel tot aanhouding, wordt altijd gestraft met geldboete van ten minste vijftig frank ten laste van de griffier en kan aanleiding geven tot vermaning van de onderzoeksrechter en van de procureur des Konings, en zelfs tot verhaal op de rechter.

Toutes les pièces sont ensuite pareillement renvoyées, avec le procès-verbal de l'interrogatoire, au juge saisi de l'affaire.

§ 3. Si, dans le cours de l'instruction, le juge saisi de l'affaire décerne un mandat d'arrêt, il peut ordonner, par ce mandat, que l'inculpé sera transféré dans la maison d'arrêt du lieu où se fait l'instruction.

S'il n'est pas indiqué dans le mandat d'arrêt que l'inculpé sera ainsi transféré, il restera en la maison d'arrêt de l'arrondissement dans lequel il aura été trouvé, jusqu'à ce qu'il ait été statué par la chambre du conseil, conformément aux articles 127, 128, 129, 130, 132 et 133 du Code d'instruction criminelle.

§ 4. Le porteur du mandat d'arrêt requiert, au besoin, la force publique du lieu le plus proche, qui est tenue de donner suite à la réquisition contenue dans le mandat.

§ 5. L'inculpé saisi en vertu d'un mandat d'arrêt est conduit, sans délai, dans la maison d'arrêt indiquée par le mandat.

§ 6. L'officier chargé de l'exécution du mandat d'arrêt remet l'inculpé au gardien de la maison d'arrêt, qui lui en donne décharge.

Il porte ensuite au greffe du tribunal correctionnel les pièces relatives à l'arrestation et en recoit un accusé de réception.

Il exhibe ces décharge et accusé de réception dans les vingt-quatre heures au juge d'instruction; celui-ci appose sur l'une et l'autre son visa, qu'il date et signe.

§ 7. L'inobservation des formalités prescrites pour le mandat d'arrêt est toujours punie d'une amende de cinquante francs au moins contre le greffier et peut donner lieu à des injonctions au juge d'instruction et au procureur du Roi, et même à prise à partie.

Toutes les pièces sont ensuite pareillement renvoyées, avec le procès-verbal de l'interrogatoire, au juge saisi de l'affaire.

§ 3. Si, dans le cours de l'instruction, le juge saisi de l'affaire décerne un mandat d'arrêt, il peut ordonner, par ce mandat, que l'inculpé sera transféré dans la maison d'arrêt du lieu où se fait l'instruction.

S'il n'est pas indiqué dans le mandat d'arrêt que l'inculpé sera ainsi transféré, il restera en la maison d'arrêt de l'arrondissement dans lequel il aura été trouvé, jusqu'à ce qu'il ait été statué par la chambre du conseil, conformément aux articles 127, 128, 129, 130, 132 et 133 du Code d'instruction criminelle.

§ 4. Le porteur du mandat d'arrêt requiert, au besoin, la force publique du lieu le plus proche, qui est tenue de donner suite à la réquisition contenue dans le mandat.

§ 5. L'inculpé saisi en vertu d'un mandat d'arrêt est conduit, sans délai, dans la maison d'arrêt indiquée par le mandat.

§ 6. L'officier chargé de l'exécution du mandat d'arrêt remet l'inculpé au gardien de la maison d'arrêt, qui lui en donne décharge.

Il porte ensuite au greffe du tribunal correctionnel les pièces relatives à l'arrestation et en recoit un accusé de réception.

Il exhibe ces décharge et accusé de réception dans les vingt-quatre heures au juge d'instruction; celui-ci appose sur l'une et l'autre son visa, qu'il date et signe.

Quand le mandat d'arrêt est exécuté conformément à l'article 19, § 1bis, les décharge et accusé de réception doivent être transmis au juge d'instruction dans les vingt-quatre heures après l'arrivée de l'inculpé sur le territoire belge.

§ 7. L'inobservation des formalités prescrites pour le mandat d'arrêt est toujours punie d'une amende de cinquante francs au moins contre le greffier et peut donner lieu à des injonctions au juge d'instruction et au procureur du Roi, et même à prise à partie.

Artikel 34

§ 2. Wordt dit bevel uitgevoerd vóór het onderzoek is afgesloten, dan moet de verdachte door de onderzoeksrechter worden ondervraagd. Oordeelt de onderzoeksrechter dat de voorlopige hechtenis moet worden gehandhaafd, dan kan hij een nieuw bevel tot aanhouding uitvaardigen, waarop de bepalingen van de hoofdstukken III, IV en V mede van toepassing zijn.

Dit nieuwe bevel tot aanhouding wordt aan de verdachte betekend binnen vierentwintig uren te rekenen van de betekening op het Belgisch grondgebied van het bevel tot aanhouding bij verstek, welke betekening moet geschieden binnen vierentwintig uren na de aankomst of de vrijheidsbeneming op het Belgisch grondgebied.

Wet van 16 juni 1993 betreffende de bestrafing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht

Artikel 9

§ 1. Onder voorbehoud van de artikelen 99 tot 108 van het Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen van 12 augustus 1949, artikel 75 van het Eerste Aanvullend Protocol en artikel 6 van het Tweede Aanvullend Protocol van 8 juni 1977, ressorteren de in deze wet omschreven misdrijven onder de bevoegdheid van het militair gerecht, wanneer België in oorlogstijd verkeert.

§ 2. Bij samenhang van een misdrijf dat onder de bevoegdheid van het gewoon gerecht ressorteert met een misdrijf dat krachtens § 1 van dit artikel onder de bevoegdheid van het militair gerecht ressorteert, wordt elk van die misdrijven berecht door het militair gerecht.

Artikel 32bis

Wanneer het bevel tot aanhouding dient te worden uitgevoerd overeenkomstig artikel 19 §1bis, kan de onderzoeksrechter in het geval van overmacht de termijn van artikel 21 met vijf dagen verlengen. Deze verlenging dient op straffe van nietigheid te gebeuren binnen de geldigheidstermijn van het afgeleverde bevel tot aanhouding.

De omstandigheden die deze handelswijze rechtvaardigen, dienen uitdrukkelijk gemotiveerd te worden op het bevel tot aanhouding dat deze verlenging vaststelt. Hiertegen staat geen beroep open.

Artikel 34

§ 2. Wordt dit bevel uitgevoerd vóór het onderzoek is afgesloten, dan moet de verdachte door de onderzoeksrechter worden ondervraagd. Oordeelt de onderzoeksrechter dat de voorlopige hechtenis moet worden gehandhaafd, dan kan hij een nieuw bevel tot aanhouding uitvaardigen, waarop de bepalingen van de hoofdstukken III, IV en V mede van toepassing zijn.

Dit nieuwe bevel tot aanhouding wordt aan de verdachte betekend binnen vierentwintig uren te rekenen van de betekening op het Belgisch grondgebied **of op het buitenlandse grondgebied waar een legeronderdeel is gestationeerd** van het bevel tot aanhouding bij verstek, welke betekening moet geschieden binnen vierentwintig uren na de aankomst of de vrijheidsbeneming op het Belgisch grondgebied.

Article 34

§ 2. Si ce mandat est exécuté avant la clôture de l'instruction, l'inculpé doit être interrogé par le juge d'instruction. Si le juge d'instruction estime que la détention doit être maintenue, il peut délivrer un nouveau mandat d'arrêt auquel sont applicables les dispositions des chapitres III, IV et V.

Ce nouveau mandat d'arrêt est signifié à l'inculpé dans les vingt-quatre heures à compter de la signification sur le territoire belge du mandat d'arrêt par défaut, laquelle doit intervenir dans les vingt-quatre heures de l'arrivée ou de la privation de liberté sur le sol belge.

Loi du 16 juin 1993 relative à la répression des violations graves du droit international humanitaire

Article 9

§ 1. Sous réserve des articles 99 à 108 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du

12 août 1949, de l'article 75 du 1er Protocole additionnel et de l'article 6 du IIe Protocole additionnel du 8 juin 1977, les infractions prévues par la présente loi ressortissent, lorsque la Belgique est en temps de guerre, à la compétence de la juridiction militaire.

§ 2. Lorsqu'une infraction ressortissant à la compétence de la juridiction ordinaire est connexe à une infraction ressortissant en vertu du § 1^{er} du présent article à la compétence de la juridiction militaire, chacune de ces infractions est jugée par la juridiction militaire.

Article 32bis

Quand le mandat d'arrêt doit être exécuté conformément à l'article 19 § 1bis, le juge d'instruction peut prolonger le délai de l'article 19§ 1 de 5 jours en cas de force majeure.

Cette prolongation doit intervenir à peine de nullité dans le délai de validité du mandat d'arrêt délivré.

Les circonstances qui justifient cette manière d'agir doivent être motivée expressément dans le mandat d'arrêt que cette prolongation concerne. Il n'existe aucune possibilité d'appel contre cette décision. »

Article 34

§ 2. Si ce mandat est exécuté avant la clôture de l'instruction, l'inculpé doit être interrogé par le juge d'instruction. Si le juge d'instruction estime que la détention doit être maintenue, il peut délivrer un nouveau mandat d'arrêt auquel sont applicables les Dispositions des chapitres III, IV et V.

Ce nouveau mandat d'arrêt est signifié à l'inculpé dans les vingt-quatre heures à compter de la signification sur le territoire belge **ou sur le territoire étranger où une fraction de l'armée est stationnée**, du mandat d'arrêt par défaut, laquelle doit intervenir dans les vingt-quatre heures de l'arrivée ou de la privation de liberté sur le sol belge.

§ 3. Wanneer een in deze wet omschreven misdrijf onder de bevoegdheid van het militair gerecht ressorteert, wordt de strafvordering ingezet hetzij door de dagvaarding van de beklaagde door het openbaar ministerie voor het vonnisgerecht, hetzij door klacht van ieder persoon die beweert benadeeld te zijn door het misdrijf en die zich burgerlijke partij heeft gesteld voor de voorzitter van de rechterlijke commissie ten zetel van de Krijgsraad onder de in artikel 66 van het Wetboek van strafvordering bepaalde voorwaarden.

In dit laatste geval kan de beslissing tot niet-vervolgving slechts worden genomen door de Krijgsraad die enkel is samengesteld uit het burgerlijk lid bijgestaan door een griffier, of door het Militair Gerechtshof dat enkel is samengesteld uit de voorzitter en

twee militaire leden die de rang van majoor bekleeden, bijgestaan door een griffier, onverminderd de toepassing van de artikelen 111 tot 113, 140 en 147 van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger. Deze beslissing wordt enkel gewezen, het openbaar ministerie in zijn vorderingen gehoord zijnde, onder de in artikel 128 van het Wetboek van strafvordering bepaalde voorwaarden of wanneer de strafvordering niet ontvankelijk is; zij houdt de veroordeling in van de burgerlijke partij tot de kosten gedragen door de Staat en door de verdachte.

§ 4. De in artikel 24, § 1, van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger bedoelde procedure tot verwijzing naar de korpstucht is nooit van toepassing op de in deze wet omschreven misdrijven.

Wet van 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling

Art. 13

In geval van bevel tot voorlopige aanhouding door de procureur des Konings of de krijgsauditeur zoals bepaald in de wet betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de wet van april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen bij de wet van 1 juli 1964, neemt de commissie binnen een maand na dat bevel een beslissing tot al dan niet herroeping, schorsing of herziening. Indien de commissie een schorsing gelast overeenkomstig artikel 11, wordt deze geacht te zijn ingegaan op de datum waarop het bevel tot voorlopige aanhouding is uitgevoerd.

Indien binnen die termijn geen beslissing is genomen, wordt de veroordeelde opnieuw in vrijheid gesteld onder dezelfde voorwaarden als voorheen.

Art. 13

In geval van bevel tot voorlopige aanhouding door de procureur des Konings zoals bepaald in de wet betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de wet van april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen bij de wet van 1 juli 1964, neemt de commissie binnen een maand na dat bevel een beslissing tot al dan niet herroeping, schorsing of herziening. Indien de commissie een schorsing gelast overeenkomstig artikel 11, wordt deze geacht te zijn ingegaan op de datum waarop het bevel tot voorlopige aanhouding is uitgevoerd.

Indien binnen die termijn geen beslissing is genomen, wordt de veroordeelde opnieuw in vrijheid gesteld onder dezelfde voorwaarden als voorheen.

§ 3. Lorsqu'une infraction prévue à la présente loi ressortit à la compétence de la juridiction militaire, l'action publique est mise en mouvement soit par la citation de l'inculpé par le ministère public devant la juridiction de jugement soit par la plainte de toute personne qui se prétendra lésée par l'infraction et qui se sera constituée partie civile devant le président de la commission judiciaire au siège du Conseil de guerre dans les conditions prévues à l'article 66 du Code d'instruction criminelle.

Dans ce dernier cas, la décision de ne pas poursuivre ne peut être prise que par le Conseil de guerre composé uniquement du membre civil assisté d'un greffier ou par la Cour militaire composée uniquement de son président et de deux de ses membres militaires ayant le grade de major, assistée par un greffier, sans préjudice de l'application des articles 111 à 113, 140 et 147 du Code de procédure pénale militaire. Cette décision ne sera rendue, le ministère public entendu en ses réquisitions, que dans les conditions prévues à l'article 128 du Code d'instruction criminelle ou lorsque l'action publique n'est pas recevable; elle comportera condamnation de la partie civile aux frais exposés par l'État et par l'inculpé.

§ 4. La procédure de renvoi à la discipline de corps, prévue à l'article 24, § 1^{er}, du Code de procédure pénale militaire, n'est jamais applicable aux infractions prévues par la présente loi.

Loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle

Art. 13

Lorsque le procureur du Roi ou l'auditeur militaire ordonne l'arrestation provisoire du condamné, conformément aux dispositions de la loi relative à la libération conditionnelle et modifiant la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1^{er} juillet 1964, la commission statue dans le mois qui suit cette ordonnance sur la révocation, la suspension ou la révision. Si la commission ordonne la suspension en application de l'article 11, celle-ci est censée avoir pris cours à la date où le mandat d'arrêt provisoire a été mis à exécution.

Si aucune décision n'intervient dans ce délai, le condamné est remis en liberté aux mêmes conditions que précédemment.

Art. 13

Lorsque le procureur du Roi ordonne l'arrestation provisoire du condamné, conformément aux dispositions de la loi relative à la libération conditionnelle et modifiant la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1^{er} juillet 1964, la commission statue dans le mois qui suit cette ordonnance sur la révocation, la suspension ou la révision. Si la commission ordonne la suspension en application de l'article 11, celle-ci est censée avoir pris cours à la date où le mandat d'arrêt provisoire a été mis à exécution.

Si aucune décision n'intervient dans ce délai, le condamné est remis en liberté aux mêmes conditions que précédemment.

Wet van 8 maart 1999 tot instelling van een Adviesraad van de magistratuur

Art. 2. § 1. Er wordt voor geheel België een Adviesraad van de magistratuur ingesteld, hierna genoemd de Adviesraad. De Adviesraad is samengesteld uit 44 leden; hij bestaat uit een Nederlandstalig college en uit een Franstalig college, die elk 22 leden tellen.

§ 2. Elk college is per graad van rechtsmacht samengesteld uit :

- vier leden van de hoven, waarvan ten minste een lid behoort tot het Hof van Cassatie of tot het openbaar ministerie bij dit Hof en één lid tot een arbeidshof en waarvan ten minste een lid van elk geslacht;
- twee leden van het openbaar ministerie bij deze hoven, het Hof van Cassatie uitgezonderd, waarvan ten minste een lid van elk geslacht;
- acht leden van de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken, en de rechtbanken van koophandel, waarvan ten minste een lid behoort tot een arbeidsrechtbank en een lid tot een rechtbank van koophandel en waarvan ten minste drie leden van elk geslacht;
- vier leden van het openbaar ministerie bij deze rechtbanken **of bij de Krijgsraad**, waarvan ten minste een lid behoort tot een auditoraat en waarvan ten minste een lid van elk geslacht;
- twee vrederechters en twee rechters in depolitierechtbank, waarvan telkens een van elk geslacht.

Art. 3. § 1. De leden van de Adviesraad worden rechtstreeks verkozen door en uit de beroepsmagistraten in actieve dienst van de overeenkomstige taalrol. Er bestaan kiescolleges voor de verkiezing van de leden van het Nederlandstalig college en kiescolleges voor de verkiezing van de leden van het Franstalig college.

Voor de zittende magistratuur worden de kiescolleges georganiseerd per graad van rechtsmacht en zijn samengesteld als volgt :

- het kiescollege voor de hoven bestaat uit de zittende magistraten van het Hof van Cassatie, de magistraten van het openbaar ministerie bij het Hof van Cassatie en de zittende magistraten van de hoven van beroep, de arbeidshoven **en het Militair Gerechtshof**;
- het kiescollege voor de rechtbanken bestaat uit de zittende magistraten van de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel, de arbeidsrechtbanken en de politierechtbanken;

Art. 2. § 1. Er wordt voor geheel België een Adviesraad van de magistratuur ingesteld, hierna genoemd de Adviesraad. De Adviesraad is samengesteld uit 44 leden; hij bestaat uit een Nederlandstalig college en uit een Franstalig college, die elk 22 leden tellen.

§ 2. Elk college is per graad van rechtsmacht samengesteld uit :

- vier leden van de hoven, waarvan ten minste een lid behoort tot het Hof van Cassatie of tot het openbaar ministerie bij dit Hof en één lid tot een arbeidshof en waarvan ten minste een lid van elk geslacht;
- twee leden van het openbaar ministerie bij deze hoven, het Hof van Cassatie uitgezonderd, waarvan ten minste een lid van elk geslacht;
- acht leden van de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken, en de rechtbanken van koophandel, waarvan ten minste een lid behoort tot een arbeidsrechtbank en een lid tot een rechtbank van koophandel en waarvan ten minste drie leden van elk geslacht;
- vier leden van het openbaar ministerie bij deze rechtbanken waarvan ten minste een lid behoort tot een auditoraat en waarvan ten minste een lid van elk geslacht;
- twee vrederechters en twee rechters in depolitierechtbank, waarvan telkens een van elk geslacht.

Art. 3. § 1. De leden van de Adviesraad worden rechtstreeks verkozen door en uit de beroepsmagistraten in actieve dienst van de overeenkomstige taalrol. Er bestaan kiescolleges voor de verkiezing van de leden van het Nederlandstalig college en kiescolleges voor de verkiezing van de leden van het Franstalig college.

Voor de zittende magistratuur worden de kiescolleges georganiseerd per graad van rechtsmacht en zijn samengesteld als volgt :

- het kiescollege voor de hoven bestaat uit de zittende magistraten van het Hof van Cassatie, de magistraten van het openbaar ministerie bij het Hof van Cassatie en de zittende magistraten van de hoven van beroep en de Arbeidshoven ;
- het kiescollege voor de rechtbanken bestaat uit de zittende magistraten van de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel, de arbeidsrechtbanken en de politierechtbanken;

Loi du 8 mars 1999 instaurant un Conseil consultatif de la magistrature.

Art. 2. § 1^{er}. Il est institué pour l'ensemble de la Belgique un Conseil consultatif de la magistrature, ci-après dénommé le Conseil consultatif. Le Conseil consultatif est composé de 44 membres; il se compose d'un Collège néerlandophone et d'un Collège francophone, comportant chacun 22 membres.

§ 2. Chaque Collège est composé, par degré de juridiction, de :

- quatre membres des cours, dont au moins un membre appartenant à la Cour de Cassation ou au ministère public près cette cour et un membre appartenant à une

Cour du travail, ainsi qu'au moins un membre de chaque sexe;

- deux membres du ministère public près ces cours, sauf la Cour de cassation dont au moins un membre de chaque sexe;

- huit membres des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux du commerce, dont au moins un membre appartenant à un tribunal du travail, un membre appartenant à un tribunal de commerce, ainsi qu'au moins trois membres de chaque sexe

- quatre membres du ministère public près ces tribunaux ou près le Conseil de guerre, dont au moins un membre appartenant à un audiorat, ainsi qu'au moins un membre de chaque sexe;

- deux juges de paix et deux juges au tribunal de police, dont chaque fois un de chaque sexe.

Art. 3. § 1^{er}. Les membres du Conseil consultatif sont élus directement par et parmi les magistrats de carrière effectifs du rôle linguistique correspondant. Il existe des collèges électoraux pour l'élection des membres du Collège néerlandophone et des collèges électoraux pour l'élection des membres du Collège francophone.

Pour la magistrature assise, les collèges électoraux sont organisés par degré de juridiction et sont composés comme suit :

- le Collège électoral pour les cours est composé des magistrats assis de la Cour de Cassation, des magistrats du ministère public près la Cour de Cassation ainsi que des magistrats assis des cours d'appel, des cours du travail et de la Cour militaire;

- le Collège électoral pour les tribunaux est composé des magistrats assis des tribunaux de première instance, des tribunaux du commerce et des tribunaux du travail;

Art. 2. § 1^{er}. Il est institué pour l'ensemble de la Belgique un Conseil consultatif de la magistrature, ci-après dénommé le Conseil consultatif. Le Conseil consultatif est composé de 44 membres; il se compose d'un Collège néerlandophone et d'un Collège francophone, comportant chacun 22 membres.

§ 2. Chaque Collège est composé, par degré de juridiction, de :

- quatre membres des cours, dont au moins un membre appartenant à la Cour de Cassation ou au ministère public près cette cour et un membre appartenant à une

Cour du travail, ainsi qu'au moins un membre de chaque sexe;

- deux membres du ministère public près ces cours, sauf la Cour de cassation dont au moins un membre de chaque sexe;

- huit membres des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux du commerce, dont au moins un membre appartenant à un tribunal du travail, un membre appartenant à un tribunal de commerce, ainsi qu'au moins trois membres de chaque sexe

- quatre membres du ministère public près ces tribunaux dont au moins un membre appartenant à un audiorat, ainsi qu'au moins un membre de chaque sexe;

- deux juges de paix et deux juges au tribunal de police, dont chaque fois un de chaque sexe.

Art. 3. § 1^{er}. Les membres du Conseil consultatif sont élus directement par et parmi les magistrats de carrière effectifs du rôle linguistique correspondant. Il existe des collèges électoraux pour l'élection des membres du Collège néerlandophone et des collèges électoraux pour l'élection des membres du Collège francophone.

Pour la magistrature assise, les collèges électoraux sont organisés par degré de juridiction et sont composés comme suit :

- le Collège électoral pour les cours est composé des magistrats assis de la Cour de Cassation, des magistrats du ministère public près la Cour de Cassation ainsi que des magistrats assis des cours d'appel et des cours du travail;

- le Collège électoral pour les tribunaux est composé des magistrats assis des tribunaux de première instance, des tribunaux du commerce et des tribunaux du travail;

- het kiescollege voor de vrederechters bestaat uit de vrederechters.

Voor de magistraten van het openbaar ministerie wordt voor alle graden van rechtsmacht één kiescollege georganiseerd. Het is samengesteld uit de magistraten van het openbaar ministerie bij de hoven van beroep, de arbeidshoven en de rechtbanken van eerste aanleg.

De bijstandsmagistraten en de federale magistraten worden verondersteld deel uit te maken van de leden van het hof van beroep te Brussel.

Alleen de magistraten in actieve dienst die op de dag van de verkiezingen ten minste vier jaar van de leeftijdsgrens bedoeld in artikel 383, § 1, van het Gerrechtelijk Wetboek zijn verwijderd, zijn verkiesbaar.

§ 2. De stemming is geheim. Elke magistraat beschikt over één stem.

Op dezelfde wijze wordt voor elk lid een plaatsvervanger van dezelfde hoedanigheid gekozen.

De verkiezingsprocedure wordt georganiseerd door de Adviesraad in samenwerking met het ministerie van Justitie volgens de regels vastgesteld bij koninklijk besluit.

§ 3. De kandidaten worden per kiescollege gerangschikt in volgorde van het aantal behaalde stemmen. In deze volgorde zijn verkozen de magistraten met het meeste aantal stemmen en die eveneens beantwoorden aan de samenstellingscriteria waaraan elk college moet voldoen, zoals bepaald in artikel 2, § 2. Bij staking van stemmen wordt voorrang gegeven aan de jongste van de kandidaten.

§ 4. Er wordt van rechtswege een einde gemaakt aan het mandaat in de Adviesraad wanneer een lid :

1° zijn ambt van magistraat niet meer uitoefent;

2° zijn hoedanigheid verliest op basis waarvan hij gekozen is voor de Adviesraad;

3° lid wordt van de Hoge Raad voor de Justitie.

§ 5. De plaatsvervangende magistraten, de rechters in handelszaken, de rechters en raadsheren in sociale zaken vormen per taalrol afzonderlijke kiescolleges. Elk kiescollege kiest uit zijn midden twee vertegenwoordigers. Elk lid van het kiescollege beschikt over één stem. Op dezelfde wijze wordt voor elke vertegenwoordiger een plaatsvervanger gekozen.

- het kiescollege voor de vrederechters bestaat uit de vrederechters.

Voor de magistraten van het openbaar ministerie wordt voor alle graden van rechtsmacht één kiescollege georganiseerd. Het is samengesteld uit de magistraten van het openbaar ministerie bij de hoven van beroep, de arbeidshoven en de rechtbanken van eerste aanleg.

De bijstandsmagistraten en de federale magistraten worden verondersteld deel uit te maken van de leden van het hof van beroep te Brussel.

Alleen de magistraten in actieve dienst die op de dag van de verkiezingen ten minste vier jaar van de leeftijdsgrens bedoeld in artikel 383, § 1, van het Gerrechtelijk Wetboek zijn verwijderd, zijn verkiesbaar.

§ 2. De stemming is geheim. Elke magistraat beschikt over één stem.

Op dezelfde wijze wordt voor elk lid een plaatsvervanger van dezelfde hoedanigheid gekozen. De verkiezingsprocedure wordt georganiseerd door de Adviesraad in samenwerking met het ministerie van Justitie volgens de regels vastgesteld bij koninklijk besluit.

§ 3. De kandidaten worden per kiescollege gerangschikt in volgorde van het aantal behaalde stemmen. In deze volgorde zijn verkozen de magistraten met het meeste aantal stemmen en die eveneens beantwoorden aan de samenstellingscriteria waaraan elk college moet voldoen, zoals bepaald in artikel 2, § 2. Bij staking van stemmen wordt voorrang gegeven aan de jongste van de kandidaten.

§ 4. Er wordt van rechtswege een einde gemaakt aan het mandaat in de Adviesraad wanneer een lid :

1° zijn ambt van magistraat niet meer uitoefent;

2° zijn hoedanigheid verliest op basis waarvan hij gekozen is voor de Adviesraad;

3° lid wordt van de Hoge Raad voor de Justitie.

§ 5. De plaatsvervangende magistraten, de rechters in handelszaken, de rechters en raadsheren in sociale zaken vormen per taalrol afzonderlijke kiescolleges. Elk kiescollege kiest uit zijn midden twee vertegenwoordigers. Elk lid van het kiescollege beschikt over één stem. Op dezelfde wijze wordt voor elke vertegenwoordiger een plaatsvervanger gekozen.

- le Collège électoral pour les juges de paix et les juges au tribunal de police est composé des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police,

Pour les magistrats du ministère public, un seul Collège électoral est organisé pour tous les degrés de juridiction. Ce Collège électoral est composé des magistrats du ministère public près les cours d'appel, les cours du travail et les tribunaux de première instance.

Les magistrats d'assistance et les magistrats fédéraux sont réputés faire partie des membres de la Cour d'appel de Bruxelles.

Seuls les magistrats effectifs qui, au jour des élections, sont âgés d'au moins quatre années de moins que la limite d'âge visée à l'article 383, § 1^{er}, du Code judiciaire sont éligibles.

§ 2. Le vote est secret. Chaque magistrat dispose d'un suffrage.

Pour chaque membre, un suppléant de même titre est élu selon les mêmes modalités.

La procédure d'élection est organisée par le Conseil consultatif en collaboration avec le Ministère de la Justice selon des règles établies par arrêté royal.

§ 3. Le classement des candidats est établi par Collège électoral, en fonction du nombre de suffrages obtenu. Dans cet ordre sont élus les magistrats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages et qui répondent également aux critères de composition auxquels chaque Collège doit satisfaire, tels que prévus à l'article 2, § 2. En cas de parité des suffrages, la priorité est donnée au plus jeune des candidats.

§ 4. Il est d'office mis fin au mandat au sein du Conseil consultatif lorsqu'un membre :

1° n'exerce plus ses fonctions de magistrat;

2° ne dispose plus de la qualité sur la base de laquelle il a été élu au sein du Conseil consultatif;

3° devient membre du Conseil supérieur de la Justice.

- le Collège électoral pour les juges de paix et les juges au tribunal de police est composé des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police ,

Pour les magistrats du ministère public, un seul Collège électoral est organisé pour tous les degrés de juridiction. Ce Collège électoral est composé des magistrats du ministère public près les cours d'appel, les cours du travail et les tribunaux de première instance.

Les magistrats d'assistance et les magistrats fédéraux sont réputés faire partie des membres de la Cour d'appel de Bruxelles.

Seuls les magistrats effectifs qui, au jour des élections, sont âgés d'au moins quatre années de moins que la limite d'âge visée à l'article 383, § 1^{er}, du Code judiciaire sont éligibles.

§ 2. Le vote est secret. Chaque magistrat dispose d'un suffrage.

Pour chaque membre, un suppléant de même titre est élu selon les mêmes modalités.

La procédure d'élection est organisée par le Conseil consultatif en collaboration avec le Ministère de la Justice selon des règles établies par arrêté royal.

§ 3. Le classement des candidats est établi par Collège électoral, en fonction du nombre de suffrages obtenu. Dans cet ordre sont élus les magistrats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages et qui répondent également aux critères de composition auxquels chaque Collège doit satisfaire, tels que prévus à l'article 2, § 2. En cas de parité des suffrages, la priorité est donnée au plus jeune des candidats.

§ 4. Il est d'office mis fin au mandat au sein du Conseil consultatif lorsqu'un membre :

1° n'exerce plus ses fonctions de magistrat;

2° ne dispose plus de la qualité sur la base de laquelle il a été élu au sein du Conseil consultatif;

3° devient membre du Conseil supérieur de la Justice.